This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Educ T 1718.52.635

4½.38

Leeds F. 11

Leeds. Diligent

3 2044 102 862 901

## OLLENDORFF'S NEW METHOD
## OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK
# THE GERMAN LANGUAGE.

Reprinted from the Frankfort edition, to which is added a Systematic Outline of the differen Parts of Speech, their Inflection and Use, with full Paradigms, and a complete List of the Irregular Verbs.

**BY GEORGE J. ADLER, A. B.,**

Professor of German in the University of the City of New-York. One volume, 12mo. $1 50.

☞ A KEY TO THE EXERCISES, in a separate volume. 75 cts.

"OLLENDORFF'S *new method of Learning to Read, Write, and Speak the German Language*, with a systematic outline of German Grammar, by George J. Adler, is one of those rare works which leave nothing to be desired on the subjects of which they treat. The learner's difficulties are so fully and exactly provided for, that a constant sense of satisfaction and progress is felt from the beginning to the end of the book. A bare inspection of one of the lessons will satisfy any one acquainted with the elements of German grammar, that it adapts itself perfectly to his wants. With the systematic outline of grammar by Prof. Adler, the new method is substantially perfect, and it is probably second in its advantages only to residence and intercourse with educated Germans."

"The study of the German is becoming so essential a part of an ordinary education, that every work tending to facilitate the acquisition of the language should be welcomed. An American edition of Ollendorff has been much wanted. His system is based upon *natural* principles. He teaches by leading the student to the acquisition of phrases, from which he deduces the rules of the language. The *idioms* are also carefully taught, and the entire construction of the system is such that, if adhered to with fidelity and perseverance, it will secure such a practical knowledge of the German as can be acquired by no other mode, so rapidly and thoroughly. We heartily commend the book to all who really wish to understand a tongue which contains so many treasures.

---

## NEW GRAMMAR FOR GERMANS TO LEARN ENGLISH.

## OLLENDORFF'S NEW METHOD
OF
## LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK
# THE ENGLISH LANGUAGE
THROUGH THE MEDIUM OF THE GERMAN;

Arranged and adapted for Schools and Private Instruction,

**BY P. GANDS.**

One volume, 12mo.

*Key to the same, uniform with the above. Price 75 cts.*

"My compilation of the French Grammar after the method of Ollendorff, has made the German public so thoroughly acquainted with this highly practical system of instruction, that it will not be necessary to add any further recommendation in this place. It was so universally acknowledged and adopted, that I was induced to compile a similar Grammar for Germans to learn English, and I did this the more willingly because I was urged to do so by many from all quarters.

"In carrying out the plan, I endeavored to introduce exercises in questions and answers suited to familiar and social conversation, so as to do away with the antiquated Phrase-books still in use. The frequent application and repetition of the rules set forth in this book, I have sought to make as free from dull monotony as possible, by giving the sentences a new turn, and by arranging them in different order, so as not to repeat the same over and over again

"A practical routine of instruction carried on for many years, has taught me the wants of the student; I feel therefore perfectly confident in bringing this book before the public.

"P. GANDS."

# A DICTIONARY

OF THE

# GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES,

INDICATING THE ACCENTUATION OF EVERY GERMAN WORD, CONTAINING SEVERAL HUNDRED GERMAN SYNONYMS, TOGETHER WITH A CLASSIFICATION AND ALPHABETICAL LIST OF THE IRREGULAR VERBS, AND A DICTIONARY OF GERMAN ABBREVIATIONS.

COMPILED FROM THE WORKS OF HILPERT, FLÜGEL, GREIB, HEYSE, AND OTHERS.

## IN TWO PARTS:

I GERMAN AND ENGLISH—II. ENGLISH AND GERMAN

BY G. J. ADLER, A. M.,

*Professor of the German Language and Literature in the University of the City of New-York.*

One large volume, 8vo, of 1400 pages. Price $5. Strongly and neatly bound.

*Extract from the Preface.*

In preparing this volume, our principal aim was to offer to the American student of the German a work which would embody all the valuable results of the most recent investigations in German Lexicography, and which might thus become not only a reliable guide for the practical acquisition of that language, but one which would not forsake him in the higher walks of his pursuit, to which its literary and scientific treasures would naturally invite him. The conviction that such a work was a desideratum, and one which claimed immediate attention, was first occasioned by the steadily increasing interest manifested in the study of the German by such among us as covet a higher intellectual culture, as well as those who are ambitious to be abreast with the times in all that concerns the interests of Learning, Science, Art, and Philosophy.

In comparing the different German-English Dictionaries, it was found that all of them were deficient in their vocabulary of foreign words, which now act so important a part not only in scientific works, but also in the best classics in the reviews, journals, newspapers, and even in conversational language of ordinary life. Hence we have endeavoured to supply the desired words required in Chemistry, Mineralogy, Practical Art, Commerce, Navigation, Rhetoric, Grammar, Mythology, both ancient and modern. The accentuation of the German words, first introduced by Hermsius, and not a little improved by Hilpert and his coadjutors, has also been adopted, and will be regarded as a most desirable and invaluable aid to the student. Another, and it is hoped not the least, valuable addition to the volume, are the synonyms, which we have generally given in an abridged and not unfrequently in a new form, from Hilpert, who was the first that offered to the English student a selection from the rich store of Eberhard, Maas, and Gruber. Nearly all the Dictionaries published in Germany having been prepared with special reference to the German student of the English, and being on that account incomplete in the German-English part, it was evidently our vocation to reverse the order for this side of the Atlantic, and to give the utmost possible completeness and perfection to the German part. This was the proper sphere of our labor.

*Morning Courier and New-York Enquirer.*

The Appletons have just published a *Dictionary of the German Language*, containing English names of German words, and German translations of English words, by Mr. ADLER, Professor of German in the University of the City of New-York.

In view of the present and rapidly increasing disposition of American students to make themselves familiar with the Language and Literature of Germany, the publication of this work seems especially timely and important. It is in form a large, substantial octavo volume of 1400 pages, beautifully printed in clear and distinct type, and adapted in every way to the constant services for which a lexicon is made. The purpose aimed at by the editor cannot be more distinctly stated than in his own words, quoted from the preface, in which he states that he sought "to embody all the valuable results of the most recent investigations in German Lexicography, so that his work might thus become not only a reliable guide for the practical acquisition of that language, but one which would not forsake him in the higher walks of his pursuits, to which its literary treasures would naturally invite him." All who are in any degree familiar with German, can bear witness to the necessity that has long been felt for such a work. It is needed by students of the language at every stage of their progress. None of those hitherto in use have been satisfactory—the best of them, that published in Philadelphia, in 1845, lacking very many of the essentials of a reliable and servicable lexicon. From a somewhat close examination of its contents, we are satisfied that Mr. ADLER's Dictionary will be universally regarded as the best extant. Its great superiority lies in its *completeness*, no word in any department of science or literature being omitted. We cannot doubt that it will become at once the only German lexicon in use throughout the country

A

PRONOUNCING

# GERMAN READER,

TO WHICH IS ADDED

A

METHOD OF LEARNING TO READ AND UNDERSTAND THE GERMAN LANGUAGE, WITH OR WITHOUT A TEACHER

BY

JAMES C. OEHLSCHLÄGER,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES IN PHILADELPHIA, AND AUTHOR OF A PRONOUNCING DICTIONARY OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES.

NEW-YORK:
D. APPLETON & COMPANY, 200 BROADWAY.
1852.

Educ T 1718.52.635
~~Educ T 12.88.52~~
~~62477.24~~

1864. Apr. 8
Ignatius.

Entered according to Act of Congress, in the year 1850, by
D. APPLETON & CO.,
In the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New York.

# PREFACE.

THAT the learning of a language is a task, a tedious and a difficult task, will be admitted by all those who have learned, and by those who have taught languages. Great progress has, however, of late been made in the teaching of modern languages; several systems, such as that of Manesca or of Ollendorff, that of Robertson, have been widely introduced, and have almost driven out the old theoretical system of teaching. But Ollendorff's system, though, according to my opinion, the safest to learn to speak a language, requires considerable time before the pupil begins to read and understand. I have myself for the last nine years made use of Manesca's and Ollendorff's books, but I have always commenced reading and translating into English the very first lessons, so that many of my pupils, when they have gone through the first twenty lessons in Ollendorff's Grammar, are able to translate an easy German book by the aid of a dictionary.

Too much stress has always been laid upon what is called the grammar of a language. Does not a child learn to read and understand what it is reading, without

knowing grammar? Do not thousands of people, who cannot parse a sentence, enjoy the prose and poet writers of Germany, France and England? Did not the people in Rome, at the time of Cæsar, listen to and understand their great orators, without being all grammarians? Go into a large school and see which pupils know Grammar best: certainly the most intelligent, the most industrious; but which of them speak their language best? Those who hear it spoken at home in its greatest purity.

I have always been of the opinion, and twenty years of professional practice have confirmed this opinion, that to read and understand a language requires but a very slender knowledge of special grammar.

A number of German Readers have been published, which contain extracts from Schiller, Goethe, Lessing and other great writers, for the avowed purpose of introducing pupils to the literature of the language; but I believe all of them were compiled under the supposition, that the student had already spent a considerable time in the study of the language, before he attempted to read. I have tried to make use of these books for the last 16 years, but have almost always found it necessary to have recourse to other works; for even pupils who had already some knowledge of the language, required still too much assistance. Many of the first pieces in these books could be read and understood by a Ger-

man child; but what is easy for a child, when reading its native language, is not generally so for a stranger who is beginning to study that language; for the former the subject requires to be simple although the language should be very idiomatical; whilst, for the latter, the idiom should agree as nearly as possible with that of his own language, though the subject itself were difficult. Fables have been generally selected for the first reading lessons, but fables are by no means easy; take the following sentence, which is the first sentence in one of these Readers: „Ein Löwe würdigte einen Hasen seiner nähern Bekanntschaft." The verb in this sentence has no parallel in English and must be paraphrased. There is however another objection to the early introduction of pieces taken from first-rate authors. When the pupils, after much labor and patience has been spent, or through the assistance of the teacher, obtain some idea of what the author intended to convey, can it be said that they understand, that they feel the author? that the words, the sound, the weight of every syllable has produced its effect upon their minds? And what is the consequence? The piece has lost its novelty; they may afterwards never feel what they would have felt, if they had come better prepared to the feast. I have always found that the more gradually the pupil is introduced into the literature of any language, the surer is his progress, and the greater his ultimate success. The

object of the present volume, then, is simply to teach the pupil to read and understand the German language, supposing no previous acquaintance with the language.

To teach the sounds of a language by written words is, no doubt, a difficult, perhaps an impossible undertaking; nor do I intend to say that those who teach themselves by this means, can obtain as good a pronunciation as those who learn from a teacher, who has paid attention to this subject. But the German language is spoken over so extensive a territory, and the pronunciation, even of men of education, is so very dissimilar, that I flatter myself that the opinion of one who has paid great attention to the sounds of different languages, may not be unwelcome to any student. But my principal object, in occupying so large a space of this volume by the pronunciation, was to enable persons who cannot employ a teacher, to obtain a pronunciation which will be at least perfectly intelligible. I am convinced that many more persons who live in the smaller towns of America, where German teachers cannot always be obtained, would study German for the sake of our literature, if they could only obtain the pronunciation.

The manner in which I have tested the practicability of my system of pronunciation, has been as follows: I placed the interlinear-pronunciation into the hands of an American, who had no knowledge of German, and

requested him to read it to a German, who, without any difficulty, understood every word.

In the selection of the pieces I have paid no attention to their beauty, my only object being to select easy subjects, containing a large number of words, particularly roots. I have also been careful to select such subjects only, as are fit for all ages; as I entertain the hope that the day is not far distant, when the German language will be taught in our public institutions of instruction, as its usefulness for the lawyer, the physician, the merchant far exceeds that of any other language.

I now come to the last part of this volume, the vocabulary. Many French and German Readers, which have been published of late, contain a small Dictionary, or Alphabetical Vocabularies at the end, obliging the pupil to look out the words. When this is done properly, when all the words so sought, are written down, and repeated until indelibly impressed upon the memory, there can be no objection to this plan; but many pupils have not sufficient leisure to do so; many are too indolent to take this trouble, and many consider the time misspent. My intention was to save the student this labor and to make everything perfectly easy; he has no other book to consult, he is required to do no writing; all he has to do is to *repeat.* Every word which occurs in the body of the book is found in the Vocabulary, and in the same order, but it is found only *once*; it is found where it first

appears, and the student must *there* make it his own. It may perhaps be asked, why not make an interlinear Reader, with all the English words under the German words? My answer is, that I have tried some of these, and found them worse than useless; for where the memory or the understanding is required to make no effort, there can be no progress. The labor which has been bestowed upon this part of the work is immense; and I am aware that nothing but the consciousness of having contributed something to facilitate the acquirement of a language, which is daily becoming of more importance, not only in this country, but in every other part of the world, can repay me for my trouble.

J. C. OEHLSCHLÄGER.

## DIRECTIONS TO TEACHERS.

TEACHERS who use this Reader, should proceed in the following manner, no matter whether they are instructing one pupil, or fifty.

The pupils open their books at page 3, and the teacher pronounces distinctly the first vowel sound A; the pupils pronouncing all at once the same sound. In the same manner all the vowels and diphthongs, to page 5, are pronounced, the teacher making such remarks, and giving such explanations as he thinks fit, avoiding however to become prolix, which will only distract the attention of the pupils, and produce no result. Practice and quick action, urging the pupil to imitate, is all that is necessary in the beginning.

The teacher will now turn to the consonants, pronouncing each in the same manner, and proceeding as mentioned before. He will then make the pupils pronounce the double consonants.

All this should be repeated two or three times, and the pupils should be required to pronounce simultaneously, a habit which they obtain in the course of two or three lessons.

After this the teacher should turn to table B, 1, page 241, and pronounce the first column ba, ba, fa, pointing out, at the same time, the similarity between the English and German sounds, then the three next columns, aab, ahb, ab, and then the last two columns ab, abb. In this manner he will proceed with all the tables.

The pupil will now turn to page 43, and the teacher will slowly spell the words: das Rothkehlchen, in the following manner, the pupil pronouncing after him: d-a-s, das—R-o-t-h, roth—k-e-h-l, kehl c-h-e-n, chen—Rothkehlchen—das Rothkehlchen; thus he will continue to the word fielen, which is a sufficient quantity, particularly if the class is large. Instead of pronouncing the double consonants ch, sch, ß, separately, he may indicate their sound by one opening of the mouth. The teacher will now pronounce the word das, and ask what it is in English, and receiving no answer, will say:

"the; Rothkehlchen, redbreast; roth, red; die Kehle, the throat; chen, a diminutive particle," explaining the use of it; and he will thus continue. When he comes to the word das in the second line, he should stop, giving the pupils time to remember, as the word has already occurred.

He will now direct the pupils to study, for the next lesson, the signification of the words of the first column in the Vocabulary, page 201, referring for the pronunciation to page 13.

SECOND LESSON.

The pupils will now open their books at page 43, and pronounce simultaneously, without the assistance of the teacher: das—Roth-kehl-chen—das Rothkehlchen, to the word fielen. They will now shut their books, and the teacher will ask the first pupil what is das in English? The second, what is Rothkehlchen? The third, roth; the fourth, die Kehle; to the word strenge, and the next pupil: Ein Rothkehlchen kam in der Strenge, and thus through the whole lesson. The teacher will then pronounce and explain the lesson to the end of the paragraph, or somewhat further, as during the first lesson.

THIRD LESSON.

The teacher will proceed in the same manner as the day before, but when the pupils have read and translated the lesson, the teacher should turn to the Vocabulary, and ask the pupils separately the words of the first lesson, beginning at wohnen, and going backward. The *fourth* lessons, he should commence at the word Lieb, page 202, and go back to the beginning. After awhile, when he is convinced that the words are well impressed upon the minds of the pupils, he may gradually omit the first studied words, returning to them however from time to time. The spelling of the words may be omitted after the sixth lesson, but the pronouncing must be continued until all the pupils have obtained a good pronunciation.

Thus the teacher will proceed to the end of the volume, remembering that the object of this work is to teach to read and to understand, not to speak; to obtain the latter object, other and very different exercises are necessary, which the author may perhaps explain in another work.

## DIRECTIONS FOR THE STUDENTS.

The student who learns without a teacher, will proceed in the following manner. He will first carefully read what is said about the sounds of the vowels, diphthongs and consonants, pronouncing all aloud as directed; after which he will carefully peruse the long and short English sounds in table A, page 240, and then read aloud all the tables B, page 241—8, rhyming the German words with the English words over the top of each column, and committing to memory at least one of the English words for each long and each short sound, so that the memory, in case of need, can easily revert to it. He will now study the General Rules of Pronunciation, page 7, and then read the Directions for the use of the interlinear reader. When this has been done, he will turn to page 13, and read two or three lines of the first reading lessons, by the aid of the interlinear pronunciation, repeating it until sufficiently impressed upon the memory. He will now refer to page 43, where he will find the same lesson without the interlinear pronunciation, and try to read the same lines, referring back to page 13 as long as the least doubt exists as to the pronunciation of a single syllable. When the first lines have been mastered, he may gradually proceed in the same manner with the whole piece, taking but small quantities at a time, until he can read it fluently. When this has been accomplished, he will carefully peruse what has been said of the Verb, page 10, and then turn to the Vocabulary, page 201, and study the meaning of each word in the first paragraph or two, paying particular attention to the infinitive of the verb at the top and at the bottom of the page. Four or five lines are sufficient for the first lessons; and I must most particularly warn the pupil against attempting long lessons in the beginning; the human mind is like a sponge, it will receive only a certain quantity at a time. For these studies it is not sufficient that the meaning of the sentence should be known, but the signification of every word should be understood, independent of its connection with the sentence. It is only by paying strict attention to this rule that the pupil can facilitate

his studies and abridge his labors. When the meaning of every word in the first paragraph is thoroughly known to the student, he may gradually proceed to the end of the first parable, and when all the words are indelibly impressed upon the memory, and not until then, he may commence the study of the second. After having studied the second piece, he should recite aloud to himself or to somebody else the vocabulary of the first piece, never abandoning it entirely until forgetting is out of the question.

When two are studying together, the one should read aloud to the other, who at such times should not look into the book, so that the ear may become accustomed to German sounds. In the same manner the student will continue his labors to the end of the book, gradually increasing the quantity of the lesson, when he will find that he has collected so large a stock of words and sentences that he can pursue his studies with ease and pleasure.

The tables B, page 241—8, should be frequently repeated aloud, and the letters always be called by their German name; for the letters are the simple elements of the sounds of a language, and when these are not perfectly learned, all attemps at obtaining a good pronunciation must prove abortive.

## EXPLANATION

### of the abbreviations used in this Reader.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Acc.* | accusative. | *inst. of* | instead of. |
| *adj.* | adjective. | *int.* | interrogative. |
| *Aff.* | affix. | *m.* | masculine. |
| *coll.* | collective. | *mot.* | motion. |
| *cond.* | conditional. | *N.* | noun. |
| *conj.* | conjunction. | *n.* | neuter. |
| *contrac.* | contraction. | *Nom.* | nominative. |
| *Dat.* | dative. | *Part.* | participle. |
| *dem.* | demonstrative. | *pl.* | plural. |
| *dim., dimin.* | diminutive. | *Pluperf.* | pluperfect tense |
| *explet.* | expletive. | *Pref.* | prefix. |
| *f., fem.* | feminine. | *Prep.* | preposition. |
| *for inst.* | for instance. | *Pres.* | present tense. |
| *Gen.* | genitive. | *pron.* | pronoun. |
| *id.* | idiom. | *rel.* | relative. |
| *Imperf.* | imperfect tense. | *Subj.* | subjunctive mood. |
| *Inf.* | infinitive mood. | *term* | termination. |

# CONTENTS.


| | Page. |
|---|---|
| Alphabet | 1 |
| Pronunciation of the vowels | 3 |
| " " " diphthongs | 4 |
| " " " consonants | 5 |
| " " " compound consonants | 6 |
| General rules of pronunciation | 7 |
| Division of words into syllables | 9 |
| Accent | 10 |
| The verb | 10 |
| Directions for the use of the interlinear Reader | 12 |

READER.

| | Pron. | Reader. | Vocab. |
|---|---|---|---|
| 1. Das Rothkehlchen, von Krummacher | 13 | 43 | 201 |
| 2. Die kleine Wohlthäterin, von Krummacher | 14 | 44 | 202 |
| 3. Die Canarienvögelchen, " " | 14 | 44 | 203 |
| 4. Der Morgentraum, " " | 19 | 46 | 204 |
| 5. Die sieben Kindlein, " " | 22 | 47 | 205 |
| 6. Die Pfirsichen, " " | 24 | 48 | 206 |
| 7. Das Angebinde, " " | 28 | 49 | 207 |
| 8. Der hungrige Araber, von Schubart | 30 | 50 | 208 |
| 9. Die vier Jahreszeiten, von Campe | 31 | 51 | 208 |
| 10. Die Rose und die Lilie, von Krummacher | 36 | 53 | 209 |
| 11. Die Katze, die alte und die junge Maus, von Willamow | 38 | 53 | 210 |
| 12. Die Biene, von Gleim | 40 | 54 | 210 |
| 13. An den Mond, von Stamford | 41 | 55 | 210 |
| 14. Die Versuchung, von Campe | | 56 | 211 |
| 15. Adam und der Cherub des Paradieses, von Krummacher | | 58 | 212 |
| 16. Cain's Klagen, von Krummacher | | 59 | 213 |
| 17. Die Reise um die Welt, von Claudius | | 62 | 214 |

| | Reader. | Vocab. |
|---|---|---|
| | Pages. | |
| 18. Die Wittwe und ihre beiden Töchter, aus den blauen Mährchen | 64 | 21[illegible] |
| 19. Die Stricknadeln | 69 | 217 |
| 20. Der Apfel, von Krummacher | 72 | 218 |
| 21. Die Schafschur, von Krummacher | 73 | 218 |
| 22. Die goldne Spindel, von Agnes Franz | 74 | 218 |
| 23. Geschichte von dem blinden Abdalla, von A. L. Grimm | 80 | 221 |
| 24. Das Bäumchen, von Krummacher | 94 | 224 |
| 25. Tod und Schlaf, „ „ | 94 | 224 |
| 26. Der arme Lazarus, „ | 96 | 224 |
| 27. Der Traum des Sokrates, von Krummacher | 98 | 225 |
| 28. Der Erlkönig, von Goethe | 100 | 225 |
| 29. Das Mädchen aus der Fremde, von Schiller | 102 | 226 |
| 30. Der blinde König, von Uhland | 102 | 226 |
| 31. Die Freundschaft, von Krummacher | 105 | 226 |
| 32. Hassan Alhabbal der Seiler, von A. L. Grimm | 106 | 227 |
| 33. Religiöser Heroismus, von Zimmermann | 141 | 232 |
| 34. Die zwei Brüder, von Gebrüder Grimm | 143 | 232 |
| 35. Der gute Reiche, von Lossius | 164 | 234 |
| 36. Lied eines Armen, von Uhland | 165 | 235 |
| 37. Aesop, von Nicolay | 166 | 235 |
| 38. Die Milchfrau, von Gleim | 167 | 235 |
| 39. Frühlingslied | 168 | 235 |
| 40. Die Namen Gottes, von Krummacher | 169 | 235 |
| 41. Der Fischer | 170 | 236 |
| 42. Des Knaben Berglied, von Uhland | 172 | 236 |
| 43. Die Quäker, von Kotzebue | 173 | 236 |
| 44. Der Peter in der Fremde, von Eberhard | 194 | 238 |
| 45. Die Tabackspfeife, von Pfeffel | 197 | 238 |
| 46. Das Kind der Sorge, von Herder | 199 | 239 |


## TABLES.


A. Table of English long and short sounds . . . 240

B. No. 1—8. Comparative tables of German and English sounds . . . . . 241

Auxiliary Verbs . . . . . 249

Regular Verb . . . . . 250

C. Table of irregular verbs . . . . . 251

alphabet

# THE ALPHABET

---

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 𝔄 | 𝔅 | ℭ | 𝔇 | 𝔈 | 𝔉 | 𝔊 | ℌ | ℑ | 𝔎 | 𝔏 |
| 𝔞 | 𝔟 | 𝔠 | 𝔡 | 𝔢 | 𝔣 | 𝔤 | 𝔥 | 𝔦 | 𝔨 | 𝔩 |
| a | b | c | d | e | f | g | h | ij | k | l |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 𝔐 | 𝔑 | 𝔒 | 𝔓 | 𝔔 | 𝔕 | 𝔖 | 𝔗 | 𝔘 | 𝔙 | 𝔚 |
| 𝔪 | 𝔫 | 𝔬 | 𝔭 | 𝔮 | 𝔯 | 𝔰 | 𝔱 | 𝔲 | 𝔳 | 𝔴 |
| m | n | o | p | q | r | s | t | u | v | w |

| | | |
|---|---|---|
| 𝔛 | 𝔜 | 𝔝 |
| 𝔵 | 𝔶 | 𝔷 |
| x | y | z |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 𝔠𝔥 | 𝔰𝔠𝔥 | 𝔰𝔷 | 𝔰𝔰 | 𝔰𝔱 | 𝔱𝔷 | 𝔞̈ | 𝔬̈ | 𝔲̈ |
| ch | sch | sz | ss | st | tz | ä | ö | ü |

---

## NAMES OF THE LETTERS.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 𝔄 𝔞 | âh | 𝔉 𝔣 | ef | 𝔏 𝔩 | el | 𝔔 𝔯 | err | 𝔛 𝔵 | icks |
| 𝔅 𝔟 | bey* | 𝔊 𝔤 | ghey | 𝔐 𝔪 | em | 𝔖 𝔰 ſ | ess | 𝔜 𝔶 | ipsilon |
| ℭ 𝔠 | tsey | ℌ 𝔥 | hâh | 𝔑 𝔫 | en | 𝔗 𝔱 | tey | ℨ 𝔷 | tset |
| 𝔇 𝔡 | dey | ℑ 𝔦 | ee | 𝔒 𝔬 | o | 𝔘 𝔲 | oo | | |
| 𝔈 𝔢 | ey (𝔞) | ℑ 𝔧 | yot | 𝔓 𝔭 | pey | 𝔙 𝔳 | fou | | |
| | | 𝔎 𝔨 | kâh | 𝔔 𝔮 | koo | 𝔚 𝔴 | vey | | |

* as in obey.

𝔄𝔢 𝔄̈ 𝔞̈ a or ai—𝔒𝔢 𝔒̈ 𝔬̈ no parallel—𝔘𝔢 𝔘̈ 𝔲̈ no parallel.
i

Pron. yüt — u as in but.

## PRONUNCIATION OF THE VOWELS.

**A**, when long sounds like *a* in *father, far;* when short, the *a* in *heart, castle, Bath, laugh,* as pronounced in England, not according to Walker, comes nearest to it.

**E**, when long and close, as *ey* in *obey;* when long and open, like *ai* or *ay* in *fair, mail, day;* when short, like *e* in *pen, met, terror.*

**I**, when long, like *ee* in *bee;* when short, like *i* in *in, it, is, spirit.*

**O**, when long, like *o* in English in *no, hose, dome;* when short, the aperture of the mouth should be smaller than in pronouncing the English words *off, on,* in which we hear the short sound of *awe;* place the organs as if you wish to pronounce *old* and make the *o* short.

**U**, when long, like *oo* in *fool;* when short, like *oo* in *foot* or *u* in *full, put.*

**Ä**, when long, like *a* in *fate* or *ay* in *day;* when short, the same as *e* or *e* in *met.*

**Ö**, has no corresponding sound in English; place the organs as if to pronounce *o* long, keep them exactly in this position, and then try to pronounce German *e* or English a. For the short sound of this vowel place the organs again as if to pronounce *o* and without changing try to pronounce *ef, el, eck, em, en, ep, er, ess, et,* and you will utter the sound required. The sound which comes nearest to it is the *e* in *her.*

**Ü**, has no parallel in English. Pronounce *oo* in *ooze,* firmly maintain this position, and try to pronounce long *e* in *eel,* the sound uttered will be the one required. For the short sound, place the organs in a similar position, and without

changing it try to say: *if, il, ick, im, in, ip, ir, iss, it.* For those who have studied French it may be well to remark that the German ü has the same sound as the French *u*.

Y, this letter has been almost discarded by German writers; when found it must be looked upon as i; it is always a vowel.

---

## PRONUNCIATION OF DIPHTHONGS.

Au, like *ow* in *how* or *ou* in *house*, a little more open than this sound is pronounced in England, more like the American sound.

Äu, Eu. As the Ä and E frequently change sounds, it is natural that these two diphthongs should be pronounced alike. In some parts of Germany a slight difference is made, but the pronunciation is uncertain, the student will do well, to make no distinction. Pronounce like *oy* in *boy* or *oi* in *oil*.

Ei, like *y* in *my* or *i* in *pine*, rather more open than Englishmen pronounce these words.

Ai, a little more open than the foregoing, it occurs very seldom.

Ui, like *oo'ee* or *we*.

Ie, is not a diphthong, the e serving merely to make the sound of *i* long, it sounds like *ee* in *meet*.

### *E, I, O* and *U* before *R*.

In English the vowels *e, i* and *o* alter their sounds before *r*, thus the sound of *e* in *her* is not the same as in *ell;* the *i* in *fir* not the same as in *fill;* the *o* in *word* not the same as in *bond*, in fact the *e, i* and *o* have the same sound as short *u* in *fur*. The pupil should pay particular attention to pronounce these vowels the same as before any other consonant, namely the er as *er* in *terror*, the ir as *ir* in *spirit*, the or as *or* in

*horror.* The ur has no corresponding sound in English; it is the short sound of *oor* in *poor*, that is *r* joined to the *u* in *full.*

---

## PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS.

B, at the beginning of a word or a syllable, as *b* in English; at the end of a syllable as *p*, lob, pr. lope.

C, does not occur in German, in Latin and French words, before a, o, u. like *k*, before e and i like *ts* or German z.

D, at the beginning of a word or syllable like *d* in English; at the end like *t*, bind like bint.

F, as *f* in English.

G. This letter is pronounced differently in different parts of Germany. The following I consider the most correct and the most consistent pronunciation. In the beginning of a syllable it is hard, as *g* in *gauntlet, game, get, gills, gingham, go, gum;* at the end of a syllable, except after n it has the sound of German ch, with this difference that the g generally leaves the foregoing vowel long, whilst the ch shortens it, thus in the word log the o is long and in the word Loch it is short. When however in the formation of tenses or cases one or more letters are added to a word, terminating in g, so as to form another syllable, the g should be pronounced hard, being at the beginning of a syllable, Tag, pr. tåhg, Tages, tåh'-ghess and not tåg-ess; see "General Rules of Pronunciation" for my reason in support of this pronunciation. After n the g may be pronounced as k or as g hard, I think the former pronunciation is more usual, as few Germans can pronounce the English words *ring, song, bung,* properly; sang pr. zånk or zång.

H, at the beginning of a syllable, as *h* in *hail;* in the middle of a syllable, before the vowel, after the vowel, or after a

t it is not pronounced, but makes the vowel long, as in thun pr. toon; ihr, eer, Muth, moot. Between two vowels as in stehen, sehen, the aspiration is not so strong as at the beginning of a syllable or word.

J, like *y* in *yet;* jetzt, pr. *yetst.* In French words which have not been germanized, the *j* sounds like *z* in *azure;* Genie, pr. zhai-nee'.

K, L, M, N and P, the same as in English.

Q, occurs only in connection with u, qua, que, qui, quo, and sounds as in the English words *quart, queer, quit.*

R, is pronounced harder and stronger than in English, many pronounce it guttural, but this is rather a defect. In English the *r* is almost inaudible at the end of a syllable after *a* as in *mar, far, tar* &c., in German the r must always be pronounced distinctly, almost like *rr.*

S, at the beginning of a syllable sounds like *z* in *zone, zeal;* Sohn, pr. zone; at the end of a syllable like *ss,* biß, pr. biss; eß, pr. ess.

T, as in English.

V, like *f* in words of German origin; in foreign words, it sounds like English *v,* except Vers, which is pronounced *ferrss.*

W, This letter is pronounced nearly like English *v,* the teeth should press rather less against the lower lip.

X, is not much used now, in most cases chs has been substituted, which has the same sound; it sounds as in the English words *axe.* Lachs pr. lâcks.

Z, like *ts,* zu pr. tsoo.

---

## COMPOUND CONSONANTS.

Ch, has no corresponding sound in English, the tongue is nearly in the same position as when pronouncing *g* hard or *k,* but the breath is expelled more forcibly than with *g,* and less suddenly than with *k.* Those who have no

opportunity of consulting a German about this sound, may apply to a Scotchman or an Irishman who speaks Irish. In many parts of Scotland the *gh*, which is the German ch, still retains its original guttural or palatal sound in such words as *loch*, *night*, *light*, *&c.* In Irish the sound is very common. In French words the ch is pronounced like *sh;* in Greek words mostly like *k*.

Chs, like *ks* or *x*.

Ck, like *ck*.

Sch, like *sh*.

St and Sp in the north of Germany are pronounced as in the English words *stand* and *spout;* in the south the s before these letters is pronounced like *sh*. I should however advise every student to adopt the former pronunciation, it being not only the easier but also the more correct of the two.

ss is used instead of *ss*, and is found only in the middle of words; in pronouncing, it should be divided, allowing one s to go with each syllable, both must be pronounced sharp; Wasser pr. vâss'-ser, fassen fâss'-sen.

ß is used at the end of words and sometimes in the middle; it has always the sound of *ss* but when between two vowels it communicates no *s* sound to the first of the two syllables; maßen pr. mâh'-ssen.

---

## GENERAL RULES OF PRONUNCIATION.

1. Every letter is pronounced, with the exception of h in the middle and at the end of a syllable.
2. Every vowel has a short and a long sound; its long sound is the same as its name in the alphabet. By a long sound the pupil is simply to understand the prolongation of the same sound, and not the substitution of one sound for another. In most elementary books it is taught that *e* in

*met* is the short sound of *ee* in *meet* and that *i* in *pin* is the short sound of *i* in *pine*, these sounds have actually no connection whatever, for *i* in *pin* is the short sound of *ee* in *meet*, and the *i* in pine being a diphthong can have no short sound. Knowing that many pupils experience considerable difficulty on this account in learning foreign languages, I have introduced at the end of this work a Table of English long and short sounds.

3. The vowels have their long sound when at the end of a syllable, when preceded or followed by h, when doubled and sometimes before one consonant, particularly when soft, also i when followed by e.

4. They have their short sound before a double consonant, before two consonants, and sometimes before one, particularly when hard and in polysyllables. See table B at the end of this work.

5. A peculiarity in the German language is, that there are no soft consonant sounds at the end of the syllables, whatever Grammarians may say to the contrary. A very simple test will decide it; let a German who does not know English, pronounce the following sentence: "The lad had a bag of peas in his cab"; and he will certainly pronounce "The lat hat a back of peace in his cap". Some Grammarians speak of a sort of medium sound, such as *bp* and *dt*, but a consonant is either hard or soft, sharp or flat; it cannot be both at once; for the one is produced whilst exhaling, the other whilst inhaling, and both operations cannot be performed at one time. All the difference that Germans make between the hard and soft consonants at the end of a syllable is, that with the former, they pronounce the preceding vowel short, with the latter, generally long. Pronounce therefore the following consonants at the end of a syllable:

b like p
d " t
g " ch, k
v " f
soft s " hard s or ß

but as soon as words, terminating in soft consonants, are prolonged by conjugation or declension, so as to obtain an additional syllable, these consonants resume their soft sound. This is the case at least with b, d, v, s and should therefore also be the case with g, which a great many Germans pronounce under these circumstances like ch. See the Pronunciation of this letter P. 5. Lob pr. lope, Lobes pr. lo'-bess; gab pr. gåhp, gaben pr. gåh'-ben; lag pr. låhch, lagen låh'-ghen.

---

## DIVISION OF WORDS INTO SYLLABLES.

The division of simple words into syllables takes place

1. After the vowel, when followed by one consonant: ha'-ben, sa'-gen, O'-fen, Na'-gel; ch, sch, ß, th und ph must be looked upon as single consonants; they are never divided.
2. Between double or two consonants, when the latter of the two is not a liquid l or r. tref'-fen, has'-sen, Was'-ser, Töp'-fer, lach'-te, frit'-teln, Kin'-der.
3. Ch, ck, sch, generally communicate their sounds, when between two vowels, to both syllables, thus Sache, lachen, machen, rächen, Hacke, waschen, wischen, are pronounced as if written Sach'-che, lach'-chen, mach'-chen, räch'-chen, Hack'-ke, wasch'-schen, wisch'-schen.
4. Compound words are reduced to their simple elements; the qualifying word generally having the accent. Be'-sen-stiel, Frucht'-korb.

There are some exceptions to these rules, with which the Student will become acquainted through the interlinear reader.

## ACCENT.

The stress or accent is placed on the root of the word, except in those verbs which have as prefix a separable particle or preposition, and in the words derived from such verbs, auf'-mer-ken, Auf'-merk-sam-keit, auf'-merk-sam, these have the accent on the first syllable; the words ending in ei or ey have the accent on the last syllable. Kinderei pr. Kin-de-rei', Lebendig is irregular pr. le-ben'-dig.

---

## THE VERB.

In order to speak a language it is necessary to know every verb by heart; to read and understand a language, it is sufficient to recognize the tense and to know how to find the *Infinitive mood.*

The infinitive mood always terminates in en, as lieben, suchen, schlagen, except when the last letter of the root is a liquid, l or r, in which case the e is sometimes omitted, as sammeln, fordern.

To find the infinitive mood of regular verbs cut off the terminations e, st, t, et of the present and te, test, tet, ten of the imperfect tense and substitute en; for inst. liebe, liebst, liebt liebte, liebten, make lieben.

The *Present Participle* which invariably terminates in d is seldom used, unless as an adjective. In poetry it is used as a participle, liebend, suchend.

The *Past Participle* has ge before the root, except in verbs which have the prefixes ge, be, ver, zer, er, emp, ent, wider; and such as are derived from foreign languages; it ends in t, geliebt, gestört, take off the ge and change t into en, lieben, stören; zerstört change t into en, zerstören.

The irregular verbs change the vowel of the root to form the imperfect and the past participle, for inst. schreiben, to write,

Imperf. ich schrieb, I wrote, Past Part. geschrieben, written; binden, to bind, ich band, I bound, gebunden, bound.

These verbs have been differently classified; for our present purpose it will be sufficient to divide them into five classes, according to the vowel sounds in their roots:

1. Class ei, e. g. schreiben, schreiten, gleiten,
2. " i, " finden, beginnen,
3. " ie, " fliegen, bieten,
4. " e, " befehlen, bewegen,
5. " a, " backen, lassen, saugen,

if in the text of the Reader we find the word nahm 4, we change a into e, and add en, forming nehmen which is the Infinitive; if we find, entflog 3, we change o into ie and add en, making entfliegen; if we find gerieben, we take off ge, change ie into ei and form reiben, the Infinitive.

Most of the verbs of the 4th Class change the root in the 2d and 3d person singular of the present tense from e to ie or i, whilst the imperfect tense and the past participle have a and o; brechen, to break, Pres. tense ich breche, du brichst, er bricht; Imperf. tense ich brach; Past Part. gebrochen.

Those of the 5th change a in the 2d and 3d person singular of the present tense into ä, ich schlage, du schlägst, er schlägt.

For further particulars on the verbs, I must refer the pupil to the table of Verbs at the end of the volume and to the Grammar.

# DIRECTIONS

FOR THE

## USE OF THE INTERLINEAR PRONUNCIATION

Pronounce every syllable as in English.

To make a vowel long, which otherwise would be short, or might be either short or long, an apostrophe has been placed immediately after that vowel. Thus, "foot" will rhyme with "put", but "foo't" will rhyme with "boot".

To make a vowel short which otherwise would be long, or might be either long or short, the short sign or breve has been placed over that vowel. Thus, "mild" will rhyme with "wild", but "mĭld" will rhyme with "build". "Boot" will rhyme with "root", but "bŏŏt" will rhyme with "put"

åh is long, å is short.

*ey* pronounce as in *obey*.

*ai*, representing the short sound of ĭ, when unaccented and terminating a syllable, pronounce like *ey* in the noun *sur'-vey*. The letters *ey* could not well be used for this sound, as they have generally the sound of *ee* when unaccented.

*ou*, always as in *out*, *our*.

*gh* before *e* and *i* pronounce like *g* in get, gimlet.

ɔ̨ represents the sound of ḋ.

*s* is always sharp, as in *so*, *sail*; never like *s* in *rising*, this sound being represented by *z*.

## 1.

## Das Rothkehlchen.

### Dåss rote'-kail-ɥen.

Ein Rothkehlchen kam in der Strenge des Winters an
Ine rote'-kail-ɥen kåhm in dair streng'-ai dess vin'-ters ån

das Fenster eines frommen Landmanns, als ob es gern
dåss fen'-ster i'-ness from'-men lånt'-månss, ålss op ess gairn

hinein möchte. Da öffnete der Landmann sein Fenster,
hin-ine' möɥ'-tai. Dåh öf'-nai-tai dair lånt'-mån zine fen'-ster,

und nahm das zutrauliche Thierchen freundlich in
öönt nåhm dåss tsoo'-trou-liɥ-ɥe teer'-ɥen froint'-liɥ in

seine Wohnung. Nun pickte es die Brosamen und
zi'-nai vo'-nöönk. Noon pick'-tai ess dee bro'-zåh-men öönt

Krümchen auf, die von seinem Tische fielen. Auch hiel-
krüm'-ɥen ouf, dee fon zi'-nem tish'-shai fee'-len. Ouɥ heel'-

ten die Kinder des Landmanns das Vöglein lieb und
ten dee kin'-der dess lånt'-månss dåss fö'ɥ'-line leep öönt

werth. Aber als nun der Frühling wieder in das Land
vairt. åh'-ber ålss noon dair frü'-link vee'-der in dåss lånt

kam und die Gebüsche sich belaubten, da öffnete
kåhm öönt dee gai-büsh'-shai ziɥ bai-laup'-ten, dåh öf'-nai-tai

der Landmann sein Fenster, und der kleine Gast entflog
dair lånt'-mån zine Fen'-ster, öönt dair kli'-nai gåst ent-flo'ɥ'

in das nahe Wäldchen, und bauete sein Nest und sang
in dåss nåh'-ai velt'-ɥen, öönt bou'-ai-tai zine nest öönt zånk

sein fröhliches Liedchen.
zine frö'-liɥ-ɥess leet'-ɥen.

Und siehe, als der Winter wiederkehrte, da kam
ŏŏnt zee'-hai, ålss dair vin'-ter vee'-der-kair-tai, dåh kåhm
das Rothkehlchen abermals in die Wohnung des Land-
dåss rote'-kail-ɣen åh'-ber-måhlss in dee vo'-nŏŏnk dess lånt'-
manns und hatte sein Weibchen mitgebracht. Der Land-
månss ŏŏnt håt'-tai zine vipe'-ɣen mit'-gai-brå ɣt. Dair lånt'-
mann aber sammt seinen Kindern freuten sich sehr, als sie
mån åh'-ber zåmt zi'-nen kin'-dern froi'-ten ziɣ zair, ålss zee
die beiden Thierchen sahen, wie sie aus den klaren Aeug-
dee bi'-den teer'-ɣen zåh'-en, vee zee ouss dain klåh'-ren oiɣ'-
lein zutraulich umherschauten; und die Kinder
line tsoo'-trou-liɣ ŏŏm-hair'-shou'-ten; ŏŏnt dee kin'-der
sagten: Die Vögelchen sehen uns an, als ob sie
zåhɣ'-ten: Dee fö'-ghel-ɣen zey'-hen ŏŏns ån, ålss op zee
etwas sagen wollten.
et'-våss zäh'-ghen vol'-ten.

Da antwortete der Vater: Wenn sie reden könnten,
Dåh ånt'-vor-tai-tai dair fåh'-ter: Ven zee rai'-den kön'-ten,
so würden sie sagen: Freundliches Zutrauen er-
zo vür'-den zee zåh'-ghen: Froint'-liɣ-ɣes tsoo'-troun err-
weckt Zutrauen, und Liebe erzeuget Gegen-
veck'-et tsoo'-troun, ŏŏnt lee'-bai err-tsoi'-ghet ghai'-ghen-
liebe!
lee'-bai!

---

## 2.

## Die kleine Wohlthäterin.

### Dee kli'-nai vole'-tai-tai-rin.

Es war ein kalter strenger Winter. Da sammelte
Ess vähr ine kål'-ter streng'-er vin'-ter. Dåh zåm'-mel-tai

die kleine Minna, die einzige Tochter wohlthätiger Aeldee kli'-nai min'-nå, dee ine'-tsig-ai to2'-ter vole'-tai-tig-er el'-
tern, die Krümchen und Brosamen, die übrig blieben tern, dee krüm'-2en öönt bro'-zå-men, dee ü'-bri2 blee'-ben
und bewahrete sie. Dann ging sie hinaus zweimal öönt bai-våh'-rai-tai zee. Dån ghink zee hin-ouss' tswi'-måhl
am Tage auf den Hof und streuete die Krümchen hin, åm tåh'-gai ouf dain ho'f öönt stroi'-tai dee krüm'-2en hin,
und die Vöglein flogen herbei und pickten sie auf. Dem öönt dee fö'2'-line flo'-gen herr-bi' öönt pick'-ten zee ouf. Dem
Mädchen aber zitterten die Hände vor Frost in der mait'-2en åh'-ber tsit'-ter-ten dee hen'-dai fore frost in dair
bittern Kälte. Da belauschten sie die Aeltern und bit'-tern kel'-tai. Dåh bai-loush'-ten zee dee el'-tern öönt
freuten sich des lieblichen Anblicks und sprachen: froi'-ten zi2 dess leep'-li2-2en ån'-blicks öönt språh'-2en:
Warum thust du das, Minna?
Vå'-röom too'st doo dåss, min'-nåh?

Es ist ja Alles mit Schnee und Eis bedeckt, antwor-
Ess ist yåh ål'-less mit shney öönt ice bai-deckt', ånt'-vor-
tete Minna, daß die Thierchen nichts finden können;
tai-tai min'-nåh, dåss dee teer'-2en ni2ts fin'-den kön'-nen;
nun sind sie arm, darum füttere ich sie, so wie die reichen
noon zint zee årm, dåh'-röom füt'-trai i2 zee zo vee dee ri'-2en
Menschen die armen unterstützen und ernähren.
men'-shen dee år'-men öön'-ter-stüt''-sen öönt err-nai'-ren.

Da sagte der Vater: Aber du kannst sie doch
Dåh zåh2'-tai dair fåh'-ter: åh'-ber doo kånst zee dö2
nicht alle versorgen!
ni2t ål'-lai ferr-zorg'-en!

Die kleine Minna antwortete: Thun denn nicht alle
Dee kli'-nai min'-nåh ånt'-vor-tai-tai: Toon den nĭɣt ål'-lai

Kinder in der ganzen Welt wie ich, so wie ja auch alle
kin'-der in dair gånt'-sen velt vee ĭɣ, zo vee yåh ouɣ ål'-lai

reichen Leute die armen verpflegen? Der Vater
ri'-ɣen loi'-tai dee år'-men ferr-pflai'-ghen? Dair fåh'-ter

aber blickte die Mutter des Mägdleins an und
åh'-ber blick'-tai dee möötʼ-ter dess maiɣt'-lines ån öönt

sagte: o du heilige Einfalt!
zåhɣ'-tai: o doo hi'-lig-ai ine'-fålt!

---

## 3.

### Die Canarienvögelchen.
### Dee kå-nåh'-ree-en-fö'-ghel-ɣen.

Ein kleines Mädchen, Namens Carolina, hatte
Ine kli'-ness mait'-ɣen, nåh'-menss Cå-ro-lee'-nå, håt'-tai

ein allerliebstes Canarienvögelchen. Das Thier-
ine ål'-ler-leep''-stess kå-nåh'-ree-en-fö'-ghel-ɣen. Dåss teer'-

chen sang vom frühen Morgen bis an den Abend, und
ɣen zånk fom frü'-hen mor'-ghen biss ån dain åh'-bend, öönt

war sehr schön goldgelb mit schwarzem Häubchen. Ca-
våhr zair shön golt'-gailb mit shwårt'-sem hoipt'-ɣen. Kå-

rolina aber gab ihm zu essen Saamen und kühr-
ro-lee'-nå åh'-ber gåhp eem tsoo ess'-en zåh'-men öönt kü'-

lendes Kraut, auch zuweilen ein Stückchen Zucker und
len-dess krout, ouɣ tsoo-vi'-len ine stück'-ɣen tsöök'-ker öönt

täglich frisches Wasser.
taiɣ'-liɣ frish'-shess våss'-ser.

Aber plötzlich begann das Vögelchen zu trauåh'-ber plöts'-liχ bai-gånn' dåss fö'-ghel-χen tsoo trou'-
ern, und eines Morgens, als Carolina ihm Wasser
ern, ŏŏnt i'-nes mor'-ghens, ålss kå-ro-lee'-nå eem våss'-ser
bringen wollte, lag es todt im Käfig.
bring'-en vŏll'-tai, låhχ ess toat im kai'-fiχ.

Da erhob die Kleine ein lautes Wehklagen um
Dåh err-hope' dee kli'-nai ine lou'-tess vai'-klåh-ghen ŏŏm
das geliebte Thier und weinte sehr. Die Mutter des
dåss gai-leep'-tai teer ŏŏnt vine'-tai zair. Dee mŏŏt'-ter dess
Mädchens aber ging hin und kaufte ein anderes,
mait'-χenss åh'-ber ghink hin ŏŏnt kauf'-tai ine ån'-dai-ress,
das noch schöner war an Farben und eben so lieblich
dåss noχ shö'-ner våhr ån fårben ŏŏnt ai'-ben zo leep'-liχ
sang wie jenes, und that es in den Käfig.
zång vee yai'-ness, ŏŏnt tåht ess in dain kai'-fiχ.

Allein das Mägdlein weinete noch, lauter, als es
ål-line' dåss maiχt'-line vi'-nai-tai noχ lou'-ter, ålss es
das neue Vögelchen sah. Da wunderte sich die
dåss noi'-ai fö'-ghel-χen zåh. Dåh vŏŏn'-der-tai zĭχ dee
Mutter sehr und sprach: Mein liebes Kind, warum
mŏŏt'-ter zair ŏŏnt språhχ: Mine lee'-bess kĭnd, våh'-rŏŏm
weinest du noch, und bist so sehr betrübt? Deine Thrä-
vi'-nest doo noχ, ŏŏnt bist zo zair bai-trü'pt'? Di'-nai trai'-
nen werden das gestorbene Vögelchen nicht in das
nen vair'-den dåss gai-stor'-bai-nai fö'-ghel-χen nĭχt in dåss
Leben rufen, und hier hast du ja ein andres, das
lai'-ben roo'-fen, ŏŏnt here håhst doo yåh ine ån'-dress, dåss
nicht schlechter ist, denn jenes. Da sprach das Kind:
nĭχt shleχ'-ter ist, den yai'-ness. Dåh språhχ dåss kĭnt:

Ach liebe Mutter, ich habe Unrecht gegen das
å4 lee'-bai möötʼ-ter, ĭ4 håh'-bai öön'-re4t ghey'-ghen dåss
Thierchen gehandelt, und nicht alles an ihm gethan,
teer'-4en gai-hån'-delt, öönt nĭ4t ål'-less ån eem gai-tåhn',
was ich sollte und konnte.
våss ĭ4 zoll'-tai öönt kon'-tai.

Liebe Lina, antwortete die Mutter, du hast
Lee'-bai lee'-nåh, ånt'-vor-tai-tai dee möötʼ-ter, doo håhst
sein ja sorgfältig gepflegt. Ach nein, erwiederte
zine yåh zor4'-fel-tĭ4 gai-pflai4tʼ. å4 nine, err-vee'-der-tai
das Kind, ich habe noch kurz vor seinem Tode ein
dåss kĭnt, ĭ4 håh'-bai nö4 köörts fore zi'-nem to'-dai ine
Stückchen Zucker, das du mir für dasselbe gabst,
stück'-4en tsöök'-ker, dåss doo meer fü'r dåss-sel'-bai gåhpst,
ihm nicht gebracht, sondern selbst gegessen. So
eem nĭ4t gai-brå4tʼ, zon'-dern zelpst gai-ghess'-en. Zo
sprach das Mädchen mit betrübtem Herzen. Die
språh4 dåss maitʼ-4en mit bai-trü'pʼ-tem herrtʼ-sen. Dee
Mutter aber lächelte nicht über die Klagen des
möötʼ-ter åh'-ber le4'-4el-tai nĭ4t ü'-ber dee klåhg'-en dess
Mädchens, denn sie erkannte wohl und verehrte die
maitʼ-4enss, denn zee err-kån'-tai vole öönt ferr-air'-tai dee
heilige Stimme der Natur in dem Herzen des Kin-
hi'-lig-ai stim'-mai dair nå-toor' in dem herrtʼ-sen dess kĭn'-
des. Ach! sagte sie, wie mag dem undankbaren
dess. å4! zåh4'-tai zee, vee måh4 dem öön'-dåuk-båh-ren
Kinde zu Muthe sein am Grabe der Eltern.
kĭn'-dai tsoo moo'-tai zine åm gråh'-bai dair el'-tern.

## 4.

### Der Morgentraum.
### Dair morg'-en-troum.

Ein kleiner Knabe, Namens Leopold, kam des
Ine kli'-ner knåh'-bai, nåh'-mens ley'-o-polt, kåhm dess

Morgens hernieder aus seinem Schlafkämmerlein
morg'-enss hair-nee'-der ouss zi'-nem shlåhf'-kem-mer-line

und weinte bitterlich, also daß ihm die Thränen über
ŏŏnt vine'-tai bit'-ter-liχ, ål'-zo dåss eem dee trai'-nen ü'-ber

die Wangen liefen. Sein Vater aber und seine
dee vång'-en lee'-fen. Zine fåh'-ter åh'-ber ŏŏnt zi'-nai

Mutter traten bestürzt hinzu, denn sie meinten,
möŏt'-ter tråh'-ten bai-stürtst' hin-tsoo', den zee mine'-ten,

es sei dem Kinde ein großes Uebel begegnet, oder
ess zi dem kĭn'-dai ine gro'-ssess ü'-bel bai-gaiχ'-net, o'-der

es sei krank und empfinde heftige Schmerzen und
ess zei kränk ŏŏnt emp-fin'-dai hef'-tig-ai shmerrt'-sen ŏŏnt

Reißen im Haupt oder in den Gliedern. Und sie frag-
ri'-ssen im houpt o'-der in dain glee'-dern. ŏŏnt zee fråhχ'-

ten das Kind, und sprachen: Liebes Kind, was fehlet
ten dåss kĭnd, ŏŏnt språh'-χen: Lee'-bess kĭnt, våss fai'-let

dir, wer hat dir was zu Leide gethan? Da that
deer, vair håht deer våss tsoo li'-dai gai-tåhn'? Dåh tåht

das Kind seinen Mund auf und sprach: Ach ich hatte
dåss kĭnt zi'-nen möŏnt ouf ŏŏnt språhχ: åχ ĭχ håt'-tai

vorher zwölf niedliche weiße Schäfchen, und sie
fore-hair' tswölf neet'-liχ-χai vi'-ssai shaif'-χen, ŏŏnt zee

gingen um mich her und leckten mir die Hand, und
ghing'-en ŏŏm mĭχ hair ŏŏnt leck'-ten meer dee hånt, ŏŏnt

ich saß unter ihnen mit einem Hirtenstab. Aber
ĭȝ zåhss ŏŏn'-ter ee'-nen mit i'-nem hirr'[1]-ten-ståhp. åh'-ber

nun sind sie alle fort und ich weiß nicht wo sie geblie-
noon zint zee ål'-lai fort ŏŏnt ĭȝ vice nĭȝt vo zee gai-blee'-

ben. Als er dieses gesagt hatte, begann er von
ben. ålss air dee'-zess gai-zåhȝt' håt'-tai, bai-gån' air fon

neuem bitterlich zu weinen.
noi'-em bit'-ter-liȝ tsoo vi'-nen.

Da merkten die Eltern die Noth des Kindes und
Dåh merrk'-ten dee el'-tern dee note dess kĭn'-dess ŏŏnt

daß es ein Traum gewesen, und sie lächelten unter
dåss ess ine troum gai-vai'-zen, ŏŏnt zee leȝ'-ȝel-ten ŏŏn'-ter

einander heimlich. Der Vater aber sprach: wir
ine-ån'-der hime'-liȝ. Dair fåh'-ter åh'-ber språhȝ: veer

lächeln wohl, Mutter, und doch sind unsre Seufzer
leȝ'-ȝeln vole, möŏt-ter, ŏŏnt dŏȝ zind ŏŏn'-zrai zoift'-ser

und unser Unmuth oft die Thränen des Kindes, und
ŏŏnt ŏŏn'-zer ŏŏn'-moot oft dee trai'-nen dess kĭn'-des, ŏŏnt

unser Wünschen und Verlangen, gleichet es nicht oft-
ŏŏn'-zer vün'-shen ŏŏnt ferr-lång'en, gli'-ȝet ess nĭȝt oft'-

mals Polly's Träumen?
måhlss pol'-leess troi'-men?

Polly aber war noch immer sehr betrübt um die
Pol'-lee åh'-ber våhr nŏȝ im'-mer zair bai-trü'pt' ŏŏm dee

zwölf Schäfchen. Da berathschlagten die Eltern
tswölf shaif'-ȝen. Dåh bai-råht'-shlåhȝ-ten dee el'-tern

ernstlich, was zu thun sei, und der Vater erhob
errnst'-liȝ, våss tsoo toon zi, ŏŏnt dair fåh'-ter err-hope'

[1] like ir in mirror.

sich und sprach: Polly, ich will gehen und deine
zĭȝ ŏŏnt språhȝ: Pol'-lee, ĭȝ vill gey'-hen ŏŏnt di'-nai

Schäfchen suchen. Und er ging und kaufte ein Lamm
shaif'-ȝen zoo'-ȝen. ŏŏnt air ghink ŏŏnt kouf'-tai ine låm

und brachte es und stellte es so, daß der Knabe
ŏŏnt bråȝ'-tai ess ŏŏnt stel'-tai ess zo, dåss dair knåh'-bai

es sah. Da ward der Knabe sehr erfreut und lief
ess zåh. Dåh vårt dair knåh'-bai zair err-froi't' ŏŏnt leef

hinzu und herzte das Lämmchen und sprach: Ja,
hin-tsoo' ŏŏnt herrts'-tai dåss lem'-ȝen ŏŏnt språhȝ: Yåh,

das ist es, das ist es! ebenso sah es aus! und er
dåss ist ess, dåss ist ess! ai'-ben-zo zåh ess ouss! ŏŏnt air

war sehr erfreut, aber von den eilf andern Lämmern
våhr zair err-froi't', åh'-ber fon dain elf ån'-dern lem'-mern

sagte er nichts und begehrte ihrer nicht.
zåhȝ'-tai air nĭȝts ŏŏnt bai-gair'-tai ee'-rer nĭȝt.

Da lächelte der Vater abermals und sag-
Dåh leȝ'-ȝel-tai dair fåh'-ter åh'-ber-måhlss ŏŏnt zåhȝ'-

te zu der Mutter: In Träumen und Thränen gleichen
tai tsoo dair möötʼ-ter: In troi'-men ŏŏnt trai'-nen gli'-ȝen

wir Großen wohl dem kleinen Polly. Möchten wir auch
veer gro'-ssen vole dem kli'-nen pol'-lee. Möȝ'-ten veer ouȝ

nur in Genügsamkeit und bescheidener Freude an
noor in gai-nü'ȝ'-zåhm-kite ŏŏnt bai-shi'-den-er froi'-dai ån

dem Kleinen und Wenigen ihm ähnlich sein.
dem kli'-nen ŏŏnt vai'-nig-en eem ain'-liȝ zine.

## 5.

### Die sieben Kindlein.
### Dee zee'-ben kĭnt'-line.

Am frühen Morgen, als die Dämmerung aufging,
âm frü'-hen morg'-en, âlss dee dem'-mai-röönk ouf'-gink,

erhob sich ein frommer Hausvater mit seinem Weibe
err-hope' zĭχ ine from'-mer house'-fâh-ter mit zi'-nem vi'-bai

von dem nächtlichen Lager, und sie dankten Gott für
fon dem neχt'-liχ-χen lâh'-gher, öönt zee dânk'-ten got fü'r

den neuen Tag und die Stärkung des Schlummers.
dain noi'-en tâhχ öönt dee sterr'-köönk des shlööm'-mers.

Das Morgenroth aber strahlte in das Kämmer-
Dâss morg''-en-rote' âh'-ber strâhl'-te in dâss kem'-mer-

line, und sieben Kindlein lagen in ihren Betten und
line, öönt zee'-ben kĭnt'-line lâh'-ghen in ee'-ren bet'-ten öönt

schliefen.
shlee'-fen.

Da sahen sie die Kindlein an nach der Reihe, und
Dâh zâh'-en zee dee kĭnt'-line ân nâχ dair ri'-hai, öönt

die Mutter sprach: es sind ihrer sieben an der Zahl!
dee möötʼ-ter spräh χ: ess zĭnt ee'-rer zee'-ben ân dair tsâhl!

Ach, es wird uns hart fallen, sie zu ernähren, also
âχ, ess virrt öönss hârt fâl'-len, zee tsoo err-nai'-ren, âl'-zo

seufzte die Mutter, denn es war eine Theurung im
zoifts'-tai dee möötʼ-ter, den ess vâhr i'-nai toi'-röönk im

Lande.
lân'-dai.

Der Vater aber lächelte und sprach: Siehe,
Dair fâh'-ter âh'-ber leχ'-χel-tai öönt spräh χ: Zee'-hai,

liegen sie nicht und schlummern alle sieben? und
lee'-ghen zee nĭχt ŏŏnt shlŏŏm'-mern ål'-lai zee'-ben? ŏŏnt

haben rothe Wangen allzumal, und es fleußt auch
håh'-ben ro'-tai vång'-en ål'-tsoo-måhl, ŏŏnt ess floisst ouχ

von neuem das Morgenroth über sie her, daß sie noch
fon noi'-em dåss morg''-en-rote' ü'-ber zee hair, dåss zee nŏχ

schöner erscheinen und wie sieben blühende Röslein.
shö'-ner err-shi'-nen ŏŏnt vee zee'-ben blü'-hen-dai rö'ss'-line.

Mutter, dies zeuget uns ja, daß Er, der das
Mŏŏt'-ter, deess tsoi'-ghet ŏŏns yåh, dåss air, dair dåss

Morgenroth, machet und den Schlaf sendet, getreu
morg''-en-rote' måχ'-χet ŏŏnt den shlåhf zen'-det, gai-troi'

ist und ohne Wandel.
ist ŏŏnt o'-nai vån'-del.

Und als sie nun aus dem Kämmerlein traten, da
ŏŏnt ålss zee noon ouss dem kem'-mer-line tråh'-ten, dåh

standen an der Thür vierzehn Schuhe in einer Reihe,
stån'-den ån dair tü'r feer'-tsain shoo'-hai in i'-ner ri'-hai,

immer kleiner und kleiner, je zwei für ein jegliches
im'-mer kli'-ner ŏŏnt kli'-ner, yai tswi fü'r ine yaiχ'-liχ-es

Kindlein. Da sah die Mutter sie an, daß ihrer so
kĭnt'-line. Dåh zåh dee mŏŏt'-ter zee ån, dåss ee'-rer zo

viele waren, und sie weinete.
fee'-lai våh'-ren, ŏŏnt zee vi'-nai-tai.

Der Vater aber antwortete und sprach: Mut-
Dair fåh'-ter åh'-ber ånt'-vor-tai-tai ŏŏnt språhχ: Mŏŏt'-

ter, was weinest du? Haben sie doch alle sieben die
ter, våss vi'-nest doo? Håh'-ben zee dŏχ ål'-lai zee'-ben dee

runden und muntern Füßlein empfangen, wie soll-
rŏŏn'-den ŏŏnt mŏŏn'-tern fü'ss'-line emp-fång'-en, vee zol'-

ten wir denn um die Hüllen uns ängsten! Haben
ten veer den ŏŏm dee hül'-len ŏŏns eng'-sten! Håh'-ben

doch die Kindlein Vertrauen zu uns, wie sollten wir
dŏȝ dee kĭnt'-line ferr-trow'-en tsoo ŏŏnss, vee zol'-ten veer

es denn nicht zu dem haben, der mehr vermag, als
ess denn nĭȝt tsoo dem håh'-ben, dair mair ferr-håhȝ' ålss

wir verstehn. Siehe, seine Sonne kommt! Wohlan,
veer ferr-steyn'. Zee'-hai, zi'-nai zon'-nai komt! Vole-ån',

laß uns auch unsern Tagelauf wie sie mit fröhli-
låss ŏŏnss ouȝ ŏŏn'-zern tå'-gai-louf vee zee mit frö'-liȝ-

chem Antlitz beginnen!
ȝem ånt'-lits bai-ghin'-nen!

Also redeten sie und wirkten, und Gott segnete
ål'-zo rai'-dai-ten zee ŏŏnt virrk'-ten, ŏŏnt got zaiȝ'-nai-tai

ihre Arbeit, das sie genug hatten sammt den Kin-
ee'-rai år'-bite, dåss zee gai-nŏŏȝ håt'-ten zåmt dain kin'-

dern, denn der Glaube erhebet den Muth und die
dern, den dair glou'-bai err-hai'-bet dain moot ŏŏnt dee

Liebe gewähret Stärke.
lee'-bai gai-vai'-ret sterr'-kai.

---

## 6.

### Die Pfirsichen.
### Dee pfirr'-ziȝ-ȝen.

Ein Landmann brachte aus der Stadt fünf Pfirsichen
Ine lånt'-mån bråȝ'-tai ouss dair ståt fünf pfirr'-siȝ-ȝen

mit, die schönsten, die man sehen konnte. Seine Kin-
mit, dee shö'n'-sten, dee mån zey'-hen kon'-tai. Zi'-nai kin'-

der aber sahen diese Frucht zum ersten mal.
der åh'-ber zåh'-en dee'-zai frööɣt tsööm air'-sten måhl.

Deshalb wunderten und freuten sie sich sehr über die
Dess'-hålp vöön'-der-ten ööont froi'-ten zee zïɣ zair ü'-ber dee

schönen Aepfel mit den röthlichen Backen und zar-
shö'-nen ep'-fel mit dain rö't'-liɣ-ɣen båck'-en ööont tsåhr'-

tem Pflaum. Darauf vertheilte sie der Vater unter
tem pfloum. Dåh'-rouf ferr-tile'-tai zee dair fåh'-ter öön'-ter

seine vier Knaben, und eine erhielt die Mutter.
zï'-nai feer k'nå'-ben, ööont i'-nai err-heelt' dee möötʼ-ter.

Am Abend, als die Kinder in das Schlafkämmer-
åm åh'-bent, ålss dee kin'-der in dåss shlåhf''-kem'-mer-

lein gingen, fragte der Vater: Nun wie haben
line ghin'-ghen, fråhɣ'-tai dair fåh'-ter: Noon vee håh'-ben

euch die schönen Aepfel geschmeckt? Herrlich, lieber
oiɣ dee shö'-nen ep'-fel gai-shmeckt'? Herr'-liɣ, lee'-ber

Vater, sagte der Aelteste. Es ist eine schöne
fåh'-ter, zåhɣ'-tai dair el'-tai-stai. Ess ist i'-nai shö'-nai

Frucht, so säuerlich und so sanft von Geschmack. Ich
frööɣt, zo zoi'-er-liɣ ööont zo zånft fon gai-shmåck'. ïɣ

habe mir den Stein sorgsam bewahrt, und will
håh'-bai meer dain stine zorɣ'-zåhm bai-våhrt', ööont vill

mir daraus einen Baum erziehen.
meer dåh-rouss' i'-nen boum err-tsee'-en.

Brav! sagte der Vater, das heißt haushälte-
Bråhf! zåhɣ'-tai dair fåh'-ter, dåss hi'st house''-hel'-tai-

risch auch für die Zukunft gesorgt, wie es dem Land-
rish ouɣ fü'r dee tsoo'-köönft gai-zorɣt', vee ess dem lånt'-

mann geziemt.
mån gai-tseemt'.

Ich habe die Meinige sogleich aufgegessen, rief
ĭȝ håh'-bai dee mi'-nig-ai zo-gli'ȝ' ouf''-gai-ghess'-sen, reef

der Jüngste, und den Stein fortgeworfen, und die
dair yünk'-stai, öönt dain stine fort''-gai-vor'-fen, öönt dee

Mutter hat mir die Hälfte von der Ihrigen gege-
mööt'-ter håht meer dee helf'-tai fon dair ee'-rig-en gai-gai'-

ben. O! das schmeckte so süß und zerschmilzt einem
ben. Oh! dåss shmeck'-tai zo zü'ss öönt tser-shmiltst' i'-nem

im Munde.
im möön'-dai.

Nun, sagte der Vater, du hast zwar nicht sehr
Noon, zåhȝ'-tai dair fåh'-ter, doo håhst tswåhr nĭȝt zair

klug, aber doch natürlich und nach kindlicher
kloo'ȝ, åh'-ber doȝ nå-tü'r'-liȝ öönt nåȝ kĭnt'-liȝ-ȝer

Weise gehandelt. Für die Klugheit ist auch noch
vi'-zai gai-hån'-delt. Fü'r dee klooȝ'-hite ist ouȝ noȝ

Raum genug im Leben.
roum gai-nooȝ' im lai'-ben.

Da begann der zweite Sohn: Ich habe den Stein,
Dåh bai-gån' dair tswi'-tai zone: ĭȝ håh'-bai dain stine,

den der kleine Bruder fortwarf, gesammelt und auf-
dain dair kli'-nai broo'-der fort'-vårf, gai-zåm'-melt öönt ouf'-

geklopft. Es war ein Kern darin, der schmeckte so
gai-klopft. Ess vår ine kairn då-rin', dair shmeck'-tai zo

süß wie eine Nuß: aber meine Pfirsich habe ich
zü'ss vee i'-nai nöös; åh'-ber mi'-nai pfirr'-ziȝ håh'-bai ĭȝ

verkauft, und so viel Geld dafür erhalten, daß ich, wenn
ferr-kouft', öönt zo feel gelt då-fü'r' err-hål'-ten, dåss ĭȝ, ven

ich nach der Stadt komme, wohl zwölf dafür kaufen kann.
ĭȝ nåȝ dair ståt kom'-mai, vole tswölf då-fü'r' kou'-fen kån.

Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: Klug
Dair fåh'-ter shüt'-tel-tai dain kopf öönt zåhɣ'-tai: klöö'ɣ

ist das wohl, aber kindlich und natürlich ist es nicht.
ist dåss vole, åh'-ber kĭnt'-liɣ öönt nå-tü'r'-liɣ ist ess nĭɣt.

Bewahre dich der Himmel, daß du kein Kaufmann
Bai-våh'-rai dĭɣ dair him'-mel, dåss doo kine kouf'-mån

werdest.
verr'-dest.

Und du, Edmund? fragte der Vater. Unbe-
Öönt doo, et'-möönt? fråhɣ'-tai dair fåh'-ter. öön''-bai-

fangen und offen antwortete Edmund: Ich habe
fång'-en öönt of'-fen ånt'-vor-tai-tai et'-möönt: ĭɣ håh'-bai

meine Pfirsich dem Sohn unsers Nachbars, dem
mi'-nai pfirr'-ziɣ dem zone öön'-zerss nåɣ'-båhrss, dem

kranken Georg, der das Fieber hat, gebracht. Er
krån'-ken gai-orɣ', dair dåss fee'-ber håt, gai-bråɣt'. Air

wollte sie nicht nehmen. Da hab ich sie ihm auf das
voll'-tai zee nĭɣt nai'-men. Dåh håhp ĭɣ zee eem ouf dåss

Bett gelegt und bin hinweggegangen.
bett gai-laiɣt' öönt bin hin-vaiɣ''-gai-gång'-en.

Nun, sagte der Vater, wer hat denn wohl den
Noon, zåhɣ'-tai dair fåh'-ter, vair håht den vole dain

besten Gebrauch von seiner Pfirsich gemacht?
best'-en gai-brouɣ' fon zi'-ner pfirr'-ziɣ gai-måɣt'?

Da riefen sie alle drei: Das hat Bruder Edmund
Dåh ree'-fen zee ål'-lai dry: Dåss håht broo'-der et'-möönt

gethan! Edmund aber schwieg still, und die Mut-
gai-tåhn'! Et'-möönt åh'-ber shweeɣ still, öönt dee möötʼ-

ter umarmte ihn mit einer Thräne im Auge.
ter öom-årm'-tai een mit i'-ner trai'-nai im ou'-gai.

## 7.

### Das Angebinde.
### Dåss ån″-gai-bin′-dai.

Als nun der Geburtstag des Vaters herbei-
ålss noon dair gai-boorts′-tåhɣ dess fåh′-ters herr-by′-
kam, da sammelten die drei jüngsten Kinder Blu-
kåhm, dåh zåm′-mel-ten dee dry yünk′-sten kĭn′-der bloo′-
men, die allerschönsten und ganz heimlich, und flech-
men, dee ål′-ler-shö′n′-sten ŏŏnt gånts hime′-liɣ, ŏŏnt flĕɣ′-
ten sie, daß es der Vater nicht sah, zum schönen
ten zee, dåss ess dair fåh′-ter nĭɣt zåh, tsŏŏm shö′-nen
Kranze und konnten die ganze Nacht kein Auge zu-
krånt′-sai ŏŏnt kon′-ten dee gånt′-se nåɣt kine ou′-gai tsoo′-
thun.
toon.

Als der Tag erwachte, gingen sie alle drei in
ålss dair tåhɣ err-våɣ′-tai, ghin′-ghen zee ål′-lai dry in
das Kämmerlein mit bloßen Füßchen, daß es der
dåss kem′-mer-line mit blo′-ssen fü′ss′-ɣen, dåss ess dair
Vater nicht höre, und trugen den Blumenkranz
fåh′-ter nĭɣt hö′-rai, ŏŏnt troo′-ghen dain bloo′-men-krånts
alle drei, und legten ihn auf des Vaters Bett ganz
ål′-lai dry, ŏŏnt laiɣ′-ten een ouf dess fåh′-ters bet gånts
leise, daß es der Vater nicht merke. Der Vater
li′-zai, dåss ess dair fåh′-ter nĭɣt merr′-kai. Dair fåh′-ter
merkte es wohl, aber er that, als ob er schliefe.
merrk′-tai ess vole, åh′-ber air tåht, ålss op air shlee′-fai.

Und als es nun Morgen war, da kam der Vater
ŏŏnt ålss ess noon morg′-en våhr, dåh kåhm dair fåh′-ter

und hatte den schönen Blumenkranz und sagte:
ŏŏnt håt'-tai dain shö'-nen bloo'-men-kränts ŏŏnt zåhɣ'-tai:

Wo sind die Engelein, die mich bekränzet haben
Vo zĭnt dee en'-ghai-line, dee mĭɣ bai-kren'-tset håh'-ben

in der Nacht, da ich schlief! Und die Kinder kamen
in dair nåɣt, dåh ĭɣ shleef! ŏŏnt dee kĭn'-der kåh'-men

und hingen an ihm, küßten den Vater und waren
ŏŏnt hing'-en ån eem, küss'ten dain fåh'-ter ŏŏnt våh'-ren

voll Freude.
foll froi'-dai.

Da kam ein Mann, ein Bote, der brachte ein feines
Dåh kåhm ine mån, ine bo'-tai, dair bråɣ'-tai ine fĭ'-ness

rundes Fäßlein mit Reifen; darinnen war schöner
röön'-dess face'-line mit ri'-fen; dåh-rin'-nen våhr shö'-ner

Wein von Hochheim, das Herz des Vaters zu er-
vine fon Ho'ɣ'-hime, dåss herrts dess fåh'-ters tsoo err-

freuen. Da war der Vater erfreuet, als er sah,
froi'-en. Dåh våhr dair fåh'-ter err-froi'-et, ålss air zåh,

daß der älteste Sohn es gesendet, und die Kinder
dåss dair el'-tai-stai zone ess gai-zen'-det, ŏŏnt dee kĭn'-der

tanzten um den Vater und das Fäßlein.
tånts'-ten ŏŏm dain fåh'-ter ŏŏnt dåss face'-line.

Darnach trat der Vater an den Tisch und fand ein
Dåhr'-nåɣ tråht dair fåh'-ter ån dain tish ŏŏnt fånt ine

fein großes Blatt, darauf war ein schöner und frommer
fine gro'-cess blåt, dåh'-rouf våhr ine shö'-ner ŏŏnt from'-mer

Gesang von dem zweiten Sohne, der aus der Fremde
gai-zånk' fon dem tswi'-ten zo'-nai, dair ouss dair frem'-dai

heimkommen war. Und als der Vater es las, da
hime'-kom-men våhr. ŏŏnt ålss dair fåh'-ter ess låhss, dåh

lächelte er und die Thränen fielen auf das Blatt.—
le2'-2el-tai air öönt dee trai'-nen fee'-len ouf dåss blåt.—

Da sahen die drei Kleinen den Vater an und sag-
Dåh zåh'-en dee dry kli'-nen dain fåh'-ter ån öönt zåh2'-

ten: Lieber Vater, nicht wahr? wir können noch nichts
ten: Lee'-ber fåh'-ter, nĭ2t våhr? veer kön'-nen nö2 nĭ2ts

geben und nichts fertigen, wir sind noch so klein. Da
gai'-ben öönt nĭ2ts ferr'-tig-en, veer zint nö2 zo kline! Dåh

nahm der Vater alle drei, das Mägdlein und die bei-
nåhm dair fåh'-ter ål'-lai dry, dåss mai2t'-line öönt dee bi'-

den Buben, und drückte sie an sein Herz und sag-
den boo'-ben, öönt drück'-tai zee ån zine herrts öönt zåh2'-

te: O gedenket nicht, daß eure Gabe geringer sei
tai: O gai-den'-ket nĭ2t, dåss oi'-rai gåh'-bai gai-ring'-er zi

in meinen Augen. Klopfen doch eure kleinen Herz-
in mi'-nen ou'-gen. Klop'-fen dö2 oi'-rai kli'-nen herrts'-

lein so gut wie die andern und mein Vaterherz für
line zo goo't vee dee ån'-dern öönt mine fåh''-ter-herrts' für

euch alle.
oi2 ål'-lai.

---

## 8.

### Der hungrige Araber.
### Dair höön'-grig-ai å-råh'-ber.

Ein Araber war verrirrt in der Wüste. Zwei Ta-
Ine å-råh'-ber våhr ferr-irrt' in dair vü'-stai. Tswi tåh'-

ge hatte er nichts zu essen und war in Gefahr,
gai håt'-tai air nĭ2ts tsoo ess'-sen öönt våhr in gai-fåhr',

Hungers zu sterben, als er endlich eine von den
höön'-ghers tsoo sterr'-ben, ålss air ent'-lĭɣ i'-nai fon dain

Wassergruben antraf, an denen die Reisenden
våss'-ser-groo'-ben ån'-tråhf, ån dai'-nen dee ri'-zen-den

ihre Kameele tränken. Hier sah er auf dem Sanee'-rai kåh-mey'-lai tren'-ken. Here zåh air ouf dem zån'-

de einen kleinen ledernen Sack liegen. Gott sei gedai i'-nen kli'-nen lai'-der-nen zåck lee'-ghen. Got zi gai-

lobt, sagte er, als er ihn aufhob und anfühlte;
lo'pt', zåhɣ'-tai air, ålss air een ouf'-hope öönt ån'-fü'l'-tai;

das sind, glaube ich, Datteln oder Nüsse; wie will ich
dåss zĭnt, glou'-bai ĭɣ, dåt'-teln o'-der nüss'-sai; vee vill ĭɣ

mich an ihnen erquicken und laben. In dieser
mĭɣ ån ee'-nen err-quick'-en öönt låh'-ben. In dee'-zer

süßen Hoffnung öffnete er den Sack, sah was er entzü'-ssen hof'-nöönk öf'-nai-tai air dain zåck, zåh våss air ent-

hielt und rief voll Traurigkeit aus: Ach, es sind nur
heelt' öönt reef foll trou'-riɣ-kite ouss: åɣ, ess zĭnt noor

Perlen.
perr'-len.

---

## 9.

### Die vier Jahreszeiten.
### Dee feer yåh''-ress-tsi'-ten.

Ach wenns doch immer Winter bliebe! sagte Ernst,
åɣ venss döɣ im'-mer vin'-ter blee'-bai! zåhɣ'-tai Errnst,

als er einen Mann von Schnee gemacht hatte, und im
ålss air i'-nen mån fon shney gai-måɣt' håt'-tai, öönt im

Schlitten gefahren war.
shlit'-ten gai-fåh'-ren våhr.

Sein Vater sagte, er möchte diesen Wunsch in
Zine fåh'-ter zåhɣ'-tai, air möɣ'-tai dee'-zen vöönsh in

seine Schreibtafel schreiben, und er that es.
zi'-nai shripe''-tåh'-fel shri'-ben, öönt air tåht ess.

Der Winter verging, es kam der Frühling. Ernst
Dair vin'-ter ferr-ghink', ess kåhm dair frü'-link. Errnst

stand mit seinem Vater bei einem Blumenbeete, auf
stånt mit zi'-nem fåh'-ter by i'-nem bloo''-men-bey'-tai, ouf

welchem Hyacinthen, Aurikeln und Narcissen blü-
vel'-ɣem hee-å-tsin'-ten, ou-ree'-keln öönt når-tsiss'-sen blü'-

heten, und war vor Freuden ganz außer sich.
hai-ten, öönt våhr fore froi'-den gånts ou'-sser ziɣ.

Das ist eine Freude des Frühlings, sagte sein Va-
Dåss ist i'-nai froi'-dai dess frü'-links, zåhɣ'-tai zine fåh'-

ter; sie wird bald wieder vergehen.
ter; zee virrt bålt vee'-der ferr-ghey'-hen.

Ach, antwortete Ernst, wenns doch immer Frühling
åɣ, ånt'-vor-tai-tai Errnst, venns döɣ im'-mer frü'-link

wäre.
vai'-rai.

Schreib diesen Wunsch in meine Schreibtafel, sag-
Shripe dee'-zen vöönsh in mi'-nai shripe''-tåh'-fel, zåhɣ'-

te sein Vater, und er that es.
tai zine fåh'-ter, öönt air tåht ess.

Der Frühling verging, es kam der Sommer. Ernst
Dair frü'-link ferr-ghink', ess kåhm dair zom'-mer. Errnst

ging mit seinen Eltern und einigen Gespielen an einem
ghink mit zi'-nen el'-tern öönt i'-nig-en gai-spee'-len ån i'-nem

warmen Sommertage nach dem nächsten Dorfe und
vår'-men zom''-mer-tå'-gai nåɣ dem naiɣ'-sten dor'-fai, öönt

sie blieben daselbst den ganzen Tag. Rund um
zee blee'-ben dåh-zelpst' dain gån'-tsen håhg. Röönt öom

sich her sahen sie grüne Saaten und Wiesen, mit
zĭχ hair zåh'-hen zee grü'-nai zåh'-ten öönt vee'-zen, mit

tausendfältigen Blumen geschmückt, und Auen, auf
tow''-zent-fel'-tig-en bloo'-men gai-shmückt', öönt ou'-en, ouf

welchen junge Lämmer tanzten und muthwillige
vel'-χen yööng'-gai lem'-mer tånts'-ten öönt moot''-vil'-li-gai

Füllen ihre Sprünge machten.
fül'-len ee'-rai sprüng'-ai måχ'-ten.

Sie aßen Kirschen und anderes Sommerobst,
Zee åh'-ssen kirr'-shen öönt ån'-dai-ress zom'-mer-o'pst,

und ließen sich's den ganzen Tag über recht wohl
öönt lee'-ssen zĭχ'ss dain gån'-tsen håhχ ü'-ber reχt vole

sein.
zine.

Nicht wahr, fragte der Vater beim Zurückge-
Nĭχt vàhr, fràhχ'-tai dair fàh'-ter bime tsoo-rück''gai'-

hen der Sommer hat doch auch seine Freuden?
hen, dair zom'-mer hàht döχ ouχ zi'-nai froi'-den?

O, antwortete Ernst, ich wollte, daß es immer
Oh, ànt'-vor-tai-tai Errnst, ĭχ vol'-tai, dàss ess im'-mer

Sommer wäre! Er mußte auch dieses in die Schreib-
zom'-mer vai'-rai! Air mööss'-tai ouχ dee'-zes in dee shripe''-

tafel seines Vaters schreiben.
tàh'-fel zi'-nes fàh'-ters shri'-ben.

Endlich kam der Herbst. Die ganze Familie
Ent'-lĭχ kàhm dair herrpst. Dee gàn'-tsai fà-mee'-lee-ai

brachte einige Tage in einem Weinberge zu. Es
bràχ'-tai i'-nig-ai tàh'-gai in i'-nem vine'-berr-gai tsoo. Ess

war nicht mehr so heiß, als im Sommer, aber die Luft
vâhr nĭȝt mair zo hice, âlss im zom'-mer, âh'-ber dee lŏŏft
war sanft und der Himmel heiter. Die Weinstöcke
vâhr zânft ŏŏnt dair him'-mel hi'-ter. Dee vine'-stöck-kai
waren mit reifen Trauben behangen; auf den Mist-
vâh'-ren mit ri'-fen trou'-ben bai-hâng'-en; ouf dain mist'-
beeten sah man wohlschmeckende Melonen liegen,
bey-ten sâh mân vole''-shmeck'-ken-dai mai-lo'-nen lee'-ghen,
und die Zweige der Bäume wurden von reifen Früchten
ŏŏnt dee tswi'-gai dair boi'-mai vŏŏr'-den fon ri'-fen früȝ'-ten
niedergezogen. Das war erst ein rechtes Fest für
nee''-der-gai-tso'-ghen. Dâss vâhr airst ine reȝ'-tes fest fü'r
unsern Ernst, der nichts lieber aß als Obst. Die
ŏŏn'-zern Errnst, dair nĭȝts lee'-ber âhss âlss o'pst. Dee
schöne Zeit, sagte sein Vater, wird bald vorüber
shö'-nai tsite, zâhȝ'-tai zine fâh'-ter, virrt bâlt fore'-ü-ber
sein, der Winter ist schon vor der Thür, um den Herbst
zine, dair vĭn'-ter ist shone fore dair tü'r, ŏŏm dain herrpst
zu vertreiben.
tsoo ferr-tri'-ben.

Ach, sagte Ernst, ich wollte, daß er wegbliebe,
âȝ, zâhȝ'-tai Errnst, ĭȝ voll'-tai, dâss air vaiȝ'-blee-bai,
und daß es immer Herbst wäre.
ŏŏnt dâss ess im'-mer herrpst vai'-rai.

Wolltest du das wirklich? fragte sein Vater.
Voll'-test doo dâss virrk'-liȝ? frâhȝ'-tai zine fâh'-ter.
Wirklich war seine Antwort. Aber, fuhr sein Vater
Virrk'-liȝ, vâhr zi'-nai ânt'-vort. âh'-ber, foor zine fâh'-ter
fort, indem er die Schreibtafel aus der Tasche
fort, in-daim' air dee shripe''-tâh'-fel ouss dair tâsh'-shai

zog, sieh doch einmal, was hier geschrieben steht;
tso'ɥ, zee dŏɥ ine-måhl', våss here gai-shree'-ben stey't;

lies doch.
leess dŏɥ.

„Ich wollte, daß es immer Winter wäre."
"ĭɥ voll'-tai, dåss ess im'-mer vin'-ter vai'-rai."

Und nun lies einmal hier auf dieser Seite, was
ŏŏnt noon leess ine-måhl' here ouf dee'-zer zi'-tai, våss

steht denn da?
stey't denn dåh?

„Ich wollte, daß es immer Frühling wäre."
"ĭɥ voll'-tai, dåss ess im'-mer frü'-link vai'-rai."

Und was auf dieser Seite hier?
ŏŏnt våss ouf dee'-zer zi'-tai here?

„Ich wollte, daß es immer Sommer wäre."
"ĭɥ voll'-tai, dåss ess im'-mer zom'-mer vai'-rai."

Kennst du, fuhr er fort, die Hand, die dieses geschrie-
Kennst doo, foor air fort, dee hånt, dee dee'-zes gai-shree'-

ben hat?
ben håht?

Das habe ich geschrieben, antwortete Ernst.
Dåss håh'-bai ĭɥ gai-shree'-ben, ånt'-vor-tai-tai Errnst.

Vater. Und was wünschtest du jetzt eben?
Fåh'-ter. ŏŏnt våss vünsh'-test doo yetst ai'-ben?

Ernst. Ich wünschte, daß es immer Herbst sein
Errnst. ĭɥ vünsh'-tai, dåss ess im'-mer herrpst zine

möchte.
möɥ'-tai.

Das ist doch sonderbar genug, sagte der Va-
Dåss ist dŏɥ zon'-der-båhr gai-noo'ɥ', zåhɥ'-tai dair fåh'-

ter. Im Winter wünschtest du, daß es Winter, im Früh-
ter. Im vin'-ter vünsh'-test doo, dåss ess vin'-ter, im frü'-

ling daß es Frühling, im Sommer, daß es Sommer, und
link, dåss ess frü'-link, im zom'-mer, dåss ess zom'-mer, öönt

im Herbst, daß es Herbst bleiben möchte. Denk ein-
im herrpst, dåss ess herrpst bli'-ben möχ'-tai. Denk ine-

mal nach, was folgt wohl daraus?
måhl' nåχ, våss folχt vole då-rouss'?

Ernst. Daß alle Jahreszeiten gut sind.
Errnst. Dåss ål'-lai yåh''-ress-tsi'-ten goo't zĭnt.

Vater. Ja, daß sie alle reich an Freuden, reich an
Fåh'-ter. Yåh, dåss zie ål'-lai ri'χ ån froi'-den, ri'χ ån

mannigfaltigen Gaben sind, und daß der liebe
mån''-niχ-fål'-tig-en gåh'-ben zĭnt, öönt dåss dair lee'-bai

große Gott viel besser seine Welt eingerichtet hat,
gro'-ssai gott feel bess'-ser zi'-nai velt ine''-gai-rĭχ'-tet håht,

als wir armen Menschen verstehen.
åls veer ar'-men men'-shen ferr-stey'-hen.

---

## 10.

### Die Rose und die Lilie
### Dee ro'-zai öönt dee lee'-lee-ai.

Malvina stand mit ihrem Vater vor einer Lilie,
Mål-vee'-nå stånt mit ee'-rem fåh'-ter fore i'-ner lee'-lee-ai

die unter einem Rosenstrauch blühete. Blendend
dee öön'-ter i'-nem ro'-zen-strouχ blü'-hai-tai. Blen'-dent

weiß wie ein Lichtstrahl erhob die schöne Blume
vice, vee ine lĭχt'-strahl, err-hope' dee shö'-nai bloo'-mai

ihren offnen duftenden Kelch. Ueber ihr hing eine
ee'-ren of'-nen dööf'-ten-den kelχ. ü'-ber eer hink i'-nai
voll aufgeblühte kräftige Rose, und warf einen röth-
foll ouf''-gai-blü'-tai kref'-tig-ai ro'-zai, öönt vårf i'-nen rö't'-
lichen Schimmer auf die zarten Silberblätter der
liχ-χen shim'-mer ouf dee tsåhr'-ten zil''-ber-blet'-ter dair
Lilie, und so floß auch beider Blumenduft in ein-
lee'-lee-ai, öönt zo floss ouχ bi'-der bloo'-men-dööft in ine-
ander.
ån'-der.

O, welch ein schöner Bund! rief Malvina, und
Oh, velχ ine shö'-ner böönt! reef Mål-vee'-nå, öönt
neigte lächelnd ihr Haupt zu den Blumen hinab.
ni'χ'-tai leχ'-χelnt eer houpt tsoo dain bloo'-men hin-åp'.

Es ist der Bund der Unschuld und Liebe! erwie-
Ess ist dair böönt dair öön'-shöölt öönt lee'-bai! err-vee'-
derte der Vater. So standen sie schweigend vor den
der-tai dair fåh'-ter. Zo stån'-den zee shwi'-ghent fore dain
Blumen.
bloo'-men.

Indeß trat Oskar in den Garten, Malvina's
In-dess' tråht Oss'-kår in dain går'-ten, Mål-vee'-nåhss
stiller Geliebter. Da floß ein röthlicher Hauch über
stil'-ler gai-leep'-ter. Dåh floss ine rö't'-liχ-χer houχ ü'-ber
Malvina's Wangen, wie der Rose Glanz über die
Mål-vee'-nåhss vång'-en, vee dair ro'-zai glånts ü'-ber dee
Lilie.
lee'-lee-ai.

Da sah der Vater sie an und sprach: Nicht wahr,
Dåh zåh dair fåh'-ter zee ån öönt språhχ: Niχt vår,

Malvina, die Blumen haben eine Sprache und
Mål-vee'-nå, dee bloo'-men håh'-ben i'-nai språh'-ɣai öönt

ein Antlitz?
ine ånt'-lits?

Für die Unschuld und Liebe! setzte Oskar hinzu.
Fü'r dee öön'-shöölt öönt lee'-bai! sets'-tai Oss'-kår hin-tsoo'.

---

## 11.

Die Katze, die alte und die junge Maus.
Dee kåt'-tsai, deeål'-tai öönt dee jööng'-ai mouse.

Die Katze.
Dee kåt'-tsai.

Du allerliebstes kleines Thier,
Dooål'-ler-leep'-stes kli'-nes teer,

Komm doch ein wenig her zu mir,
Kom doɣ ine vey'-niɣ hair tsoo meer,

Ich bin dir gar zu gut; komm daß ich dich nur küsse.
ïɣ bin deer gåhr tsóo goo't; kom dåss ïɣ dïɣ noor küss'-sai.

Die alte Maus.
Deeål'-tai mouse.

Ich rathe dir, Kind, gehe nicht!
ïɣ råh'-tai deer, kïnt, ghey'-hai nïɣt!

Die Katze.
Dee kåt'-tsai

So komm doch; siehe, diese Nüsse
Zo kom doɣ; zee'-hai, dee'-zai nüss'-sai

Sind alle dein, wenn ich dich einmal küsse.
Zïnt ål'-lai dine, ven ïɣ dïɣ ine'-måhl küss'-sai.

Die junge Maus.
Dee yŏŏng'-ai mouse.

O Mutter, höre doch, wie sie so freundlich spricht.
Oh möötʼ-ter, hö'-rai doȝ, vee zee zo froint'-liȝ sprĭȝt.

Ich geh
ĭȝ ghey

Die alte Maus.
Dee ål'-tai mouse.

Kind, gehe nicht!
Kĭnt, ghey'-hai nĭȝt!

Die Katze.
Dee kåt'-tsai.

Auch dieses Zuckerbrod und andre schöne Sachen
ouȝ dee'-zess tsöök'-ker-brote öönt ån'-drai shö'-nai zåȝ'-ȝen

Geb' ich dir, wenn du kommst.
gaip' ĭȝ deer, ven doo komst.

Die junge Maus.
Dee yŏŏng'-ai mouse.

Was soll ich machen?
Våss zoll ĭȝ måȝ'-ȝen?

O Mutter, laß mich gehn!
Oh möötʼ-ter, låss mĭȝ ghey'n!

Die alte Maus.
Dee ål'-tai mouse.

Kind, folg' mir, gehe nicht!
Kĭnt, folȝ' meer, gai'-hai nĭȝt!

Die junge Maus.
Dee yŏŏng'-ai mouse.

Was wird sie mir denn thun? welch ehrliches Gesicht!
Våss virrt zee meer den toon? velȝ ey'r'-liȝ-ȝess gai-zĭȝtʼ!

Die Katze.
Dee kåt'-tsai.

Komm, kleines Närrchen, komm!
Kom, kli'-ness nerr'-ȝen, kom!

Die junge Maus.
Dee yööng'-ai mouse.

Ach, Mutter, hilf! O weh!
åȝ, möötʼ-ter, hilf! Oh vey!

Sie würgt mich! Ach, die Garstige!
Zee vürȝt mĭȝ! åȝ, dee gårʼ-stig-ai!

Die alte Maus.
Dee ål'-tai mouse

Nun ist's zu spät, nun dich das Unglück schon be-
Noon ists tsoo spate, noon dĭȝ dåss öön'-glück shone bai-
troffen.
trof'-fen.

Wer sich nicht rathen läßt, hat Hülfe nicht zu hoffen.
Vair zĭȝ nĭȝt råh'-ten lest, håht hül'-fai nĭȝt tsoo hof'-fen.

---

## 12.

Die Biene.
Dee bee'-nai.

Eine kleine Biene flog
I'-nai kli'-nai bee'-nai flo'ȝ

Emsig hin und her und sog
Em'-ziȝ hin öönt hair öönt zo'ȝ

Süßigkeit aus allen Blumen.
Zü'-ssig-kite ouss ål'-len bloo'-men.

Bienchen, spricht die Gärtnerin,
Been'-ȝen, sprĭȝt dee gherrt'-nai-rin,

Die sie bei der Arbeit trifft,
Dee zee by dair år'-bite trift,

Manche Blume hat auch Gift,
Mån'-ȝai bloo'-mai håt ouȝ gift,

Und du saugst aus allen Blumen?
öönt doo zouȝst ouss ål'-len bloo'-men?

Ja, spricht sie zur Gärtnerin,
Yåh, sprĭχt zee tsoor gherrt'-nai-rin,

Ja, das Gift laß ich darin!
Yåh, dåss gift låss ĭχ då-rin'!

---

## 13.

### An den Mond.
### ån dain moant.

Wie schön kommt dort mit freundlich hellem Lichte
Vee shö'n komt dort mit froint'-liχ hel'-lem lĭχ'-tai

Der volle Mond daher!
Dair fol'-lai moant då-hair'!

Wie wiegt im Silberglanz die Pappel und die Fichte
Vee veeχt im zil'-ber-glånts dee påp'-pel öönt dee fĭχ'-tai

Die schlanken Aeste hin und her!
Dee shlån'-ken es'-tai hin öönt hair!

O welch ein Blick! O welch ein sanfter Schimmer!
Oh velχ ine blick! Oh welχ ine zånf'-ter shim'-mer!

Oft hab' ich dich gesehʼn,
Oft håhp ĭχ dĭχ gai-zeyn',

Du stiller, guter Mond, und doch bist du mir immer
Doo stil'-ler, goo'-ter moant, öönt doχ bist doo meer im'-mer

So neu, so lieb und wunderschön!
Zo noi, zo leep öönt vöön''-der-shö'n'!

Wer lehrte dich so abgemessen gehen?
Vair ley'r'-tai dĭχ zo åp''-gai-mes'-sen ghey'-hen?

An keinem Ort zu früh,
ån ki'-nem ort tsoo frü,

An keinem Ort zu spät hat man dich je gesehen.
ån ki'-nem ort tsoo spate håht mån dĭχ yey gai-zey'-hen.

O Freund! verirrst du dich denn nie?
Oh froint! ferr-irrst' doo dĭχ den nee?

Gewiß, dich führt ein gütig weises Wesen.
Gai-viss', dĭȝ fü'rt ine gü'-tiȝ vi'-zess vai'-zen.

Wohl muß es gütig sein:
Vole-möös ess gü'-tiȝ zine:

Du leuchtest freundlich ja dem undankbaren Bösen
Doo loiȝ'-test froint'-liȝ yåh dem öön''-dånk-båh'-ren bö'-zen

Nicht dem Erkenntlichen allein.
Nĭȝt dem err-kent'-liȝ-ȝen ål-line'

Und doch geschiehts, daß Menschen, die es sehen,
öönt doȝ gai-sheets', dåss men'-shen, dee ess zey'-hen,

Wie du so huldreich bist,
Vee doo zo höölt'-ri'ȝ bist,

Im Herzen Neid und Haß, in deinem Lichte gehen,
Im herr'-tsen nite öönt håss, in di'-nem lĭȝ'-tai ghey'-hen,

Auf Rache sinnend und auf List.
Ouf råȝ'-ȝe zin'-nent öönt ouf list.

Ich aber will an dir ein Beispiel nehmen,
ĭȝ åh'-ber vill ån deer ine by'-speel nai'-men,

Voll Milde sein, wie du;
Foll mil'-dai zine, vee doo;

Ich will durch Liebe den, der mich nicht liebt, beschämen
ĭȝ vill döörȝ lee'-bai dain, dair mĭȝ nĭȝt leept, bai-shai'-men

Und friedlich fördern seine Ruh.
öönt freet'-liȝ för'-dern zi'-nai roo.

Du wirst es seh'n von deinem Himmel oben,
Doo virrst ess zey'n fon di'-nem him'-mel o'-ben,

Du holdes Licht der Nacht;
Doo hol'-dess lĭȝt dair nåȝt;

Mit Freude wirst du's seh'n und deinen Schöpfer loben,
Mit froi'-dai virrst doo'ss zey'n öönt di'-nen shöp'-fer lo'-ben,

Der dich und mich so gut gemacht.
Dair dĭȝ öönt mĭȝ zo goo't gai-måȝt'.

## 1.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

### Das Rothkehlchen.

Ein Rothkehlchen kam[1] in der Strenge des Winters an das Fenster eines frommen Landmanns, als ob es gern hinein möchte.[2] Da öffnete der Landmann sein Fenster, und nahm4 das zutrauliche Thierchen freundlich in seine Wohnung. Nun pickte es die Brosamen und Krümchen auf, die von seinem Tische fielen.[3] Auch hielten5 die Kinder des Landmanns das Vöglein lieb und werth. Aber als nun der Frühling wieder in das Land kam und die Gebüsche sich belaubten, da öffnete der Landmann sein Fenster, und der kleine Gast entflog3 in das nahe Wäldchen, und bauete sein Nest und sang2 sein fröhliches Liedchen.

Und siehe4 als der Winter wiederkehrte, da kam das Rothkehlchen abermals in die Wohnung des Landmanns, und hatte[4] sein Weibchen mitgebracht.[5] Der Landmann aber sammt seinen Kindern freuten sich sehr, als sie die beiden Thierchen sahen,4 wie sie aus den klaren Aeuglein zutraulich umherschauten.—Und die Kinder sagten: Die Vögelchen sehen uns an,[6] als ob sie etwas sagen wollten!—

Da antwortete der Vater: Wenn sie reden könnten, so würden4 sie sagen: Freundliches Zutrauen erwecket Zutrauen, und Liebe erzeuget Gegenliebe!

---

[1] kommen, [2] mögen, [3] fallen, [4] haben, [5] mitbringen, [6] ansehen.

Separable prefixes of verbs are generally placed at the end of sentences, except when the verb is in the Inf. or Past Part.

## 2.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

### Die kleine Wohlthäterin.

Es war[1] ein kalter strenger Winter. Da sammelte die kleine Minna, die einzige Tochter wohlthätiger Eltern, die Krümchen und Brosamen, die übrig blieben, 1 und bewahrete sie. Dann ging[2] sie hinaus zweimal am Tage auf den Hof, und streuete die Krümchen hin. Und die Vöglein flogen 3 herbei und pickten sie auf. Dem Mädchen aber zitterten die Hände vor Frost in der bittern Kälte.

Da belauschten sie die Eltern und freuten sich des lieblichen Anblicks, und sprachen: 4 Warum thust[3] du das, Minna?

Es ist ja alles mit Schnee und Eis bedeckt, antwortete Minna, daß die Thierchen nichts finden können; nun sind[4] sie arm, darum füttere ich sie, so wie die reichen Menschen die armen unterstützen und ernähren.

Da sagte der Vater: Aber du kannst[5] sie doch nicht alle versorgen!

Die kleine Minna antwortete: Thun denn nicht alle Kinder in der ganzen Welt wie ich, so wie ja auch alle reichen Leute die armen verpflegen?—

Der Vater aber blickte die Mutter des Mägdleins an und sagte: o du heilige Einfalt!

---

## 3.

### Die Canarienvögelchen.

Ein kleines Mädchen, Namens Carolina, hatte ein allerliebstes Canarienvögelchen. Das Thierchen sang 3 vom frühen Morgen bis an den Abend, und war sehr schön, goldgelb mit schwarzem Häubchen. Carolina aber gab 4 ihm zu essen Samen und küh-

---

[1] sein, [2] gehen, [3] thun, [4] sein, [5] können.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

lendes Kraut, auch zuweilen ein Stückchen Zucker, und täglich frisches klares Wasser.

Aber plötzlich begann 2 das Vögelchen zu trauern, und eines Morgens, als Carolina ihm Wasser bringen wollte, lag 3 es todt in dem Käfig.

Da erhob 4 die Kleine ein lautes Wehklagen um das geliebte Thier, und weinte sehr. Die Mutter des Mägdleins aber ging hin und kaufte ein anderes, das noch schöner war an Farben, und eben so lieblich sang 2 wie jenes, und that[1] es in den Käfig.

Allein das Mädchen weinete noch lauter, als es das neue Vögelchen sah. 4

Da wunderte sich die Mutter sehr und sprach: 4 Mein liebes Kind, warum weinest du doch, und bist[2] so sehr betrübt? Deine Thränen werden das gestorbene Vögelchen nicht in das Leben rufen, und hier hast[3] du ja ein anderes, das nicht schlechter ist, denn jenes.

Da sprach das Kind: Ach, liebe Mutter, ich habe unrecht gegen das Thierchen gehandelt, und nicht alles an ihm gethan,[1] was ich sollte und konnte.[4]

Liebe Lina, antwortete die Mutter, du hast sein ja sorgfältig gepflegt!

Ach nein, erwiederte das Kind—ich habe noch kurz vor seinem Tode, ein Stückchen Zucker, das du mir für dasselbe gabst, 4 ihm nicht gebracht,[5] sondern selbst gegessen.[6] So sprach 4 das Mädchen mit betrübtem Herzen.

Die Mutter aber lächelte nicht über die Klagen des Mädchens denn sie erkannte 4 wohl und verehrte die heilige Stimme der Natur in dem Herzen des Kindes.

Ach! sagte sie, wie mag[7] dem undankbaren Kinde zu Muthe sein am Grabe der Eltern!

---

[1] thun, [2] sein, [3] haben, [4] können, [5] bringen, [6] essen, [7] mögen.

## 4.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

### Der Morgentraum.

Ein kleiner Knabe, Namens Leopold, kam des Morgens hernieder aus seinem Schlafkämmerlein und weinete bitterlich, also daß ihm die hellen Thränen über die Wangen liefen.[1] Sein Vater aber und seine Mutter traten 4 bestürzt hinzu, denn sie meinten, es sei[2] dem Kinde ein großes Uebel begegnet, oder es sei krank und empfinde heftige Schmerzen und Reißen im Haupt oder in den Gliedern. Und sie fragten das Kind, und sprachen: 4 Liebes Kind, was fehlet dir? wer hat dir was zu Leide gethan?[3]

Da that das Kind seinen Mund auf und sprach: Ach, ich hatte vorher zwölf niedliche weiße Schäfchen, und sie gingen um mich her und leckten mir die Hand, und ich saß[4] unter ihnen mit einem Hirtenstab. Aber nun sind sie alle fort und ich weiß 2 nicht, wo sie geblieben. 1 Als er dieses gesagt hatte, begann 2 er von neuem bitterlich zu weinen.

Da merkten die Eltern die Noth des Kindes und daß es ein Traum gewesen,[5] und sie lächelten unter einander heimlich.

Der Vater aber sprach: 4 Wir lächeln wohl, Mutter, und doch sind unsere Seufzer und Unmuth oft die Thränen des Kindes, und unser Wünschen und Verlangen—gleicht es nicht oftmals Polly's Träumen?

---

Polly war aber noch immer sehr betrübt um die zwölf Schäfchen. Da berathschlagten die Eltern ernstlich, was zu thun sei, und der Vater erhob 4 sich und sprach: 4 Polly, ich will gehen und deine Schäfchen suchen. Und er ging und kaufte ein Lamm und brachte[6] es und stellte es so, daß der Knabe es sah. 4 Da ward der Knabe sehr erfreut und lief hinzu und herzte das Lämmchen

---

[1] laufen, [2] Pres. subj. of sein, [3] thun, [4] sitzen, [5] Pl. perf. of sein, war being understood, [6] bringen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

und sprach: Ja das ist es, das ist es! eben so sah4 es aus. Und er war sehr erfreut, aber von den elf andern Lämmern sagte er nichts, und begehrte ihrer nicht.

Da lächelte der Vater abermals und sagte zu der Mutter: In Träumen und Thränen gleichen wir Großen wohl dem kleinen Polly. Möchten wir nur auch in Genügsamkeit und bescheidener Freude an dem Kleinen und Wenigen ihm ähnlich sein!—

---

## 5.

### Die sieben Kindlein.

Am frühen Morgen, als die Dämmerung aufging, erhob4 sich ein frommer Hausvater mit seinem Weibe von dem nächtlichen Lager, und sie dankten Gott für den neuen Tag und die Stärkung des Schlummers.

Das Morgenroth aber strahlte in das Kämmerlein, und sieben Kindlein lagen3 in ihren Betten und schliefen.5

Da sahen4 sie die Kindlein an nach der Reihe, und die Mutter sprach:4 Es sind ihrer sieben an der Zahl! Ach es wird4 uns hart fallen, sie zu ernähren!—Also seufzte die Mutter, denn es war eine Theuerung im Lande.

Der Vater aber lächelte und sprach:4 Siehe,4 liegen sie nicht und schlummern alle sieben? Und haben rothe Wangen allzumal, und es fleußt3 auch von neuem das Morgenroth über sie her, daß sie noch schöner erscheinen und wie sieben blühende Röslein.... Mutter, das zeuget uns ja, daß Er, der das Morgenroth machet und den Schlaf sendet, getreu ist und ohne Wandel.

Und als sie nun aus dem Kämmerlein traten,4 da standen[1] an der Thüre vierzehn Schuhe in einer Reihe, immer kleiner und kleiner, je zwei für ein jegliches Kind. Da sah4 die Mutter sie an, daß ihrer so viele waren, und sie weinete.

---

[1] stehen,

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Der Vater aber antwortete und sprach: 4 Mutter, was weinest du? Haben sie doch alle sieben die runden und muntern Füßlein empfangen, 5 wie sollten wir denn um die Hüllen uns ängsten! Haben doch die Kindlein Vertrauen zu uns, wie sollten wir es denn nicht zu dem haben, der mehr vermag,[2] als wir verstehen.

Siehe, 4 seine Sonne kommt! Wohlan, laß uns auch unsern Tagelauf wie sie mit fröhlichem Antlitz beginnen!

Also redeten sie und wirkten, und Gott segnete ihre Arbeit, daß sie genug hatten sammt den Kindern, denn der Glaube erhebet den Muth und die Liebe gewähret Stärke.

---

## 6.

### Die Pfirsichen.

Ein Landmann brachte[1] aus der Stadt fünf Pfirsichen mit, die schönsten, die man sehen konnte. Seine Kinder aber sahen 4 diese Frucht zum erstenmal. Deshalb wunderten und freuten sie sich sehr über die schönen Aepfel mit den röthlichen Backen und zartem Flaum. Darauf vertheilte sie der Vater unter seine vier Knaben, und eine erhielt 5 die Mutter.

Am Abend, als die Kinder in das Schlafkämmerlein gingen, fragte der Vater: Nun, wie haben euch die schönen Aepfel geschmeckt?

Herrlich, lieber Vater, sagte der Aelteste. Es ist eine schöne Frucht, so säuerlich und so sanft von Geschmack. Ich habe mir den Stein sorgsam bewahrt, und will mir daraus einen Baum erziehen.

Brav! sagte der Vater, das heißt haushälterisch auch für die Zukunft gesorgt, wie es dem Landmann geziemt!—

Ich habe die meinige sogleich aufgegessen,[2] rief[3] der Jüngste,

---

[2] vermögen.

[1] bringen, [2] essen, [3] rufen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

und den Stein fortgeworfen,4 und die Mutter hat mir die Hälfte von der ihrigen gegeben. O das schmeckte so süß und zerschmilzt4 einem im Munde.—

Nun, sagte der Vater, du hast zwar nicht sehr klug, aber doch natürlich und nach kindlicher Weise gehandelt. Für die Klugheit ist auch noch Raum genug im Leben.

Da begann2 der zweite Sohn: Ich habe den Stein, den der kleine Bruder fortwarf,4 gesammelt und aufgeklopft. Es war ein Kern darin, der schmeckte so süß, wie eine Nuß. Aber meine Pfirsich habe ich verkauft, und so viel Geld dafür erhalten, daß ich, wenn ich nach der Stadt komme, wohl zwölfe dafür kaufen kann.

Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: Klug ist das wohl, aber—kindlich und natürlich ist es nicht. Bewahre dich der Himmel, daß du kein Kaufmann werdest!—

Und du, Edmund? fragte der Vater.—

Unbefangen und offen antwortete Edmund: Ich habe meine Pfirsich dem Sohn unsers Nachbars, dem kranken Georg, der das Fieber hat, gebracht. Er wollte sie nicht nehmen. Da hab' ich sie ihm auf das Bette gelegt, und bin hinweggegangen.[1]—

Nun! sagte der Vater, wer hat denn wohl den besten Gebrauch von seiner Pfirsich gemacht?

Da riefen[2] sie alle drei: Das hat Bruder Edmund gethan!— Edmund aber schwieg still; und die Mutter umarmte ihn mit einer Thräne im Auge.

---

## 7.

### Das Angebinde.

Als nun der Geburtstag des Vaters herbeikam, da sammelten die drei jüngsten Kinder Blumen, die allerschönsten und ganz heimlich, und flochten4 sie, daß es der Vater nicht sah,4 zum schönen Kranze und konnten die ganze Nacht kein Auge zuthun.

---

[1]gehen, [2]rufen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Und als der Tag erwachte, gingen sie alle drei in des Vaters Kämmerlein, mit bloßen Füßchen, daß es der Vater nicht höre, und trugen 5 den Blumenkranz alle drei, und legten ihn auf des Vaters Bett, ganz leise, daß es der Vater nicht merke. Der Vater merkte es wohl; aber er that, als ob er schliefe. 5

Und als es nun Morgen war, da kam der Vater und hatte den schönen Blumenkranz, und sagte: Wo sind die Engelein, die mich bekränzet haben in der Nacht, da ich schlief! 5 Und die Kinder kamen und hingen 5 an ihm, küßten den Vater, und waren voll Freude.

Da kam ein Mann, ein Bote, der brachte ein feines rundes Fäßlein, mit Reifen: darinnen war schöner Wein, von Hochheim, das Herz des Vaters zu erfreuen. Da war der Vater erfreuet, als er sah, 4 daß der älteste Sohn es gesendet, und die Kinder tanzten um den Vater und das Fäßlein.

Darnach trat 4 der Vater an den Tisch und fand 2 ein fein großes Blatt, darauf war ein schöner und frommer Gesang von dem zweiten Sohne, der aus der Fremde heimgekommen war. Und als der Vater es las, 4 da lächelte er und die Thränen fielen[1] auf das Blatt.

Da sahen 4 die drei Kleinen den Vater an und sagten: Lieber Vater, nicht wahr? wir können noch nichts geben und nichts fertigen, wir sind noch so klein!—Da nahm 4 der Vater alle drei, das Mägdlein und die beiden Buben, und drückte sie an sein Herz und sagte: O, gedenket nicht, daß eure Gabe geringer sei in meinen Augen. Klopfen doch eure kleinen Herzlein so gut wie die andern, und mein Vaterherz für euch alle.

---

## 8.

### Der hungrige Araber.

Ein Araber war verirrt in der Wüste. Zwei Tage hatte er nichts zu essen und war in Gefahr Hungers zu sterben, als er end-

[1] fallen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

lich eine von den Wassergruben antraf,[1] an denen die Reisenden ihre Kameele tränken. Hier sah er auf dem Sande einen kleinen ledernen Sack liegen. Gott sei gelobt, sagte er, als er ihn aufhob 4 und anfühlte; das sind, glaube ich, Datteln oder Nüsse, wie will ich mich an ihnen erquicken und laben! In dieser süßen Hoffnung öffnete er den Sack, sah, was er enthielt, 5 und rief voll Traurigkeit aus: ach, es sind nur Perlen!

---

## 9.

### Die vier Jahreszeiten.

Ach, wenn's doch immer Winter bliebe! sagte Ernst, als er einen Mann von Schnee gemacht hatte, und im Schlitten gefahren war.

Sein Vater sagte, er möchte diesen Wunsch in seine Schreibtafel schreiben, und er that es.

Der Winter verging; es kam der Frühling. Ernst stand[1] mit seinem Vater bei einem Blumenbeete, auf welchem Hyacinthen, Aurikeln und Narzissen blüheten, und war vor Freuden ganz außer sich.

Das ist eine Freude des Frühlings, sagte sein Vater; sie wird bald wieder vergehen.

Ach, antwortete Ernst, wenn's doch immer Frühling wäre! Schreib diesen Wunsch in meine Schreibtafel, sagte sein Vater, und er that es. Der Frühling verging; es kam der Sommer.

Ernst ging mit seinen Eltern und einigen Gespielen an einem warmen Sommertage nach dem nächsten Dorfe, und sie blieben 1 daselbst den ganzen Tag. Rund um sich her sahen 4 sie grüne Saaten und Wiesen, mit tausendfältigen Blumen geschmückt, und Auen, auf welchen junge Lämmer tanzten und muthwillige Füllen ihre Sprünge machten.

Sie aßen[2] Kirschen und anderes Sommerobst, und ließen 5 sich's den ganzen Tag über recht wohl sein.

---

[1] antreffen.

[1] stehen, [2] essen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Nicht wahr, fragte der Vater beim Zurückgehen, der Sommer hat doch auch seine Freuden?

O, antwortete Ernst, ich wollte, daß es immer Sommer wäre! Er mußte[3] auch dieses in die Schreibtafel seines Vaters schreiben.

Endlich kam der Herbst. Die ganze Familie brachte[4] einige Tage in einem Weinberge zu.[4] Es war nicht mehr so heiß, als im Sommer, aber die Luft war sanft und der Himmel heiter. Die Weinstöcke waren mit reifen Trauben behangen; auf den Mistbeeten sah4 man wohlschmeckende Melonen liegen, und die Zweige der Bäume wurden von reifen Früchten niedergezogen.[5] Das war erst ein rechtes Fest für unsern Ernst, der nichts lieber aß, als Obst. Die schöne Zeit, sagte sein Väter, wird bald vorüber sein, der Winter ist schon vor der Thür, um den Herbst zu vertreiben.

Ach, sagte Ernst, ich wollte, daß er weg bliebe,1 und daß es immer Herbst wäre! Wolltest du das wirklich? fragte sein Vater. Wirklich! war seine Antwort. Aber, fuhr5 sein Vater fort, indem er die Schreibtafel aus der Tasche zog, sieh4 doch einmal, was hier geschrieben steht; lies4 doch

„Ich wollte, daß es immer Winter wäre!"

Und nun lies4 einmal hier auf dieser Seite, was steht denn da?

„Ich wollte, daß es immer Frühling wäre!"

Und was auf dieser Seite hier?

„Ich wollte, daß es immer Sommer wäre!"

Kennst du, fuhr er fort, die Hand, die dieses geschrieben hat?

Das habe ich geschrieben, antwortete Ernst.

Vater. Und was wünschtest du jetzt eben?

Ernst. Ich wünschte, daß es immer Herbst sein möchte!

Das ist doch sonderbar genug, sagte der Vater. Im Winter wünschtest du, daß es Winter, im Frühlinge, daß es Frühling, im Sommer, daß es Sommer, und im Herbste, daß es Herbst sein möchte. Denk' einmal nach, was folgt wohl daraus?

---

[3] müssen, [4] zubringen, [5] ziehen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Ernst. Daß alle Jahreszeiten gut sind.

Vater. Ja, daß sie alle reich an Freuden, reich an mannigfaltigen Gaben sind, und daß der liebe große Gott viel besser seine Welt eingerichtet hat, als wir armen Menschen verstehn.

---

## 10.

### Die Rose und die Lilie.

Malvina stand mit ihrem Vater vor einer Lilie, die unter einem Rosenstrauch, blühete. Blendend weiß, wie ein Lichtstrahl, erhob 4 die schöne Blume ihren offenen duftenden Kelch. Ueber ihr hing 5 eine vollaufgeblühete kräftige Rose, und warf 4 einen röthlichen Schimmer auf die zarten Silberblätter der Lilie, und so floß 3 auch beider Blumen Duft in einander.

O, welch ein schöner Bund! rief Malvina, und neigte lächelnd ihr Haupt zu den Blumen hinab.

Es ist der Bund der Unschuld und Liebe! erwiederte der Vater. —So standen sie schweigend vor den Blumen.—

Indeß trat 4 Oskar in den Garten, Malvina's stiller Geliebter. Da floß 3 ein röthlicher Hauch über Malvina's Wangen, wie der Rose Glanz über die Lilie.

Da sah 4 der Vater sie an und sprach: 4 Nicht wahr, Malvina, die Blumen haben eine Sprache und ein Antlitz?—

Für die Unschuld und Liebe! setzte Oskar hinzu.

---

## 11.

### Die Katze, die alte und die junge Maus.

Die Katze.

Du allerliebstes kleines Thier,
Komm doch ein wenig her zu mir,
Ich bin dir gar zu gut; komm daß ich dich nur küsse.

Die alte Maus.

Ich rathe dir, Kind, gehe nicht!

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Die Katze.

So komm doch; siehe, diese Nüsse
Sind alle dein, wenn ich dich einmal küsse.

Die junge Maus.

O Mutter, höre doch, wie sie so freundlich spricht 4
Ich geh' — —

Die alte Maus.

Kind, gehe nicht!

Die Katze.

Auch dieses Zuckerbrod und andre schöne Sachen
Geb' ich dir, wenn du kommst.

Die junge Maus.

Was soll ich machen?
O Mutter, laß mich gehn!

Die alte Maus.

Kind, folg' mir, gehe nicht!

Die junge Maus.

Was wird sie mir denn thun? welch ehrliches Gesicht!

Die Katze.

Komm, kleines Närrchen, komm!

Die junge Maus.

Ach, Mutter, hilf! O weh!
Sie würgt mich! Ach, die Garstige!

Die alte Maus.

Nun ist's zu spät, nun dich das Unglück schon betroffen. 4
Wer sich nicht rathen läßt, hat Hülfe nicht zu hoffen.

---

## 12.

### Die Biene.

Eine kleine Biene flog 3
Emsig hin und her und sog[1]
Süßigkeit aus allen Blumen.
Bienchen, spricht 4 die Gärtnerin,

[1] saugen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Die sie bei der Arbeit trifft, 4
Manche Blume hat auch Gift,
Und du saugst aus allen Blumen?
Ja, spricht 4 sie zur Gärtnerin,
Ja, das Gift laß ich darin.

---

## 13.

### An den Mond.

Wie schön kommt dort mit freundlich hellem Lichte
Der volle Mond daher!
Wie wiegt im Silberglanz die Pappel und die Fichte
Die schlanken Aeste hin und her!

O welch ein Blick! O welch ein sanfter Schimmer!
Oft hab' ich dich gesehn,
Du stiller guter Mond, und doch bist du mir immer
So neu, so lieb, so wunderschön!

Wer lehrte dich so abgemessen gehen?
An keinem Ort zu früh,
An keinem Ort zu spät hat man dich je gesehen;
O Freund, verirrst du dich denn nie?

Gewiß, dich führt ein gütig weises Wesen,
Wohl muß[1] es gütig sein;
Du leuchtest freundlich ja dem undankbaren Bösen,
Nicht dem Erkenntlichen allein.

Und doch geschieht's,[2] daß Menschen, die es sehen,
Wie du so huldreich bist,
Im Herzen Neid und Haß, in deinem Lichte gehen,
Auf Rache sinnend und auf List.

---

[1] müssen, [2] geschehen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Ich aber will[3] an dir ein Beispiel nehmen,
Voll Milde sein, wie du;
Ich will[3] durch Liebe den, der mich nicht liebt, beschämen,
Und friedlich fördern seine Ruh'.

Du wirst[4] es sehn von deinem Himmel oben,
Du holdes Licht der Nacht;
Mit Freude wirst du's sehn und deinen Schöpfer loben,
Der dich und mich so gut gemacht.

---

## 14.

### Die Versuchung.

Ein armer Schornsteinfegerjunge mußte auf dem Schlosse einer Prinzessin den Schornstein reinigen, der durch den Kamin in ihr Wohnzimmer führte.

Da er bis zu dem Kamin hinabgestiegen 1 war, fand 2 er das Zimmer leer und blieb 1 daher ein Weilchen stehen, um sich an dem Anblicke der schönen Sachen zu ergötzen, die darin waren.

Am meisten gefiel[1] ihm eine goldene, mit Diamanten besetzte Uhr, die auf dem Tische lag 3. Er konnte sich nicht enthalten sie in die Hand zu nehmen; und da stieg 1 der Wunsch in ihm auf: ach, wenn du doch auch eine solche Uhr hättest!

Nach einer kleinen Weile dachte[2] er: wie, wenn du sie mitnähmest? 4—Aber, pfui, da wärest du ja ein Dieb!

Doch Niemand würde 4 es ja wissen, dachte er weiter. Allein in eben dem Augenblicke hörte er ein Geräusch im Nebenzimmer; geschwind warf 4 er die Uhr wieder hin und eilte zurück in den Schornstein.

Auch da er nach Hause gekommen war, konnte er die Uhr immer noch nicht vergessen. Wo er ging und stand, da war sie ihm vor Augen. Er versuchte es den Gedanken los zu werden; aber um-

---

[3] wollen, [4] werden.
[1] gefallen, [2] denken.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

sonst. Es war ihm zu Muthe, als wenn ihn Einer mit Gewalt wieder zurückzöge.[3]

Er konnte nicht davor schlafen und beschloß 3 wieder hinzugehen, um sie zu nehmen.

Da er in dem Zimmer ankam, fand 2 er Alles so still, daß er gar nicht zweifeln konnte, er sei allein. Schüchtern trat 4 er zu dem Tische, auf welchem er die Uhr bei schwachem Mondschein liegen sah. 4

Schon streckte er die Hand darnach aus, als er neben derselben noch größere Kostbarkeiten, diamantene Ohrringe, Armbänder und dergleichen mehr erblickte.

Soll ich? sagte er zu sich selbst, indem ihm alle Glieder zitterten. Soll ich?

Aber wär'[4] ich dann nicht ein abscheulicher Mensch mein Leben lang? Könnt' ich wohl jemals wieder ruhig schlafen? Könnt' ich wohl jemals einem Andern wieder frei ins Angesicht sehen?

Wohl wahr! Aber ich wäre doch auf einmal ein reicher Mensch, könnte schöne Kleider tragen, hätte alle Tage vollauf zu essen und zu trinken.

Und wenn ich nun entdeckt würde? Aber wie könnt' ich entdeckt werden? Es sieht's 4 ja Keiner.

Keiner? Sieht denn aber Gott es nicht, der an allen Orten zugegen ist? Kannst du jemals wieder zu ihm beten, wenn du den Diebstahl wirst[6] begangen haben? Würdest[7] du wohl ruhig sterben können?

Bei diesen Worten überlief ihn ein eiskalter Schauder. Nein, sagte er, indem er die Diamanten wieder hinwarf, 4 lieber arm und ein gut Gewissen, als reich und ein Bösewicht! Und mit diesen Worten eilte er auf eben dem Wege wieder zurück, auf dem er gekommen war.

---

[3] ziehen, [4] sein, [5] können, [6] werden, sign of the future, [7] sign of the condit. shouldst, wouldst.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Die Prinzessin, deren Schlafgemach das Nebenzimmer war, hatte noch gewacht, hatte alles Dieses mit angehört und den Knaben selbst beim Mondscheine erkannt.4 Sie ließ5 ihn am folgenden Tage zu sich kommen.

Höre, Kleiner, sagte sie zu ihm, da er zu ihr ins Zimmer trat,4 warum nahmst4 du denn gestern Abend die Uhr und die Diamanten nicht?

Der Knabe fiel vor ihr auf die Kniee und konnte vor Angst kein Wort sprechen.

Ich habe Alles gehört, fuhr5 die Prinzessin fort; danke Gott, mein Sohn, daß er dir half4 der Versuchung zu widerstehen, und bemühe dich ferner deine Tugend zu erhalten. Von nun an sollst du bei mir bleiben; ich will dich nähren und kleiden lassen. Aber ich will noch mehr für dich thun; ich will dich ordentlich unterrichten und erziehen lassen, damit dir künftig auch nicht einmal der Gedanke an eine solche Uebelthat einfallen möge.

Dem Knaben stürzten heiße Thränen aus den Augen; er wollte danken, aber er konnte nicht; er konnte nur schluchzen.

Die Prinzessin hielt,5 was sie versprochen4 hatte. Der Knabe wurde[8] gut erzogen,[9] und seine Wohlthäterin hatte die Freude, ihn zu einem braven, frommen und geschickten Manne aufwachsen zu sehen.

---

## 15.

### Adam und der Cherub des Paradieses.

Als Abel in seinem Blute lag3 und Adam bei dem Erschlagenen stand und weinete, da trat4 der Cherub des Paradieses zu dem Vater des Menschengeschlechtes und stellte schweigend sich neben ihn, und seine Stirne war ernst. Adam aber erhob4 sein Angesicht und sprach:4 Ist das ein Bild des Geschlechts, das aus mir

---

[8] sign of the passive, was, was being, [9] erziehen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

entsprießen wird? Und wird je wieder Bruderblut, von des Bruders Hand vergossen,3 die Erde beflecken?—

Der Cherub antwortete: Du sagst's!—

Ach! mit welchem Namen wird man denn die schreckliche That benennen? fragte Adam.

Mit einer Thräne im Auge antwortete der Himmlische: Krieg!

Da schauderte der Vater des Menschengeschlechtes, seufzete und sprach: Ach warum mußte denn der Edle und Gerechte von der Hand des Ungerechten fallen?—

Der Cherub verstummte.

Adam aber fuhr5 fort in seinen Klagen und sprach:4 Was bleibt mir nun in meinem Jammer auf der blutbefleckten Erde?—

Der Cherub antwortete und sprach:4 Der Blick gen Himmel! —Darauf verschwand2 er.

Adam aber stand bis nach Sonnenuntergang. Und als die Sterne aufgegangen waren, da breitete er seine Arme empor gegen Orion und den Wagen, und rief: O ihr glänzenden Wächter an den Thoren des Himmels, warum wandelt ihr so schweigend? Darf[1] ein Sterblicher den Laut eurer Stimme vernehmen, o, so redet von dem Lande, das jenseits ist und von Abel dem Geliebten!—

Da ward4 es noch stiller ringsumher, und Adam warf4 sich auf sein Antlitz und betete an. Und er vernahm4 in seinem Herzen ein leises Wort: Siehe,4 Abel dein Sohn lebet!—

Da ging er getröstet von dannen, und seine Seele war still und voll Wehmuth.

---

## 16.

### Cains Klagen.

Als Cain in dem Lande Nod wohnete, jenseits Eden gegen den Morgen, saß[1] er eines Tages unter einer Terebinthe, und hielt5

[1] dürfen.
[1] sitzen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a

sein Haupt auf seine Hände gestützt, und seufzete. Sein Weib aber war hinausgegangen ihn zu suchen, und trug5 ihren Säugling Hanoch auf den Armen. Als sie ihn nun gefunden2 hatte, stand sie lange neben ihm unter der Terebinthe, und hörete das Seufzen Cains.

Da sprach4 sie zu ihm: Cain, warum seufzest du und ist denn deines Jammers kein Ende?—Da erschrack4 er, hob4 sein Haupt empor und sprach:4 Ach, bist du es, Zilla?—Siehe meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge!—Und als er dieses gesagt hatte, senkte er von neuem sein Haupt und bedeckte seine Augen mit der hohlen Hand.

Sein Weib aber sprach mit sanfter Stimme: Ach, Cain, der Herr ist barmherzig und von großer Güte.——

Als Cain diese Worte hörte, da erschrack4 er von neuem und sprach:4 O, soll auch deine Zunge mir ein Stachel werden, der mir das Herz durchbohre!—Sie aber antwortete: Das sei ferne von mir. So höre doch, Cain! und schaue um dich her. Blühen nicht unsere Saaten, und haben wir nicht schon zweimal reichlich geerndtet? Ist uns denn der Herr nicht gnädig, und thut uns mildiglich wohl?

Cain antwortete: Dir, Zilla, Dir! und deinem Hanoch! Nicht mir! Ich erkenne nur in seiner Güte, wie ferne ich von ihm war, als ich—Abel erschlug.5

Da unterbrach4 ihn Zilla und sprach:4 Bauest du denn nicht den Acer, Cain, und streuest den Saamen in die Furche; und dir leuchtet die Morgenröthe, wie in Eden, und der Thau glänzet an den Blumen und Halmen.—

Ach, Zilla, mein armes Weib, erwiederte Cain, ich sehe in der Morgenröthe nur das blutende Haupt Abels, und in dem Thau hängt mir an jedem Halm eine Thräne und an jeder Blume ein blutiger Tropfen, und wenn die Sonne aufgehet, erblicke ich hinter mir in meinem Schatten Abel den Erschlagenen, und vor mir ihn selber, der ihn erschlug.5—Hat nicht

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

das Rieseln des Baches eine Stimme, die um Abel klaget, und schwebet mir nicht im Hauch des kühlen Windes sein Odem entgegen? Ach, schrecklicher als das Wort des Zürnens, das im Donner redete, und mir zurief: wo ist dein Bruder Abel? ist mir die leise Stimme, die mich überall umfleußt.3—Und kommt die Nacht—ach, sie umfähet mich wie ein düsteres Grab, und um mich her ist ein Todtenreich, das mich allein umschließt! —Nur der Mittag ist meine Stunde, wenn die Sonne meinen Scheitel sengt, und mein Schweiß in die Furchen treuft, und kein Schatten mich umgiebt.4

Da sprach4 Zilla: O Cain, mein Geliebter! Siehe,4 dort kommen unsere Lämmer! Weiß wie die Lilien des Feldes, und ihre Euter voll Milch hüpfen sie fröhlich zur Hürde, im Glanz der Abendröthe.

Cain sah4 mit stierem Blick und rief: Ach, das sind Abels Schafe! Sind sie nicht roth von Abels Blut! Ihr Blöken klaget um Abel! Ist es nicht die Stimme des Jammerns?— Was könnte denn Cain gehören?

Da weinte Zilla und sprach:4 Bin ich denn nicht Zilla, dein Weib, die dich liebet?—

Er aber erwiederte: Wie kannst du Cain lieben, der sich selbst nicht liebt? Was hast du von mir, denn Thränen und Seufzer——Wie könntest du Cain lieben, der Abel erschlug?5

Da reichte sie ihm Hanoch dar, ihr Kindlein, und das Kindlein lächelte seinen Vater an.

Da warf4 sich Cain auf sein Angesicht unter der Terebinthe, schluchzete und rief: Ach, auch noch das Lächeln der Unschuld muß ich sehen! Es ist nicht das Lächeln des Sohnes Cain—es ist Abels Lächeln!—Es ist Abels Lächeln, den Cain erschlug!5—

So rief er und lag3 verstummend mit seiner Stirn auf der Erde. Zilla aber lehnte sich an die Terebinthe—denn sie zitterte sehr—und ihre Thränen flossen auf die Erde.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

## 17.

### Die Reise um die Welt.

Wenn Jemand eine Reise thut,
So kann er was erzählen,
Drum nahm ich meinen Stock und Hut
Und thät das Reisen wählen.

Chor.

Da hat er gar nicht übel d'ran gethan,
Verzähl' er nur weiter, Herr Urian!

Zuerst ging's nach dem Nordpol hin,
Da war es kalt, auf Ehre!
Da dacht'[1] ich denn in meinem Sinn,
Daß es hier besser wäre.

In Grönland freuten sie sich sehr,
Mich ihres Orts zu sehen,
Und setzten mir den Thrankrug her
Den ließ ich aber stehen.

Die Eskimo's sind wild und groß,
Zu allem Guten träge,
Da schalt[4] ich Einen einen Kloß
Und kriegte viele Schläge.

Nun war ich in Amerika,
Da sagt' ich zu mir: Lieber!
Nordwestpassage ist doch da;
Mach' dich einmal darüber.

Flugs ich an Bord und aus in's Meer,
Den Tubus fest gebunden,[2]
Und suchte sie die Kreuz und Quer
Und hab' sie nicht gefunden.[2]

[1] denken.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Von hier ging ich nach Mexico,—
Ist weiter als nach Bremen;
Da, dacht' ich, liegt das Gold wie Stroh,
Du sollst 'nen Sack voll nehmen.

Allein, allein, allein, allein,
Wie kann der Mensch sich trügen!
Ich fand da nichts wie Sand und Stein,
Und ließ den Sack da liegen.

Drauf kauft' ich etwas kalte Kost,
Und Kieler Sprott und Kuchen,
Und setzte mich auf Extrapost
Land Asia zu suchen.

Der Mogul ist ein großer Mann
Und gnädig über Maßen,
Und klug; er war jetzt eben dran,
'nen Zahn ausziehn zu lassen.

Hm! dacht' ich, der hat Zähnepein
Bei aller Größ' und Gaben!
Was hilft's4 denn auch noch, Mogul sein!
Die kann man so wohl haben.

Ich gab4 dem Wirth mein Ehrenwort,
Ihn nächstens zu bezahlen,
Und damit reist' ich weiter fort
Nach China und Bengalen.

Nach Japan und nach Otaheit,
Nach Afrika nicht minder,
Und sah bei der Gelegenheit
Viel Städt' und Menschenkinder.

Und fand2 es überall wie hier,
Fand überall 'nen Sparren,

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Die Menschen grade so wie wir,
Und eben solche Narren!

Chor.

Da hat er übel, übel d'ran gethan;
Verzähl' er nicht weiter, Herr Urian!

---

## 18.

### Die Wittwe und ihre beiden Töchter.

Es war einmal eine Wittwe, eine recht gute Frau, welche zwei Töchter hatte, die beide gleich liebenswürdig waren; die ältere hieß1 Weißchen und die jüngere Schönchen. Man hatte ihnen diese Namen gegeben, weil die Eine so zart und weiß wie eine Lilie war, die Lippen und Wangen der Andern aber den rosenrothen Korallen gleich sahen.4 Als nun eines Tages die gute Wittwe spinnend vor ihrer Thür saß, nahte sich eine arme alte Frau, die große Mühe zu haben schien,1 sich fortzuschleppen.

„Ihr seid wohl sehr ermüdet, sagte die gute Wittwe zu der Alten, setzt Euch doch einen Augenblick, um auszuruhen." Und sogleich befiehlt4 sie ihren Töchtern, der Frau einen Stuhl zu bringen. Beide standen zugleich auf, aber Schönchen lief[1] schneller als ihre Schwester, und brachte den Stuhl.

„Wollt Ihr trinken?" fragte die gute Frau weiter.

„Von ganzem Herzen, erwiederte die Alte, ich glaube selbst, daß ich ein wenig essen könnte, wenn Ihr so gut sein wolltet, mir etwas zu geben."

„Ich will Euch gern Alles geben, was ich habe, sagte die gute Frau; da ich aber arm bin, so wird es nicht viel sein."

Und sogleich befahl4 sie ihren Töchtern, die arme alte Frau zu bedienen, die sich indessen an den Tisch gesetzt hatte. Die ältere Tochter sollte einige Pflaumen von einem Baume pflücken, den sie selbst gepflanzt hatte und deßhalb sehr liebte. Weiß-

---

[1] laufen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

chen, statt gutwillig zu gehorchen, murrte gegen den Befehl und sprach4 zu sich selbst:

„Ich habe nicht für diese alte Fresserin meinen Pflaumenbaum gepflanzt."

Sie wagte es jedoch nicht, einige Pflaumen zu verweigern, aber sie gab sie nicht gern und mit bösem Gesichte.

„Und du, Schönchen, sagte jetzt die gute Frau zu ihrer jüngern Tochter, du hast keine Früchte, dieser alten Dame zu geben, denn deine Trauben sind noch nicht reif."

„Das ist wahr, erwiederte Schönchen, allein mein Huhn hat eben ein Ei gelegt, und wenn Madame es noch ganz warm essen will, so gebe ich es ihr mit großem Vergnügen."

Und ohne die Antwort der Alten abzuwarten, holte sie das Ei herbei; allein so wie sie es übergeben wollte, stand an der Stelle der Alten eine schöne Dame vor ihr, welche zu der Mutter sagte:

„Ich will deine beiden Töchter belohnen, wie sie es verdient haben. Die Aeltere soll eine große Königin, die Jüngere aber eine Pächterin werden."

In demselben Augenblick berührte sie die Wand des Hauses mit ihrem Stabe, es verschwand2 und machte einer schönen Pachtwohnung Platz.

„Dieses wird dir zu Theil, sprach sie hierauf zu Schönchen. Ich weiß, daß ich einer Jeden das gebe, was sie sich am Liebsten gewünscht hat."

Die Fee entfernte sich bei diesen Worten; und Mutter und Töchter blieben1 wie versteinert. Sie traten4 in das Pachthaus und freueten sich über die darin herrschende Reinlichkeit. Die Stühle waren zwar nur von Holz, aber so glänzend, daß man sich darin spiegeln konnte. Die Betten waren mit weißen Linnen überzogen, gleich dem frisch gefallenen Schnee. In den Ställen befanden2 sich zwanzig Schafe und eben so viele Hämmel, vier Ochsen und vier Kühe; im Hofe gab4 es Hüh-

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a

ner, Enten, Tauben und anderes Geflügel. Auch ein Blumen- und Küchengarten fehlten nicht. Weißchen betrachtete ohne Neid Alles, was ihre Schwester geschenkt bekommen hatte, denn sie dachte nur daran, einst Königin zu sein.

Es zogen Jäger vorüber, und da sie an die Thüre ging, um sie zu betrachten, so erschien sie dem Einen derselben, welcher der König selbst war, so überaus schön, daß er sich vornahm,4 sie zu seiner Gemahlin zu machen. Als Weißchen nun Königin geworden war, sprach sie zu ihrer Schwester Schönchen:

„Ich will nicht, daß du Pächterin bleiben sollst; ziehe mit mir, meine Schwester; du sollst einen vornehmen Herrn heirathen."

„Ich danke dir sehr, liebe Schwester, erwiederte Schönchen, ich bin daran gewöhnt, auf dem Lande zu leben und will auch dort bleiben."

Die Königin Weißchen, die sich jetzt Blanka nennen ließ, fühlte sich so zufrieden, daß sie einige Nächte hindurch kein Auge zumachen konnte. Während der ersten Monate beschäftigten sie ihre schönen Kleider, so wie die Bälle und Theater so sehr, daß sie an nichts Anderes dachte; bald aber gewöhnte sie sich hieran und nichts unterhielt sie mehr, sondern sie empfand2 im Gegentheil Ueberdruß und Langeweile. Alle Damen des Hofes erwiesen1 ihr zwar große Achtung, wenn sie sich vor ihr befanden,2 allein sie wußte2 schon, wie jene es meinten und daß sie stets bei sich dachten: „Seht doch einmal diese kleine Bäuerin, die uns die große Dame vorspielen will. Der König muß eine recht niedere Gesinnung haben, da er sich eine solche Frau nehmen konnte."

Bei solchen Reden wurde der König nachdenklich. Er meinte, daß er denn doch Unrecht gethan habe, Weißchen zur Frau zu nehmen, und da seine Liebe für sie bereits erkaltet war, so hatte er eine große Menge von Geliebtinnen. Kaum sah4

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 ı.

man nun aber, daß der König seine Frau nicht mehr mochte, so wollte ihr auch kein Mensch mehr Ehrfurcht erweisen. Die Königin war sehr unglücklich, denn sie besaß keine einzige Freundin, welcher sie ihren Kummer mittheilen konnte. Sie sah,4 daß es am Hofe Mode war, seine Freunde des Vortheils wegen zu verrathen, seinen Haß hinter freundlichen Mienen zu verbergen und jeden Augenblick auf Lügen vorbereitet zu sein. Man hatte ihr gesagt, daß eine Königin majestätisch und abgemessen sein müsse, und deßhalb legte sie sich den Zwang auf, immer ernst zu erscheinen.

Sie hatte mehrere Kinder gehabt, und während dieser Zeit verließ 5 sie der Arzt nicht, der Alles, was sie aß,4 untersuchte und ihr dasjenige vor dem Munde wegnahm, 4 was ihr am besten schmeckte. Man that kein Salz in ihre Suppe, man verbot 3 ihr spazieren zu gehen, mit einem Worte, man widersprach4 ihr vom Morgen bis zum Abend. So auch erzog man ihre Kinder gänzlich verkehrt, ohne daß sie im Stande gewesen wäre, dem Uebel abzuhelfen.

Die arme Königin starb 4 fast vor Kummer und sie magerte so ab, daß ein Jeder bei ihrem Anblicke Mitleid empfand. 2 Seit den drei Jahren, daß sie Königin war, hatte sie ihre Schwester nicht mehr gesehen, denn sie glaubte, daß eine Person ihres Standes sich durch einen Besuch bei der Pächterin entehren würde. Da sie aber jetzt so schwermüthig geworden war, so beschloß 3 sie, zu ihrer Erholung einige Tage auf dem Lande zuzubringen. Der König ertheilte ihr gern die Erlaubniß hiezu, in der Hoffnung, sie auf einige Zeit los zu sein.

Als sie gegen Abend zu Schönchens Pachtwohnung gelangte, da erblickte sie von weitem einen Trupp Schäfer und Schäferinnen, welche tanzten und sich dabei von ganzem Herzen unterhielten.

„Ach, dachte die Königin seufzend, wie fern ist die Zeit, wo ich mich gleich diesen guten Leuten freuen konnte.“

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Sobald die Schwester sie erblickte, lief sie herbei, um sie zu umarmen. Jene hatte eine so zufriedene Miene und sie war so stark geworden, daß die Königin, indem sie sie erblickte, sich der Thränen nicht enthalten konnte. Schönchen hatte einen jungen Bauern ohne Vermögen geheirathet; er erinnerte sich jedoch stets, daß er Alles, was er besaß, seiner Frau verdanke, und so suchte er nun durch eine liebevolle Gefälligkeit ihr seine Dankbarkeit zu bezeigen. Schönchen hatte nicht viel Knechte und Mägde, aber die in ihren Diensten standen, liebten sie, wie Kinder die Mutter lieben, weil sie sie gut behandelte. So liebten sie auch alle Nachbarn und unterließen5 es nicht, ihr Beweise davon abzulegen. Sie besaß niemals viel Geld, aber sie brauchte es auch nicht, denn ihr Gut brachte Getraide, Wein und Oel hervor, und ihre Heerden lieferten ihr Milch, woraus sie Butter und Käse machte. Die Wolle ihrer Schafe spann2 sie und verfertigte daraus Kleider für sich sowohl, als auch für ihren Mann und ihre zwei Kinder. Sie waren alle sehr gesund, und wenn das Tagewerk vorüber war, so unterhielten5 sie sich mit heitern Spielen.

„Ach!" rief die Königin aus, „die Fee hat mir ein böses Geschenk gemacht mit der Krone, man findet das Glück nicht in prächtigen Palästen, sondern in unschuldigen Beschäftigungen, die den Leib ernähren und das Gemüth erfrischen."

Kaum hatte sie diese Worte gesprochen,4 als die Fee erschien.

„Ich habe dich nicht belohnen wollen," sprach4 sie, „als ich dich zur Königin erhob,4 sondern bestrafen wollte ich dich, weil du mir deine Pflaumen so ungern gegeben hast. Um glücklich zu sein, muß man nur, wie deine Schwester, das Nöthige besitzen und nach nichts mehr Verlangen tragen."

„Ach hohe Frau! weinte Weißchen, Ihr habt Euch genug gerächt, endiget nun mein Leiden!"

„Es ist geendigt, sprach die Fee, der König, der dich nicht

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

mehr liebt, hat sich mit einer andern Gattin vermählt, und morgen wird sein Abgesandter zu dir kommen, um dir den Befehl zu überbringen, nicht mehr in den Pallast zurückzukehren."

Und Alles kam, wie die Fee es vorhergesagt hatte. Weißchen verlebte fortan ihre Tage bei ihrer Schwester Schönchen und theilte deren Vergnügen und Genüsse, sie vergaß 4 gänzlich den Glanz des Hofes und dankte der weisen Fee, sie in ihr Dorf zurückgeführt zu haben.

---

## 19.

### Die Stricknadeln.

Eine arme Frau, deren Mann gestorben 4 war, mußte ihre zwei kleinen Kinder mit Spinnen und Stricken mühsam ernähren. Dennoch bettelte sie nicht, wie Viele an ihrer Stelle wohl gethan haben würden, sondern sie arbeitete vom frühen Morgen bis zum späten Abend und hielt 5 auch die Kinder zur Arbeit an. Diese, von denen das eine sechs, das andere acht Jahr alt war, bekamen alle Tage eine gewisse Anzahl Reihen zu stricken auf, und wenn sie damit fertig waren, durften[1] sie spielen.

Eines Tages ging die Mutter in den Wald, um dürre Reiser und Kienäpfel zu sammeln, damit sie eine Suppe kochen könnte. Als sie ihren Korb voll hatte und nach Hause zurückkehrte, sah 4 sie am Wege hinter einem Zaune ein schneeweißes Kätzchen liegen, das mit dem Tode zu ringen schien. 1 Sie blieb 1 stehen, blickte es mitleidig an und sagte: armes Thierchen, wenn ich dir doch helfen könnte! Aber vielleicht bist du nicht krank, sondern verschmachtest vor Hunger und Durst. Nun, ich habe zwar selbst nicht Viel, aber ich kann dich unmöglich

[1] dürfen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

hier umkommen lassen. Mit diesen Worten nahm 4 sie das halbtodte Kätzchen auf und steckte es in ihre Schürze. Die Kinder hatten bereits ihr aufgegebenes Tagewerk vollendet und spielten vor der Thüre, als die Mutter zurückkam. Sie sprangen ihr, jauchzend, entgegen und fragten: hast du uns nicht Etwas mitgebracht, liebe Mutter? Denn sie pflegte jedes Mal, wenn sie ins Holz ging, den Kindern eine Kleinigkeit mitzubringen, ein Paar Hände voll Erdbeeren, oder Heidelbeeren, Holzbirnen, Blumen, oder was sonst die Jahrszeit gab 4 Heute, antwortete die Mutter, heute bringe ich euch ein Kätzchen. Aber das arme Thier ist krank; wir müssen ihm gleich eine Suppe kochen. Ach, ein Kätzchen! riefen die Kinder; wo hast du es denn? Ach, ach, schneeweiß, ein niedliches Thierchen!

Nun entstand ein kleiner Streit unter den Kindern, wer es nehmen und vollends nach Hause tragen sollte. Aber die Mutter sagte: geht ihr nur, ich will es in der Schürze forttragen; ihr thut dem Thiere Schaden, wenn ihr es hart anfaßt. Die Kinder liefen[2] also voraus, und Hannchen, die jüngste, holte geschwind ein Kissen aus ihrem Bettchen und legte es in einen Winkel der Stube. Hier, liebe Mutter, sagte sie, setze das Kätzchen her; wir wollen dabei bleiben. Beide lagerten sich neben dem Kissen auf die Erde und streichelten das Thierchen, das sich etwas wieder zu erholen schien, während die Mutter Suppe kochte. Als diese fertig war, gaben sie ihm ein Näpfchen voll und sagten: da, liebes Kätzchen iß! 4 Das Kätzchen richtete sich auf, fraß 4 und ward 4 darauf munter und lustig, worüber denn die Kinder ihre herzliche Freude hatten. Aber wie erstaunten sie, als das Kätzchen anfing 5 zu sprechen und sagte: habt Dank ihr guten Leute, daß ihr mich aufgenommen[3] und gepfleget habt. Ich will euer eingedenk sein und euch versorgen. Und auf ein Mal verschwand 2 das Kätzchen. Da merkte die Mutter, daß es eine Fee gewesen war,

[2] laufen, [3] nehmen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

und verbot 3 den Kindern irgend Jemand Etwas davon zu entdecken.

Nach einigen Tagen ging die Mutter wieder in den Wald und traf an eben der Stelle, wo das Kätzchen gelegen hatte, eine schöne geputzte Dame an, die ihr fünf Stricknadeln überreichte und zu ihr sagte: nimm hin den Dank, den ich dir schuldig bin, und sei mitleidig gegen Unglückliche, auch wenn es dir wohlgeht. Die arme Frau wollte eben fragen, was sie damit machen sollte, da sie selbst schon Stricknadeln genug hätte; aber — weg war die Dame. Hm, dachte sie, das ist auch ein kleines Geschenk. Eine Fee hätte mir wohl etwas Besseres geben können. Sie ward 4 darüber so ärgerlich, daß sie mehr, als ein Mal, im Begriff war die Nadeln wegzuwerfen. Wenn es noch, sagte sie, Nadeln von Gold, oder Silber wären, so könnte ich sie verkaufen; aber was soll ich mit diesen? Zum Glück behielt 1 sie die Nadeln doch und nahm 4 sie mit nach Hause.

Am Abend gab 4 sie diese Nadeln dem ältesten Kinde und sagte: hier hast du neue Stricknadeln; stricke auch morgen recht fleißig. Das Mädchen freute sich, und da es kurz vorher einen Strumpf angefangen hatte, so zog es die alten Nadeln heraus und steckte die neuen hinein. Kaum hatte sie das gethan, so fingen 5 die Nadeln an sich selbst zu bewegen und zu stricken, daß es eine Lust mit anzusehen war. Mutter, Mutter, rief das Kind, sieh 4 einmal her, was das für sonderbare Nadeln sind! Die Mutter erschrack, 4 besann 2 sich aber gleich wieder und sagte: stille, Kinder! Laßt das ja Niemand wissen, damit uns diese Nadeln nicht gestohlen 4 werden. Das schneeweiße Kätzchen hat sie mir geschenkt. Voll Verwunderung, sahe 4 sie den arbeitenden Nadeln zu, und es währte keine Viertelstunde, so war der Strumpf fertig, so schön und zierlich, wie die erste Strickerin ihn nicht hätte machen können. Die Mutter fing 5 den andern Strumpf auch noch an, und die Nadeln setzten sich augenblicklich wieder in Bewegung und strickten unaufhörlich bis zu Ende fort.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Den folgenden Morgen holte die arme Frau so viel Seide, Baumwolle und Wolle zusammen, als sie bekommen konnte, und ließ die Nadeln Tag und Nacht stricken. Die Leute, für welche sie arbeitete, wunderten sich sehr, als sie nach wenigen Tagen wiederkam und die fertigen Strümpfe brachte. In kurzer Zeit hatte sie Geld genug erworben,4 daß sie selbst Seide und Baumwolle kaufen und für eigene Rechnung stricken lassen konnte. So ward4 sie eine reiche Frau, und kein Mensch wußte,2 wie es zuging. Bei allem Reichthume blieb1 sie indeß doch wirthschaftlich und ordentlich und that den Armen viel Gutes, hielt5 auch ihre Töchter zur Ordnung und Thätigkeit an. Als sie aber todt war, da wurden die Töchter übermüthig und stolz. Sie wollten es Allen im Putze zuvor thun, und ob sie gleich große Summen unnütz verschwendeten, so zeigten sie sich doch gegen Nothleidende karg. Plötzlich erschien die Fee in ihrem Zimmer, als eben die Nadeln auf dem Tische lagen3 und strickten. Sie ergriff[4] dieselben und sagte: für eure Mutter war dies ein wohlthätiges Geschenk; euch würde es nur verderblich werden, daher nehme ich es wieder zurück. Mit diesen Worten verschwand2 sie und ließ5 die erschrockenen Mädchen in stummer Betrübniß stehn. Sie mußten nun wieder selbst stricken, weil sie den baaren Geldvorrath, welchen die Mutter hinterließ,5 verschwendet hatten.

---

## 20.

### Der Apfel.

Es war ein reicher Mann an dem Hofe des Königs Herodes, der war sein Oberkämmerer und kleidete sich in Purpur und köstliche Leinewand, und lebte alle Tage herrlich und in Freuden. Da kam zu ihm aus fernem Lande ein Freund seiner Jugend, den er in langen Jahren nicht gese-

[4] greifen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

hen hatte. Und der Kämmerer stellte ihm zu Ehren ein großes Gastmahl an, und lud5 alle seine Freunde. Auf den Tischen aber standen viele herrliche Speisen in Gold und Silber, und viele köstliche Gefäße mit Salben und Wein von allerlei Art. Und der reiche Mann saß oben am Tische und war guter Dinge, und zu seiner rechten saß sein Freund, der aus fernem Lande gekommen war. Und sie aßen4 und tranken2 und wurden satt. —

Da sprach4 der Mann aus fernem Lande zu dem Kämmerer des Königs Herodes: Solch eine Herrlichkeit und Pracht, wie in deinem Hause, erscheinet mir nicht in meinem Lande weit und breit! Und er rühmete alle Pracht, und preisete ihn glücklich vor allen Menschen auf Erden.

Der reiche Mann, der Kämmerer des Königs, nahm4 einen Apfel von einem güldenen Gefäße. Der Apfel aber war groß und schön und röthlich von außen, wie Purpur. Und er nahm4 den Apfel und sprach:4 Siehe4 dieser Apfel ruhete auf Gold und seine Gestalt ist sehr schön, und reichte ihn dem Fremdling und Freund seiner Jugend. Der Fremdling aber durchschnitt[1] den Apfel, und siehe!4 in seiner Mitte war ein Wurm! —

Da schauete der Fremdling seitwärts zu dem Kämmerer hin. — Der Oberkämmerer aber blickte hernieder zur Erde und seufzte. —

## 21.

### Die Schafschur.

Eine Mutter nahm4 ihr Töchterlein Ida mit hinaus, die Schafschur anzusehn. Da jammerte das Mägdlein sehr und sprach:4 Ach, wie grausam die Menschen sind, das arme Thier so zu quälen!

[1] schneiden.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Nicht doch, erwiederte die Mutter. So hat es ja der liebe Gott verordnet, daß die Menschen sich damit bekleiden mögen. Denn sie werden ja nackend geboren.[1]

Aber, sagte Ida, nun müssen die armen Schäfchen doch frieren.

Ach nein, antwortete die Mutter; er giebt 4 dem Menschen das erwärmende Kleid, und sendet dem geschorenen[2] Lamm die milden Sommerlüftchen.

---

## 22.

### Die goldene Spindel.

In einer reizenden Gegend am Fuße des hohen Riesengebirges lag 3 ein kleines Dörfchen. Dort wohnte in stiller Eingezogenheit eine arme Wittwe mit ihrem einzigen Töchterlein, Dorilla genannt. 4 Es war aber diese ein gar gutes Kind und von allen Menschen geliebt wegen ihres sanften Gemüthes und frommen Fleißes. Ihre Mutter war sehr arm und krank, so daß sie Nichts mehr verdienen konnte mit den schwachen Händen. Darum säumte Dorilla nicht mit dem frühesten Morgen an ihr Tagewerk zu gehen und arbeitete mit Lust und Freude, bis die Sonne sank. 2 Aber wie emsig sie spann, wie fein sie auch das Fädchen drehte mit der unermüdeten Hand, so langte es doch kaum hin zu dem Allernothdürftigsten. Das ging der kleinen Dorilla sehr zu Herzen, und oft sann 2 sie still und betrübt am schnurrenden Rädchen auf klugen Rath; aber immer vergebens. Außer dem Hause hätte sie wohl mehr verdienen können, aber dann wäre ja die kranke Mutter ganz ohne Pflege gewesen, und daran mochte sie nicht einmal denken. Doch blieb 1 sie immer dabei guten Muthes, denn sie fand 2 Trost im Gebete und ließ 5 nicht ab zu hoffen, der Himmel würde sie nicht ganz verlassen und sich gewiß einst hülfreich offenbaren.

---

[1] gebären, [2] scheren.

1 ci, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Es begab 4 sich aber, daß Dorilla eines Tages zu Markte wollte, um ihr Garn zu verkaufen, welches dies Mal überaus fein war und ihr einen artigen Gewinn versprach. 4 Es war im Frühjahre, wo die Bergströme höher anschwellen von dem geschmolzenen 4 Schnee und weit übertreten über die engen Ufer, so daß die Straßen und Fußsteige oft unzugänglich und gefährlich werden. Als nun die kleine Dorilla durch das Dörfchen schritt,[1] so sprach sie mancher Nachbar an, sie warnend vor dem reißenden Bergwasser, das über Dämme und Ufer vorgedrungen 2 war und weit hinein in den Wald brauste. Aber das Mädchen sagte muthig: ich kenne ja den Weg ganz genau und die Brücke, zumalen am hellen sonnigen Tage; macht Euch deßhalb keine Sorge um mich, lieber Nachbar, ich komme wohl mit Gott glücklich an Ort und Stelle. So schritt sie frisch und fröhlich zum Dorfe hinaus und über die Wiesen dem nahen Walde zu.

Schon hörte sie das Rauschen des Wassers; der kleine Fluß war zum Strome geworden, 4 und weithin über die Wiesen spielten die rieselnden Fluthen; aber noch ragte die Brücke über das Wasser empor, und sie eilte wohlgemuth darüber hin. Fast wollte es ihr vorkommen, als schwimme die Brücke mit ihr dahin; die Wellen netzten ihr oft die Sohlen und glänzten in so wunderbaren Farben, daß das Mädchen, wie geblendet, da stand und ihr fast schwindelte. Sie wandte 4 ihre Blicke aber von den Fluthen ab und schritt[1] beherzt vor sich hin, bis sie am Ufer war, wo das Städtchen, hell im Sonnenglanze, vor ihr lag. 3

Nun holte sie freien Athem und eilte zum Thore hinein dem Markte zu. Als sie hier angekommen war und das Garn heraus nehmen wollte aus dem reinlichen Körbchen, siehe, 4 da war kein Faden darin. Sie mußte das Garn unterweges

[1] schreiten.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

verloren 3 haben. Sprachlos, starrte Dorilla vor sich hin; der Schrecken raubte ihr Wort und Gedanken; betäubt sank 2 sie auf die Stufen eines hohen Gebäudes und weinte tief und schmerzlich. Die Vorübergehenden blieben 1 vor ihr stehen und sahen, 4 theils bedauernd, theils spöttelnd, auf sie hin, keiner aber fragte um die Ursache ihres Kummers. Dahin war mit dem Garne der Verdienst eines ganzen Monats, und sie sah 4 keine Hülfe und keinen Rath. Zu betteln scheute sie sich, und wenn sie auch einmal ihre blauen Augen bittend erhob, 4 so nahmen 4 ihr Scham und Thränen die Sprache, und so blieb 1 sie immer unverstanden und unbeachtet.

Als sie so saß in ihrem Jammer, da schritt[1] ein Jägerbursche von überaus schöner Gestalt durch die Menge; sein Auge funkelte kühn unter den dunkeln Augenbrauen hervor, dabei pfiff[2] er lustig vor sich hin und lachte zuweilen heimlich, als machte er sich über die ganze Welt von Herzen lustig. Ein großer hellgrüner Mantel hing 5 ihm nachlässig über die Schultern, und die blanke Flinte glänzte im Abendschein. Er trat 4 an eine der Säulen, wo Dorilla saß, und sah, 4 die Arme übereinandergekreuzt, dem bunten Treiben der Menge zu.

Eben kam ein wohlgekleideter Mann vorbei mit Stern und Ordenskreuz. Schüchtern nahte sich Dorilla und hob 4 die Hände bittend zu ihm empor; ihre feuchten Augen sprachen 4 beredter, als jedes Wort: erbarme dich der Armuth! Aber der reiche Herr sagte: geh' hin und arbeite; der müßigen Tagediebe giebt 4 es ohnehin schon längst zu viele! Und so schritt er vornehm vorüber.

Hocherröthend, schluchzte Dorilla: ach, es soll ja nur für meine arme, arme Mutter! und die Hände zum Himmel emporhebend, als wollte sie ihn zum Zeugen anrufen, daß sie das harte Wort nicht verdiene, stand sie eine lange Weile in

[1] schreiten, [2] pfeifen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

tiefer Verwirrung. Da faßte sie eine Hand, und der Jägerbursche beugte sich zu ihr herab und sprach:4 du armes Kind, hier kannst du lange sitzen und bekommst doch am Ende nicht so viel, daß du deiner kranken Mutter das Abendbrod kaufen kannst.

Erstaunt, sah ihn Dorilla an und fragte: kennt Ihr mich denn? Woher wißt Ihr von meiner kranken Mutter? Der Fremde antwortete: du hast ja immer leise gebetet, und daher weiß ich Alles. Ich möchte dir auch gar gern helfen. Harre meiner nur dort am Wasser; es wird bald dunkel, und du bedarfst[3] eines Führers. Auch bringe ich dir vielleicht anderes Garn; denn meine Schwestern spinnen auch feine Fäden, und die sollen dir den Verlust schon ersetzen.

Darauf sah4 er sie recht freundlich an und begab4 sich unter die vorübergehenden. Dorilla aber verfolgte ihn mit den Augen, und es war ihr, als sähe4 sie ihn immer höher und höher über die Menge hervorragen, bis er endlich in neblicher Ferne verschwand.2 Dem erschrocknen Mädchen klopfte das Herz; sie konnte sich eines geheimen Grauens nicht erwehren, und doch mußte sie den Jäger lieb haben, der so freundlich versprochen4 hatte ihr zu helfen. Schon wurde es kühl und dunkel, da begab4 sich Dorilla geschwind auf den Heimweg, der Worte des Fremdlings gedenkend.

Bald hatte sie die verdrießliche Stadt hinter sich und eilte nun in banger Hoffnung dem Walde entgegen. Wie eine weite Silberfläche, lagen3 die überschwemmten Felder an den dunklen Bergen, und das Gebrause des Stromes hallte, wie ein dumpfer Donner, durch die öde Gegend.

Dorilla hatte vorsichtig manches kleine Gewässer durchschritten und war zu der Stelle gekommen, wo sie über die Brücke gehen mußte. Aber die suchte ihr Auge vergebens. Keine Spur

[3] bedürfen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

war von ihr zu finden. Wahrscheinlich war der Strom noch gewachsen und hatte sie hinweggerissen. 1 Kein Kahn ringsumher! Da stand sie nun allein und verlassen, mitten zwischen tausend vorübereilenden Bächlein, die muthwillig und neckend sie in seltsamen Ringen umgossen, so daß ihr auch der Rückweg immer bedenklicher wurde und sie, wie in einem Zauberkreise, stand, aus dem kein Weg heraus führt. Vergebens blickte ihr Auge in die Ferne; wohl sah sie das Dörflein, doch der Nebel schien 1 es immer weiter zu entfernen und das Hinderniß immer unübersteiglicher zu werden, daß sich vor Angst und Grauen unwillkührlich ihr Haar sträubte und es ihr unsäglich beklommen ums Herz wurde.

Da gedachte sie des Fremden und seines Versprechens, und sie sah 4 sich ringsum und rief laut durch die Dämmerung, daß ihre Stimme von den nahen Bergen zurückhallte. Auf einmal gewahrte sie bei dem Scheine des aufgehenden Mondes eine bewegliche Gestalt am Bergwege, die immer näher kam. Bald konnte sie den Jäger erkennen und den grünen Mantel, und schon unterschied 1 sie ein weißes Gesicht. Nun trat 4 er zu ihr und sprach mit freundlichen Worten: hier, Mädchen, ist Garn; auch schicken dir die Schwestern eine Spindel dazu; bewahre sie aber und lasse sie für keinen Preis; die Spindel bringt Segen und macht dich reich. Dankbar blickte Dorilla zu ihm empor und versprach 4 seiner Worte zu gedenken. Nun aber, bat sie, bringe mich auch über den Strom, wie du es mir versprachst, 4 damit die Mutter sich nicht länger daheim um mich ängstige.

Aber der Jäger sprach: 4 Thörichte, was forderst du? Siehst du nicht, wie hoch die Fluth geht? Wo wäre denn ein Kahn, oder ein Steg, der uns hinüberbrächte? Heute stehe von deinem Vorhaben ab und komme mit mir ins Gebirge; dort steht mein Schloß, darin soll es dir an Nichts fehlen, was das Herz erfreut, denn ich bin reich und verspreche dir gute Tage.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Aber das Mädchen entgegnete: wie sollte ich herrlich und in Freuden leben, wenn meine arme Mutter daheim seufzt und sich im Herzen grämet? Ach, du hast keine Eltern, für welche du sorgen mußt, sonst würdest du mir mit solchen Worten nicht wehe thun. Lieber in die Fluthen mich wagen, als dir folgen, du harter Mann! Der Gott, zu dem ich flehe, wird mich behüten, und mich nicht untersinken lassen.

Da blitzten die Augen des Jägers, wie Sterne durch die Nacht, und er sprach: 4 deine Liebe und dein Vertrauen sind stark, aber stark ist auch mein Arm, und so will ich es denn getrost mit dir wagen. Und im Nu umhüllete sie der grüne Mantel, und ein starker Arm trug sie hoch über die brausende Fluth hin, daß sie hinab in das klare Wellenreich schaute und am Ufer war, ehe sie es noch gedachte. Sanft fühlte sie sich auf den Rasen niedergelassen. Ihre Blicke suchten den Führer; er war verschwunden. 2 Hell, lag 3 die Gegend vor ihr da; Alles war ihr nun deutlicher und bekannter, und mit Erstaunen sah sie nun auch die Brücke hinter sich, die sie vergebens gesucht hatte. Sie rieb 1 sich, verwundert, die Augen, indem sie dachte: wache ich denn, oder habe ich geträumt? Aber das schwere Körbchen erinnerte sie an die Wirklichkeit, und sie schob 3 alles das Wunderbare auf ihre Angst und allzugroße Verwirrung.

Frohen Schrittes eilte sie dem Dörfchen zu. Da stand die Mutter schon, besorgt, an der Hüttenthür und sah 4 ihr entgegen. Flüchtig erzählte ihr Dorilla, was ihr begegnet, aber ihre Worte kreuzten sich so wunderbarlich durcheinander, daß die Mutter bedenklich den Kopf schüttelte. Als sie aber hörte, wie des Kindes Liebe und mächtiges Vertrauen den Jäger bewogen 4 habe zur wunderbaren Rettung, da wurde 4 sie zufrieden.

Am andern Morgen, als Dorilla das Garn betrachtete, siehe, 4 da leuchtete es, wie eitel Gold, und hing 5 schwer in unzäh-

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

ligen glänzenden Fäden zur Erde. Die Spindel aber glänzte noch weit schöner; und als Dorilla den ersten Faden damit versuchte, so tanzte sie von selbst in der Hand, und es war eine Lust anzusehen, wie sie den Faden so fein und überaus schnell um sich her schlang 2 und die süße Arbeit gar kein Ende nehmen wollte.

Da fielen die Glücklichen auf die Knie im stillen Gebete, denn sie sahen 4 hier deutlich eine höhere Hand und lobten Gott und den guten Geist, der sie so bald aus aller Noth gerettet hatte. Als sie nun das goldene Garn zum Verkauf trugen 5 und die Geschichte lauter wurde, so meinten die Leute alle, das wäre Rübezahl, der Berggeist, gewesen, kreuzten sich und mieden die Nähe der Glücklichen. Diese aber verließen 5 das Häuschen und begaben 4 sich in ein stilles Thal, wo gute freundliche Menschen wohnten. Dort lebten sie ein frohes und sorgenfreies Leben, still und tadellos, denn so reich sie auch wurden, 4 so vergaßen 4 sie sich nie zu stolzem Uebermuthe, und der fromme Fleiß und die goldne Spindel erbten sich lange fort auf Kindeskind.

---

## 23.

### Geschichte von dem blinden Baba Abdalla.

In Bagdad lebte ein junger Mann mit Namen Baba Abdalla. Seine Eltern waren früh gestorben 4 und hatten ihm einiges Vermögen hinterlassen. Dadurch war er früh sein eigener Herr geworden. 4 Aber er machte es nicht, wie andere junge Leute, die ihr Vermögen verschwenden; sondern hielt 5 es sorgfältig zusammen, und suchte es durch Fleiß zu vermehren. So war er nach und nach in den Stand gesetzt, achtzig Kameele zu halten. Diese vermiethete er an Kaufleute, ließ sie mit ihren Waaren beladen, und führte sie nach den

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

verschiedenen Handelsstädten des Reiches. Dadurch erwarb 4 er sich mit jeder Reise eine bedeutende Summe Geldes.

Einst hatte er auch eine Ladung Waaren nach Balsora gebracht, und kehrte von da mit seinen leeren Kameelen zurück. Da er unterwegs in einer einsamen Gegend gute Weide fand, 2 ließ er sie da eine Weile ausruhen, und setzte sich unter einen Baum, um sein Mittagsmahl zu halten. Er hatte aber seine Speisen noch kaum ausgepackt, so kam ein Derwisch die Straße her, und setzte sich zu ihm, nachdem sie sich gegenseitig begrüßt hatten. Er hörte von dem Derwisch, daß er von Bagdad kam, und nach Balsora ging. Baba Abdalla erzählte ihm vieles von dieser großen Handelsstadt, aus der er eben zurückkam; sie aßen 4 ihr Mittagsmahl zusammen, und sprachen 4 noch von mancherlei gleichgültigen Dingen.

Endlich zeigte der Derwisch nach dem Eingange eines Thales, und sprach 4 ganz gleichgültig: „Eure Kameele mögen schon manche kostbare Last getragen haben; aber dort weiß ich einen verborgenen Schatz, der gewiß mehr werth ist, als alle Schätze zusammen, die sie je trugen.“ 5

Baba Abdalla war sehr habsüchtig. Kaum hörte er von einem verborgenen Schatze, so erwachte seine Habsucht. Er fiel dem Derwisch um den Hals, und beschwor[1] ihn, er möchte ihm den verborgenen Schatz aufschließen. „Seht, lieber Herzens-Derwisch,“ sprach er, „Ihr seid ein frommer Mann, der sich nicht um die Güter dieser Welt bekümmert. Eures Gleichen lebt in seiner Abgeschiedenheit von der Welt, nur mit frommen Betrachtungen und Gebet beschäftigt. Was kann Euch jener Schatz nützen? Zudem seid Ihr auch allein, habt nicht einmal ein Thier bei Euch, das Ihr damit beladen könnt, und Ihr selbst könnt doch nur wenig fortschleppen. Führt mich hin, und öffnet mir den Eingang zu dem Schatze. Seht,

[1] beschwören.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

ich habe da achtzig Kameele, die alle leer mit mir nach Bagdad zurückkehren. Wir wollen sie beladen, daß sie zusammenbrechen möchten unter der Last, und dann könnt Ihr Euch ja eins davon auswählen. Auf diese Art bringt Ihr mehr von den Schätzen mit Euch fort, als wenn Ihr allein hingeht."

Der Derwisch sprach aber ganz gelassen: „Nein, lieber Bruder! das geht doch nicht an. Ihr verlangt, ich soll Euch die Schätze geben, um neun und siebzig Kameele damit zu beladen, und Ihr wollt mir nur ein einziges Kameel dafür ablassen. Ich meine es gut mit Euch. Wenn ich Euch nicht glücklich machen wollte, so hätte ich ja nur von dem Schatze ganz zu schweigen brauchen. Ich will Euch aber einen Vorschlag thun, womit Ihr ganz wohl zufrieden sein könnt. Wir beladen die achtzig Kameele gemeinschaftlich, und dann theilen wir sie, und werfen das Loos. Jeder von uns wird 4 durch die vierzig Kameele, die er bekommt, so reich, daß er für sein ganzes Leben sein sehr schönes und reichliches Auskommen hat, und Ihr könnt Euch für die Schätze, die Ihr für Eure vierzig Kameele erhaltet, ein Paar tausend andere Kameele anschaffen. Denn der verborgene Schatz besteht aus lauter Gold, Silber, Perlen und Edelsteinen.

Dem habsüchtigen Baba Abdalla ward es sehr schwer, sich zu denken, daß er die Hälfte seiner Kameele einem Andern überlassen sollte, zumal wenn sie mit Schätzen beladen wären. Endlich aber bedachte er doch, daß vierzig mit Gold und Edelsteinen beladene Kameele besser wären, als achtzig unbeladene, und versprach 4 ihm die Hälfte abzulassen. Der Derwisch ging voraus, und sammelte unterwegs dürre Grashalme und einiges Reisholz, und Baba Abdalla folgte ihm mit seinen Kameelen nach.

Sie erreichten bald den Eingang des Thales. Er war so enge, daß die Kameele nur einzeln durchgehn konnten. Innen

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

erweiterte sich das Thal in die Runde. Aber es war von so hohen Felsen umschlossen,3 und die Felsenwände waren so senkrecht, daß es unmöglich gewesen wäre, auf einem andern Wege herein zu kommen. In dem Hintergrunde, wo die beiden Seitenwände der Berge zusammenstießen,[2] die das Felsenthal bildeten, war eine ganz glatte große Felsenwand. Hier blieb der Derwisch stehen, und legte sein gesammeltes Reisholz ab. Hierauf holte er ein Feuerzeug hervor, und zündete ein Feuer an. Als es in hoher Flamme aufflackerte, streute er einige schwarze Körner hinein, die Baba Abdalla für Rauchpulver hielt,5 und sprach4 einige Worte in einer unbekannten Sprache. Kaum waren aber die Körner in das Feuer gefallen, so verbreitete sich ein dicker schwarzer Rauch, der das ganze Thal erfüllte, und als der Rauch verschwunden2 war, zeigte sich eine steinerne Thür mit zwei Thorflügeln. Sie schien1 außerordentlich schwer zu sein. Aber der Derwisch öffnete sie mit e i n e r Hand ohne die mindeste Anstrengung, indem er einen Flügel um den andern mit einem kleinen Druck auf die Seite schob.3

Baba Abdalla blickte neugierig hinein. Eine breite Felsentreppe führte tief hinab in die Erde. Unten war es aber wieder ganz hell, und ganz ferne sah man einen prächtigen Palast. Sie stiegen1 die Stufen hinab, und kamen auf einen freien Platz, an dessen Seite sich eine hohe, schön geglättete Marmorwand hinzog.[3] In dieser Marmorwand befanden2 sich große Nischen, die angefüllt waren mit Gold- und Silberstangen, mit köstlich gearbeiteten Urnen und Vasen, die alle gefüllt waren mit Edelsteinen aller Art.

„Dürfen wir da zugreifen?" fragte Baba Abdalla mit gierigen Blicken den Derwisch, und kaum hatte dieser mit dem Kopfe genickt, und gesprochen:4 „Nur zugegriffen[4] nach

[1]stoßen, [2]ziehen, [4]zugreifen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Herzenslust!" so fiel er wie ein hungriger Raubvogel über die Schätze her, und belud 5 sich mit Gold- und Silberstangen so schwer, daß er kaum die Treppe hinaufsteigen konnte. Er ließ 5 seine Kameele sich sogleich niederlegen; und schüttete die Schätze in die großen Säcke auf ihrem Rücken. Der Derwisch kam auch herauf, und leerte seine Last aus. Da Baba Abdalla aber bemerkte, daß der Derwisch beinahe nur nach den Edelsteinen und Perlen gegriffen hatte, so lief er wieder eilig hinunter, und holte auch von diesen. Und so ging er und der Derwisch gar manchmal hinab, bis die achtzig Kameele belastet waren. Sie hätten von dem Auf- und Niedersteigen, und von den Lasten, die sie heraufschleppten, ganz weidlich müde werden können; der Derwisch schlich 1 auch gegen das Ende ganz langsam. Aber der habsüchtige Baba Abdalla lief das letzte Mal mit derselben Gier und Eilfertigkeit, wie das erste Mal, obgleich er weit öfter hinabgestiegen 1 war, als der Derwisch.

Endlich waren die Kameele alle beladen, daß sie sich kaum unter der Last aufzurichten vermochten. Da ging der Derwisch noch ein Mal die Stufen hinab, und Baba Abdalla folgte ihm nach, um auch noch so viel als möglich von den kostbarsten Edelsteinen zu sich zu stecken. Der Derwisch griff aber nur nach einer goldenen Kapsel, die in einer der obern kleinern Nischen stand, und nahm aus derselben ein unscheinbares hölzernes Büchschen heraus, und steckte es zu sich Baba Abdalla bemerkte es wohl, achtete aber in seiner Habgier gar nicht darauf.

Als sie heraufkamen, schob 3 der Derwisch wieder die beiden steinernen Thürflügel zusammen, machte aus den verglimmenden Kohlen wieder ein Feuer an, und streute einige von den schwarzen Rauchkörnern darein. Da erhob 4 sich wieder der schwarze dicke Rauch, wie vorher, und verdunkelte, wie eine dichte Nebelwolke, das ganze Thal. Und als der Rauch nun verflogen 3 war, stand wieder die kahle, steile Felswand an der Stelle der Thür.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Sie zogen nun wieder durch den engen Eingang des Thales hinaus, und als sie ins Freie kamen, theilten sie die Kameele in zwei Haufen, und warfen 4 das Loos. Jeder trieb 1 seine vierzig Kameele nun vor sich her, und als sie auf die Straße kamen, die von Bagdad nach Balsora führte, nahmen sie Abschied von einander; Baba Abdalla dankte dem Derwisch, und umarmte ihn, als seinen größten Wohlthäter. Der Derwisch zog gegen Balsora, Baba Abdalla aber schlug 5 den Weg gegen Bagdad ein.

Kaum waren sie aber eine kleine Strecke von einander, so regte sich der Neid und die Habsucht in Baba Abdalla's Herzen. „Was will der Derwisch" sprach 4 er bei sich selbst, „mit so vielen Reichthümern thun? Er könnte wohl noch etliche von diesen Kameelen abgeben. Er kann ja die verborgene Felsenthür immer wieder öffnen, und noch weit mehr Schätze holen, als er schon hat; denn diese Vorräthe scheinen unerschöpflich. Wenn er sich nun aber nach einiger Zeit seine vierzig Kameele noch einmal belastet, dann hat er ja weit mehr, als ich. Dafür muß ich aber Ersatz haben! Nein, nein, er muß noch etliche abgeben!" Er ließ 5 seine Kameele sogleich halten, und kehrte um, und lief dem Derwisch nach.

„He!" schrie er, „he, Bruder Derwisch! Haltet doch einmal noch ein wenig! Ich habe Euch noch ein Wörtchen zu sagen." Der Derwisch hielt 5 stille, und fragte ihn, was er wolle. „Ach," antwortete Baba Abdalla, „es fiel mir ein, daß Ihr als ein gottseliger frommer Mann wohl noch nicht viel Umgang mit Kameelen gehabt habt, und sie wohl nicht zu führen versteht. Je größer da der Haufe ist, je schlimmer ist's, mit dem Viehe auszukommen. Und ich fürchte in der That, daß Ihr nicht im Stande seid, sie alle zu bändigen. Gebt mir noch zehn davon. Die übrigen dreißig werden Euch noch warm genug machen."

Ganz gutmüthig antwortete der Derwisch: „Es ist wahr. Ich habe das nicht bedacht. Ich danke Euch für Eure Besorgniß.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Nehmt darum noch zehn zurück, und zieht in Frieden hin." Baba Abdalla wählte sich zehn, die ihm am schwersten beladen schienen, 1 und wollte sie zu den übrigen treiben. Indem sprach 4 aber seine Habsucht in seinem Herzen: „Er giebt 4 so bereitwillig die zehn Kameele ab; gewiß hätte er auch noch zehn mehr abgegeben, wenn du ihn nur darum gebeten hättest" Er rief darum dem Derwisch noch einmal zu: „Hört, lieber Bruder, ich fürchte, auch die dreißig Kameele sind für einen Mann, wie Ihr, noch zu viel. Ihr seid ein solches Geschäft nicht gewohnt, und würdet Euch nicht zu helfen wissen. Ich weiß, wie mir's anfänglich ging. Freilich jetzt ist mir's eben so leicht hunderte zu führen, als ob ich eins führte. Ihr werdet eine große Last los, wenn Ihr mir noch zehn abgebt. Die übrigen zwanzig tragen noch Schätze genug für Euch und Ihr werdet mit ihnen schon Eure liebe Noth kriegen."

Der Derwisch antwortete ganz ruhig: „Ich glaube Euch, daß Ihr's gut mit mir meint. Ihr mögt wohl ganz Recht haben. Nehmt Euch noch zehn; ich will dann sehn, ob ich mit den übrigen zwanzig Kameelen fortkommen kann.'

Baba Abdalla wählte sich also noch zehn Kameele aus, und wollte sie eben wegtreiben; da fiel ihm wieder ein, vielleicht hätte ihm der Derwisch auch noch zehn Kameele überlassen, und sich mit den übrigen begnügt. Er wandte 4 sich daher nochmals zu ihm und sprach: „Ich möchte Euch wohl rathen, noch zehn abzugeben; denn ich sehe voraus, daß Ihr mit dieser großen Zahl nicht auskommen werdet. Ich sage Euch dieses gewiß nicht aus Eigennutz, sondern aus purer, klarer Liebe zu Euch." Und der Derwisch willigte auch da wieder gutmüthig ein, und ließ ihn noch einmal die Hälfte von seinen übrigen zwanzig Kameelen auswählen.

Aber eben dadurch ward Baba Abdalla's Habsucht nur noch mehr gereizt. Er umarmte den Derwisch, und küßte ihn, und beschwor ihn, er möchte doch nur seine Wohlthat vollständig

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

machen, und ihm die letzten zehn Kameele auch noch überlassen. „Seht," sprach er, „Ihr macht mich dadurch zu Eurem ewigen Schuldner. Meine achtzig Kameele habe ich mir alle mit saurem Schweiße auf manchem Karawanenzuge einzeln erworben, 4 und jedes erinnert mich an eine andere Reise, an andere Mühseligkeiten. Darum wird mir's so schwer, mich von einem zu trennen. Erbarmet Euch, und laßt mir sie alle. Ihr seid zu gut und zu edel, als daß Ihr mir eines davon rauben solltet. Und die Schätze, die sie tragen, könnt Ihr ja doch nicht brauchen. Ihr habt ja bei dem Eintritte in Euer Kloster auf die Herrlichkeiten der Erde Verzicht geleistet, und beständige Armuth gelobt. Was sollen Euch da diese Schätze helfen?"

„Wenn Euch so sehr viel daran liegt," antwortete der Derwisch, „so nehmt sie meinetwegen alle hin. Ihr kommt dadurch nun in den Besitz eines außerordentlichen Vermögens; wendet es aber gut an, und vergeßt nicht, daß Gott Euch eben so leicht wieder Alles nehmen kann, wie er es Euch durch mich hat geben lassen. Besonders seid wohlthätig gegen die Armen, und glaubt mir, daß sie gerade um der Reichen willen in der Welt sind. Gott will Euch durch sie Gelegenheit geben, zu beweisen, daß Ihr auch Liebe zu Euern Mitmenschen habt, und nicht aus Habgier und Eigensucht Euer Herz bei ihrem Elende verschließt."

Baba Abdalla versprach 4 seinem Rathe zu folgen, umarmte den Derwisch noch einmal mit großer Dankbarkeit, wünschte ihm Glück auf seine Reise, und trieb 1 dann alle seine Kameele zusammen weg. Indem er aber so hinzog, überlegte er, wie der Derwisch nun so bereitwillig gewesen war, ihm seine Kameele zu überlassen, da er doch vorher so bestimmt auf der Theilung in zwei gleiche Hälften bestanden hatte. Da fiel ihm ein, daß der Derwisch zuletzt noch das hölzerne Büchslein zu sich gesteckt hatte, und dachte bei sich: „Gewiß enthält dies eine Kostbarkeit, die weit über alle Schätze geht, die er mir überlassen hat."

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Seine Habsucht ließ ihm keine Ruhe, und schon fing 5 er an den Derwisch um dieses Büchslein zu beneiden. Da kehrte er noch einmal um, und rief dem Derwisch zu, und holte ihn ein.

„Lieber Bruder Derwisch," sprach er, „Ihr müßt mir noch einen Gefallen thun, ehe ich mich ganz von Euch trennen kann. Ich bemerkte, daß Ihr zuletzt alle Kostbarkeiten liegen ließt, und nur ein kleines, unscheinbares Büchslein zu Euch stecktet. Nun plagt mich die Neugierde, zu wissen, was in dem Büchslein sein mag, daß ich noch einmal umkehren mußte. Gewiß enthält es eine große Seltenheit."

„Ach, nein!" antwortete der Derwisch. „Es ist nur ein wenig Salbe darin." Da Baba Abdalla darüber ungläubig verwundert den Kopf schüttelte, zog der Derwisch lächelnd das Büchschen heraus, und sagte, indem er es öffnete und hinhielt: „Ueberzeugt Euch nun selbst." Aber Baba Abdalla meinte, der Gebrauch dieser Salbe müßte vielleicht von erstaunenswürdiger Wirkung sein.

„Allerdings!" antwortete der Derwisch; „denn wenn man sich von dieser Salbe ein wenig um das linke Auge streicht, so sieht 4 man alle verborgenen Schätze der Erde, bringt man aber ein wenig von der Salbe an das rechte Auge, so erblindet man sogleich an beiden Augen.

Als Baba Abdalla das hörte, bat er den Derwisch inständig, er möchte ihm doch ein wenig von der Salbe um das linke Auge streichen. Der Derwisch war bereit. Er hieß 1 ihm das Auge schließen, und bestrich 1 es ihm mit der Salbe, und als er es wieder öffnete, sah er eine Menge von unterirdischen Gängen und Gemächern, mit den kostbarsten Dingen angefüllt, daß er ganz entzückt ward über diesen Anblick, und in seiner Freude dem Derwisch einmal ums andremal um den Hals fiel, und ihn küssete.

Da sprach 4 der Derwisch: „Es freut mich, daß ich Euch so zufrieden gestellt habe. Nun bitte ich Euch aber, fordert nichts

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

weiter von mir. Ich kann Euch nichts abschlagen, und vielleicht bittet Ihr zunächst um etwas, das Euch schädlich sein würde." Baba Abdalla glaubte aber nicht an die Warnung, und hoffte, wenn ihm beide Augen mit der Salbe bestrichen würden, noch viel größere Schätze zu sehen. Denn er meinte, der Derwisch habe ihm nur aus Neid so gedroht, daß man blind dadurch werden könnte. Darum sprach er: „Nur noch eine Bitte hab' ich, und die müßt ihr mir auch noch gewähren. Ich bitte, schlagt mir das nicht ab."

„Besteht nicht auf dieser Bitte," antwortete der Derwisch. „Ich habe Euch wohlmeinend gewarnt." Baba Abdalla ward aber dadurch nur noch mehr in seiner Meinung bestärkt, und war fest überzeugt, er werde noch weit mehr verborgene Schätze, vielleicht auch zukünftige Dinge vorhersehen, wenn ihm auch das rechte Auge mit der Salbe bestrichen 1 würde. Darum sprach 4 er: „Ich sehe wohl, Ihr haltet mich für sehr einfältig, daß Ihr mir gern bange machen wollt; aber ich kann durchaus nicht glauben, daß diese Salbe so verschiedenartig wirken sollte." Da ihn der Derwisch immer noch warnte, und ihm vorstellte, welch großes Unglück die Blindheit wäre, und daß er ihm nach den Wohlthaten, die er ihm erwiesen 1 habe, unmöglich nun ein so großes Unglück bereiten könnte; ward Baba Abdalla immer noch dringender, und sprach: 4 „Eben weil Ihr mir schon so viel Gutes erwiesen 1 habt, macht nicht, daß wir uns jetzt um dieser letzten Bitte willen in Unfriede trennen. Es mag auch daraus entstehen, was da wolle, ich will's Euch nicht zuschreiben. Thut's auf meine Gefahr."

Der Derwisch widersetzte sich immer noch, aber Baba Abdalla bestand beharrlich auf seiner Bitte, bis er endlich ein wenig von der Salbe auf den Finger nahm, 4 und ihn noch einmal ernstlich fragte: „So wollt Ihr denn durchaus blind werden?" „Ja, blind werden!" rief Abdalla ganz hastig, indem er ihm

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

das geschlossene 3 rechte Auge entgegen wendete. „Streicht nur zu! Streicht nur zu!"

Da fuhr 5 ihm der Derwisch mit der Salbe über den rechten Augendeckel, und er öffnete schnell und begierig seine Augen. — Aber — armer Baba Abdalla! — Er war ganz blind, und sah 4 nur schwarze Finsterniß. Er schlug 5 sich mit den Fäusten vor die Stirne, er zerrauste sich die Haare, und Thränen flossen 3 aus seinen blinden Augen. „O verfluchte Habsucht!" rief er, in welches Unglück hast du mich gestürzt!" Darauf warf 4 er sich auf die Kniee, und hob 4 flehend die Hände auf, und sprach: „O lieber Bruder Derwisch, wißt Ihr denn kein Mittel mich zu retten. Ihr seid so gutmüthig gegen mich gewesen; o, erbarmt Euch meiner nur noch ein einziges Mal, und gebt mir mein Gesicht wieder."

Aber der Derwisch sprach entrüstet mit ernster Stimme: „Nein, elender, habsüchtiger Mensch! ich weiß 2 zwar manche Geheimnisse; aber mir ist kein Mittel bekannt, dir das Gesicht wieder zu geben. Du wolltest dich nicht warnen lassen. Trage nun, was du dir selbst zugezogen hast. Gott hatte dir große Reichthümer beschert; du warst derselben aber nicht würdig. Darum nimmt er sie wieder durch mich, daß ich sie andern Menschen gebe, die nicht durch ihre Habsucht zum Undank verleitet werden."

Er trieb 1 hierauf die Kameele zusammen, und setzte seinen Weg nach Balsora fort. Und wie sehr auch Baba Abdalla weinend und jammernd ihm nachrief, und wie flehentlich er ihn bat,[6] er möchte ihn doch nicht verlassen liegen lassen, sondern zur nächsten Karavane führen; — der Derwisch kehrte sich nicht daran. Bald hörte Abdalla nur noch von ferne den Huftritt seiner Kameele — und bald verlor sich auch der leiseste Laut davon, und es war still und dunkel um ihn her, als läge er im Grabe. Die Nacht kam, und er merkte nicht, daß es Nacht

[6] bitten.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

war; der Tag kam wieder, und die Sonne schien,1 und er merkte nicht, daß es Tag geworden war. Der Hunger quälte ihn; aber seine Verzweiflung war noch größer, als sein Hunger.

Da hörte er endlich wieder den Fußtritt von Kameelen, und näher und näher ertönten auch einzelne Stimmen. Sie waren endlich ganz nahe bei ihm, er erkundigte sich, und es war eine Karavane, die von Balsora nach Bagdad zurückzog. Aus Barmherzigkeit ward er mitgenommen, und kam so nach Bagdad zurück. Da er aber mit seinen Kameelen sein ganzes Vermögen verloren3 hatte und nun in seiner Blindheit seinen Unterhalt auf keine Weise zu verdienen wußte,[7] mußte er sein Brod erbetteln.

Darum ließ er sich täglich von einem armen Knaben an die Brücke leiten, welche über den Tigris führt, und die auf beiden Seiten des Stromes liegenden Theile der Stadt verbindet. Weil dies die einzige Brücke ist, wurde sie beinahe nie von Menschen leer. Er saß immer an dem einen Ende der Brücke, und der arme Knabe sagte es ihm, wenn wohlhabend gekleidete Leute vorbei kamen. Dann rief er sie immer mit lauter Stimme um ein Almosen an, und da er immer dabei sagte, daß er blind sei, erbarmten sich viele Vorübergehende, und gaben4 ihm reichliche Almosen, wovon er seinem Führer dem armen Knaben, täglich seinen Theil überließ.5

Damit er aber stets an seine Habsucht und an seinen Undank erinnert würde, wodurch er sich um die großen Wohlthaten des Derwisch's gebracht hatte, bat er jeden, der ihm ein Almosen gegeben hatte, um einen Backenstreich, und gab4 das Almosen lieber zurück, oder warf4 es von sich in den Fluß, wenn ihm einer seiner Wohlthäter den Backenstreich durchaus verweigerte.

So saß er schon etliche Monate täglich an der Brücke. Da

---

[7] wissen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a

sagte ihm sein Führer eines Abends, es näherten sich zwei wohlgekleidete fremde Kaufleute. Als sie nahe waren, rief er: „Bedenkt den armen blinden Baba Abdalla! Gott wird Euch auch Eure Geschäfte dafür tausendfach segnen." Bei diesen Worten ging der eine der Kaufleute sogleich hinzu, und gab ihm ein Goldstück, Baba Abdalla faßte aber schnell seine Hand, und sprach: „Lieber Herr, macht das Maaß Eurer Güte voll, und gebt mir auch einen Backenstreich."

Der Fremde weigerte sich, und sprach: „Meinst du, ich wollte mir durch diese kleine Gabe das Recht erkaufen, dich zu mißhandeln?" und wollte sich von ihm wenden. Baba Abdalla hielt 5 ihn aber nun noch fester, und bat nun noch dringender, er möchte ihm doch die Liebe erweisen, und ihm den Backenstreich geben, weil er sonst sein Geschenk nicht behalten dürfe. Der Fremde sah, 4 daß er hartnäckig darauf beharrte, und wollte sich nicht länger aufhalten. Darum gab 4 er ihm einen leichten Streich auf den Backen, und ging mit seinem Begleiter von dannen.

Am andern Tage kamen aber einige von den Wächtern des Serails oder des Schlosses des Kalifen, und geboten 3 dem blinden Baba Abdalla, ihnen zu dem Kalifen zu folgen. Bestürzt ließ 5 er sich von ihnen nach dem Schlosse führen, und warf 4 sich nieder, als man ihm sagte, er stehe vor dem Kalifen Harun Alraschid, und berührte mit dem Angesichte die Erde.

Als er sich wieder aufrichtete, sprach Harun Alraschid: „Ich ging gestern Abend über die Brücke, und gab 4 dir ein Almosen. Warum begehrtest du so hartnäckig einen Backenstreich?"

„Gott gebe dem Beherrscher der Gläubigen so gewiß ein langes Leben," antwortete Baba Abdalla, „als ich gestern nicht wußte, wer es war, der mir Almosen gab. 4 Wie sollte ich sonst die Kühnheit gehabt haben, ihn darum zu bitten, und ihn so in seinem Gange aufzuhalten. Der Knabe, der mich führt, sagte mir, es kämen zwei Kaufleute, und jetzt erkenne

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

ich zu meinem Schrecken die Stimme Eurer Majestät für die Stimme des Mannes, der mir ein so reichliches Almosen gab,4 und nachher den Backenstreich verweigerte. Darum bitte ich um Gnade für mein Vergehen."

„Das laß dich nicht kümmern, Baba Abdalla," antwortete der Kalif. „Ich gehe oft mit meinem Großwesir Giafar in mancherlei Verkleidungen durch die Stadt und die Umgegend um mich zu überzeugen, ob überall Ordnung herrscht, wie meine Unterthanen leben, und was ich zu ihrem Glücke beitragen kann. Was mir in solchen Verkleidungen auf meinen Gängen begegnet, strafe ich nicht als Herrscher, und jedes Vergehen gegen meine Person ist zum Voraus schon vergeben. — Aber wissen muß ich, was dich zu einem solchen Betragen veranlaßte. Darum erzähle mir deine Geschichte."

Baba Abdalla erzählte ihm die Geschichte von dem Derwisch. Als er geendet hatte, sprach der Kalif: „Deine Sünde ist zwar sehr groß: Da du sie aber erkennest, und bisher öffentlich dafür gebüßt hast, so gebiete ich dir, deine Buße künftig nur im Stillen für dich selbst fortzusetzen, und Gott um Vergebung deiner Sünde anzurufen. Damit du dies ungestört kannst, soll dir mein Schatzmeister täglich vier Silberdrachmen zu deinem Lebensunterhalte reichen."

Baba Abdalla warf sich noch einmal vor dem Throne des Kalifen auf die Erde nieder, und dankte ihm für seine Gnade. Er brachte sein übriges Leben in stiller Abgeschiedenheit zu, betete mit aufrichtiger Reue täglich zu Gott um Vergebung seiner Sünden, und starb 4 endlich als ein gebesserter, Gott ergebener Mensch.

---

☞ As the pupil has now had sufficient experience, in finding the *Infinitive* of the verbs, the numbers will be omitted; he will have no difficulty in finding the *Infinitive* by the table of irregular verbs at the end of the volume.

## 24.

### Das Bäumchen.

Ein Vater reisete über das Meer, in ein fernes Land. Eh er aber von dannen zog, rief er alle seine Kinder zusammen. Er selbst aber trug ein Bäumchen in seiner Hand, und sie pflanzten es gemeinschaftlich. Da sprach der Vater: Wenn ihr dieses Bäumchen ansehet, so gedenkt eures Vaters in der Ferne. Ehe es dreimal blühet, hoff' ich wieder bei euch zu sein, so Gott will! —

Also sprach er, und zog von dannen, und das Bäumchen blühete schön und lieblich das erste Jahr.

Aber als nun der Vater über das Meer fuhr, da erhob sich ein gewaltiger Sturm, und das Schiff scheiterte an den Felsen, und der Vater ward in den Wellen begraben.

Da weineten und trauerten die Kinder viele Monden lang, und vor allem, wenn das Bäumchen Knospen gewann und blühete, standen sie umher und weineten.

Da trat ein kluger Mann, ein Freund des Verstorbenen, zu den Kindern und sprach: Sehet, das Bäumchen hat seine Bedeutung verloren, und ist euch zum Schmerz geworden, darum lasset mich es fortnehmen und anderswohin pflanzen, daß sein Anblick euch nicht ferner betrübe!

Da antworteten die Kinder alle einmüthiglich und sprachen: Ach nein, laß uns das Bäumchen! Blühet uns auch nicht Freude auf ihm, sondern Thränen und Schmerz — so sind es ja Thränen der Liebe und Schmerzen kindlicher Sehnsucht, dem theuren Vater geweint. Ach nein, nimm uns das Bäumchen nicht! —

---

## 25.

### Tod und Schlaf.

Brüderlich umschlungen, durchwandelten der Engel des Schlummers und der Todesengel die Erde. Es ward Abend. Sie

lagerten sich auf einem Hügel nicht fern von den Wohnungen der Menschen. Eine wehmüthige Stille waltete rings umher, und das Abendglöckchen im fernen Dörflein verstummte.

Still und schweigend, wie es ihre Weise ist, saßen die beiden wohlthätigen Genien der Menschheit in traulicher Umarmung, und schon nahete die Nacht.

Da erhob sich der Engel des Schlummers von seinem bemoosten Lager, und streuete mit leiser Hand die unsichtbaren Schlummerkörnlein. Die Abendwinde trugen sie zu den stillen Wohnungen des müden Landmanns. Nun umfing der süße Schlaf die Bewohner der ländlichen Hütten, vom Greise, der am Stabe geht, bis zu dem Säugling in der Wiege. Der Kranke vergaß seiner Schmerzen, der Trauernde seines Kummers, die Armuth ihrer Sorgen. Aller Augen schlossen sich. —

Jetzt nach vollendetem Geschäft, legte sich der wohlthätige Engel des Schlummers wieder zu seinem ernsteren Bruder. Wenn die Morgenröthe erwacht, rief er mit fröhlicher Unschuld, dann preisen mich die Menschen als ihren Freund und Wohlthäter! O, welche Freude, ungesehen und heimlich wohlzuthun! Wie glücklich sind wir unsichtbaren Boten des guten Geistes! Wie schön unser stiller Beruf!

So sprach der freundliche Engel des Schlummers.

Ihn sah der Todesengel mit stiller Wehmuth an, und eine Thräne, wie die Unsterblichen sie weinen, trat in sein großes dunkles Auge. Ach, sprach er, daß ich nicht, wie du, des fröhlichen Dankes mich freuen kann. Mich nennt die Erde ihren Feind und Freudenstörer! — —

O, mein Bruder, erwiederte der Engel des Schlafes, wird nicht auch beim Erwachen der Gute in dir seinen Freund und Wohlthäter erkennen und dankbar dich segnen? Sind wir nicht Brüder, und Boten Eines Vaters? —

So sprach er, da glänzte das Auge des Todesengels und zärtlicher umfingen sich die brüderlichen Genien.

## 26.

### Der arme Lazarus.

Eines Tages, als der arme Lazarus an der Schwelle des reichen Mannes lag und die Hunde seine Wunden leckten, kam ein anderer armer Mann, ein Taglöhner Namens Zadock, desselben Weges und sah Lazarus in seinem Elende. Da jammert' ihn seiner von Herzen und Zadock trat hinzu und sprach: geben kann ich dir nichts; denn ich bin arm wie du und hab' ein Häuflein Kinder zu ernähren. Aber ich bin frei von Geschwüren. Darum laß mich deine Pflege mit den Thieren theilen, die allein sich dein erbarmen, auf daß sie mich nicht länger beschämen.

So sprach er, und eine Thräne glänzte in dem freundlichen Auge des barmherzigen Mannes. Darauf reichte er dem armen Lazarus die Hand und sagte: Komme mit mir, denn siehe, ich habe eine Hütte. Dort wollen wir deiner pflegen, so viel wir vermögen, und versaget mir mein eigener Tisch, so will ich dir die Brosamen von der Tafel des Reichen sammeln.

Nachdem er diese Worte geredet, reichte ihm Lazarus die Hand und sprach: Ich folge dir gerne! denn du bist um deines frommen Herzens willen ersehen, mir den Himmel zu öffnen, und die letzten Stunden meines Lebens zu versüßen. Ich bedarf nur noch wenig; aber wie sollt' ich diesen Segen dir rauben? —

Sie gingen und kamen in ein entlegenes Hüttchen mit einem Schilfdach, und Zadock führete Lazarus hinein, und das Weib Zadocks hieß ihn willkommen, und bereitete ein Lager von Blättern und Moos in dem Kämmerlein, und sie geleiteten den armen Lazarus hinein und betteten ihn darauf. Und Hanna, die Ehefrau Zadocks brachte eine Schaale mit Milch und bot Lazarus zu trinken.

Aber Lazarus sprach: Reichet mir einen Trunk Wassers, denn mich dürstet und es ist eine Gluth in meinem Innern.

Da eilete Hanna und brachte frisches Wasser aus der Quelle, und Zadock kühlete Lazarus Wangen mit einem grünen Oelzweige, den er hin und her wehete.

Und Lazarus fiel in einen tiefen Schlummer, denn es war sehr heiß und um die Stunde des Mittages. Als er nun schlummerte, wehrten Zadock und Hanna den Fliegen und kühleten ihn. Und Lazarus lächelte in seinem Schlummer. Da blickten Zadock und Hanna sein Weib sich an, und sie sagten in leisen Worten untereinander: Ach, möchte er bei uns genesen!

Also schlummerte Lazarus einige Stunden. Darauf als der Tag sich neigete, erwacht' er und hub seine Augen auf und sprach: Ihr lieben Menschen, wie pfleget ihr meiner! Niemals hab' ich eines süßern Schlummers genossen, wie bei euch, in eurer Hütte. Mir träumte, ich würde von Engeln getragen. Und ist es nicht also? Der gute Mensch voll Einfalt und Liebe ist er nicht ein Engel Gottes auf Erden? Ihr habet mir die köstlichsten und süßesten Stunden des Lebens bereitet. Mein Herz ist voll Ruhe und Seligkeit. Darum fühl' ich, daß die Stunde meines Heimganges gekommen ist. Denn das letzte Stündlein des Armen ist im Beginn und Vorgefühl des himmlischen Lebens.

Darauf reichte Lazarus Zadock und Hanna die Hand, und entschlief mit freundlichem Antlitz, und die heiligen Engel trugen seine Seele zu den Wohnungen der Seligen. Zadock aber und Hanna weineten um ihn und begruben ihn in der Stille.

Und Lazarus des Entschlafenen Geist ward der Schutzengel Zadocks und seines Weibes Hanna, und als sie an Einem Tage verschieden, schwebte er um ihr Sterbelager, und ein sanftes Säuseln kühlte beider Angesicht, und sie höreten eine liebliche Stimme: Wer Barmherzigkeit übet, wird Barmherzigkeit empfahen. —

---

## 27.

### Der Traum des Sokrates.

Der Tag, an welchem Sokrates den Giftbecher trinken sollte, war gekommen. Schon am frühen Morgen waren seine geliebten Jünger um ihn versammelt. Mit wehmüthigem Ernste standen sie an dem Lager des Weisen; einige aber weinten.

Da erhob der weise Dulder sein Haupt und sprach: Wozu dieses ernste Schweigen, ihr Geliebten? Ich will euch etwas Fröhliches, ein Traumgesicht erzählen, das mir diese Nacht erschienen ist.

Konntest du schlafen, und sogar Erfreuliches träumen? — sagte der gute Apollodor, — ich habe kein Auge geschlossen.

Da lächelte Sokrates und sprach: Du guter Apollodor, welchen Werth hätte mein verflossenes Leben, wenn es mir nicht den letzten Schlaf versüßen sollte! — — Meinest du nicht, Apollodor, daß ich es der himmlischen Liebe geweihet hätte?

Mehrere Stimmen der gerührten Dankbarkeit bejahten die Frage; Apollodor vermochte sie nur schweigend mit zwei hellen Thränen zu beantworten.

Sehet, sagte darauf Sokrates, wer ihrem Dienste sein Leben weihet, dem sendet sie die holden Charitinnen hernieder. Diese schmücken heimlich und ungesehen alle seine Stunden, mögen es Stunden der Freude oder des Duldens sein, mit himmlischem Glanz und umgeben sie mit einem ambrosischen Dufte.

Vor allen aber sind die holden Schwestern in der letzten Stunde seines Lebens um ihn geschäftig. Denn sie ist ernster als alle andere, und bedarf am meisten des himmlischen Lichtes. So wie die letzte Stunde des Tages die schönste ist. Die Abendröthe fleußt um sie her, wie ein Lichtstrom aus Elysium.

Aber dann folgt die düstre Nacht—unterbrach ihn der ruhige Xenophon.

Für unsere Halbkugel, erwiederte Sokrates. Ist nicht unsere Abendröthe das Morgenroth einer andern Erdhälfte?

Sokrates fuhr fort: Nun höret ihr Lieben! Denn da mir das Reich der Schatten, wie die Lebenden es nennen, nun bald ein Reich des Lichts werden wird, wie die Geister der Verstorbenen es nennen werden, und ich ihm näher bin, als ihr alle, so könnte meine Rede euch vielleicht manches Neue verkünden. So höret denn!

Die Charitinnen selbst verlassen ihren Liebling in seiner letzten Stunde. Denn sie schweben ihm voran, und bereiten ihm das himmlische Leben, nachdem sie ein irdisches geschmückt haben. Aber sie lassen ihn nicht ohne Hülfe. Sie senden dem Sterbenden drei andere Genien, geschmückt mit himmlischer Schönheit.

Und diese drei sind der Schlaf, der Zwillings-Bruder und zugleich das freundliche Ebenbild des Todes: der Traum, das Bild des verflossenen Lebens, aber zugleich der Vorbote einer andern Welt, — er schwebt in der Mitte zwischen beiden, und mit ihnen wandelt der Tod, verklärter und schöner als beide und mit dem himmlischen Morgenroth bekleidet.—Siehe, Apollodor, die beiden ersten sind auch mir in der letzten Nacht nicht ausgeblieben, und der letzte erschien mir von Ferne. Wie könnt' ich seine Nähe fürchten? — Ich erwarte ihn mit Sehnsucht.

Die Augen der Jünger des Weisen füllten sich mit Thränen, und es herrschte eine wehmüthige Stille in dem Kerker.

Nach einer Weile fuhr Sokrates fort: Bald hätt' ich mein Traumgesicht selbst vergessen! Der Schlaf hatte seine Schlummerkörner reichlich über mich ausgestreut, und wahrlich, ich bedurfte der Stärkung zu dem Werke, das ich heute mit heiterm Geiste vollenden soll. Aber nicht bloß die Stärkung des Leibes ward mir gewährt in den balsamischen Armen des Schlafes; auch der holde Traumgott erhellete mein geistiges Auge.

Da sah ich einen schönen Jüngling zu mir hereintreten. Auf seinem Antlitz war jene stille Ruhe und der heitere Ernst verbreitet, welche der göttlichen Gestalt geziemen. In seiner rechten Hand trug er eine brennende Fackel und ein röthlicher

Schimmer wie Abendroth verbreitete sich über das Dunkel meines Kerkers.

Je lieblicher und erfreulicher mir der Schimmer und die Gestalt des Jünglings war, um desto enger und trübseliger erschien mir die Nacht meines Kerkers.

Da neigte der göttliche Jüngling allmählig die Fackel. Ich aber griff, so schien es mir, nach seinem Arm und rief: was willst du beginnen?

Er antwortete: Ich lösche die Fackel

O! flehete ich, laß es! Es ist mir ein freundliches Licht in dem Dunkel meines Kerkers.

Er aber lächelte und sprach: Es ist die Fackel des irdischen Lebens. Du bedarfst ihrer nicht ferner. Denn so wie sie erlischt schließt sich dein irdisches Auge auf immer, und du schwebest an meiner Hand zu einer höhern Welt empor, wo ein reines und ewiges Licht dich umstrahlet. Wozu bedürftest du noch der irdischen sich selbst verzehrenden Fackel? —

O, so wende die Fackel! rief ich und erwachte. Ich fand mich in dem Dunkel meines Kerkers. Ach, ich war betrübt, daß es nur ein Traum gewesen.—Jedoch sehet, da kommt ja der Becher, der ihn erfüllen wird.

Der Kerkermeister trat herein mit dem Knaben, der den Giftbecher trug. Es entstand ein Jammern und Schluchzen unter den Jüngern des Sokrates. Auch der Kerkermeister weinte.

---

## 28.

### Der Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?" —
„Siehst, Vater du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?"
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif."

„„Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit Dir,
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand."„

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?" —
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
In dürren Blättern säuselt der Wind." —

„„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehen,
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein."„

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?"
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,
Es scheinen die alten Weiden so grau." —

„„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt."„
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan!" —

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält im Arme das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Noth;
In seinen Armen das Kind war todt.

## 29.

### Das Mädchen aus der Fremde.

In einem Thal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam,
Doch schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Beseligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit,
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklichern Natur.

Und theilte jedem eine Gabe,
Dem Früchte, jenem Blumen aus,
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste,
Doch nahte sich ein liebend Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste,
Der Blumen allerschönste dar.

---

## 30.

### Der blinde König.

Was steht der nordschen Fechter Schaar,
Hoch auf des Meeres Bord?

Was will in seinem grauen Haar
Der blinde König dort? —
Er ruft, in bitterm Harme
Auf seinen Stab gelehnt,
Daß über'm Meeresarme
Das Eiland wiedertönt:

„Gieb, Räuber, aus dem Felsverließ
Die Tochter mir zurück!
Ihr Harfenspiel, ihr Lied, so süß
War meines Alters Glück.
Vom Tanz auf grünem Strande
Hast du sie weggeraubt;
Dir ist es ewig Schande;
Mir beugt's das graue Haupt."

Da tritt aus seiner Kluft hervor
Der Räuber, groß und wild,
Er schwingt sein Hünenschwert empor
Und schlägt an seinen Schild;
„Du hast ja viele Wächter
Warum denn litten's die?
Dir dient so mancher Fechter,
Und keiner kämpft um sie?"

Noch stehen die Fechter alle stumm;
Tritt keiner aus den Reih'n?
Der blinde König kehrt sich um:
Bin ich denn ganz allein? —
Da faßt des Vaters Rechte
Sein junger Sohn so warm:
„Vergönn mir's, daß ich fechte!
Wohl fühl ich Kraft im Arm."

„O Sohn, der Feind ist riesenstark,
Ihm hielt noch keiner Stand;

Und doch, in dir ist edles Mark,
Ich fühl's am Druck der Hand.
Nimm hier die alte Klinge,
Sie ist der Skalden Preis;
Und fällst du, so verschlinge
Die Fluth mich armen Greis!"

Und horch, es schäumet und es rauscht
Der Nachen übers Meer.
Der blinde König steht und lauscht,
Und Alles schweigt umher,
Bis drüben sich erhoben
Der Schild und Schwerter Schall
Und Kampfgeschrei und Toben
Und dumpfer Wiederhall.

Da ruft der Greis, so freudig bang':
„Sagt an, was ihr erschaut!
Mein Schwert, ich kenn's am guten Klang',
Es gab so scharfen Laut."
Der Räuber ist gefallen,
Er hat den blutigen Lohn.
Heil dir du Held vor Allen,
Du starker Königssohn!"

Und wieder wird es still umher.
Der König steht und lauscht:
„Was hör ich kommen übers Meer?
Es rudert und es rauscht." —
Sie kommen angefahren,
Dein Sohn mit Schwert und Schild,
In sonnenhellen Haaren
Dein Töchterlein Gunild

„Willkommen ruft vom hohen Stein
Der blinde Greis hinab

„Nun wird mein Alter wonnig sein
Und ehrenvoll mein Grab.
Du legst mir, Sohn, zur Seite
Das Schwert von gutem Klang,
Gunilde, du Befreite,
Singst mir den Grabgesang."

---

## 31.

### Die Freundschaft.

Zwei Jünglinge, Freunde wie einst Damon und Pythias, wandelten an einem Frühlingstage Arm in Arm in einem Walde. Laß uns hier, sprach einer zu dem andern, ein Bild unserer Freundschaft suchen! Findet doch der Mensch so gern sein inneres Leben in irgend einem Bilde der Natur!

Siehe dort, sagte Damon, den Epheu, der sich um die junge Eiche rankt! — Herrlich und in jugendlicher Kraft erhebt sich der Baum, wie eine Tempelsäule, von fröhlichen Jünglingen und Jungfrauen mit dem ersten Laube des Frühlings umwunden. Der zarte Epheu umschlingt ihn, als ob er Eins mit ihm zu werden strebte. Ohne die Eiche läg' er im Staube! —Die Jünglinge sahen sich an, und sprachen: Schön ist das Bild, und lieblich schmückt das frische Grün den ernsten Eichenstamm. So trägt und erhebt das Starke, sich selbst durch Liebe veredelnd, das Zarte und Schwache. So trug auf nervigtem Arm der edle Herakles die kindliche Unschuld. Schöner freundlicher Bund!—Aber das Bild der Freundschaft ist es nicht.

Siehe dort am Hügel bindet der Winzer die Rebe an den Ulmbaum! Ein kluger Verein! Das Feste trägt das Geschmeidige und Nützliche, um dem Menschen die edelste Frucht zu bereiten. So füllet ihr uns den Becher mit Freuden! Seid uns denn dankbar gesegnet im nützlichen Streben! — Aber ist es nicht ein Bund von Menschenhand gestiftet? sagten die Jüng-

linge. Sein Ziel ist Gewinn. Kann nicht auch leicht der Weinstock, mit Trauben belastet, die Zweige des stützenden Baumes zerreißen? und sein breites Laub die Blätter der Ulme ersticken? — Schön ist das Bild — es ist das Bild des Vereins menschlicher Kräfte zur bürgerlichen Gemeinschaft, daß Nützliches daraus entsprieße. Aber das Bild der Freundschaft ist es nicht!

Der Freundschaft Seelenbund hat nichts im Himmel und auf Erden, das ihm gleiche! riefen die Jünglinge. — Sie standen in dem vereinten Schatten zweier jungen Eichen. Sie sahen die schlanken und kräftigen Bäume an. Welch' ein herrliches Gewächs! sprachen sie. Ihre Wurzeln schlingen sich fest in einander, ihre Häupter streben in gleicher Höhe zum Himmel empor! Beide zum Himmel emporstrebend, widerstehen sie gemeinsam dem Sturm; und überwältigt er sie, — sie können nur gemeinsam fallen. Ist hier das Bild unserer Freundschaft? fragten die Jünglinge. — Sie sahen sich an, ihre Augen glänzten, und sie umarmten sich im Schatten der männlichen Eichen.

---

## 32.

## Hassan Alhabbal, der Seiler.

### Erstes Kapitel.

In der großen Stadt Bagdad lebten einst zwei Freunde; der eine hieß Saad, der andere Mehram. Eines Abends gingen diese zwischen den prächtigen Gärten vor der Stadt in einem kühlen Baumgange auf und nieder, in mancherlei Gespräche vertieft. So kamen sie zufällig auf die Armuth so vieler Menschen zu sprechen. Saad meinte, es wäre jedem Armen schon geholfen, wenn er nur eine mäßige Summe Geldes hätte, um sich zu irgend einem Geschäfte gehörig einzurichten, das er gerade verstehe, wenn er selbst Fleiß und Thätigkeit darin anwenden möchte.

Mehram behauptete dagegen, das sei noch nicht genug, denn Mancher habe schon so viel besessen, und sei durch Unglücksfälle wieder in Armuth gerathen. Wem das Glück nicht günstig sei, dem helfe alle Unterstützung an baarem Gelde nichts; wem das Glück aber günstig sei, dem könne oft der unbedeutendste Zufall eben so gut zu großem Wohlstande verhelfen, als die kräftigste Unterstützung an Geld.

Da ihm Saad dies widersprach, behauptete er sogar, wenn man einem Armen eine hinreichende Summe Geldes zu seiner Einrichtung vorschießen würde, so würde er sicher in kurzer Zeit wieder eben so arm werden, als er zuvor war, denn das Glück leide nicht, daß ihm die Menschen in sein Regiment eingriffen; und er habe schon Fälle erlebt, wo das Glück nachher solchen Armen augenscheinlich erst durch eine Kleinigkeit zum Wohlstand und Reichthum verholfen habe.

„Diese Behauptung," rief Saad, „ließe sich ja am leichtesten durch die That widerlegen. Dem Himmel sei Dank, der mich so reichlich mit Glücksgütern gesegnet hat, daß ich den Versuch machen kann, um zu sehen, ob meine Behauptung oder die deinige sich bewährt. Der erste Arme, dem wir begegnen, soll uns zur Probe dienen."

Indem sie dieses sprachen, sahen sie in der Nähe einen Seiler, der sehr eifrig an seinen Schnüren spann. Seine Kleidung und sein ganzes Ansehen verrieth, daß er in sehr dürftigen Umständen sein mußte. Saad wollte sogleich zu ihm gehen; Mehram aber rieth ihm, sich vorher über die Umstände des Mannes zu erkundigen. Sie gingen daher zu einer Obsthändlerin, die in der Nähe saß, und fragten sie, ob sie den Seiler dort kenne.

„Ja wohl, kenn' ich ihn," sagte die Frau, „das ist ja der Hassan Alhabbal, Hassan der Seiler, eine grundehrliche Seele, aber ein armer Tropf. Er spinnt die ganze Woche vom Morgen bis zum Abend, und nimmt sich kaum die Zeit, sein Mittagbrod zu essen, und doch gewinnt er kaum, was er zur

äußersten Nothdurft für sich und die Seinigen braucht. Wenn Ihr etwas von Seilerarbeit benöthigt seid, so geht doch zu ihm, Ihr lieben Herren, er bedient Euch ehrlich, und seine Arbeit ist gewiß gut, denn er versteht sein Handwerk."

Saad dankte der gesprächigen Obsthändlerin für ihre Nachricht, und sprach zu Mehram, indem sie zu dem Seiler hingingen: „Das ist ein Mann, wie ich mir ihn wünsche; er versteht sein Handwerk, ist fleißig und ehrlich, und es fehlt ihm gewiß nur an dem nothwendigen Gelde zu einer bessern Einrichtung, um sich in Wohlstand empor zu arbeiten." Mit diesen Worten kamen sie zu dem Seiler, der eben seine Schnüre ausgesponnen hatte, und Saad redete ihn an: „Wie gehts, Hassan? bei Euch will sich das Sprichwort: Ein Handwerk hat einen goldenen Boden, nicht bewähren. Ihr scheint mir doch ein fleißiger und arbeitsamer Mann zu sein, und wie ich höre, versteht Ihr Euer Handwerk gut. Wie kommt's, daß Ihr bei allem dem doch immer noch in Armuth lebt?"

„Lieber Herr," antwortete der Seiler, „ich wollte bald in bessern Umständen sein, wenn ich ein ordentliches Kapitälchen beisammen hätte, daß ich meinen Hanf zu rechter Zeit und in großem Vorrathe einkaufen könnte. Bei mir gehts aber von Hand zu Munde. Seit ich nun mein Handwerk treibe, halte ich alles zu Rathe, und lebe so kümmerlich, als nur immer möglich; aber wenn ich auch einmal etwas erspart habe, und meinem Ziele nahe zu sein glaube, so braucht wieder die Frau oder ein Kind, oder ich selbst ein Kleidungsstück, das nicht länger entbehrt werden kann; bald muß etwas am Hause geflickt werden, daß es uns nicht über dem Kopfe zusammenfällt; bald wird eines der Meinigen krank, und bedarf kostspieliger Pflege, und so geht eben immer der Sparpfennig wieder fort, der mich gewiß bei meinem Fleiße in bessern Wohlstand versetzte, wenn ich ihn in mein Gewerbe verwenden könnte."

Saad wandte sich während dieser Rede zu Mehram, und sprach: „Sieh, der Mann bestätigt auch, was ich behauptete."

Mehram aber erwiederte: „Das Wort bestätigt nichts; die Erfahrung muß es bestätigen.“ Darauf sprach Saad zu Hassan: Wenn Euch nun jemand einen Beutel mit zweihundert Zechinen schenkte, würde der hinreichen, Euch recht vollständig in Eurem Gewerbe einzurichten?“

„Was?“ rief Hassan, „zweihundert Zechinen? Herr, damit wollte ich mich einrichten, wie kein Seiler in ganz Bagdad eingerichtet ist! Und so reich wollte ich werden, wie noch kein Seiler in der Welt gewesen ist.“

„Nun,“ antwortete Saad, „so will ich Euch dazu verhelfen.“ Er griff in den Busen und zog einen vollen Beutel hervor. „Seht,“ fuhr er fort, „ich habe auf dem Wege eine Schuld eingenommen, die ich für verloren hielt. Sie betrug gerade zweihundert Zechinen, die in diesem Beutel enthalten sind. Nehmt sie hin, und verwendet sie nach Eurem Gutdünken zu Eurem Besten.“

Hassan weigerte sich anfänglich, das Geld anzunehmen, obgleich ihm das Herz vor Freuden klopfte. Saad redete ihm aber zu, und sprach: „Ich habe das Geld ja schon längst für verloren geglaubt, und freue mich herzlich, Euch damit helfen zu können, da Ihr es zu verdienen scheint. Nehmt Ihr es aber nicht, so bekommt es der nächste Arme, der mir begegnet, und verschwende ich es dann an einen Unwürdigen, so seid Ihr Schuld. Darum nehmt es nur, und wendet es gut an. In einiger Zeit werden wir wieder einmal nachsehen, ob es Euch auch wirklich so sehr zum Glücke ausschlägt, als Ihr hoffet.“ Bei diesen Worten ließ er den Beutel in Hassans Hände fallen, und ging mit seinem Freunde nach der Stadt.

Hassan hielt den Beutel lange mit staunender Freude in seinen Händen, und als er sich endlich von der Ueberraschung erholte, und seinen Dank aussprechen wollte, war sein Wohlthäter schon aus seinen Augen verschwunden.

Diesmal konnte er nicht bis an den späten Abend fortarbeiten, wie er gewohnt war. Die Freude trieb ihn früher nach Hause.

Er packte seine Arbeit zusammen, und eilte in die Stadt nach seiner Wohnung. Auf dem Wege aber besann er sich, wo er seinen Reichthum nun aufbewahren sollte, bis er Gelegenheit zu einem wohlfeilen Einkaufe seines Bedarfes an Hanf finden könnte. „In deinem ganzen Hause," sprach er bei sich, „ist ja kein Schrank und keine verschlossene Lade, und wo du den Beutel auch hinlegst, fällt er jedem gleich in die Augen.—Und doch muß das Geld in sichere Verwahrung kommen, daß die Kinder nicht damit spielen. Selbst die Frau darf nicht darüber kommen. Die Weiber brauchen im Haushalte gar mancherlei. Bald wird dies, bald jenes auf der Straße feil gerufen, und wenn sie Geld im Hause wissen, so halten sie denn nur gar zu oft das blos Brauchbare für etwas Unentbehrliches, und kaufen es—Da würden in kurzer Zeit die schönen Goldvögelein ausfliegen, und wenn es dann eine Gelegenheit zum vortheilhaften Einkaufe deines Hanfes gäbe, so fändest du das Nest am Ende leer. Nein, Hassan, das darf nicht sein.—Wenn es aber die Frau weiß, daß du so viel Geld hast, wird sie dir nicht wegen mancher Bedürfnisse anliegen und bitten, bis du selbst ein Goldstück um das andere herausholst? Hassan, Hassan, sei klug, und bedenke wohl, was du thun willst."

Indem er so bei sich sprach und überlegte, ward er mit sich selbst einig, seiner Frau und seinen Kindern lieber gar nichts von dem Gelde zu sagen, bis er es ganz für sein Gewerbe angewendet hätte. „Dann," sprach er, „wenn einmal vier Gesellen täglich arbeiten, und ich noch dabei, dann regnet es Geld. Und wenn ich auch täglich noch etwas über meine Auslagen für Hanf und die Gesellen zurücklege, so bleibt doch noch hinlänglich übrig, die Haushaltung reichlich zu versorgen. Dann soll die Frau keinen Mangel mehr leiden, und Geld genug haben. Bis dahin aber muß sie sich noch behelfen. Hassan! Hassan, sei nur standhaft, und verrathe ihr dein Glück noch nicht."

In solchen Gedanken trat er in sein Haus. Seine Frau wunderte sich, daß er so früh schon heim komme. Er nahm

aber seinen Turban ab, und sagte, er habe etwas an demselben auszubessern. Darum begehrte er Nadel und Zwirn, und setzte sich ans Fenster, mit dem Rücken gegen die Stube gekehrt. Insgeheim nahm er aber die Goldstücke aus seinem Beutel, und nähete sie in die Falten seines Turbans. Die Frau hörte zwar zuweilen die Zechinen klingen, allein sie sah nicht darauf, denn sie wußte, daß Hassan immer sein bischen Silbergeld in den Falten des Turbans trug, wie die armen Türken meist alle zu thun pflegen. Als er mit seinem Geschäfte fertig war, setzte er den Turban auf, und ging aus.

Zehn von den Goldstücken hatte er in dem Beutel gelassen, und ging damit sogleich hin, und kaufte einen kleinen Vorrath Hanf, wie er ihn bisher immer von seinem Verdienste eingekauft hatte. Diesen ließ er von einigen Trägern vor sich her nach Hause tragen.

Als er über den Fleischmarkt ging, dachte er bei sich: „Es ist nun schon lange kein Fleisch mehr in dein Haus gekommen, und wenn nun schon deine Frau und Kinder noch nichts von deinem Glücke erfahren sollen, so dürfen sie doch einen frohen Abend mit dir genießen.“ Er trat an eine Fleischbank, und ließ sich ein Stück Fleisch geben, wie er es für sich und die Seinigen brauchte. Der Braten schmeckte ihm schon im Voraus gut, und er trug ihn ganz vergnügt auf seiner Hand.

Kaum war er aber noch ein Paar Schritte gegangen, so schoß plötzlich ein hungriger Geier aus der Höhe herab, packte das Fleisch mit seinen Krallen, und wollte damit fortfliegen. Hassan hielt es in der einen Hand fest, und schlug mit der andern nach dem Geier, um ihn abzuwehren. Aber auch der Geier ließ das Fleisch nicht los, und schlug mit den Flügeln und hackte mit dem Schnabel nach Hassans Gesicht. Indem ihm Hassan aber ausweichen wollte, und den Kopf rückwärts beugte, fiel ihm der Turban, durch die Schwere des Goldes herabgezogen, vom Kopfe. Da ließ der Geier schnell von dem

Fleische los, schoß auf den Turban hinab, packte ihn mit seinen Krallen, und flog, ehe ihm Hassan abwehren konnte, damit in die Höhe. Die Umstehenden, Männer, Weiber und Kinder erhoben ein lautes Geschrei, um ihn zu schrecken, daß er den Raub wieder fallen lassen sollte. Der Geier ließ sich aber nicht schrecken, sondern flog mit seinem Turbane über die Stadt weg, und verschwand in der Gegend am Tigris hinab.

Hassan hatte mit starrem Schmerze nachgesehen, und als er den Vogel nun verschwinden sah, zerrauste er sich die Haare, schlug sich mit Fäusten, und geberdete sich wie ein Unsinniger. Einige der Umstehenden schalten ihn, daß er sich um den kleinen Verlust seines Turbans so kläglich anstelle, und sammelten, um ihn zu beruhigen, einige Silbermünzen unter sich, wofür er sich einen neuen Turban kaufen sollte. Als er ihnen aber erzählte, wie viele Goldstücke er mit seinem Turbane verloren hatte, wollten es einige seiner Nachbarn nicht glauben; denn sie wußten wohl, wie kümmerlich er bisher gelebt hatte, und daß er unmöglich so viel Gold durch seiner Hände Arbeit verdient haben konnte. Andere schalten ihn, und sprachen: „Euch geschieht schon recht, daß es Euch so geht. Warum habt Ihr auch wie ein Narr gethan, und so vieles Gold im Turbane herum getragen. Vernünftige Leute tragen es in ledernen Beuteln, und stecken diese in den Busen, wo sie die Geier nicht herausholen können."

Da sich das Gedränge um ihn her immer mehr vergrößerte, suchte er sich heimlich wegzuschleichen, und klagte zu Hause seiner Frau den großen Verlust. Diese erfüllte nun auch das ganze Haus mit Weinen und Wehklagen, und so ging der Abend nicht in Freuden hin, wie Hassan gehofft hatte, sondern in großem Verdrusse und in Thränen.

Am andern Morgen ging er wieder ganz frühe an sein Geschäft, und spann wieder Seile und Schnüre, wie bisher. Dabei dachte er bei sich: „Der Himmel hat dich einmal prüfen wollen, du armer Hassan; er hat dir einen großen Schatz be-

schert und wieder genommen. Denke, du habest ihn gar nie gehabt, und so ist es auch wieder gut." Damit beruhigte er sich, und murrte nicht gegen die Vorsehung. Seine Frau konnte diesen Unfall noch lange nicht verschmerzen, und klagte und weinte sehr oft darüber.

## Zweites Kapitel.

Ungefähr ein halbes Jahr mochte nach dieser Begebenheit verstrichen sein, da gingen eines Tages die beiden Freunde, Saad und Mehram wieder zwischen den Gärten vor Bagdad in mancherlei Gesprächen umher, und Mehram fragte seinen Freund, ob er seitdem nicht gehört habe, wie es dem armen Hassan Alhabbal ergehe, und ob er wohl sein Glück mit den zweihundert Zechinen gegründet habe.

„Nein," erwiederte Saad, „ich habe absichtlich eine längere Zeit meine Neugierde unterdrückt, und weder nach ihm gefragt, noch ihn besucht, um mir die größere Freude nicht zu verderben, ihn in vollem Glücke anzutreffen. Wir sind aber, wenn ich nicht irre, seinem Arbeitsplatze gerade sehr nahe; darum laß uns nun zusammen hingehn, uns gemeinschaftlich zu überzeugen, wer Recht behält in seiner Behauptung."

Mehram war mit diesem Vorschlag zufrieden und sie wandten sich mit schnelleren Schritten der Stadt zu. Als sie näher hinzukamen, und in den Baumgarten traten, in dessen Nähe Hassan früher gearbeitet hatte, sahen sie an derselben Stelle den armen Seiler wieder in denselben ärmlichen Kleidern stehn, und allein an seinen Schnüren drehen, ganz wie sie ihn das erste Mal da gefunden hatten. Mehram enthielt sich eines voreiligen Urtheils, und Saad war zu begierig, die Ursache zu erfahren, warum er noch immer in derselben Armuth lebe, als daß er ein Wort sprechen konnte. Er eilte hinzu, und redete den erschrockenen Hassan an: „Ei Meister Alhabbal, ich hoffte Euch nach so langer Zeit in ganz andern Glücksumständen zu

sehen. Noch aber sehe ich keine Spuren von zunehmendem Wohlstande bei Euch. Die zweihundert Zechinen scheinen Euch nicht sehr zu Glücke geschlagen zu sein. Noch arbeitet Ihr, wie ich sehe, allein, und Eure Kleider sind noch viel ärmlicher, als damals. Ihr habt ja nicht einmal mehr einen ordentlichen Turban auf dem Kopfe. Das ist ja nur ein zerlumptes Tuch, das Ihr da herumgewunden habt."

„Ach, lieber Herr, Ihr habt völlig Recht!" antwortete Hassan. „Wohl sollte es jetzt ganz anders um mich stehen. Aber die zweihundert Zechinen, die Ihr mir geschenkt habt, sind leider nicht lange in meinen Händen gewesen; und ich darf Euch kaum sagen, auf welche Art ich so schnell darum gekommen bin. Ihr werdet's nicht glauben, wenn ich Euch sage, daß mir ein Geier den Turban sammt den Goldstücken raubte, die ich sorgfältig in demselben eingenäht hatte."

Saad wollte das freilich nicht glauben, und sprach unwillig zu dem armen Hassan: „Ich kann mir schon denken, wie Ihr um das Gold kamet. Müßig seid Ihr gegangen, habt gegessen, getrunken und in Freuden gelebt, so lange das Geld reichte. Als es am Ende damit war, dann habt Ihr erst wieder angefangen zu arbeiten. Ich weiß wohl, wie es solche Leute machen. Wenn ihr Gold sehet, so denkt ihr Wunder, welche Reichthümer das wären, und meint, sie könnten kein Ende nehmen. Dann fängt das Wohlleben an, und ans Arbeiten wird gar nicht mehr gedacht."

Hassan gestand ihm, daß er es verdiene, von ihm gescholten zu werden. „Aber," fügte er hinzu, „darin thut Ihr mir Unrecht, daß Ihr glaubt, ich sei müßig gegangen, und habe Euer Geschenk im Wohlleben verschwendet." Er berief sich dabei auf das Zeugniß aller seiner Nachbarn. Saad erkundigte sich bei der Obsthändlerin und bei Andern, die in der Nähe ihr Gewerbe trieben, und erhielt von allen die einstimmige Versicherung, daß Hassan bisher jeden Tag nach dem Morgengebete gekommen sei, und immer bis zum späten Abend fortarbeite.

Er kam wieder zu Mehram zurück, der sich indessen den Vorfall mit dem Geier umständlich hatte erzählen lassen. „Ich muß Euch die Gerechtigkeit widerfahren lassen," sprach er zu Hassan, „daß alle diese Leute Euch das beste Zeugniß geben. Deßwegen dünkt mir Eure Erzählung von dem Geier aber doch immer noch ein Mährchen. Das weiß ich wohl, daß diese Vögel zuweilen selbst vor den Menschen ein Stück Fleisch wegholen, weil sie der Hunger treibt, sich ihre Nahrung zu suchen. Was soll aber so ein Thier mit Eurem Turban machen?"

Mehram nahm aber das Wort, und sprach: „Es schien mir auch anfänglich nicht recht glaublich; seit ich aber die nähern Umstände weiß, ist mir die Sache nicht mehr so unwahrscheinlich. Der Turban war ihm zur Erde gefallen, und davon habe ich schon zuweilen Beispiele gehört, daß diese Thiere gerade Dinge zu erhaschen suchten, die eben gefallen waren."

„Nun," sagte Saad, „da Alles mit Eurer Aussage übereinstimmt, und Ihr übrigens ein ehrlicher Mann zu sein scheint, so will ich Euch glauben. Ich hoffe, daß Ihr nun durch Euern Schaden klug geworden seid, und mache noch ein Mal den Versuch mit Euch. Hier ist wieder ein Beutel mit zweihundert Zechinen. Verwahret sie aber sorgfältig, und macht, daß sie Euch mehr Segen ins Haus bringen, als die ersten."

Hassan weigerte sich, sie anzunehmen. Da Saad aber darauf beharrte, daß er sie annehmen müsse, dankte er ihm mit Freudenthränen für diese unverdiente neue Wohlthat, und steckte den Beutel sorgfältig in seinen Busen. Die beiden Freunde ermahnten ihn nochmals, das Geld sorgfältig zu bewahren, und versprachen ihm, nach einiger Zeit einmal wieder nachzusehen, wie er es angewendet habe.

Als sie weggegangen waren, stellte Hassan sein Arbeitsgeräthe zusammen, packte seine Arbeit auf, und eilte nach Hause. Seine Frau war mit den Kindern ausgegangen. Er zählte von den Goldstücken zehn ab, und steckte sie zu sich; die übrigen hundert und neunzig knüpfte er in ein Tuch, und sah sich nach einem

Orte um, wo er es sicher verbergen könnte. Bald legte er es dahin, bald steckte er es dorthin; aber nirgend schien es ihm sicher genug. So trug er es in seinem ganzen Häuschen herum, und kam endlich bis unter das Dach. Hier sah er einen alten Topf mit Kleie stehen. Unter dieser, dachte er, würde gewiß niemand das Geld suchen. Er steckte das Tuch mit dem Golde tief hinein, und deckte es mit der aufgewühlten Kleie wieder zu.

Darauf ging er sehr zufrieden in ein Kaufgewölbe, kaufte sich einen neuen Turban, besorgte hierauf wieder den Einkauf eines kleinen Vorrathes von Hanf, und ging dann uch wieder auf den Fleischmarkt, wo er sich wieder ein Stück Fleisch kaufte, um am Abende mit seiner Frau und seinen Kindern ein fröhliches Mahl zu halten. Die Träger gingen mit dem eingekauften Hanfe vor ihm her, und er hielt sein Fleisch fest in der Hand, und sah sich ängstlich um, ob nicht wieder ein Geier käme. Glücklich kam er aber nach Hause, bezahlte die Träger, hob den Hanf auf, und trat fröhlich in die Stube. Seine Frau beschäftigte sich eben damit, einige Stücke Seifenerde von dem Tische in ein Gefäß zu legen, und sah sehr vergnügt dabei aus.

„Was machst du da?" fragte Hassan.

„Ei," antwortete sie, „ich habe mir Seifenerde gekauft. Du weißt ja, lieber Mann, daß unser Gesetz uns Weibern vorschreibt, uns zu bestimmten Zeiten zu baden. Dabei braucht man ja die Seifenerde. Darum habe ich mir diese eben gekauft."

„Gekauft?" fragte Hassan. „Hast du denn Geld gehabt?"

„Nein!" antwortete die Frau, „Geld habe ich nicht dafür gegeben. Als der Mann mit seinem Esel durch die Gasse zog, und die Seifenerde feil schrie, die ich so nöthig brauchte, fiel mir ein, daß ich droben unter dem Dache schon längst einen alten Topf voll Kleie stehn habe Diese gab ich ihm zu einem Futter für seinen Esel, und er gab mir diese Seifenerde dafür."

„Was?" schrie Hassan, und den Topf gabst du auch noch dazu?"

„Nun ja!" antwortete die Frau lachend, „der Topf war ja ganz zersprungen; der war keinen Heller mehr werth. Hab ich denn keinen guten Handel gemacht?"

„Einen schönen Handel hast du gemacht!" schrie Hassan, einen saubern Handel! Ins Elend stürzest du uns mit deinem guten Handel. Hundert und neunzig Zechinen hast du hingegeben für ein Bischen Erde. Ich wußte nicht, wo ich sie gut aufbewahren sollte, und habe sie darum unter die Kleie versteckt."

Als Hassans Frau das hörte, zerrauste sie sich die Haare, und heulte und weinte, und schlug sich auf die Brust. „Ach," rief sie, „hätte ich doch nur erst mit der Hand ein wenig darin herum gerührt! Hundert und neunzig Zechinen für so ein wenig Dreckerde! — Wenn ich nur wüßte, wo der Kerl her ist. Aber was würde es helfen? Er würde es leugnen, das Geld gefunden zu haben. Ich habe ihn auch vorher noch nie in der Gasse gesehen. Vielleicht hat er den Topf noch nicht ausgeleert. O, wie wird er schmunzeln bei dem Anblicke des Goldes!" Darauf wandte sie sich gegen ihren Mann und schrie: „Aber so gehts, wenn der Mann so geheim thut mit seinen Sachen, und die Frau der Niemand im Hause ist. So gehts! Warum hast du mir gar nichts von dem Gelde gesagt? Das hast du von deinem Geheimthun! Jetzt kannst du dein Lebenlang Stricke drehen, und kommst doch nicht mehr zu solchem Reichthume. Zum dritten Male wird der fremde Herr dein Narr nicht sein. Man wirft nicht immer so viel Geld auf die Straße."

Hassan bemühete sich, seine Frau zu beruhigen, seine Mühe war aber vergebens. „Laß uns denken," sprach er, „der Herr hätte mir das Geld nun nicht zum zweiten Male geschenkt."

Da rief sie nur noch böser: „Was denken! Was hilft das Denken? Mach du kein Geheimniß aus deinen Sachen, so brauch ich nicht zu denken, daß du kein Vertrauen zu mir hast. Du bist allein Schuld an diesem Unglücke." So schalt sie fort bis

tief in die Nacht hinein. Hassan schwieg aber betrübt stille, und dachte bei sich, wenn er nur erst wieder Ruhe und Frieden im Hause hätte, so wollte er den Verlust schon gerne verschmerzen.

Am folgenden Morgen ging er schon vor Tage aus dem Hause, und arbeitete bis in die Nacht, um den Vorwürfen seiner Frau auszuweichen. Als er aber heim kam, murrte sie und schalt ihn doch. Und so ging es auch die folgenden Tage. Erst nach und nach verschwand der Unfriede aus seinem Hause. Und so lebte er mit den Seinigen wieder in seiner bisherigen Armuth fort.

## Drittes Kapitel.

Mehrere Monate waren seitdem wieder vergangen, und Hassan hatte sein schnelles Glück und sein schnelles Unglück beinahe ganz vergessen, da gingen eines Abends die beiden Freunde wieder in jener Gegend spazieren.

„Ich bin doch begierig," sprach Mehram, „zu wissen, was unser Hassan Alhabbal nun macht, und ob ihm dein Geschenk diesmal geholfen hat, wie du hoffest."

„Warum sollt' es das nicht?" antwortete Saad.

„Weil ihm das Glück vielleicht nicht günstig ist," erwiederte Mehram. „Und in diesem Falle hilft ihm zehnmal so viel Geld doch nicht zum Wohlstande, und er wird immer in seine vorige Armuth zurücksinken."

Saad lachte über diese Behauptung seines Freundes, und schlug ihm vor, Hassan aufzusuchen. Mehram war es zufrieden.

„Ich bin überzeugt," sprach Saad, indem sie hingingen, „daß wir den Seiler Hassan gar nicht auf seinem gewöhnlichen Arbeitsplatze antreffen. Er hat sich gewiß um einen größern umgesehen, und arbeitet nun dort mit ein Paar Gesellen." Mehram schwieg.

Als sie aber dem Platze näher kamen, wo Hassan früher gearbeitet hatte, stand wieder nur ein Mann dort, und als sie näher kamen, erkannten sie Hassan. Da sagte Mehram: „Es

scheint allerdings, als sollte meine Behauptung sich durch die Erfahrung bestätigen. Unser Hassan scheint seine Umstände nicht verbessert zu haben."

„Ich bin deswegen noch nicht überzeugt," antwortete Saad. Hassan ist ein Betrüger. „Er fürchtet, er müßte das Geld wieder zurückbezahlen, und stellt sich deßwegen immer noch arm. Vielleicht glaubt er gar, ich ließe mich auch noch zum dritten Male von ihm prellen."

Saad war so unwillig, daß er gar nicht mit Hassan reden mochte, als sie zu ihm traten. Aber Mehram fragte ihn nach seinen Umständen. Da wandte sich Hassan mit Thränen in den Augen zu ihnen, und sprach: „Ich kann es Euch gar nicht verdenken, edle Herren! wenn Ihr unwillig über mich seid, und mich vielleicht für einen Lügner und Betrüger haltet. Aber beim Himmel! ich sage Euch die Wahrheit. Auch mit Eurem zweiten Geschenke ist mir ein Unglück begegnet." Er erzählte ihnen hierauf, auf welche Art er um die hundert und neunzig Zechinen gekommen war. Mehram bedauerte ihn von Herzen. Saad schüttelte aber ungläubig den Kopf, und sprach mit Erbitterung: „Ins Herz kann ich Euch freilich nicht sehen, ob Ihr die Wahrheit redet, oder eine Lüge erzählt. Das weiß ich, daß Tausende sich an Eurer Stelle mit dem Gelde aus der Armuth herausgerissen hätten. Weiß der Himmel, warum es nicht auch bei Euch zu Glück schlagen will. Ich habe an Euch gethan, was ich thun konnte; mehr erwartet nicht, und sehet zu, wie Ihr es ferner treibet."

Hassan antwortete ganz betrübt: „Es thut mir sehr leid, daß Ihr an der Wahrheit meiner Rede zweifelt; aber verübeln kann ich's Euch nicht. Denkt auch ja nicht, edler Herr, daß ich noch ein Mal ein Geschenk von Euch annehmen würde. Der Himmel scheint es nun einmal zu wollen, daß ich in Armuth bleiben soll, und da wär' es gottlos, ihm zu widerstreben. Ich für mein Theil trag's mit Ergebung, wie er's fügt; und meine Frau ist nun auch wieder beruhigt. In des Herrn

Namen! Ich arbeite fleißig, und so bringe ich mich auch durch die Welt. Mitnehmen können wir ja alle nichts."

Bei diesen Worten hatte er seine Arbeit wieder fortgesetzt, und indem er an seinem Seile drehete und weiter ging, gingen die beiden Freunde noch etliche Schritte neben ihm her. Da stieß Mehram mit dem Fuße an etwas an; er bückte sich darnach, und da er sah, daß es ein Stück Blei war, hob er es auf, und gab es dem armen Hassan. „Seht," sprach er, „Ihr sagt zwar, Ihr würdet kein Geschenk mehr von meinem Freunde annehmen; ich habe Euch aber noch nichts geschenkt, und was ich Euch da gebe, ist freilich nur eine Kleinigkeit. Wenn Euch aber das Glück günstig ist, so kann Euch das unbedeutende Stückchen Blei eben so gut zum Wohlstande verhelfen, als die großen Geschenke meines Freundes. Auf jeden Fall hebt es auf. Wenn man es braucht, ist man froh darum."

Hassan nahm das Blei dankbar an, legte es aber ganz gleichgültig bei Seite, und die Freunde gingen weg. Saad war ärgerlich, daß die Probe seiner Behauptung so schlecht ausgefallen war. In seinem Aerger lächelte er aber doch über die Behauptung seines Freundes, weil dieser meinte, Hassan könne mit dem elenden Stückchen Blei sein Glück machen.

Als Hassan am Abende Feierabend machte, und eben heimgehn wollte, fiel ihm noch das Stückchen Blei ein. Er steckte es in den Busen, und legte es zu Hause auf ein Fensterbänkchen. Dort blieb es einige Tage vergessen und unbeachtet liegen.

In der Nachbarschaft wohnte ein alter Fischer. Der saß eines Abends an seinem Kohlfeuer, und goß sich Bleikugeln, wie sie die Fischer an ihren Netzen brauchen. Es war ihm über der Arbeit spät geworden, und er hatte sein Blei schon all verbraucht, als er sah, daß ihm noch eine Anzahl Bleikugeln fehlte.

Da wandte er sich zu seiner Frau, die bei ihm saß, und sprach: „O liebes Weib, geh doch einmal in der Nachbarschaft

umher, und sieh, ob du nicht ein Stückchen Blei bekommen kannst, daß ich mein Netz doch noch völlig zurichte, sonst kann ich morgen nicht auf den Fischfang ausgehn."

„Es ist aber schon spät," sagte die Frau, „die Leute werden schon alle schlafen, und unwillig werden, wenn ich sie um so einer Kleinigkeit willen aus dem Bette klopfe."

„Ei, was!" antwortete der Fischer, „unsere Nachbarn sind schon so verständig, daß sie einsehen, daß das, was ein Mann bei seinem Gewerbe braucht, für ihn keine Kleinigkeit ist."

Die Frau entschloß sich ungern, so spät noch auf die Straße zu gehen, und an den Häusern der Nachbarschaft anzuklopfen; aber sie sah wohl, wie viel ihrem Manne daran lag, sein Netz noch in brauchbaren Stand zu setzen. Darum nahm sie doch ihren Schleier um, und ging weg. Bald kam sie aber sehr verdrießlich wieder, und sagte halb scheltend: „Ich habe mir das wohl gedacht. In der ganzen Nachbarschaft wacht kein Mensch mehr, und wenn man an den Häusern klopft und fragt, so erhält man immer zur Antwort: Ich weiß nicht, ob ich ein Stück Blei im Hause habe und zum Suchen ist es nun zu spät. Morgen will ich sehen, ob ich Euch aushelfen kann. Andere sagen geradezu, um schnell davon zu kommen, sie hätten kein Blei im Hause.

„Warst du auch bei dem Hassan Alhabbal?" fragte der Fischer.

„Bei dem Seiler Hassan?" fragte die Frau ganz verächtlich. „Bei dem Bettelmanne werde ich doch nicht auch noch fragen sollen? Was wird denn dieser im Hause haben?"

„Nun, nun," sagte der Fischer ganz gutmüthig, „der Hassan ist ein guter, ehrlicher Mann, der bei aller Armuth doch Ordnung in seinem Hause hält. Und solche Leute bewahren solche Kleinigkeiten gewöhnlich am besten auf. Gehe du immerhin einmal zu ihm, und grüße mir ihn freundlich, wenn du ihn um ein Stück Blei bittest."

Die Frau verließ murrend das Zimmer, denn sie glaubte ge-

wiß, daß der Gang vergeblich wäre. Als sie schon an Hassans Hause stand, und kein Licht mehr drinnen sah, kehrte sie sich wieder davon, ohne anzuklopfen. Denn sie dachte, wenn so arme Leute etwas überflüssiges im Hause hätten dann verkauften sie es gewiß gleich, um nothwendigere Dinge dafür anzuschaffen. Sie wollte lieber noch an etlichen andern Häusern fragen, wo sie noch Licht sah.

Endlich kam sie ganz mißmuthig zurück. Der Fischer fragte sie, ob sie ein Stückchen Blei bekommen habe. „Nein!" sagte sie, „wenn du Blei haben willst, so gieb mir Geld, daß ich zu dem Bleijuden gehe, und dort kaufe. Ich war wieder an vielen Häusern, und habe die Leute angesprochen; sie haben alle keins."

„Warst du denn auch bei unserm Nachbar Hassan Alhabbal?" fragte der Fischer. „Ach, mit deinem Hassan Alhabbal!" antwortete sie ärgerlich. „Der hat gewiß nichts im Hause, als was er zur äußersten Noth selbst braucht." „Thue mir den Gefallen, liebes Weib," sagte der Fischer, „und gehe zu dem ehrlichen Manne. Ich würde selber gehn, allein ich kann in dieser Zeit die gegossenen Bleikugeln an meinem Netze befestigen, und werde um so eher fertig, wenn du so gut bist, und diesen Gang für mich thust."

Schweigend, aber sehr ärgerlich, ging die Fischerin weg, und klopfte an Hassans Fensterladen mit einiger Heftigkeit an. „Was giebts? was giebts?" fragte Hassan, aus seinem Schlafe erwachend, und sprang auf, und öffnete den Laden. „Mein Mann hat keine Ruhe," sagte die Frau, „er braucht ein Stückchen Blei, und da soll ich durchaus zu Euch. Ich habe ihm zwar gesagt, daß ich vergeblich daher gehe, aber ich mußte ihm doch seinen Willen thun. Gute Nacht!" Und sie wollte wieder heimgehen.

„He! Frau Nachbarin!" rief Hassan, „kommt doch her!" Sie wandte sich noch einmal nach ihm um. „Ihr habt ja gar nicht gewartet," fuhr er fort, „daß ich Euch antworten konnte. Euer Mann hat ganz Recht, daß er Euch zu mir schickte. Oft

hat ein armer Mann, was man vergeblich bei einem Reichen suchen würde. Seht, hier ist ein hübsches Stück Blei. Ich hoffe, daß es groß genug ist." Er reichte es ihr zum Fenster hinaus. Sie dankte nicht so freundlich, als sie gesollt hätte, und ging nach Hause und warf es auf den Tisch.

„Nun," fragte ihr Mann, „hast du es vom Hassan bekommen?" „Ja doch!" antwortete sie, „das ist ein Wunder, daß dieser Lump einmal etwas im Hause hatte." „Nun, schilt mir nicht über den ehrlichen Hassan!" erwiederte der Fischer. „Daß er so arm ist, ist ein Unglück. An seinem Fleiß fehlt es nicht. Weil er mir aber aus der Noth geholfen hat, so will ich ihm auch morgen gleich den ersten ordentlichen Fisch, den ich fange, zum Geschenke bringen."

„Ich gäbe ihm lieber den ersten Fang ganz," sagte sie unwillig, „wenn ich an deiner Stelle wäre." „Du hast recht," antwortete der Fischer, „er verdient es, daß ich ihm alles gebe, was ich bei dem ersten Zuge fange. Und beim Barte des Propheten! das soll er auch haben, und wenn die Fische all von Golde oder Diamanten wären," Darauf machte er sein Netz fertig, und ging zu Bette.

## Viertes Kapitel.

Als Hassan am andern Abende von seiner Arbeit heimgekommen war, trat auch sehr bald der Nachbar Fischer in sein Haus, und brachte einen großen Hecht. „Ihr habt mir gestern aus der Noth geholfen," sprach er, „und habt meiner Frau ein Stück Blei gegeben; hier bring ich Euch aus Erkenntlichkeit einen Fisch. Ich hatte Euch in meinen Gedanken Alles gelobt, was auf den ersten Zug in mein Netz gehn würde. Dies ist aber der einzige Fisch, den ich heute fing. Laßt ihn Euch recht gut schmecken. Zum Glück ist er groß genug, daß er für Euer Haus eine völlige Mahlzeit ausgiebt."

Hassan wollte den Fisch nicht annehmen, weil sein bischen

Blei lange nicht so viel werth gewesen wäre. Der Fischer aber sprach: „Ich habe bei dem Barte des großen Propheten Mahomed geschworen, Euch alles zu bringen, was ich auf den ersten Fischzug ins Netz bekommen würde, und Ihr wißt doch, daß ein Muselmann diesen Schwur nicht brechen darf. Der Fisch gehört Euch, sammt Allem, was er in und auf sich hat. Jetzt laßt ihn sieden oder braten." Damit ging er weg, und Hassan begleitete ihn, indem er sich noch herzlich für das Geschenk bedankte.

Hassans Frau schuppte indessen den Fisch, und wollte ihn noch zurichten. Als sie ihn aber aufschnitt, fand sie in seinem Magen einen großen, viereckig geschliffenen Stein, der hell war und durchsichtig, wie ein weißes Glas. Sie betrachtete ihn ein wenig, und wollte ihn eben zu dem Gedärme wegwerfen. Zufällig stand aber ihr jüngstes Kind bei ihr, und da der Stein sehr glänzte, reichte das Kind mit seinen Händchen an ihr hinauf, und rief bittend: „Mutter, Timchen das geben! Timchen will haben!" „Da nimms!" sprach sie, indem sie ihm den Stein reichte, „geh aber in die Stube, und spiele dort damit."

Timchen gehorchte, und trippelte mit ihrem Steine in die Stube zu ihren Brüderchen und Schwesterchen, und rief: „Guck, Timchen hat Lichtsteinchen, guck Lichtchen!" Als die Kinder sahen, wie der Stein in der Dämmerung leuchtete, drängten sie sich um ihr Schwesterlein her, und jedes wollte das Lichtsteinchen einmal in seinen Händen haben. Bald rissen sie sichs einander aus den Händen, bald hatten es nur noch die ältern Brüder, und zankten sich darum, und schlugen sich auch mitunter.

Bald wurde der Mutter der Lärm aber zu groß. Sie ging aus der Küche hinein, und wie sie sah, daß der Stein die Ursache des Streites war, nahm sie ihn, und legte ihn auf das oberste Fensterbänkchen, wo die Kinder nicht hinreichen konnten, und sagte zu ihnen: „Weil Ihr Euch nicht friedlich vertragt, und nicht einträchtig zusammen damit spielen könnt, soll

ihn keins von euch haben." Damit ging sie wieder an ihr Geschäft.

Sie war aber wieder nicht lange draußen, so hörte sie ein lautes Gejubel und Freudengeschrei in der Stube. Als sie hineinkam, zeigten die Kinder frohlockend nach dem Steine. Es war völlig Nacht geworden, aber der Stein glänzte und leuchtete auf dem Fensterbrette, wie ein sehr großer Johanniswurm, so daß man in seinem Scheine beinahe eben so gut sehen konnte, als bei einer Lampe. Sie freute sich mit den Kindern über das Licht, vermahnte sie dann zur Stille, und ging wieder an ihren Herd, um den Fisch vollends zuzubereiten.

Als Hassan darauf nach Hause kam, freute er sich sehr über den schönen Stein, als er ihn beim Essen auf den Tisch stellte, und sich die Strahlen seines Oellichtes in hellen schimmernden Farben auf seinen vielen Flächen abspiegelten. „Frau," sprach er, „den Stein mußt du den Kindern ja nicht mehr zum Spielen lassen; diese werfen ihn sonst herum, und dann verliert er seinen schönen Glanz. So kann er uns aber noch oft mit seinen farbigen Lichtern erfreuen. Da er auch so hell im Dunkeln leuchtet, erspart er uns ein Nachtlicht." So wurde der Stein wieder auf das Fensterbrett gestellt, und Hassan ließ sich mit seiner Frau und seinen Kindern den geschenkten Fisch ganz königlich schmecken. Am andern Morgen ging er wieder früh an seine Arbeit vor die Stadt hinaus.

## Fünftes Kapitel.

Hassans Frau saß am Morgen an ihrem Fenster; da ging ihre nächste Nachbarin vorüber, eine reiche Jüdin, und sah nach Hassans Fenstern. Als sie die Frau da sitzen sah, ging sie näher, und fragte: „Nun, was hats gegeben in Eurem Hause gestern Abend? Das ist ja gewesen ein Geschrei, und ein Gezerr, und ein Geheul unter Euern Kleinen! und darnach wieder ein Gejubel, und ein Gelächter, daß ich habe nicht ruhen können in meinem Bette. Es war mir nicht wohl, und ich

hatte mich darum so früh gelegt. Was ists gewesen, Frau Nachbarin?"

„Ich bedaure sehr," antwortete Hassans Frau, „daß Ihr durch meine Kinder gestört worden seid. Die Ursache des Lärms war ein Stück Glas oder Stein, das ich in dem Fische fand, den uns der Nachbar Fischer geschenkt hat."

„Was!" sagte die Jüdin, „ein Stein in dem Fisch? den Stein muß der Fisch verschluckt haben! Wie käm er in den Fisch? Nun, weis't mir doch den Stein."

Hassans Frau nahm den Stein von dem Brette herunter, und hielt ihn zum Fenster hinaus. Die Jüdin nahm ihn, und hielt ihn in das Sonnenlicht. Da blitzten die Strahlen in rothen und blauen Lichtern von ihm zurück, daß man die Augen schließen mußte vor dem Glanze.

„Das ist ein hübsches Steinchen," sagte die Jüdin. „Wißt Ihr was, Frau Nachbarin? verkauft mir das Steinchen! Ich geb Euch dafür eine ganze halbe Zechine. Das ist viel Geld, es ist mir aber nur um die Rarität!"

Hassans Frau lachte, und sagte ihr, daß sie den Stein so nicht gebe. „Er spart mir ja das in einem Monat an Oel. Denn er dient mir für ein Nachtlicht; er leuchtet im Dunkeln!" fügte sie hinzu.

„Er leuchtet im Dunkeln?" fragte die Jüdin hastig. „Nun, weil er im Dunkeln leuchtet, so geb ich zwei Zechinen dafür. Besinnt Euch nicht lange. Gebt mir das Steinchen! Laßt mich nicht gehen, es würde Euch reuen."

Hassans Frau kannte die Jüdin, und merkte wohl an ihrem Eifer, daß der Stein viel mehr werth sein müßte. Darum weigerte sie sich ihn zu verkaufen. Aber die Jüdin bot immer mehr, erst drei, vier, fünf, zehn, zwanzig, vierzig bis fünfzig Zechinen. „Und wenn Ihr mir zweihundert bietet, so ist er darum nicht feil!" „Ich geb Euch auch zweihundert!" schrie die Jüdin. „Bedenkt, was für ein Reichthum! Es ist mir

nur um den Glanz, um die Rarität, weil das Steinchen in dem Fisch war. Sonst ist es gar nichts werth."

„Wie?" sprach Hassans Frau, „der Stein soll nichts werth sein, und Ihr wollt zweihundert Zechinen darum geben? So viel Geld gebt Ihr nicht hin um ein bloßes Spielzeug. Nein, Ihr kriegt den Stein nicht, und wenn Ihr fünfhundert und tausend Zechinen geben wolltet." „Gebt ihn her," schrie die Jüdin, „Ihr sollt tausend Zechinen haben." Sie schüttelte wieder. „Ich geb Euch zweitausend," rief die Jüdin. „Nein," sagte die Frau, „ich muß es meinem Manne sagen, ohne ihn darf ich nichts thun."

„Was?" sagte die Jüdin, „den Mann fragen? Nun ja, der würde gewaltig böse werden, wenn er heim käme, und fände für das unbrauchbare Steinchen zwei tausend Zechinen." Sie wollte ihn aber nicht hingeben. Da lief die Jüdin heim, und kam in kurzer Zeit wieder mit einem Sklaven, der zehn volle Beutel trug. „Seht," sprach sie, indem sie einen öffnete, und das Gold auf den Tisch schüttete, „seht das blanke Gold! das sind zweihundert, wohlgezählt und unbeschnitten. Jede Zechine hat ihr volles Gewicht. Jeder Beutel enthält so viel. Nun, soll ich den Stein bekommen? Kann Euer Herz widerstehen dem schönen Golde?"

Wirklich konnte Hassans Frau, die noch nie so vieles Gold beisammen gesehen hatte, kaum widerstehen. Aber aus dem großen Eifer der Jüdin schloß sie auf den Werth ihres Steines, und sagte: „Und wenn Ihr mir zweitausend und drei, und viertausend Zechinen bietet, so sage ich nicht zu, ohne daß es mein Mann weiß."

„Ich hole Euch auch viertausend," sagte die Jüdin, und war schon unter der Thür. Sie rief ihr aber nach: „Gebt Euch keine Mühe! Und wenn Ihr acht- und zehntausend Zechinen holt, so kriegt Ihr den Stein nicht, ohne die Zustimmung Hassans." „Ich geb Euch zehntausend!" sagte die Jüdin, und wollte weggehen. Sie schüttelte aber den Kopf. „So ruft

den Hassan; ruft ihn aber gleich!" sagte die Jüdin, und ging nach Hause.

In der größten Freude nahm die arme Seilersfrau sogleich ihren Schleier um, und ging hinaus zu ihrem Manne, und erzählte ihm, daß die Nachbarin, des reichen Juden Frau, auf den Stein schon zehntausend Zechinen geboten habe. Da legte er seine Arbeit zusammen, und ging mit ihr nach Hause. Kaum sah ihn die Jüdin kommen, so ging sie auch schon herüber in Hassans Haus. „Nun, Hassan," sagte sie, „habt Ihr Eure Frau nicht recht gescholten, daß sie solch einen guten Kauf nicht geschlossen hat?"

„Keineswegs!" antwortete Hassan. „Wohl aber hätte ich sie gescholten, wenn sie ein so köstliches Kleinod um solch ein Spottgeld hingegeben hätte. Meint Ihr, ich wisse nicht, daß der Stein ein kostbarer Edelstein ist. Wenn er das nicht wäre, so hättet Ihr auch kein solches Gebot darauf gethan. Ihr müßt noch viel, viel mehr bieten, wenn Ihr den Stein haben wollt."

Die Jüdin bot immer mehr, und versprach ihm zuletzt funfzigtausend Zechinen. Da Hassan dies Gebot hörte, dachte er bei sich, wenn die Frau ohne Wissen ihres Mannes so viel bieten könnte, müßte sie bei sich fest überzeugt sein, daß der Stein einen viel höhern Werth habe, und sprach endlich: „Wißt Ihr was, Frau Nachbarin? damit wir nicht lange unnöthig handeln, so sage ich Euch mit einem Wort, daß Ihr den Edelstein nicht bekommt, wenn Ihr nicht hunderttausend Zechinen dafür bezahlt. Ich weiß, daß jeder Juwelier mir das mit Freuden dafür giebt weil er noch mehr werth ist, als ich fordere."

„Fünfzigtausend Zechinen habe ich geboten," sagte die Jüdin, mehr kann ich Euch nicht geben. Behaltet aber den Stein bis den Abend. Mein Mann ist in seiner Bude, und kommt erst gegen Abend nach Hause; da kann er den Handel selbst mit Euch richtig machen. Gebt aber den Stein ja nicht weg. Was

ein anderer Juwelenhändler giebt, das gebe ich auch." Damit ging sie nach Hause, und Hassan kehrte zu seiner Arbeit zurück, nachdem er den Stein in seinen Busen gesteckt hatte. Denn er fürchtete, wenn er ihn zu Hause ließe, möchte ihm wieder ein Unglück damit geschehen.

Als er am Abend in der späten Dämmerung nach Hause kam, war der Jude schon in seiner Stube, und begehrte den Edelstein zu sehen. Hassan zog ihn aus seinem Busen, da leuchtete er in voller Gluth. „Ein Diamant ist's," sagte der Jude, als er ihn betrachtete, „ich kann's nicht läugnen. „Meine Frau hat Euch schon ein hohes Gebot gethan, fünfzigtausend Zechinen, hat sie mir gesagt,—das ist ein schönes Geld. Weil's aber ein ächter Diamant ist, soll ihr Wort gelten. Wollt Ihr, so ist der Handel richtig." Er hielt Hassan die Hand hin, daß er einschlagen sollte. Hassan schlug aber nicht ein, sondern sprach: „Eure Frau wird Euch aber auch gesagt haben, daß ich ihn nicht anders gebe, als um hunderttausend Zechinen. Wenn Ihr diese nicht geben wollt, so wird nichts aus unserm Handel. Ich trage den Stein zu andern Juwelenhändlern, und wir bleiben deswegen doch gute Freunde."

Als der Jude hörte, daß er zu andern Juwelenhändlern gehen wollte, sagte er schnell: „Wenn ich Euch aber zwanzigtausend Zechinen weiter gebe?" Da Hassan aber den Kopf schüttelte, setzte er hinzu: „Ich will thun, was ein ehrlicher Mann thun kann, ich geb Euch achtzigtausend Zechinen." Da antwortete Hassan halb unwillig: „Ich kann nicht schachern. Ich habe Euch gefordert, wie ein ehrlicher Mann, und gehe nicht um eine einzige Zechine herunter. Gebt Euch darum keine vergebliche Mühe. Wie gesagt, wir bleiben deswegen doch gute Nachbarn, wenn auch aus dem Handel nichts wird."

Der Jude sah, daß Hassan fest auf seiner Forderung beharrte, und schloß darum den Handel. Weil er aber nicht so viel Geld bereit liegen habe, bat er ihn, den Stein ja sorgfältig bis den andern Abend aufzubewahren. Er wolle den Tag

über das Geld zusammen zu bringen suchen, und am Abend kommen, um ihn auszulösen.

## Sechstes Kapitel.

Hassans Frau lachte und weinte vor Freuden, daß sie nun auf einmal so reich werden sollten, und machte schon mancherlei Vorschläge, wie sie das Geld anwenden wollten. Aber Hassan saß still und nachdenklich hinter dem Tische, und schien die Freude gar nicht zu theilen, im Gegentheil, er sah aus wie ein Mensch, den eine Besorgniß drückt, die er sich auszusprechen scheut. Seine Frau hatte in ihrer Freude das gar nicht bemerkt. Als er aber gar nicht einstimmen wollte, fragte sie ihn, warum er sich denn nicht auch freue, wie sie. Da sie gerade bei ihm stand, ergriff er ihre Hand, und fragte sie: „Liebes Weib, glaubst du mir denn, daß ich dich und unsere fünf Kinder recht herzlich liebe?" „Wie kannst du so fragen, lieber Hassan?" antwortete sie. „Glaubst du also auch, fuhr er fort, „daß ich Euch alle von Grund meiner Seele gern recht glücklich machen möchte?" „Ja wohl!" antwortete sie, und sah ihm besorgt ins Gesicht, und sprach: „Aber du machst mir ja ordentlich bange mit deinen Fragen. Sage mir doch, fehlt dir etwas?" „Mir fehlt nichts!" antwortete Hassan. „Aber sag du mir, ob du lieber ferner in unserer gewohnten Armuth leben wolltest, und dabei ruhig und zufrieden, ohne Vorwürfe des Gewissens, oder in großem Reichthum, und dabei unzufrieden und unruhig; und könntest du mich immer so traurig sehen, wie eben jetzt, und von Gewissensvorwürfen geplagt?" „Nein," erwiederte die Frau, da wollte ich lieber wieder in unserer Armuth leben; denn sie drückte mich lange nicht so, als deine Traurigkeit. Bist du sonst wohl nie lustig, so bist du doch heiter und zufrieden; und ich weiß noch wohl, daß mir keine Zeit betrübter hinging, als die Tage, da ich mit dir schalt, weil du mir nichts von dem Gelde gesagt hattest, das in der Kleie verborgen war. Ich mache mir heute noch Vorwürfe

darüber." „Nun denn," sagte Hassan, „du nimmst mir einen großen Stein vom Herzen. Sieh, der Edelstein, den du in des Fisches Bauch fandest, gehört von Gott und Rechtswegen dem Nachbar Fischer zu." „Nicht doch!" fiel die Frau ein, „er hat dir ja den ganzen Fisch geschenkt." „Ja wohl," sprach Hassan, „den Fisch hat er mir geschenkt; aber glaubst du denn, daß er mir ihn auch gegeben hätte, wenn er gewußt, welch ein Schatz in ihm verborgen war. Und dürfen wir da sein Nichtwissen zu unserm Vortheil benutzen."

Hassan redete so lange, bis seine Frau endlich einsah, daß sie nicht ehrlich handelten, wenn sie den Edelstein nicht dem Fischer zurückgäben. Sie gab, obgleich etwas betrübt, ihre Einwilligung, daß ihn Hassan noch denselben Abend dem Fischer zustellen sollte.

Als er zu dem Fischer kam, sagte er: „Nachbar, wir haben eben das Fleisch des Fisches mit Dank verzehrt; aber etwas von seinem Eingeweide muß ich Euch zustellen." Bei diesen Worten zog er den Edelstein hervor, und fuhr fort: „Seht, das hatte der Fisch im Magen. Ich habe es zwar schon verkauft, und denke, Ihr werdet mit dem Handel zufrieden sein." „Ei was!" sagte der Fischer! „ich habe Euch den Fisch bei dem Barte des Propheten zugeschworen. Hab ich mir da wohl seinen Magen, oder was er etwa in seinem Magen haben könnte, vorbehalten. Habt Ihr nun einen Narren gefunden, der Euch das Stück Glas recht theuer bezahlt, desto besser für Euch."

„Lieber Nachbar," sprach Hassan, „Ihr irrt Euch. Wißt, daß dies ein kostbarer Edelstein ist. Und mein Nachbar, der Juwelenhändler hat schon hunderttausend Zechinen darauf geboten." Da sprang der alte Fischer auf von seinem Sitze, und hüpfte vor Freuden, und rief: „Hunderttausend Zechinen! Das freut mich von Herzen, lieber Hassan, daß Euch der Himmel so lieb hat, und ein solches Glück über Euch kommen läßt."

„Nein, über Euch!" schrie Hassan, „denn Ihr müßt den Stein annehmen." Da faßte ihn der Fischer bei der Hand,

und sprach: „Laßt uns einmal ein ernsthaftes Wort darüber sprechen. Ich habe Euch den Fisch zugeschworen, wie ich ihn fing, und meinen Schwur breche ich nicht. Dann habe ich mein ehrliches Auskommen, und einen Nothpfennig habe ich auch schon zurückgelegt, wenn meine Frau erkranken sollte, oder ich selbst. Für Kinder habe ich nicht zu sorgen; denn der Himmel hat mir keine beschert. Ihr aber habt Kinder, die Ihr mit Eurer Hände Arbeit kaum ernähren, geschweige in Zukunft versorgen könnt."

Hassan machte ihm hierauf den Vorschlag, die hunderttausend Zechinen zu theilen, aber der Fischer verstand sich zu nichts. Nur das versprach er auf Hassans dringende Bitte, wenn er einmal in Noth geriethe, oder etwas zu seinem Vergnügen bedürfe, so wolle er sich an niemand anders wenden, als an ihn. Mit diesem Versprechen kehrte Hassan nach Hause. In der Nacht machte er sich einen Plan, wie er seine Reichthümer anlegen wollte.

Am folgenden Abend kam der Jude mit einigen Sklaven, die ihm das Geld nachtrugen. Es waren hundert Beutel, und in jedem Beutel befanden sich tausend Zechinen. Hassan gab ihm den Diamant, und der Jude ging höchst vergnügt nach Hause.

Am andern Tage ging Hassan zu den übrigen Seilern in Bagdad, und streckte den ärmern unter ihnen Geld vor, um Hanf zu kaufen. Sie ließen sich sehr gerne die Bedingung gefallen, daß sie ihn mit einem Theile der daraus gefertigten Arbeit bezahlen sollten; das Uebrige versprach ihnen Hassan sogleich gegen baare Bezahlung abzukaufen. So verabredete er sich auch mit den wohlhabendern Seilern, daß sie bloß für ihn arbeiteten. Er bezahlte sie immer gleich, und nahm ihnen alle ihre fertige Arbeit ab. Daher überließen sie ihm ihre Seile auch gerne um etwas billiger. Er erhielt dadurch einen so großen Vorrath von Stricken, Seilen, Tauen, Schnüren, u. dgl., daß er sich an verschiedenen Orten in Bagdad Vorrathshäuser miethen mußte, wo er die Waaren niederlegte. In jedem Vor-

rathshause stellte er einen Aufseher an, der über die von den Seilern gebrachten Arbeiten und über den Kauf und Verkauf derselben Rechnung führen mußte. Denn jeder, der etwas von Seilerarbeit brauchte, mußte nun in eines von Hassans Vorrathshäusern gehen. Da er die Waaren um billigern Preis von den Seilern kaufte, so konnte er sie doch eben so wohlfeil geben, als sie vorher von den einzelnen Seilern verkauft wurden, und hatte nebenbei doch einen billigen Gewinn, der ihm in kurzer Zeit sein Vermögen um ein Ansehnliches vermehrte.

Um seine Waarenlager aber selbst besser übersehen zu können, kaufte er sich ein altes Haus mit vielen kleinen Nebengebäuden, das eben feil war, ließ alles niederreißen, und führte ein großes, schönes Haus daselbst auf. Die untern Gemächer, und die Neben- und Hintergebäude waren alle für seine Vorräthe eingerichtet. Die obern Zimmer waren aber zur Wohnung für ihn und seine Familie, und für seine Rechnungsführer und Handlungsgehülfen bestimmt.

Weil er aber bei allen seinen Gehülfen doch selbst die obere Aufsicht über alle seine Geschäfte führte, und mit Durchsicht der Rechnungsbücher, mit Ausgeben und Einnehmen der Gelder sehr viel zu thun hatte, nahm er sich einen Lehrer für seine Kinder ins Haus, und hielt sich viele Sklaven zu seiner Bedienung. Seine Frau trug nun prächtige Kleider, Geschmeide von Gold, Perlen und Edelsteinen, hatte ihre Sklavinnen zu ihren Diensten, und führte ein Leben, wie es nur eine Prinzessin führen kann. Sie war aber noch immer thätig in ihrem Hauswesen, und ordnete alles an in ihrem Haushalt, und sorgte, daß alles zu gehöriger Zeit geschah und nichts vernachlässigt wurde.

Da in jener Zeit auch ein schönes Landgut sechs Stunden abwärts von Bagdad an dem Ufer des Tigris um billigen Preis feil geboten wurde, kaufte es Hassan, und ließ es aufs prachtvollste einrichten, um bisweilen von seinen mühevollen Geschäften dort auszuruhen, und in dem Kreise seiner Familie einige glückliche Tage zuzubringen.

## Siebentes Kapitel.

Hassan war schon eine geraume Zeit in seinem Wohlstande, da gingen eines Abends die beiden Freunde Saad und Mehram wieder einmal in dem Baumgange vor Bagdad auf und nieder, und Mehram sah in die Gegend, wo sonst Hassan an seinen Seilen gearbeitet hatte. „Seht,' sprach er zu seinem Freunde, „ist das nicht die Stelle, wo Hassan Alhabbal gewöhnlich arbeitete?" „Ja wohl!" antwortete Saad ganz gleichgültig. „Er arbeitet aber jetzt nicht hier!" sagte Mehram, „oder hat sich so verändert, daß ich ihn nicht mehr kenne. Dort stehen ja nun vier Arbeiter, und dem Anschein nach sind es junge Bursche."

Saad sah hin, und sprach darauf mit einiger Bitterkeit: „Es sind wahrscheinlich Hassans Gesellen. Ich denke mir schon wie das ist. Er fürchtete, ich möchte mein Geschenk dereinst zurückfordern, wenn er im Wohlstand wäre, und erdichtete darum die beiden Unfälle, die ihn darum gebracht haben sollen. Darum blieb er auch noch eine Zeitlang in seiner Armuth. Vielleicht hoffte er auch noch zum dritten Male auf ein Geschenk. Nun er sich aber sicher dünkt vor der Rückforderung, oder die Hoffnung auf ein neues Geschenk aufgegeben hat, nun genießt er erst die Früchte meiner Gutmüthigkeit."

Mehram suchte ihm diesen Verdacht auszureden, und ging mit ihm zu den vier Arbeitern. Sie fragten, ob da nicht Hassan Alhabbal seinen Arbeitsplatz gehabt habe. Aber einer der Gesellen antwortete: „Ja, diesen Platz hat nun ein anderer Seiler, dessen Handwerksgesellen wir sind, von ihm erhalten. Er heißt aber nun nicht mehr Hassan Alhabbal schlechtweg, sondern Kogia Hassan Alhabbal, das ist Kaufmann Hassan der Seiler. Und unser Meister und alle Seilermeister in ganz Bagdad arbeiten nur für ihn; denn er handelt nach allen Weltgegenden mit unserer Arbeit."

Da sich die beiden Freunde über diese Nachricht wunderten, fuhr der Geselle fort: „Ja, Ihr Herren, es verlohnt sich der

Mühe, seine Vorrathshäuser zu sehen, und die Art, wie er alles eingerichtet hat. Sein Haus nimmt ein ganzes Quadrat ein, und ist eher einem Pallaste zu vergleichen, als der Wohnung eines Handwerksmannes."

Durch diese Rede ward ihre Neugierde noch mehr aufgeregt Sie ließen sich darum von einem der Leute an Kogia Hassans Haus führen.

Sie klopften an der Pforte an, und der Pförtner öffnete. Sie ließen sich bei Hassan melden, und wurden in einen prächtig eingerichteten Saal geführt, wo Hassan auf dem Sopha ruhete. Kaum traten sie aber ein, so stand Hassan auf, ging ihnen entgegen, und wollte ihnen den Saum ihres Gewandes küssen. Sie umarmten ihn, zumal Mehram, mit herzlicher Freude; Hassan nöthigte sie auf den Sopha und setzte sich ihnen gegenüber. Hier erzählte er ihnen den Zufall, wie das unbedeutende Stückchen Blei, das ihm Mehram geschenkt hatte, sein Glück gemacht habe.

Saad schüttelte nachdenklich und beinahe zweifelnd den Kopf. Hassan bemerkte dies, und betheuerte die Wahrheit seiner Erzählung. Er antwortete aber: „Diese Ereignisse mit dem Geier, mit dem Topf voll Kleie, der gegen Seifenerde vertauscht wurde, und nun gar mit dem Fische, der einen Diamant im Bauch hat, sind mir alle zu unwahrscheinlich, als daß ich sie glauben kann. Indessen sehe ich, daß Ihr zu sehr großen Reichthümern gekommen seid, und freue mich von Herzen darüber."

Vergebens suchten ihn Hassan und Mehram zu überzeugen. Er ließ sich aber in andere Gespräche ein, und so blieben sie bis spät an den Abend. Hassan lud sie sehr freundlich ein, bei ihm zu bleiben, und den andern Morgen mit ihm auf sein Landgut am Tigris zu gehen, um ihnen dort die herrliche Gegend und seine Anlagen zu zeigen.

Sie nahmen die Einladung an, und ließen es durch einen von Hassans Sklaven nach Hause sagen, daß man sie nicht vergeblich erwarten sollte. Hierauf zeigte ihnen Hassan sein Haus, seine

Vorrathskammern, seinen Garten am Hause, und erzeigte sich ihnen in allen Stücken so gefällig, daß sie wohl sahen, wie er sie als seine Wohlthäter zu ehren suchte.

Zuletzt führte er sie in einen andern Saal, wo der Tisch gedeckt war. Der Saal war aufs zierlichste eingerichtet, und hell erleuchtet mit vielen prächtigen Armleuchtern. Sie setzten sich, und wurden von Sklaven aufs sorgfältigste bedient. Die Speisen waren köstlich zubereitet, und der Schenktisch mit allen Getränken reich besetzt. Während der Mahlzeit wechselte eine ausgesuchte Musik mit fröhlichen Gesängen, und nach der Mahlzeit erschienen Tänzer und Tänzerinnen, die sie durch ihre Kunst ergötzten. Hierauf wurden ihnen ihre Schlafgemächer angewiesen, und kaum hatten sie sich niedergelegt, so ertönte, wie aus weiter Ferne, eine sanfte liebliche Musik, die nach und nach immer ferner und ferner erklang, und sie in süßen Schlummer wiegte.

Da es in der warmen Jahreszeit war, hatten sie die Reise nach Hassans Landgut noch vor Sonnenaufgang anzutreten beschlossen. Sie gingen darum am andern Tage in der Kühle der Morgenluft bis an den Strom. Hier war schon ein bequemes, mit Teppichen behangenes Jachtschiff bereit. Sie stiegen ein, und sechs Bootsknechte ruderten sie in kurzer Zeit den Strom hinab bis an Hassans Landsitz. Das geschmackvoll erbaute Haus bildete mit den schönen Gartenanlagen umher, und mit der Aussicht in die Ferne, eine herrliche Landschaft.

Hassan zeigte seinen Gästen zuerst das Haus mit allen seinen schönen Aussichten und seinen Bequemlichkeiten. Hierauf führte er sie in den Lustgarten. Hier wechselten Pomeranzen- und Zitronenwälder, die herrlichsten Blumenbeete, freie Rasenplätze und blühende Gebüsche, kühle Lauben und Felsengrotten, Springbrunnen und Wasserfälle auf das überraschendste mit einander ab. Von den Pomeranzen- und Zitronenbäumen, von den Büschen und von den Blumenbeeten stiegen die süßesten Blüthendüfte in die Luft, und umweheten die Lustwandelnden; und ein ganzes Heer von Singvögeln belebte den blühenden Lustgarten. Saad und Mehram wa-

ren so entzückt über die Schönheit dieser Anlagen, daß sie mehrere Male Hassan für das Vergnügen dankten, das er ihnen durch diesen Gang gewährte, und ihn glücklich priesen, daß er ein so schönes Landgut zu seinen Besitzungen zählen könne.

Er führte sie hierauf bis an das Ende seiner Anlagen, die von einem dichten Walde begränzt wurden. Hier stand auf einem künstlichen Hügel, zu dem mehrere mit Rosen besetzte Terrassen hinaufführten, eine geräumige Laube. In der Mitte der Laube stand ein schöner Palmbaum, und bildete mit seinen herabhängenden Zweigen ein schattiges Laubdach; rings um den Stamm ging eine Bank, von welcher man durch die acht, von rankenden Rosen gebildeten Fensterbogen der Laube die herrlichsten Aussichten genoß.

Als sie hier beisammen saßen, kamen auch die beiden ältesten Knaben Hassans mit ihrem Lehrer zu ihnen. Der Lehrer kam in die Rosenlaube zu Hassan und seinen Gästen, und die Knaben blieben unten, und suchten Blumen und Vogelnester in dem Gehölze. Ein Sklave begleitete sie. Sie entdeckten bald ein großes Nest auf einem hohen Baume. Jeder versuchte es, selbst hinauf zu steigen, um die jungen Vögel auszuheben. Allein der Baum war zu hoch, und sie waren im Klettern nicht genug geübt. Da ließen sie den Sklaven hinaufsteigen, und als er das Nest erreichte, fand er zu seinem Erstaunen, daß es in einem Turban gebaut war. Er nahm das ganze Nest mit den jungen Vögeln in seinen Arm, und rutschte an dem Baume herunter, indem er sich mit dem andern Arme an dem Stamme hielt.

Die Knaben bewunderten das Nest, und brachten es mit lautem Jubel zu ihrem Vater in die Laube. „Sieh," sprach der älteste, „ein Vogelnest in einem Turban! das ist doch recht unverschämt von dem Vogel, sein Nest in einen Turban zu machen. Fühle nur, das Ding ist ordentlich schwer."

Hassan erkannte den Turban sogleich für den nämlichen, den ihm der Geier geraubt hatte. Er fragte seine Gäste, ob sie sich noch an seinen Turban erinnerten, den er damals getragen, als sie ihn zum ersten Mal besucht und beschenkt hätten.

„Ei," rief Saad, „ob das Euer Turban ist, das wird sich am besten daraus ergeben, wenn die hundert und neunzig Zechinen noch darin sind, die Ihr darin eingenähet hattet."

Hierauf nahm Hassan die jungen Vögel heraus, und gab sie den Knaben; den Turban mit dem Neste aber zeigte er seinen Freunden, und sprach zu Saad gewendet: „Betrachtet ihn genau, ehe ich ihn aufwickle. Ueberzeugt Euch selbst, daß der Vogel sein Nest da hinein gebaut hat, und daß es nicht Menschenhände hinein setzten." Saad versicherte, daß Menschen unmöglich ein Nest so künstlich in den Turban hätten verflechten können, und Hassan wickelte die Falten auf. Als er die Fäden aufschnitt, mit welchen er sie zusammen geheftet hatte, fielen die Goldstücke auf die Erde. Saad zählte sie, und es waren gerade hundert und neunzig.

„Nun bin ich völlig überzeugt," sprach er zu Hassan, „daß Ihr Euch mit diesem Gelde nicht zu Euerm Wohlstande empor arbeiten konntet. Wäre ich eben so fest überzeugt, daß Euer Unfall mit den andern hundert und neunzig Zechinen keine Erdichtung war, so müßte ich allerdings glauben, daß Euch das Stück Blei so sehr bereicherte, daß Euch Mehram schenkte. Bis dahin lasse ich mich aber von meiner Behauptung nicht abbringen, und glaube fest, daß man sich nur bei einem Anfange mit Geld durch Fleiß und Arbeitsamkeit Reichthümer verschaffen kann. Und alles, was man mir von Glück und Zufall redet, ist nichts."

Mehram lachte über den hartnäckigen Unglauben seines Freundes, und sprach zu Hassan: „Laßt ihn! doch wir wollen ihm zugeben, Ihr wäret durch seine zweihundert Zechinen zu der Hälfte Eures Reichthums gekommen, er soll nur dagegen glauben, daß die andere Hälfte von meinem Stückchen Blei herrührt, und daß die Erzählung von dem Diamant in dem Bauche des Fisches keine Erdichtung ist." Saad gab aber auch das nicht zu, sondern war fest überzeugt, daß sich Hassan durch Fleiß, Ordnung und Sparsamkeit mit seinen geschenkten zweihundert Zechinen seine Reichthümer erworben habe.

Als sie in das Landhaus zurückkamen, war das Essen bereitet, der

Tisch wurde in einem kühlen Gartensaale gedeckt, und sie aßen unter mancherlei angenehmen Gesprächen. Nach Tische ließ Hassan seine Freunde allein, damit sie die heißesten Stunden hindurch ein wenig ruhen möchten. Er selbst benutzte diese Zeit, um den Leuten, welchen er die Aufsicht über sein Landgut anvertraut hatte, die nöthigen Aufträge zu geben. Die kühleren Stunden des Mittags brachte er mit ihnen in dem Garten zu, und am Abend ritten sie auf drei sehr schönen Rappen, von einem Sklaven begleitet, nach Bagdad zurück.

Auf dem Wege kamen sie an einem einsam gelegenen Hause vorbei. Saad klagte über Durst, und bat Hassan und seinen Freund Mehram, ihre Rosse ein Bischen anzuhalten, denn er wollte sich einen Trunk Wasser reichen lassen. „Ei," sprach Hassan, „wir mögen jetzt etwa den halben Weg zurückgelegt haben; es wird unsern Rossen auch wohlthun, eine Weile zu verschnaufen. Wir können dann um so schneller reiten, wenn sie geruht haben. Die sechs Stunden bis Bagdad in einem Trabe zu reiten, ist zu viel für gute Pferde. Solche Gewaltritte macht man nur mit Pferden, an welchen nichts mehr zu verderben ist. Aber diese drei Rappen sind grade meine besten Pferde."

Saad und Mehram waren es zufrieden. Sie stiegen ab, und Hassan schickte den Sklaven in das Haus, um eine Schale Wasser für Saad zu holen. Eine Frau brachte einen Trunk frische Milch. Sie tranken alle, und Saad reichte der Frau ein kleines Geschenk an Geld dafür. „Es ist doch unrecht," sagte er dann zu Hassan, „daß wir's uns schmecken lassen, und die armen Pferde, die sich müde an uns getragen haben, und noch tragen sollen, müssen leer ausgehen." Ehe er aber noch Hassans Antwort abgewartet hatte, fragte er die Frau: „Habt Ihr denn nichts im Hause, das wir unsern Pferden als Futter vorschütten könnten?"

Die Frau besann sich eine Weile, dann sagte sie: „Ich weiß nichts, als einen Topf Kleie, die mein Mann schon vor langer Zeit einmal in der Stadt erhandelt hat." Saad versprach ihr die Kleie gut zu bezahlen, und sie brachte den Topf eilig herbei. Saad gab

ihr das Geld dafür, und Hassan betrachtete den Topf und rief überrascht: „Gerade so war mein Kleitopf."

Indem der Sklave die Kleie herausschüttete, um sie unter die drei Pferde zu vertheilen, fiel ein zusammengebundenes Tuch heraus. Er brachte es Hassan, und sprach: „Seht, Herr, ist das nicht das Tuch mit Geld, das Ihr in den Kleitopf versteckt habt, wie Ihr schon oft erzähltet?"

„Nun Gottlob!" rief Hassan. „So kann ich durch ein halbes Wunder heute all Eure Zweifel gegen die Wahrheit der Erzählung meiner Unglücksfälle widerlegen." Er reichte Saad das Tuch und fuhr fort: „Knüpft es selbst auf, und seht, ob nicht meine hundert und neunzig Zechinen wohlgezählt darin sind."

Saad knüpfte es auf, und siehe da! die hundert und neunzig Goldstücke waren noch alle darin. Da sprach Saad zu Mehram: „Ich muß dir den Sieg zugestehen; das Geld ist nicht immer ein Mittel, zu Reichthümern zu gelangen. Das Glück vermag es eher, ein unbedeutendes Ding in die unermeßlichsten Schätze zu verwandeln."

Er schenkte das in der Kleie gefundene Gold sogleich der armen Frau in dem Hause, die ihre Freude und Dankbarkeit nicht genug bezeugen konnte. Sobald die Pferde ihr Kleifutter verzehrt hatten, stiegen sie wieder auf, und kamen bei hellem Mondscheine nach Bagdad.

Das Geld, welches Hassan in dem Turban wieder gefunden hatte, vertheilte er am andern Tage unter die Armen.

Seit der Zeit besuchten die beiden Freunde den Kogia Hassan Alhabbal oft in seinem Hause und auf seinem Landgute am Tigris, und Hassan besuchte sie wieder in ihrer Wohnung, und sie nahmen auch ihn in den Bund ihrer Freundschaft auf.

Als Harum Alraschid, der Kalif von Bagdad, einst Hassans großes Haus sah, ließ er ihn zu sich rufen, und fragte ihn, wie er als ein armer Seiler zu dem Reichthum gekommen sei, daß er ein so großes und prächtiges Haus habe erbauen können.

Hassan erzählte ihm seine Geschichte, und Harum Alraschid fand

sie so merkwürdig, daß er sie aufschreiben ließ. Und sein Schatzmeister mußte die Schrift bei dem schönsten Diamant in der Schatzkammer des Kalifen aufbewahren, denn dieser war eben der Diamant, den Hassans Frau in dem Bauche des Fisches gefunden hatte. Der Kalif hatte ihn von dem Juden gekauft.

---

## 33.

### Religiöser Heroismus.

„Geh, Lictor, führ' den Bischof vor,
Eh' sich das Volk zerstreut;
Verläugnen muß er öffentlich
Sein Christenthum noch heut'!"

Der Prätor rief's, der Lictor ging,
Und Polykarp erschien.
Und wankt, auf seinen Stab gestützt,
Getrost zum Richtstuhl hin.

Sein Silberhaar, sein milder Blick,
Sein Himmel im Gesicht'
Rührt bis zu Thränen Greis und Kind,
Rührt nur den Prätor nicht.

Der Heide spricht: „entsage laut
Dem Christenglauben hier!"
Hoff' alles sonst, versetzt der Greis,
Nur das hoff' nicht von mir! —

„Und schwörst du dich zur Stelle nicht,
Von deinem Jesus los,
So schützet dich dein Alter nicht,
So ist der Tod dein Loos."

Dein Drohen, Richter, trennt mich nicht
Von Jesus, meinem Herrn;

Und wenn ich für ihn sterben muß,
So sterb ich für ihn gern.

„Verblendeter, erblickst du dort,
Den Scheiterhaufen nicht?"
Kein Scheiterhaufen schreckt mein Herz,
Wenn Gott gebeut und Pflicht.

„So büße denn für deinen Trotz
Im Feuertode dort. —
Geh, Lictor, schlepp' ihn ungesäumt
Zum Scheiterhaufen fort!"

Der Lictor riß ihn ungesäumt
Zum Scheiterhaufen hin,
Und band ihn an den Marterpfahl,
Und schlug mit Fäusten ihn.

Noch einmal schallt's vom Prätorstuhl:
„Schwör dich von Jesus los!"
Nein, rief der fromme Heros laut,
Ehr sei der Tod mein Loos! —

Der Prätor winkt, der Lictor legt
Die Fackel hastig an,
Und aus dem Holzstoß lodern schnell
Die Flammen hoch hinan.

Still duldend, steht der Greis am Pfahl,
Umsprüht von Flammenglut;
Still duldend, blickt er himmelwärts
Und stirbt voll Heldenmuth.

## 34.

### Die zwei Brüder.

Es waren einmal zwei Brüder, ein reicher und ein armer. Der reiche war ein Goldschmied, und bös von Herzen; der arme nährte sich davon, daß er Besen band, und war gut und redlich. Der Arme hatte zwei Kinder; das waren Zwillingsbrüder, und sich so ähnlich, wie ein Tropfen Wasser dem andern. Die zwei Knaben gingen in des Reichen Haus ab und zu, und erhielten von dem Abfall manchmal etwas zu essen. Es trug sich zu, daß der arme Mann, als er in den Wald ging Reisig zu holen, einen Vogel sah der ganz golden war, und so schön wie ihm noch niemals einer vor Augen gekommen war. Da hob er ein Steinchen auf, und warf nach ihm, und traf ihn auch glücklich: es fiel aber nur eine goldene Feder herab, und der Vogel flog fort. Der Mann nahm die Feder, und brachte sie seinem Bruder; der sah sie an, und sprach: „Es ist eitel Gold," und gab ihm viel Geld dafür. Am andern Tag stieg der Mann auf einen Birkenbaum, und wollte ein paar Aeste abhauen: da flog derselbe Vogel heraus, und der Mann suchte und fand ein Nest, und ein Ei lag darin, das war von Gold. Er nahm das Ei mit heim, und als er es seinem Bruder brachte, sprach dieser wiederum: „Es ist eitel Gold," und gab ihm was es werth war. Zuletzt sprach der Goldschmied: „Den Vogel selber möcht' ich wohl haben." Der Arme ging zum dritten Mal in den Wald, und sah den Goldvogel wieder auf dem Baum sitzen: da nahm er einen Stein und warf ihn herunter, und brachte ihn seinem Bruder; der gab ihm einen großen Haufen Geld dafür. „Nun kann ich mir forthelfen," dachte er, und ging zufrieden nach Haus.

Der Goldschmied war klug und listig, und wußte wohl was das für ein Vogel war. Er rief seine Frau, und sprach: „Brat mir den Goldvogel, und sorge daß nichts davon weg kommt: ich habe Lust ihn ganz allein zu essen." Der Vogel

war aber kein gewöhnlicher, sondern so wunderbarer Art, daß wer Herz und Leber von ihm aß, jeden Morgen ein Goldstück unter seinem Kopfkissen fand. Die Frau machte den Vogel zurecht, steckte ihn an einen Spieß, und ließ ihn braten. Nun geschah es, daß während er am Feuer stand, und die Frau anderer Arbeiten wegen nothwendig aus der Küche gehen mußte, die zwei Kinder des armen Besenbinders hereinliefen, sich vor den Spieß stellten, und ihn ein paarmal herumdrehten. Und als da gerade zwei Stücklein aus dem Vogel in die Pfanne herabfielen, sprach her eine: „Die paar Bischen wollen wir essen: ich bin so hungrig; es wirds ja niemand daran merken." Da aßen sie beide die Stückchen auf; die Frau kam aber dazu, und sah daß sie etwas aßen, und sprach: „Was habt ihr gegessen?" „Ein paar Stückchen die aus dem Vogel herausgefallen sind," antworteten sie. „Das ist Herz und Leber gewesen," sprach die Frau ganz erschrocken; und damit ihr Mann nichts vermißte, und nicht böse ward, schlachtete sie geschwind ein Hähnchen, nahm Herz und Leber heraus, und legte es zu dem Goldvogel. Als er gar war, trug sie ihn dem Goldschmied auf, der ihn ganz allein verzehrte, und nichts übrig ließ. Am andern Morgen aber, als er unter sein Kopfkissen griff, und dachte ein Goldstück hervor zu holen, war so wenig wie sonst etwas zu finden.

Die beiden Kinder aber wußten nicht was ihnen für ein Glück zu Theil geworden war. Am andern Morgen, wie sie aufstanden, fiel etwas auf die Erde und klingelte, und als sie es aufhoben, da waren's zwei Goldstücke. Sie brachten sie ihrem Vater, der wunderte sich und sprach: „Wie sollte das zugegangen sein?" Als sie aber am andern Morgen wieder zwei fanden, und so jeden Tag, da ging er zu seinem Bruder, und erzählte ihm die seltsame Geschichte. Der Goldschmied merkte gleich wie es gekommen war, und daß die Kinder Herz und Leber von dem Goldvogel gegessen hatten; und um sich zu rächen, und weil er neidisch und hartherzig war, sprach er

zu dem Vater: „Deine Kinder sind mit dem Bösen im Spiel, nimm das Gold nicht, und schick sie fort: denn er hat Macht über sie, und kann dich sonst auch noch ins Verderben bringen.“ Der Vater fürchtete den Bösen, und so schwer es ihm ankam, führte er doch die Zwillinge hinaus in den Wald, und verließ sie da mit traurigem Herzen.

Nun liefen die zwei Kinder im Walde umher, und suchten den Weg nach Haus, konnten ihn aber nicht finden, sondern verirrten sich immer mehr. Endlich begegneten sie einem Jäger; der fragte: „Wem gehört ihr Kinder?“ „Wir sind des armen Besenbinders Jungen,“ antworteten sie, und erzählten ihm, daß sie ihr Vater verlassen hätte, weil alle Morgen ein Goldstück unter ihrem Kopfkissen läge. Nun war der Jäger ein guter Mann, und weil ihm die Kinder gefielen, und er selbst keine hatte, nahm er sie mit nach Haus, und sprach: „Ich will euer Vater sein, und euch groß ziehen.“ Sie lernten bei ihm die Jägerei, und das Goldstück, das ein Jeder beim Aufstehen fand, das hob er ihnen auf, wenn sie's einmal nöthig hätten.

Als sie herangewachsen waren, nahm sie ihr Pflegevater eines Tags mit in den Wald, und sprach: „Heute sollt ihr euern Probeschuß thun, damit ich euch frei sprechen und zu Jägern machen kann.“ Sie gingen mit ihm auf den Anstand, und warteten lange, aber es kam kein Wild. Da sah der Jäger über sich, und sah eine Kette von Schneegänsen in der Gestalt eines Dreiecks fliegen, und sagte zu dem Einen: „Nun schieß von jeder Ecke eine herab.“ Der thats, und vollbrachte seinen Probeschuß. Bald darauf kam noch eine Kette angeflogen, und hatte die Gestalt der Ziffer zwei; da hieß der Jäger den Andern gleichfalls von jeder Ecke eine herunterholen, und dem gelang sein Probeschuß auch. Nun sagte der Pflegevater: „Ich spreche euch frei, ihr seid ausgelernte Jäger.“ Darauf gingen die zwei Brüder zusammen in den Wald, rathschlagten mit einander, und verabredeten etwas. Und als sie Abends sich zum Essen

niedergesetzt hatten, sagten sie zu ihrem Pflegevater: „Wir rühren keinen Bissen an, bis ihr uns erst eine Bitte gewährt habt.“ Sprach er: „Was ist denn eure Bitte?“ Sie antworteten: „Wir haben nun ausgelernt; wir müssen uns auch in der Welt versuchen, so erlaubt daß wir fortziehen und wandern.“ Da sprach der Alte mit Freuden: „Ihr redet wie brave Jäger; das hab' ich selbst gewünscht; zieht aus! es wird euch wohl ergehen.“ Darauf aßen und tranken sie fröhlich zusammen. Als der bestimmte Tag kam, schenkte der Pflegevater jedem eine gute Büchse und einen Hund, und ließ jeden von seinen gesparten Goldstücken nehmen, so viel er wollte. Darauf begleitete er sie ein Stück Wegs, und beim Abschied gab er ihnen noch ein blankes Messer, und sprach: „Wenn ihr euch einmal trennt, so stoßt dies Messer am Scheidewege in einen Baum, daran kann einer, wenn er zurückkommt, sehen wie es seinem abwesenden Bruder ergangen ist: denn die Seite, nach welcher dieser ausgezogen ist, rostet wenn er stirbt; so lange er aber lebt, bleibt sie blank.“ Die zwei Brüder gingen fort, und kamen in einen Wald, so groß, daß sie unmöglich in einem Tage herauskommen konnten. Also blieben sie die Nacht darin, und aßen was sie in die Jägertasche gesteckt hatten; sie gingen aber auch noch den zweiten Tag und kamen nicht heraus, und hatten nichts zu essen. Sprach der eine: „Wir müssen uns etwas schießen, sonst leiden wir Hunger,“ lud seine Büchse, und sah sich um. Und als ein alter Hase daher gelaufen kam, legte er an: aber der Hase rief:

„Lieber Jäger, laß mich leben!
Ich will dir auch zwei Junge geben!“

Da sprang er ins Gebüsch, und brachte zwei Junge; die Thierchen spielten aber so munter, und waren so artig, daß die Jäger es nicht übers Herz bringen konnten, sie zu tödten. Sie behielten sie also bei sich, und die kleinen Hasen folgten ihnen auf dem Fuße nach. Bald darauf kam ein Fuchs, den wollten sie nun schießen, aber der Fuchs rief:

„Lieber Jäger, laß mich leben!
Ich will dir auch zwei Junge geben!"

Und er brachte auch zwei Füchslein, und die Jäger mochten sie auch nicht tödten, gaben sie den Hasen zur Gesellschaft, und sie folgten ihnen auch nach. Nicht lange, so kam ein Wolf, der sollte geschossen werden: aber er rettete sich das Leben und rief:

„Lieber Jäger, laß mich leben!
Ich will dir auch zwei Junge geben!"

Die zwei jungen Wölfe thaten die Jäger zu den andern Thieren, und sie folgten ihnen nach. Darauf kam ein Bär, der wollte noch länger herum traben, und rief:

„Lieber Jäger, laß mich leben!
Ich will dir auch zwei Junge geben!"

Die zwei jungen Bären thaten die Jäger auch zu den andern. Endlich, wer kam? Ein Löwe kam daher. Nun zielte einer von ihnen, aber der Löwe sprach gleichfalls:

„Lieber Jäger, laß mich leben!
Ich will dir auch zwei Junge geben!"

Nun hatten die Jäger zwei Löwen, zwei Bären, zwei Wölfe, zwei Füchse und zwei Hasen, die ihnen nachzogen und dienten.

Indessen war der Hunger noch nicht gestillt worden, da sprachen sie zu den Füchsen: „Hört, ihr Schleicher, schafft uns etwas zu essen, ihr seid so listig und verschlagen." Sie antworteten: „Nicht weit von hier liegt ein Dorf, wo wir schon manches Huhn geholt haben, den Weg dahin wollen wir euch zeigen." Da gingen sie ins Dorf, kauften sich etwas zu essen, und ließen auch ihren Thieren Futter geben, und zogen dann weiter. Die Füchse aber wußten guten Bescheid in der Gegend wo die Hühnerhöfe waren, und konnten die Jäger überall zurecht weisen.

Nun zogen sie eine Weile herum, konnten aber keinen Dienst finden wo sie zusammen geblieben wären; da sprachen sie: „Es geht nicht anders, wir müssen uns trennen." Und nachdem sie die Thiere getheilt hatten, so daß jeder einen Löwen, einen Bären, einen Wolf, einen Fuchs und einen Hasen bekam, nah-

men sie Abschied, versprachen sich brüderliche Liebe bis in den Tod, und stießen das Messer, das ihnen ihr Pflegevater mitgegeben, in einen Baum; worauf der Eine nach Osten der Andere nach Westen zog.

Der Jüngste aber kam mit seinen Thieren in eine Stadt, die war ganz mit schwarzem Flor überzogen. Er ging in ein Wirthshaus, und fragte den Wirth, ob er nicht seine Thiere herbergen könnte. Der Wirth gab ihnen einen Stall, wo in der Wand ein Loch war; da kroch der Hase hinaus, und holte sich ein Kohlhaupt, und der Fuchs holte sich ein Huhn, und als er das gefressen hatte, auch den Hahn dazu. Der Wolf aber, der Bär und der Löwe konnten nicht hinaus. Da ließ sie der Wirth hinbringen, wo eben eine Kuh auf dem Rasen lag, daß sie sich satt fraßen. Und als der Jäger für seine Thiere gesorgt hatte, fragte er erst den Wirth warum die Stadt so mit Trauerflor ausgehängt wäre? Sprach der Wirth: „Weil Morgen unseres Königs einzige Tochter sterben wird." Fragte der Jäger: „Ist sie sterbenskrank?" „Nein," antwortete der Wirth, „sie ist ganz gesund, aber sie muß doch sterben. Draußen vor der Stadt ist ein hoher Berg, darauf wohnt ein Drache, der muß alle Jahre eine reine Jungfrau haben, sonst verwüstet er das ganze Land. Nun sind ihm schon alle Jungfrauen gegeben, und ist niemand mehr übrig als die Königstochter; dennoch ist keine Gnade, sie muß ihm überliefert werden; und das soll morgen geschehen." Sprach der Jäger: „Warum wird der Drache nicht getödtet?" „Ach," antwortete der Wirth, „so viele Ritter habens versucht, aber allesammt ihr Leben eingebüßt; der König hat dem, der den Drachen besiegt, seine Tochter zur Frau versprochen, und daß er nach seinem Tode das Reich erben soll."

Der Jäger sagte dazu weiter nichts, aber am andern Morgen nahm er seine Thiere, und stieg mit ihnen auf den Drachenberg. Da fand er oben eine kleine Kirche, und auf dem Altar standen drei gefüllte Becher, und dabei war die Schrift: „Wer die Becher austrinkt wird der stärkste Mann auf Erden, und wird

das Schwert führen, das vor der Thürschwelle vergraben liegt." Der Jäger trank nicht, ging hinaus und suchte das Schwert in der Erde, vermochte aber nicht es von der Stelle zu bewegen. Da ging er hin und trank die Becher aus, und war nun stark genug das Schwert aufzunehmen, und seine Hand konnte es ganz leicht führen. Als die Stunde kam wo die Königstochter dem Drachen sollte abgeliefert werden, führte sie der König, der Marschall und die Hofleute hinaus. Sie sah von weitem dem Jäger oben auf dem Drachenberg, und meinte, der Drache stände oben und erwartete sie, und wollte nicht hinauf gehen; endlich aber, weil die ganze Stadt sonst wäre verloren gewesen, mußte sie sich dazu entschließen. Der König und die Hofleute kehrten voll großer Trauer heim; des Königs Marschall aber sollte stehen bleiben und sehen wie der Drache die Jungfrau wegführe.

Als diese aber auf den Berg kam, stand da oben nicht der Drache, sondern der junge Jäger, der sprach ihr Trost ein, und sagte er wolle sie retten, und führte sie in die Kirche, und verschloß sie darin. Gar nicht lange, so kam mit großem Gebrause der siebenköpfige Drache gefahren. Als er den Jäger da stehen sah, verwunderte er sich, und sprach: „Was hast du hier auf dem Berge zu schaffen?" Der Jäger antwortete: „Ich will mit dir kämpfen." Sprach der Drache: „So mancher Rittersmann hat hier sein Leben gelassen, mit dir will ich auch fertig werden," und athmete Feuer aus seinen sieben Rachen; das sollte das Gras rings anzünden, und der Jäger sollte in der Glut und dem Dampf ersticken: aber die Thiere kamen herbei gelaufen und traten das Feuer gleich aus. Da fuhr der Drache gegen den Jäger, aber er schwang sein Schwert, daß es in der Luft sang, und schlug ihm drei Köpfe ab. Da ward der Drache erst recht wüthend, erhob sich in die Luft, spie die Feuerflammen über den Jäger aus, und wollte sich auf ihn stürzen; aber der Jäger zuckte nochmals sein Schwert, und hieb ihm wieder drei Köpfe ab. Nun wurde das Unthier matt, und sank nieder, und wollte doch wieder auf den

Jäger los, aber er schlug ihm mit der letzten Kraft den Schweif ab; und weil er nicht mehr kämpfen konnte, rief er seine Thiere herbei, die zerrissen es noch in Stücke. Als der Kampf zu Ende war, schloß der Jäger die Kirche auf, und fand die Königstochter auf der Erde liegen, weil ihr die Sinne vor Angst und Schrecken bei dem Streit vergangen waren. Er trug sie heraus, und als sie wieder zu sich selbst kam, und die Augen aufschlug, zeigte er ihr den zerrissenen Drachen, und sagte ihr, daß sie nun erlöst wäre; und sie freute sich und sagte: „Nun wirst du mein liebster Gemahl werden, denn mein Vater hat mich demjenigen versprochen, der den Drachen tödtet." Darauf hing sie ihr Halsband von Korallen ab, und vertheilte es unter die Thiere, und der Löwe erhielt das goldene Schlößchen davon. Ihr Taschentuch aber, in dem ihr Name stand, schenkte sie dem Jäger: der ging hin, und schnitt aus den sieben Drachenköpfen die Zungen aus, wickelte sie in das Tuch und verwahrte sie wohl.

Als das geschehen war, weil er von dem Feuer und dem Kampf so matt und müde war, sprach er zur Jungfrau: „Wir sind beide so matt und müde, wir wollen ein wenig schlafen." Da sagte sie ja, und sie ließen sich auf die Erde nieder, und der Jäger sprach zu dem Löwen: „Du sollst wachen, damit uns niemand im Schlafe überfällt," und beide schliefen ein. Der Löwe legte sich neben sie um zu wachen; aber er war vom Kampf auch müde, daß er den Bären rief, und sprach: „Lege dich neben mich, ich muß ein wenig schlafen; und wenn was kommt, so wecke mich auf." Da legte sich der Bär neben ihn; aber er war auch müde, und rief den Wolf und sprach: „Lege dich neben mich, ich muß ein wenig schlafen; und wenn was kommt, so wecke mich auf." Da legte sich der Wolf neben ihn; aber er war auch müde und rief den Fuchs, und sprach: „Lege dich neben mich, ich muß ein wenig schlafen; und wenn was kommt, so wecke mich auf." Da legte sich der Fuchs neben ihn; aber er war auch müde, rief den Hasen, und sprach: „Lege dich

neben mich, ich muß ein wenig schlafen; und wenn was kommt, so wecke mich auf." Da setzte sich der Hase neben ihn; aber der arme Has war auch müde, und hatte niemand, den er zur Wache herbeirufen konnte, und schlief ein. Da schlief nun die Königstochter, der Jäger, der Löwe, der Bär, der Wolf, der Fuchs und der Hase, und schliefen alle einen festen Schlaf.

Der Marschall aber, der von weitem hatte zuschauen sollen, als er den Drachen nicht mit der Jungfrau fortfliegen sah, und alles auf dem Berg ruhig ward, nahm sich ein Herz, und stieg hinauf. Da lag der Drache zerstückt und zerrissen auf der Erde, und nicht weit davon die Königstochter und ein Jäger mit seinen Thieren; die waren alle im tiefen Schlaf versunken. Und weil er bös und gottlos war, so nahm er sein Schwert und hieb dem Jäger das Haupt ab, und faßte die Jungfrau auf den Arm und trug sie den Berg hinab. Da erwachte sie und erschrack, aber der Marschall sprach: „Du bist in meinen Händen, du sollst sagen, daß ich es gewesen, der den Drachen getödtet hat." „Das kann ich nicht," antwortete sie, „denn ein Jäger mit seinen Thieren hats gethan." Da zog er sein Schwert, und drohte sie zu tödten, wo sie ihm nicht gehorchte, und zwang sie damit, daß sie es versprach. Darauf brachte er sie vor den König, der vor Freuden nicht wußte, was er anfangen sollte, als er sein liebes Kind wieder sah, das er schon vom Unthier zerrissen glaubte. Der Marschall sagte zu ihm: „Ich habe den Drachen getödtet, und die Jungfrau und das ganze Reich befreit, darum fordere ich sie zur Gemahlin, so wie es versprochen ist." Der König fragte die Jungfrau: „Ist das wahr, was er spricht?" „Ach ja," antwortete sie, „aber ich behalte mir vor, daß erst über Jahr und Tag die Hochzeit gefeiert wird." Denn sie dachte in der Zeit etwas von ihrem lieben Jäger zu hören.

Auf dem Drachenberg aber lagen noch die Thiere neben ihrem todten Herrn und schliefen; da kam eine große Hummel, und setzte sich dem Hasen auf die Nase; aber der Hase wischte sie mit der Pfote ab und schlief weiter. Die Hummel kam zum

zweitenmal, aber der Hase wischte sie wieder ab, und schlief fort. Da kam sie zum drittenmal, und stach ihn in die Nase, daß er aufwachte; und alsobald weckte er den Fuchs, und der Fuchs weckte den Wolf, und der Wolf den Bären, und der Bär den Löwen. Und als der Löwe aufwachte, und sah daß die Jungfrau fort war, und sein Herr todt, fing er fürchterlich an zu brüllen, und rief: „Wer hat das vollbracht? Bär, warum hast du mich nicht geweckt?" Der Bär fragte den Wolf: „warum hast du mich nicht geweckt?" und der Wolf den Fuchs: „warum hast du mich nicht geweckt?" und der Fuchs den Hasen: „warum hast du mich nicht geweckt?" Der arme Hase wußte allein nichts zu antworten, und die Schuld blieb auf ihm hangen. Da wollten sie über ihn herfallen, er aber bat und sprach: „Bringt mich nicht um, ich will unserm Herrn das Leben wieder verschaffen; ich weiß einen Berg, da wächst eine Wurzel, wer die im Munde hat, der wird von aller Krankheit und allen Wunden geheilt. Aber der Berg liegt zweihundert Stunden von hier." Sprach der Löwe: „In vierundzwanzig Stunden mußt du hin und her gelaufen sein, und die Wurzel mitbringen." Da sprang der Hase fort, und in vierundzwanzig Stunden war er zurück, und brachte die Wurzel mit. Der Löwe setzte dem Jäger den Kopf wieder an, und der Hase steckte ihm die Wurzel in den Mund; alsbald fügte sich alles wieder zusammen, und das Herz schlug und das Leben kehrte zurück. Da erwachte der Jäger, und erschrack als er die Jungfrau nicht mehr sah und dachte: „Sie ist wohl fortgegangen, während ich schlief, um mich los zu werden." Der Löwe hatte in der großen Eile seinem Herrn den Kopf verkehrt aufgesetzt, der aber merkte es nicht bei seinen traurigen Gedanken an die Königstochter; erst zu Mittag, als er etwas essen wollte, da sah er daß ihm der Kopf nach dem Rücken zu stand, konnte es nicht begreifen, und fragte die Thiere, was ihm im Schlaf wiederfahren wäre? Da erzählte ihm der Löwe, daß sie auch alle aus Müdigkeit eingeschlafen wären, und beim erwachen hätten

sie ihn todt gefunden, mit abgeschlagenem Haupte; der Hase hätte die Lebenswurzel geholt, er aber in der Eile den Kopf verkehrt gehalten; doch wollte er seinen Fehler wieder gut machen. Dann riß er dem Jäger den Kopf wieder ab, drehte ihn wieder herum, und der Hase heilte ihn mit der Wurzel fest.

Der Jäger aber war traurig, zog in der Welt herum und ließ seine Thiere vor den Leuten tanzen. Es trug sich zu, daß er gerade nach Verlauf eines Jahres wieder in dieselbe Stadt kam, wo er die Königstochter vom Drachen erlöst hatte, und die Stadt war diesmal ganz mit rothem Scharlach ausgehängt. Da sprach er zum Wirth: „Was will das sagen? vor'm Jahr war die Stadt mit schwarzem Flor überzogen, heute mit rothem." Der Wirth antwortete: „Vor'm Jahr sollte unsers Königs Tochter dem Drachen ausgeliefert werden; aber der Marschall hat mit ihm gekämpft und ihn getödtet, und da soll morgen ihre Vermählung gefeiert werden, darum war die Stadt damals mit schwarzem Flor zur Trauer, und ist heute mit rothem Scharlach zur Freude ausgehängt.

Am andern Tage, wo die Hochzeit sein sollte, sprach der Jäger um Mittagszeit zum Wirth: „Glaubt Er wohl, Herr Wirth, daß ich heut Brod von des Königs Tisch hier bei Ihm essen will?" „Ja," sprach der Wirth, „da wollt' ich doch noch hundert Goldstücke dran setzen, daß das nicht wahr ist." Der Jäger nahm die Wette an, und setzte einen Beutel mit eben so viel Goldstücken dagegen. Dann rief er den Hasen, und sprach: „Geh hin, liebe Springer, und hol' mir von dem Brod, das der König ißt." Nun war das Häslein das Geringste, und konnte es keinem Andern wieder auftragen, sondern mußte sich selbst auf die Beine machen. „Ei," dachte es, „wenn ich so allein durch die Straßen springe, da werden die Metzgerhunde hinter mir drein sein." Wie es dachte, so geschah es auch, und die Hunde kamen hinter ihm drein, und wollten ihm sein gutes Fell flicken. Es sprang aber, hast du nicht gesehen! und flüchtete sich in ein Schilderhaus, ohne daß es der Soldat gewahr wurde. Da kamen die Hunde, und wollten

es heraus haben; aber der Soldat verstand keinen Spaß und schlug mit dem Kolben drein, daß sie schreiend und heulend fortliefen. Als der Hase merkte, daß die Luft rein war, sprang er zum Schloß hinein, und gerade zur Königstochter, und setzte sich unter ihren Stuhl, und kratzte sie am Fuße. Da sagte sie: „Willst du fort!" und meinte, es wäre ihr Hund. Der Hase kratzte sie zum zweiten Male am Fuß; da sagte sie wieder: „Willst du fort!" und meinte, es wäre ihr Hund. Aber der Hase ließ sich nicht irre machen, und kratzte zum dritten Male; da guckte sie herab, und erkannte den Hasen an seinem Halsbande. Nun nahm sie ihn auf ihren Schooß, trug ihn in ihre Kammer, und sprach: „Lieber Hase, was willst du?" Da antwortete er: „Mein Herr, der den Drachen getödtet hat, ist hier, und schickt mich, ich soll um ein Brod bitten, wie es der König ißt. Da war sie voll Freude, und ließ den Bäcker kommen, und befahl ihm ein Brod zu bringen, wie es der König aß. Sprach das Häslein: „Aber der Bäcker muß mir's auch hintragen, damit mir die Metzgerhunde nichts thun." Der Bäcker trug es ihm bis an die Thüre der Wirthsstube; da stellte sich der Hase auf die Hinterbeine, nahm alsbald das Brod, in die Vorderpfoten, und brachte es seinem Herrn. Da sprach der Jäger: „Sieht Er, Herr Wirth? die hundert Goldstücke sind mein." Der Wirth wunderte sich; aber der Jäger sagte weiter: „Ja, Herr Wirth, das Brod hätte ich; nun will ich aber auch von des Königs Braten essen." Der Wirth sagte: „das möcht' ich sehen!" aber wetten wollte er nicht mehr. Rief der Jäger den Fuchs, und sprach: „Mein Füchslein, geh' hin und hol' mir Braten, wie ihn der König ißt." Der Rothfuchs wußte die Schliche besser, ging an den Ecken und durch die Winkel, ohne daß ihn ein Hund sah, und setzte sich unter der Königstochter Stuhl und kratzte an ihrem Fuße. Da sah sie herab, und erkannte den Fuchs am Halsband und nahm ihn mit in ihre Kammer und sprach: „Lieber Fuchs, was willst du?" Antwortete er: „Mein Herr, der den Drachen getödtet hat, ist hier und schickt mich, ich soll bitten um einen Braten, wie ihn

der König ißt." Da ließ sie den Koch kommen, der mußte einen Braten, wie ihn der König aß, anrichten, und ihn dem Fuchs bis an die Thüre tragen; da nahm ihm der Fuchs die Schüssel ab, und brachte sie seinem Herrn. „Sieht Er, Herr Wirth?" sprach der Jäger, „Brod und Fleisch ist da; nun will ich auch Zugemüs essen, wie es der König ißt." Da rief er den Wolf, und sprach: „Lieber Wolf, geh' hin und hol' mir Zugemüs, wie's der König ißt." Da ging der Wolf geradezu ins Schloß, weil er sich vor Niemand fürchtete; und als er in der Königstochter Zimmer kam, da zupfte er sie hinten am Kleide, daß sie sich umschauen mußte. Sie erkannte ihn am Halsbande, und nahm ihn mit in ihre Kammer, und sprach: „Lieber Wolf, was willst du?" Antwortete er: „Mein Herr, der den Drachen getödtet hat, ist hier; ich soll bitten um ein Zugemüs, wie es der König ißt." Da ließ sie den Koch kommen, der mußte ein Zugemüs bereiten, wie es der König aß, und mußte es dem Wolf bis vor die Thüre tragen; da nahm ihm der Wolf die Schüssel ab und brachte sie seinem Herrn. „Sieht Er, Herr Wirth?" sprach der Jäger, „nun hab' ich Brod, Fleisch und Zugemüs; aber ich will auch Zuckerwerk essen, wie es der König ißt." Rief er den Bären, und sprach: „Lieber Bär, du leckst doch gern etwas Süßes: geh' hin und hol' mir Zuckerwerk, wie's der König ißt." Da trabte der Bär nach dem Schlosse, und ging ihm Jedermann aus dem Wege; als er aber zu der Wache kam, hielt sie die Flinten vor, und wollte ihn nicht ins königliche Schloß lassen. Aber er hob sich in die Höhe, und gab mit seinen Tatzen links und rechts ein paar Ohrfeigen, daß die ganze Wache zusammenfiel, und darauf ging er gerades Wegs zu der Königstochter, stellte sich hinter sie, und brummte ein wenig. Da schaute sie rückwärts, und erkannte den Bären, und hieß ihn mitgehen in ihre Kammer, und sprach: „Lieber Bär, was willst du?" Antwortete er: „Mein Herr, der den Drachen getödtet hat, ist hier; ich soll bitten um Zuckerwerk, wie's der König ißt." Da ließ sie den Zuckerbäcker kommen; der mußte Zuckerwerk backen, wie's der König aß, und es dem Bären vor die Thüre tragen. Da stellte

sich der Bär aufrecht, nahm ihm die Schüssel ab, und brachte sie seinem Herrn. „Sieht Er, Herr Wirth?" sprach der Jäger, nun habe ich Brod, Fleisch, Zugemüs und Zuckerwerk; aber ich will auch Wein trinken, wie ihn der König trinkt." Er rief seinen Löwen herbei, und sprach: „Lieber Löwe, du trinkst dir doch gerne einen Rausch; geh' und hol' mir Wein, wie ihn der König trinkt." Da schritt der Löwe über die Straße, und die Leute liefen vor ihm; und als er an die Wache kam, wollte sie den Weg sperren aber er brüllte einmal; da sprang Alles fort. Nun ging der Löwe vor das königliche Zimmer, und klopfte mit seinem Schweif an die Thüre. Da kam die Königstochter heraus, und wäre fast über den Löwen erschrocken; aber sie erkannte ihn an dem goldenen Schlosse von ihrem Halsbande, und hieß ihn mit in ihre Kammer gehen, und sprach: „Lieber Löwe, was willst du?" Antwortete er: „Mein Herr, der den Drachen getödtet hat, ist hier; ich soll bitten um Wein, wie ihn der König trinkt." Da ließ sie den Mundschenk kommen, der sollte dem Löwen Wein geben, wie ihn der König tränke. Sprach der Löwe: „Ich will mit gehen, und sehen, daß ich den rechten bekomme." Da ging er mit dem Mundschenk hinab; und als sie unten ankamen, wollte ihm dieser von dem gewöhnlichen Wein zapfen, wie ihn des Königs Diener tranken; aber der Löwe sprach: „Halt' ein! ich will erst den Wein versuchen," zapfte sich ein halbes Maaß, und schluckte es auf einmal hinab. „Nein," sagte er, „das ist nicht der rechte." Der Mundschenk sah ihn schief an, ging aber, und wollte ihm aus einem andern Fasse geben, das für des Königs Marschall war. Sprach der Löwe: „Halt! erst will ich den Wein versuchen," zapfte sich ein halbes Maaß, und trank es. „Der ist besser, aber noch nicht der rechte." Da ward der Mundschenk böse und sprach: „Was so ein dummes Vieh von Wein verstehen will!" Aber der Löwe gab ihm einen Schlag hinter die Ohren, daß er unsanft zur Erde fiel; und als er sich wieder aufgemacht hatte, führte er den Löwen ganz stillschweigend in einen kleinen besonderen Keller, wo des Königs Wein lag, von dem sonst kein Mensch

zu trinken bekam. Der Löwe zapfte sich erst ein halbes Maaß, und versuchte den Wein; dann sprach er: „Das kann von dem rechten sein," und hieß den Mundschenk sechs Flaschen füllen. Nun stiegen sie herauf; wie der Löwe aber ins Freie kam, schwankte er hin und her, und war ein wenig trunken, und der Mundschenk mußte ihm den Wein bis vor die Thüre tragen. Da nahm er den Korb, und brachte ihn seinem Herrn. Sprach der Jäger: „Sieht Er, Herr Wirth? da hab' ich Brod, Fleisch, Zugemüs, Zuckerwerk und Wein, wie es der König hat; nun will ich mit meinen Thieren Mahlzeit halten," und setzte sich hin, aß und trank, und gab dem Hasen, dem Fuchs, dem Wolf, dem Bären und dem Löwen auch davon zu essen und zu trinken, und war guter Dinge; denn er sah, daß ihn die Königstochter noch lieb hatte. Und als er Mahlzeit gehalten, sprach er: „Herr Wirth, nun hab' ich gegessen und getrunken, wie der König ißt und trinkt; jetzt will ich an des Königs Hof gehen, und die Königstochter heirathen." Fragte der Wirth: „Wie soll das zugehen, da sie schon einen Bräutigam hat, und heute soll vermählt werden?" Da zog der Jäger das Taschentuch heraus, das ihm die Königstochter auf dem Drachenberge gegeben, und worin die sieben Zungen des Unthieres eingewickelt waren, und sprach: „Dazu soll mir helfen, was ich da in der Hand halte." Da sah der Wirth das Tuch an, und sprach: „Wenn ich Alles glaube, so glaube ich das nicht, und will wohl Haus und Hof daran setzen." Der Jäger aber nahm einen Beutel mit tausend Goldstücken, stellte ihn auf den Tisch, und sagte: „Das setze ich dagegen."

Nun sprach der König an der königlichen Tafel zu seiner Tochter: „Was haben die wilden Thiere alle gewollt, die zu dir gekommen und in mein Schloß ein- und ausgegangen sind?" Da antwortete sie: „Ich darf's nicht sagen; aber schickt hin, und laßt den Herrn dieser Thiere holen, so werdet Ihr wohl thun." Der König schickte einen Diener ins Wirthshaus, und ließ den fremden Mann einladen; und der Diener kam gerade, wie der Jäger mit dem Wirth gewettet hatte. Da sprach er: „Sieht Er, Herr Wirth?

da schickt der König einen Diener, und läßt mich einladen; aber ich gehe so noch nicht." Und zu dem Diener sagte er: „Ich lasse den Herrn König bitten, daß er mir königliche Kleider schickt, einen Wagen mit sechs Pferden, und Diener, die mir aufwarten." Als der König die Antwort hörte, sprach er zu seiner Tochter: „Was soll ich thun?" Sagte sie: „Laßt ihn holen, wie er's verlangt, so werdet Ihr wohl thun." Da schickte der König königliche Kleider, einen Wagen mit sechs Pferden, und Diener, die ihm aufwarten sollten. Als der Jäger sie kommen sah, sprach er: „Sieht Er, Herr Wirth? nun werde ich abgeholt, wie ich es verlangt habe," und zog die königlichen Kleider an, nahm das Tuch mit den Drachenzungen, und fuhr zum König. Als ihn der König kommen sah, sprach er zu seiner Tochter: „Wie soll ich ihn empfangen?" Antwortete sie: „Geht ihm entgegen, so werdet Ihr wohl thun." Da ging ihm der König entgegen, und führte ihn herauf, und seine Tochter folgte ihm nach. Der König wies ihm einen Platz an neben sich und seiner Tochter; der Marschall saß auf der andern Seite als Bräutigam; aber der kannte ihn nicht mehr. Nun wurden gerade die sieben Häupter des Drachen zur Schau aufgetragen, und der König sprach: „Die sieben Häupter hat der Marschall dem Drachen abgeschlagen; darum geb' ich ihm heute meine Tochter zur Gemahlin." Da stand der Jäger auf, öffnete die sieben Rachen, und sprach: „Wo sind die sieben Zungen des Drachen?" Da erschrack der Marschall, ward bleich, und wußte nicht, was er antworten sollte; endlich sagte er in der Angst: „Drachen haben keine Zungen." Sprach der Jäger: „Die Lügner sollten keine haben; aber die Drachenzungen sind das Wahrzeichen des Siegers," und wickelte das Tuch auf: da lagen sie alle sieben darin; und dann steckte er jede Zunge in den Rachen, in den sie gehörte, und sie paßte genau. Darauf nahm er das Tuch, in welches der Name der Königstochter gestickt war, und zeigte es der Jungfrau, und fragte sie, wem sie es gegeben hätte. Da antwortete sie: „Dem, der den Drachen getödtet hat." Und dann rief er sein Gethier, nahm jedem das

Halsband und dem Löwen das goldene Schloß ab, und zeigte es der Jungfrau, und fragte wem es angehörte. Antwortete sie: „Das Halsband und das goldene Schloß waren mein, ich habe es unter die Thiere vertheilt, die den Drachen besiegen halfen.“ Da sprach der Jäger: „Als ich nach dem Kampf müde und matt war, und geruht und geschlafen habe, da ist der Marschall gekommen, und hat mir den Kopf abgehauen, und hat die Königstochter fortgetragen und vorgegeben, „er sei es gewesen, der den Drachen getödtet habe; und daß er gelogen hat, beweise ich mit den Zungen, dem Tuche und dem Halsband.“ Und dann erzählte er, wie ihn seine Thiere durch eine wunderbare Wurzel geheilt hätten, und daß er ein Jahr lang mit ihnen herumgezogen, und endlich wieder hierher gekommen wäre, wo ihm der Betrug des Marschalls vom Wirth sei erzählt worden. Da fragte der König seine Tochter: „Ist es wahr, daß dieser den Drachen getödtet hat?“ Da antwortete sie: „Ja, es ist wahr, nun darf ich auch die Schandthat des Marschalls offenbaren, weil sie ohne mein Zuthun an den Tag gekommen ist, denn er hat mir das Versprechen zu schweigen abgezwungen. Darum aber habe ich mir vorbehalten, daß erst in Jahr und Tag die Hochzeit gehalten werden sollte.“ Da ließ der König zwölf Rathsherrn rufen, die sollten über den Marschall Urtheil sprechen; und sie urtheilten, daß er müßte von vier Ochsen zerrissen werden. Also ward der Marschall gerichtet; der König aber übergab seine Tochter dem Jäger, und der wurde zum Statthalter des Königs im ganzen Reich ernannt. Die Hochzeit wurde mit großen Freuden gefeiert, und der junge König ließ seinen Vater und Pflegevater holen, und überhäufte sie mit Schätzen. Den Wirth vergaß er auch nicht, und ließ ihn kommen, und sprach zu ihm: „Sieht Er, Herr Wirth? die Königstochter habe ich geheirathet, und sein Haus und Hof sind mein.“ Sprach der Wirth: „Ja, das wäre nach den Rechten.“ Der junge König aber sagte: „Es soll nach

Gnaden gehen; Haus und Hof soll Er behalten, und die tausend Goldstücke schenke ich Ihm noch dazu."

Nun waren der junge König und die junge Königin guter Dinge, und lebten vergnügt zusammen. Er zog oft hinaus auf die Jagd, weil das seine Freude war, und die Thiere mußten ihn begleiten. Es lag aber in der Nähe ein Wald, von dem hieß es, er wäre nicht geheuer, und wär' einer erst darin, so käm' er nicht leicht wieder heraus. Der junge König hatte aber große Lust darin zu jagen, und ließ dem alten König keine Ruhe, bis er es ihm erlaubte. Nun ritt er mit einer großen Begleitung aus, und als er zu dem Walde kam, sah er eine schneeweiße Hirschkuh darin, und sprach zu seinen Leuten: „Haltet hier, bis ich zurückkomme, ich will das schöne Wild jagen," und ritt ihm nach in den Wald hinein, und nur seine Thiere folgten ihm. Die Leute hielten und warteten bis Abend, aber er kam nicht wieder; da ritten sie heim, und erzählten der jungen Königin: „Der König ist im Zauberwalde einer weißen Hirschkuh nachgejagt, und ist nicht wieder gekommen." Da war sie in großer Besorgniß um ihn. Er war aber dem schönen Wilde immer nachgeritten, und konnte es niemals einholen; wenn er meinte, es wäre schußrecht, so war's gleich wieder in weiter Ferne, und endlich verschwand es ganz. Nun merkte er, daß er tief in den Wald hinein gerathen war, nahm sein Horn und blies, aber er bekam keine Antwort, denn seine Knechte konnten's nicht hören. Und da auch die Nacht einbrach, sah er, daß er diesen Tag nicht heim kommen konnte, stieg ab, machte sich bei einem Baum ein Feuer an, und wollte dabei übernachten. Als er bei dem Feuer saß, und seine Thiere sich auch neben ihn gelegt hatten, däuchte es ihn, eine menschliche Stimme zu hören. Er schaute um sich, konnte aber nichts bemerken. Bald darauf hörte er wieder ein Aechzen wie von oben her; da schaute er in die Höhe, und sah ein altes Weib auf dem Baume sitzen, das jammerte in einem fort: ‚Hu hu hu, was mich friert!" Sprach er: „Steig herab und wärme

dich, wenn dich friert!" Sie aber sagte: „Nein, deine Thiere beißen mich." Antwortete er: „Sie thun dir nichts, altes Mütterchen, komm nur herunter!"

Sie war aber eine Hexe, und sprach: „Ich will dir eine Ruthe von dem Baum herabwerfen, wenn du sie damit auf den Rücken schlägst, thun sie mir nichts." Da warf sie ihm ein Rüthlein herab, und er schlug sie damit; alsbald lagen sie still, und waren in Stein verwandelt. Und als die Hexe vor den Thieren sicher war, sprang sie herunter, und rührte ihn auch mit einer Ruthe an, und verwandelte ihn in Stein. Darauf lachte sie, und schleppte ihn und die Thiere in einen Graben, wo schon mehr solcher Steine lagen.

Als aber der junge König gar nicht wieder kam, ward die Angst und Sorge der Königin immer größer. Nun trug sich zu, daß gerade in dieser Zeit der andere Bruder, der bei der Trennung gen Osten gewandert war, in das Königreich kam. Er hatte einen Dienst gesucht, und keinen gefunden, war dann herumgezogen hin und her, und hatte seine Thiere tanzen lassen. Da fiel ihm ein, er wollte einmal nach dem Messer sehen, das sie bei ihrer Trennung in einen Baumstamm gestoßen hatten, um zu erfahren, wie es seinem Bruder ginge. Wie er dahin kam, war seines Bruders Seite halb verrostet, und halb war sie noch blank. Da erschrack er, und dachte: „Meinem Bruder muß ein großes Unglück zugestoßen sein, doch kann ich ihn vielleicht noch retten, denn die Hälfte des Messers ist noch blank," und zog mit seinen Thieren gen Westen. Als er in das Stadtthor kam, trat ihm die Wache entgegen, und fragte, ob sie ihn bei seiner Gemahlin melden sollte; die junge Königin wäre schon seit ein paar Tagen in großer Angst über sein Ausbleiben, und fürchtete, er wäre im Zauberwalde umgekommen, denn die Wache glaubte nicht anders, als es wäre der junge König selbst, so ähnlich sah er ihm, und hatte auch die wilden Thiere hinter sich laufen. Da merkte er, daß von seinem Bruder die Rede war, und dachte: „Es ist das Beste, ich gebe mich für ihn aus, so

kann ich ihn wohl leichter erretten." Also ließ er sich von der Wache ins Schloß begleiten, und ward mit großen Freuden empfangen. Die junge Königin meinte nicht anders, als es wäre ihr Gemahl. Er erzählte ihr, daß er sich in dem Walde verirrt hätte, und sich nicht eher herausfinden können.

Da blieb er ein paar Tage, und erforschte derweil alles, wie es mit dem Zauberwalde war; endlich sprach er: „Ich muß noch einmal dort jagen." Der König und die Königin wollten es ihm ausreden, aber er bestand darauf, und zog mit großer Begleitung hinaus. Als er an den Wald kam, sah er, wie sein Bruder, eine weiße Hirschkuh, und sprach zu seinen Leuten: „Bleibt hier und wartet bis ich wieder komme, ich will das schöne Wild jagen; ritt in den Wald hinein, und seine Thiere liefen ihm nach. Nun erging es ihm nicht anders, als seinem Bruder. Die Hirschkuh konnte er nicht einholen, und gerieth so tief in den Wald, daß er darin übernachten mußte. Und als er ein Feuer angemacht hatte, hörte er über sich ächzen: „Hu, hu, hu, wie mich friert!" Da schaute er hinauf und es saß dieselbe Hexe oben im Baum. Sprach er: „Wenn dich friert, so komm herab, altes Mütterchen, und wärme dich." Antwortete sie: „Nein, deine Thiere beißen mich." Er aber sprach: „Sie thun dir nichts." Da rief sie: „Ich will dir eine Ruthe herabwerfen, wenn du sie damit schlägst, so thun sie mir nichts." Wie der Jäger das hörte, traute er der Alten nicht, und sprach: „Meine Thiere schlag' ich nicht; komm herunter, oder ich hol dich." Da rief sie: „Was willst da wohl? du thust mir noch nichts." Er aber antwortete: „Kommst du nicht, so schieß' ich dich herunter." Sprach sie: „Schieß nur zu! vor deinen Kugeln fürchte ich mich nicht." Da legte er an, und schoß nach ihr; aber die Hexe war fest gegen alle Bleikugeln, lachte daß es gellte, und rief: „Du sollst mich noch nicht treffen." Aber der Jäger wußte Bescheid, riß sich drei silberne Knöpfe vom Rock, lud sie in die Büchse, denn dagegen war ihre Kunst umsonst; und als er losdrückte, stürzte

sie gleich mit Geschrei herab. Da stellte er den Fuß auf sie, und sprach: „Alte Hexe, wenn du nicht gleich gestehst, wo mein Bruder ist, so pack' ich dich auf und werfe dich ins Feuer." Sie war in großer Angst, und bat um Gnade, und sagte: „Er liegt mit seinen Thieren versteinert in einem Graben." Da zwang er sie mit hinzugehen, und sprach: „Alte Meerkatze, jetzt machst du meinen Bruder und alle Geschöpfe, die hier liegen, lebendig, oder du kommst ins Feuer." Sie nahm eine Ruthe und rührte die Steine an, da wurde sein Bruder mit den Thieren wieder lebendig, und viele andere, Kaufleute, Handwerker, Hirten, standen auf, dankten für ihre Befreiung, und zogen heim. Die Zwillingsbrüder aber, als sie sich wiedersahen, küßten und freuten sich von Herzen. Dann griffen sie die Hexe, banden sie, und legten sie ins Feuer; und als sie verbrannt war, da that sich der Wald von selbst auf, und war licht und hell, und man konnte das königliche Schloß auf drei Stunden Wegs sehen.

Nun gingen die zwei Brüder zusammen nach Haus, und erzählten einander auf dem Wege ihre Schicksale. Als sie an die Stadt kamen, sprach der Jüngste: „Du siehst aus wie ich, hast königliche Kleider an wie ich, und die Thiere folgen dir nach wie mir; wir wollen zu den entgegengesetzten Thören eingehen, und von zwei Seiten zugleich beim alten König anlangen." Also trennten sie sich, und bei dem alten König kam zu gleicher Zeit die Wache von dem einen und dem andern Thore, und meldete, der junge König mit seinen Thieren wäre von der Jagd angelangt. Sprach der König: „Es ist nicht möglich, die Thore liegen eine Stunde weit auseinander." Indem aber kamen von zwei Seiten die beiden Brüder in den Schloßhof hinein, und stiegen beide hinauf. Da sprach der König zu seiner Tochter: „Sag' an, welcher ist dein Gemahl? Es sieht einer aus wie der andere, ich kann's nicht sagen." Sie war da in großer Angst, und wußte es nicht; endlich fiel ihr das Halsband ein, das sie den Thieren gegeben hatte, und sah

an dem Löwen ihres Gemahls das goldene Schlößchen; da sprach sie vergnügt: „Dieser ist mein rechter Mann.“ Da lachte der junge König, und sagte: „Ja, das ist der rechte;“ und sie setzten sich zusammen zu Tische, aßen und tranken und waren fröhlich.

---

## 35.

### Der gute Reiche.

An einem Fluss', der rauschend schoß,
Ein armes Mädchen saß;
Aus ihren blauen Aeuglein floß
Manch Thränchen in das Gras.

Sie wand aus Blümchen einen Strauß
Und warf ihn in den Strom;
Ach, guter Vater, rief sie aus,
Ach, lieber Bruder, komm!

Ein reicher Herr gegangen kam
Und sah des Mädchens Schmerz,
Sah ihre Thränen, ihren Gram,
Das rührt' ihm tief das Herz.

„Was fehlet, liebes Mädchen, dir?
Was weinest du so früh?
Sag' deiner Thränen Ursach' mir,
Kann ich, so heb' ich sie.“

Ach, lieber Herr, sprach sie und sah
Mit trübem Aug' ihn an,
Sie sehn ein armes Mädchen da,
Dem Gott nur helfen kann;

Denn, sehn Sie, jene Rasenbank
Deckt meiner Mutter Grab,
Und, ach, vor wenig Tagen sank
Mein Vater hier hinab.

Der wilde Strom riß ihn dahin,
Mein Bruder sah's und sprang
Ihm nach, da faßt der Strom auch ihn,
Und, ach, auch er ertrank.

Nun ich im Waisenhause bin,
Und wenn ich Ruhtag hab',
Eil' ich zu diesem Flusse hin
Und weine mich recht ab.

„Sollst nicht mehr weinen, liebes Kind,
Ich will dein Vater sein.
Du hast ein Herz, das es verdient;
Du bist so fromm und rein."

Er that's und nahm sie in sein Haus,
Der gute reiche Mann,
Zog ihr die Trauerkleider aus
Und zog ihr schön're an.

Sie aß an seinem Tisch und trank
Aus seinem Becher satt.
Du guter Reicher, habe Dank
Für deine schöne That.

---

## 36.

### Lied eines Armen.

Ich bin ein so gar armer Mann
Und gehe ganz allein;
Ich möchte wohl nur einmal noch
Recht frohen Muthes sein.

In meiner lieben Eltern Haus
War ich ein frohes Kind;
Der bittre Kummer ist mein Theil,
Seit sie begraben sind.

Der Reichen Gärten seh' ich blühn,
Ich seh die goldne Saat;
Mein ist der unfruchtbare Weg,
Den Sorg' und Mühe trat.

Doch weil ich gern mit stillem Weh
In froher Menschen Schwarm
Und wünsche Jedem guten Tag
So herzlich und so warm.

O reicher Gott! Du ließest doch
Nicht ganz mich freudenleer;
Ein süßer Trost für alle Welt
Ergießt sich himmelher.

Noch steigt in jedem Dörflein ja
Dein heilig Haus empor;
Die Orgel und der Chorgesang
Ertönet jedem Ohr'.

Noch leuchtet Sonne, Mond und Stern
So liebevoll auch mir,
Und wenn die Abendglocke hallt,
Da red' ich, Herr, mit dir.

Einst öffnet jedem Guten sich
Dein hoher Freudensaal;
Dann komm' auch ich im Feierkleid
Und setze mich ans Mahl.

---

## 37.

### Aesop.

Aesop ging einst nach einem Städtchen hin
Ein Wandrer kommt und grüßet ihn
Und fragt: wie lange, Freund, hab' ich zu gehen
Bis zu dem Orte hin, den wir dort vor uns sehen?

Geh! spricht Aesop.—Und er: das weiß ich wohl,
Daß, wenn ich weiter kommen soll,
Ich gehen muß; allein du sollst mir sagen,
In wie viel Stunden? „Nun so geh'!"
Ich sehe wohl,
Brummt hier der Fremde, dieser Kerl ist toll;
Ich werde Nichts von ihm erfragen,
Und dreht sich um und geht. He, ruft Aesop, ein Wort!
Zwei Stunden bringen dich an den bestimmten Ort.
Der Wandrer bleibt, betroffen, stehen.
Ei, ruft er, und wie weißt du's nun? —
Und wie, versetzt Aesop, konnt' ich den Ausspruch thun,
Bevor ich deinen Gang gesehen?

---

## 38.

### Die Milchfrau.

Auf leichten Füßen lief ein artig Bauerweib,
Geliebt von ihrem Mann', gesund an Seel' und Leib,
Früh Morgens in die Stadt und trug auf ihrem Kopfe
Vier Stübchen süße Milch in einem großen Topfe.
Sie wollte gar zu gern „kauft Milch" am ersten schrei'n;
Die erste, dachte sie, die erste Milch ist theuer;
Will's Gott, so nehm' ich heut' sechs baare Groschen ein;
Dafür kauf' ich mir dann ein halbes Hundert Eier.
Mein Hühnchen brütet sie mir all' auf ein Mal aus;
Gras, eine Menge, steht um unser kleines Haus;
Die kleinen Küchelchen, die meine Stimme hören,
Die werden herrlich da sich letzen und sich nähren.
Und, ganz gewiß, der Fuchs, der müßte listig sein,
Ließ' er mir nicht so viel, daß ich ein kleines Schwein
Dafür eintauschen könnte. Seht nur an!
Wenn ich mich etwa schon im Geiste darauf freue,
So denk' ich nur dabei an meinen lieben Mann.

Zu mästen kostet's mir ja nur ein wenig Kleie.
Hab' ich das Schweinchen fett, dann kauf' ich eine Kuh
In meinen kleinen Stall, ein Kälbchen noch dazu;
Das Kälbchen will ich dann auf meine Weide bringen,
Und munter hüpft's und springt's, wie da die Lämmchen springen.
Hei! sagt sie und springt auf, und von dem Kopfe fällt,
Der Topf und mit ihm auch zugleich das baare Geld;
Und Kalb und Kuh und Reichthum und Vergnügen
Sieht nun das arme Weib vor sich in Scherben liegen.
Erschrocken, bleibt sie stehn und sieht die Scherben an:
Die schöne weiße Milch, sagt sie, auf schwarzer Erde!
Weint, geht, betrübt, nach Haus, erzählt's dem lieben Mann,
Der ihr entgegen kommt mit freundlicher Geberde.
Kind, sagt der Mann halb ernst, bau' dir ein ander Mal
Nicht Schlösser in die Luft, man bauet seine Qual.
So schnell ein Rad sich dreht, so stürzen sie geschwind.
Wir haben Glück genug, wenn wir zufrieden sind.

---

## 39.

### Frühlingslied.

Bald ist der Winter ganz vorbei,
Schon schmelzen Schnee und Eis;
Die Lüfte sind von Flocken frei,
Die Felder nicht mehr weiß.

Die armen Leute wärmen schon
Im Sonnenscheine sich;
All' ihre Sorgen sind entflohn,
Weil Frost und Winter wich.

Schon blüht das Gänseblümchen hier,
Bald wird das Veilchen blühn;
Alsdann bind' ich ein Sträußchen mir
Und bring's der Mutter hin.

Die Straßen trocknen überall
Im warmen Sonnenschein'.
Bald können wir uns mit dem Ball'
Zur Feierstund' erfreun.

Und bald, o lieber Frühling, bald
Grünt Garten, Feld und Hain;
Dann hören wir im grünen Wald'
Den Kukuk wieder schrein.

Du, lieber Gott, schmückst Berg und Flur
Und alle Welt so schön!
Gern will ich lernen, laß uns nur
Recht bald den Frühling sehn.

---

## 40.

### Die Namen Gottes.

Als Alexander, Philippus Sohn, zu Babylon war, ließ er aus jeglichem Lande und Volke, die er überwunden hatte, einen Priester kommen und versammelte sie allesammt in seinem Pallast. Darauf setzte er sich auf seinen Thron und fragte sie—es war ihrer aber eine große Zahl—und er sprach: Wohlan, saget mir, erkennet und verehret ihr ein höchstes, unsichtbares Wesen?—Da verneigten sich die Priester allzumal und sprachen: Ja!

Und der König fragte weiter: Mit welchem Namen nennet ihr dasselbe? — Darauf antwortete der Priester aus Indien: Wir nennen es Brama, das heißt das Große! Der Priester aus Persien: Wir nennen es Ormus, d. h. das Urlicht! Der Priester aus Judäa: Jehova Adonai, den Herrn, der da ist, war und sein wird.—Und so hatte ein jeglicher Priester ein eigenes Wort und einen besondern Namen, womit er das höchste Wesen benannte.

Da ergrimmte der König in seinem Herzen und sprach: Ihr

habet nur Einen Herrscher und König. So sollt ihr auch fortan nur Einen Gott haben. Zeus ist sein Name.

Da wurden die Priester sehr betrübt ob der Rede des Königs und sprachen: Mit dem Worte, das wir genannt haben, nennet ihn unser Volk von Jugend auf. Wie sollen wir das ändern?—

Der König aber zürnte noch mehr. Da trat ein alter Weiser mit grauem Haupte hervor, ein Bramin, der ihn nach Babylon begleitet hatte, dieser hub an und sprach: Der König mein Herr erlaube, daß ich zu den Versammelten reden möge!

Darauf wandte er sich zu den Priestern und fragte: Leuchtet auch bei euch allen das himmlische Gestirn des Tages, die Quelle des irdischen Lichts?

Die Priester verneigten sich allesammt und sprachen: Ja! —

Da fragte der Bramin sie, einen nach dem andern: Wie nennet ihr dasselbe? Und ein jeglicher nannte ein anderes Wort und eigenen Namen seines Landes und Volkes. Da sprach der Bramin zu dem König: Sollen sie nicht fortan das Gestirn des Tages mit gleichem Worte benennen? Helios ist sein Name.

Bei diesen Worten ward der König voll Scham und sprach: Lasset sie einen jeglichen sein eigenes Wort gebrauchen. Ich sehe wohl, daß das Bild und Zeichen noch nicht das Wesen ist.

---

## 41.

### Der Fischer.

Saß ein Fischer an dem Bach',
Wollte Fischlein fangen;
Doch es blieb den ganzen Tag
Leer die Angel hangen.

Endlich zuckt' es, und er sah
Fischlein, zappelnd, schweben;
Goldenröthlich, hing es da,
Fleht' ihn um sein Leben.

Lieber Fischer, laß mich los,
Sprach's mit glatten Worten;
Laß mich in der Wellen Schooß,
Bis ich groß geworden.

„Fischlein, das kann nicht geschehn,
Hier hilft kein Beklagen;
Ließ ich dich jetzt wieder gehn,
Möcht' ich zu viel wagen."

Denke doch, wie klein ich bin,
Hast ja kaum drei Bissen;
Laß mich in die Fluth dahin,
Wirst mich nicht vermissen.

„Weil du gar zu niedlich bist
Und so jung am Leben,
Sei dir eine kleine Frist
Noch von mir gegeben.

Wirst du aber größer sein
Denk' an deine Worte,
Stelle dich zum Fange ein
Hier an diesem Orte."

Fröhlich sprang das Fischchen hin
In die Wellenkühle,
Trieb mit heiterm, frohen Sinn
Seine lust'gen Spiele.

Als ein Jahr vorüber war,
Dacht' es seiner Worte,
Stellte sich dem Fischer dar
An dem alten Orte.

Doch der sprach: weil du so treu
An dein Wort' gehangen,
Laß ich dich auf immer frei
Will dich niemals fangen.

## 42.

### Des Knaben Berglied.

Ich bin vom Berg der Hirtenknab',
Seh' auf die Schlösser all' herab.
Die Sonne strahlt am ersten hier,
Am längsten weilet sie bei mir.
Ich bin der Knab' vom Berge.

Hier ist des Stromes Mutterhaus,
Ich trink ihn frisch vom Stein heraus;
Er braust vom Fels in wildem Lauf,
Ich fang ihn mit den Armen auf.
Ich bin der Knab' vom Berge.

Der Berg, der ist mein Eigenthum,
Da ziehn die Stürme rings herum;
Und heulen sie von Nord und Süd,
So überschallt sie doch mein Lied.
Ich bin der Knab' vom Berge.

Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich doch im Blauen hier;
Ich kenne sie und rufe zu:
Laßt meines Vaters Haus in Ruh!
Ich bin der Knab' vom Berge.

Und wenn die Sturmglock' einst erschallt,
Manch Feuer auf den Bergen wallt,
Dann steig' ich nieder, tret ins Glied
Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge.

# Die Quäker.

## Schauspiel in einem Akt.

Personen.

Der englische General Howe.
Lieutenant Howe, sein Sohn.
Sein Adjutant.
Walther Mifflin } Quäker.
Eduard Mifflin } Quäker.
Maria Milford } Quäker.

Das Stück spielt in der Zeit des amerikanischen Krieges. Der Schauplatz ist in Pennsylvanien, unweit Philadelphia, im englischen Hauptquartiere, ein Zimmer des Generals, mit einem daran stoßenden Cabinette.

## Erste Scene.

Der General. Der Adjutant.

General
(zu dem Adjutanten, der eben herein tritt).

Nun, Herr Adjutant, noch keine Nachricht von meinem Sohne?

Adjutant (zuckt die Achseln). Noch nicht.

General. Keine Spur von dem ganzen Detachement?

Adjutant. Keine.

General. Es sollte schon gestern im Lager wieder eintreffen.

Adjutant. So lautete die Ordre.

General. Mir ahndet Schlimmes.

Adjutant. Woher die Gefahr? Feindliche Truppen sind nicht in der Nähe und die ganze Gegend ist nur von Quäkern bewohnt.

General. Die auch Männer sind.

Adjutant. Nicht doch. Wenn man einem dieser Männer einen Backenstreich gibt, so hält er den andern Backen hin und erbittet sich noch einen.

General. Auch die Geduld hat ihre Gränzen. Das Fouragiren ist ohnehin ein gehässiges Handwerk, und ich fürchte meines Sohnes Wildheit.

Adjutant. Er ist ein braver junger Mann.

General. Oft ausgelassen.

Adjutant. In seinen Jahren —

General (lächelnd). Ja, ja, Herr Adjutant, die Menschen wissen sich immer zu trösten, wenn sie Thoren oder Verbrecher sind. Zu jung — zu alt — ein Rausch — eine Leidenschaft — lauter Entschuldigungsgründe für dumme oder schlechte Streiche. Ich wünschte, daß mein Sohn deren nicht bedürfte, und doch fange ich an es zu fürchten.

Adjutant. In Feindes Lande hält man sich freilich Manches für erlaubt —

General. Feindes Land ist Gottes Erdboden; den sollte man nie mit Verbrechen besudeln. Und nun vollends dieses Pennsylvanien! Das einzige Land in Amerika, das seinen Urbewohnern nicht geraubt, sondern mit deren freien Zustimmung erworben worden; vielleicht das einzige Land auf der Welt, in dem kein Fluch den Ursprung der Herrschaft belastet. Dennoch höre ich täglich von Excessen.

Adjutant. Der englische Soldat betrachtet jeden Einwohner als einen Rebellen gegen sein Vaterland; das bringt ihn auf, das macht ihn wild. Noch vor wenigen Minuten kam ein alter Quäker ohne Paß ins Lager, den ich nur mit Mühe vor Mißhandlungen schützen konnte.

General. Was wollte er?

Adjutant. Mit Euer Excellenz begehrt er zu sprechen. Noch nie sah ich einen Menschen, der Spott und Uebermuth mit solcher Gelassenheit ertrug.

General. Führen Sie ihn herein. (Adjutant ab).

General (allein). Um dieser Gelassenheit willen verhöhnte man ihn? — Auch eine Verkehrtheit der Menschen, daß sie ihres Gottes Lehren mit denselben Lippen bekennen und verspotten.

## Zweite Scene.

Der General. Walther Mifflin. Der Adjutant.

General. Wer seid Ihr?

Walther. Walther Mifflin.

General. Ein Quäker?

Walther. Ja, Freund Howe.

General. Wo kommt Ihr her?

Walther. Aus der Grafschaft Kent.

General. Was wollt Ihr?

Walther. Mit Dir reden.

Adjutant (reißt ihm den Hut vom Kopfe). Unverschämter! den Ge-

neral dutzt man nicht, und behält auch nicht in seiner Gegenwart den Hut auf dem Kopfe.

Walther. Eure Gebräuche sind mir unbekannt. Ich habe noch nie einen General gesehn; aber ich weiß, daß jeder Mensch mein Bruder ist. Den Hut hab' ich mein Lebenlang auf dem Kopfe getragen. Er ist ein Stück meiner Kleidung, und wenn ich vor einem Könige stünde, würde ich ihn nicht abziehn. Hab' ich Dich dadurch beleidigt, Freund Howe? das wäre mir leid. Ich trage meinen Hut vor Gott, warum nicht vor Dir?

General. Ich kenne Eure Sitten. Geben Sie ihm den Hut zurück. (Der Adjutant gehorcht. Walther setzt den Hut gelassen wieder auf).

General. Jetzt rede, weß Standes bist Du?

Walther. Ich bin ein Bauer aus der Grafschaft Kent.

General. Wer schickt Dich her?

Walther. Die Gemeinde der Quäker.

Adjutant (spöttisch). Einen Bauern?

Walther. Wir sind einander Alle gleich.

General. Was verlangt die Gemeinde?

Walther. Du weißt, daß wir Quäker in keinen Streit uns mischen, am wenigsten mit den Waffen. Alle Menschen sind unsre Brüder, auch Ihr. Bewaffnet seid Ihr zu uns gekommen, wir haben uns nicht widersetzt. Wir speisen und tränken Euch freiwillig, das thun wir jedem Hungrigen oder Durstigen. Warum plündern uns Deine Soldaten?

(Während dieser Rede ist eine Ordonnanz herein gekommen und hat dem Adjutanten einige Worte ins Ohr geflüstert. Bestürzt geht er ab).

General. Ihr seid Rebellen.

Walther. Mit nichten. Wir gehorchen der Obrigkeit, der Gott Macht über uns verliehen. Hat Er Euch diese Macht beschieden, so dulden wir es und schweigen. Will Dein König unser Vater werden, so trete er die Kinder nicht mit Füßen. Darum bitten wir. Das übrige stellen wir Gott anheim.

General. Warum bist Du ohne Paß gekommen?

Walther. Ein Mensch darf gehen wohin er will.

General. Auch im Kriege?

Walther. Wir kennen den Krieg nicht.

General. So schafft Ihr selber aus Eigensinn Euch Hindernisse.

Walther. Wenn wir Pässe von Euch nähmen, so hieße das die sogenannten Rechte des Krieges anerkennen, und das wäre sündlich.

General. Seltsame Grundsätze.

Walther. Wenn Du sie nicht billigest, so verachte sie nicht, denn sie gründen sich auf Recht und Menschenliebe.

General. Wenn Du meinen Schutz verschmähst, wie kann ich Dir bürgen für jeden Unfall?

Walther. Was mir zustößt, werde ich tragen mit Gelassenheit und Muth.

General. Und die Quelle dieses Muthes?

Walther. Mein Glaube, mein Gewissen.

General. Wie aber, wenn ich vor Eure Bethäuser Soldaten stellte, und Euch bei Lebensstrafe den Eingang untersagte?

Walther. Wenn der Geist mich triebe, so ginge ich doch.

General. Dem Tode entgegen?

Walther. Ja.

General. Ihr haltet Euch für begeistert?

Walther. Warum nicht, Freund Howe? Alle guten Gedanken kommen von Gott. Das wußten schon die Heiden, das wußten Marc-Aurel und Epictet.

General. Du bist kein Bauer.

Walther. Ein Bauer aus der Grafschaft Kent.

General. Du bist ein Spion.

Walther. Nein.

General. Schwöre mir.

Walther. Wir schwören nie.

General. Soll ich Euren bloßen Worten trauen?

Walther. Ja, denn wir lügen nie.

General. Im Schatten Eurer Bäume mögen solche Grund-

sätze ein Häuflein Menschen beglücken; für einen Staat wären sie verderblich.

Walther. Ich bin nicht gekommen, Freund, um mit Dir zu disputiren. Wir lassen Jeden bei seinem Glauben. Mußt Du das Schwert in deiner Rechten schwingen, so trage wenigstens in der Linken den Oelzweig der Barmherzigkeit. Es wird Dir Ehre bringen, wenn Deine Krieger keine Räuber sind.

General. Du redest sehr verwegen.

Walther. Ich rede nur die Wahrheit.

General. Hat das Schicksal Deinen Muth schon oft durch Leiden geprüft?

Walther. Gott hat mir diese Gnade noch nicht erwiesen.

General. Und dennoch glaubst Du, in der Prüfung zu bestehn?

Walther. Das glaube ich.

General. Geistlicher Stolz.

Walther. Der sei ferne!

## Dritte Scene.

Der Adjutant. Die Vorigen.

Adjutant. Herr General, ich bringe eine Trauerbotschaft.

General (hastig). Mein Sohn —

Adjutant. Leider betrifft sie ihn. Fassen Sie sich.

General. Herr Adjutant, ich bin Soldat. Keine Vorrede.

Adjutant. Das Detaschement ist zurück gekommen, allein Ihr Sohn —

General. Nun?

Adjutant. Er ist geblieben.

General. Ha! — mein William! — (er sucht sich zu fassen). Wo? wie?

Adjutant. Die Quäker haben ihn erschlagen.

General. Die Quäker?!

Walther. Freund, Du irrst. Die Quäker vergießen kein Blut.

Adjutant. Die Soldaten bezeugen es einstimmig. Noch

mehr, sie haben den gefangen, der an Ihrem Sohne die That verübte.

General. Der Mörder meines Sohnes in meiner Gewalt!

Walther. Aber kein Mitglied unserer Gemeinde.

General. Das wird sich finden. Du siehst, Walther Mifflin, daß dieser Augenblick Deiner Botschaft ungünstig ist. Der nächste wird entscheiden, was ich von Dir und Deiner Gemeinde denken, und wie ich Euch behandeln soll. Bis dahin bist Du mein Gefangener.

Walther. Ich bin ein freier Mann.

General. Ohne Widerrede. Du gehst in dieses Cabinet und erwartest Dein Schicksal. Wehe Dir! wehe Euch allen, wenn meines Sohnes Blut Rache von mir heischt!

Walther. Freund, übereile Dich nicht.

General. Geh, Du bleibst in meiner Gewalt.

Walther. Nur in Gottes Gewalt. (ab).

General. Jetzt führen Sie den Mörder her.

Adjutant. Warum wollten Sie durch seinen Anblick Ihr Herz zerreißen?

General. Ich muß ihn sehn! ich muß erfahren, ob ich meinen Sohn beweinen darf. (Adjutant ab).

General. Ein schwerer Kampf steht mir bevor. Ich soll den Vater vom Richter trennen. O William! William!

## Vierte Scene.

Der General. Eduard Mifflin. Der Adjutant (mit einem Degen unter dem Arm).

General. Bist du meines Sohnes Mörder?

Eduard. Ich bin kein Mörder.

General. Sprich, was geschah? und rede wahr bei Deinem Leben!

Eduard. Ich log nie. In einem stillen Thale stehen zerstreute Hütten, von fleißigen Landleuten bewohnt. Gestern, als die Morgenröthe anbrach, weckte mich ein Gekreisch aus mei-

nem Schlummer. Ich fahre auf — ich stürze hinaus — die Jammertöne schallen aus einem nahen Hause, das meine Braut bewohnt. Ich renne hin — mehrere, gleich mir geweckt, folgen mir. Das Haus wird von Soldaten geplündert. In einer verschlossenen Kammer höre ich die kreischende Stimme meiner Braut. Ich sprenge die Thür mit Einem Fußtritt — ich erblicke einen jungen Offizier. Mich ergreift die Wuth — ich reiße ihm den Degen von der Seite — er zieht ein Pistol — in dem Augenblicke, da er es auf mich abdrücken will, stoße ich ihn nieder. Ich bin kein Mörder.

General (nach einer schmerzlichen Pause zu dem Adjutanten). Ist das wahr?

Adjutant (zuckt die Achseln).

General (schlägt die Hände vor das Gesicht. Nach einer Pause spricht er mit Scham und Wehmuth): Wo ist meines Sohnes Degen?

Adjutant. Hier.

General (nimmt ihn seufzend und legt ihn auf den Tisch. Dann wendet er sich zu Eduard). Sprich weiter.

Eduard. Meine Brüder hatten sich indessen bewaffnet mit Allem, was ihnen unter die Hände kam. Ich gesellte mich zu ihnen. An Zahl waren wir den Plünderern nicht gewachsen, aber Räuber sind feige. Sie flohen — wir verfolgten sie — ich der Erste. Die Hitze führte mich zu weit. Ich wurde gefangen. Nun weißt Du alles.

General. Junger Mensch, gesetzt, Du habest verzeihlich gehandelt, als Du Deiner Braut zu Hülfe eiltest —

Eduard. Nur gesetzt?

General. Was mag Dich entschuldigen, als die Gefahr von ihr abgewendet war, daß Du mit dem Degen in der Faust meines Königs Truppen verfolgtest?

Eduard. Ich that Unrecht vor Gott.

General. Bist Du ein Quäker?

Eduard. Ja.

General. Hast Du die Lehren Deiner Gemeinde befolgt?

Eduard. Nein.

General. So bist Du doppelt strafbar. Als Rebell stehst Du vor meinem Richterstuhl. Du hast gegen Deinen König die Waffen getragen. Du mußt sterben.

Eduard. Ich habe den Tod verdient. Nicht als Rebell, aber als Uebertreter von Gottes Gesetzen. Du bist nur das Werkzeug der gerechten Strafe. Vollziehe sie.

General. Wie nennst Du Dich?

Eduard. Eduard Mifflin.

General. Mifflin? wie?—ich kenne einen Walther Mifflin—

Eduard. Der ist mein Vater.

General. Ha! diese Rache hab' ich nicht herbeigeführt, aber sie ist süß! — Weißt Du, wo Dein Vater in diesem Augenblicke sich befindet?

Eduard. Er ging nach Philadelphia, um mit den Brüdern sich zu berathen.

General. Er ist hier.

Eduard. Hier?!

General. Im nächsten Zimmer.

Eduard. Ach! zum Erstenmale in meinem Leben muß ich meines Vaters Antlitz scheuen! — Doch nein! er wird mich bedauern! ich werde mit seinem Segen aus der Welt gehen. Freund! laß mich meines Vaters Kniee umfassen, ehe ich sterbe.

General. Ja, Du sollst ihn sehen. Ich werde nicht mehr allein den Vaterschmerz tragen. Auge um Auge ist Eure Lehre, Sohn um Sohn. Ich werde seine Klagen hören, seine Thränen sehen, und sein Jammer wird den meinen lindern. (Er öffnet das Cabinet). Heraus, Walther Mifflin!

## Fünfte Scene.

Walther Mifflin. Die Vorigen.

General. Jetzt beweise Deinen starken Glauben. Das Unglück hat an Deine Thür geklopft.

Walther (ohne noch seinen Sohn gewahr zu werden). Ich rufe nicht herein! aber ich erschrecke nicht, wenn sich die Thür öffnet.

General. Dein Sohn ist meines Sohnes Mörder.

Walther. Nein.

General. Da steht er. Frag' ihn selber.

Walther (stutzt). Eduard! bist Du hier?

Eduard. Ja, mein Vater.

Walther. Wie kommst Du hieher?

Eduard. Ich wurde gefangen.

General. Mit den Waffen in der Hand.

Walther. Ist das wahr?

Eduard. Ja, mein Vater.

Walther. Erzähle mir Alles.

Eduard. Die Wohnung meiner Braut wurde geplündert, sie selbst gemißhandelt.

Walther. Da griffst du zu den Waffen?

Eduard. Ja.

Walther. Hast Du Blut vergossen?

Eduard. Den Offizier streckt' ich zu Boden, die Uebrigen flohen.

Walther. Wie wurdest Du gefangen?

Eduard. Ich verfolgte die Fliehenden zu hitzig.

General. Nun, Walther Mifflin?

Walther. Armer Verirrter! Du hast das Schwert gezuckt, Du hast einen Menschen erschlagen — die Gemeinde stößt Dich aus — Du bist mein Sohn nicht mehr.

Eduard. Wehe mir!

Walther. Wehe Dir!

General. Wie steht es jetzt um Deinen Gleichmuth?

Walther. Ich bin ein Mensch Gott züchtigt mich.

General. Du seufzest?

Walther. Ich seufze, aber ich halte still.

Eduard. Walther Mifflin, ich darf Dich nicht mehr Vater nennen, aber auch der Irrende bleibt Dein Bruder.

Walther. Ja, Eduard Mifflin.

Eduard. Verzeihe Deinem Bruder!

Walther. Ja, ich verzeihe Dir.

Eduard. Ich gehe zum Tode.

Walther. Versöhne Dich mit Gott.

Eduard. Versöhne Du mich mit der Gemeinde.

Walther. Sie wird für Dich beten.

Eduard. Schütze Marien.

Walther. Sie bleibt meine Tochter.

Eduard. Du weißt, ich war ein guter Mensch, bis zu diesem unseligen Tage.

Walther. Ja, Eduard Mifflin, Du warst ein guter, frommer Mensch.

Eduard. Und ein gehorsamer Sohn.

Walther. Ja, das warst Du.

Eduard. Erinnere Dich meiner ohne Schmerz.

Walther. Mit Wehmuth.

Eduard. Nur Einen Augenblick überwältigte mich das Böse.

Walther. Ich verdamme Dich nicht.

Eduard. Und Gott wird mir ein gnädiger Vater sein.

Walther. Das wird Er.

Eduard. Warum nicht Du?

Walther (von diesem Vorwurfe ergriffen, breitet seine Arme nach ihm aus). Mein Sohn!

Eduard (in seinen Armen). Ich darf noch Einmal Dich Vater nennen! nun will ich gern sterben!

Walther (auf den General deutend). Suche zuvor dieses Bruders Verzeihung.

Eduard. Vergib mir, mein Bruder!

General. Nimmermehr!

Eduard. Ich bitte nicht um mein Leben, nur fluche mir nicht!

General. Ja, ich fluche dem Mörder meines Sohnes!

Eduard. Und ich segne Dich sterbend.

General (zum Adjutanten). Führen Sie ihn fort. Nach einer Stunde zum Tode.

Eduard. Leb wohl, Vater!

Walther (legt die Hände auf ihn und betet still). Jetzt geh, mein Sohn.

Eduard. Wir sehen uns nicht wieder!

Walther. Dort — bald!

Eduard. Grüße meine Mutter und Marien. (ab mit dem Adjutanten).

Walther (betet still).

General. Nun, Walther Mifflin? Du bist erschüttert?

Walther. Gott schenkt mir Kraft!

General. Du bittest nicht einmal für Deinen Sohn?

Walther. Nein.

General. Hartherziger!

Walther. O Freund! Du siehst das Blut in meinem Herzen nicht! Aber ich ringe, und Gott schenkt mir Kraft!

General. Hast Du der Söhne mehrere?

Walther. Nur diesen einzigen.

General. Er geht zum Tode und Du verlierst kein Wort um ihn?

Walther. Er hats verschuldet.

General. Ich habe noch drei Söhne, aber diese fromme Kälte ist mir ein Gräuel.

Walther. Ich bedaure Dich.

General. Du zwingst mir eine Art von Bewunderung ab. Wir wollen Freunde sein.

Walther. Wir sind Brüder.

General. Wir wollen miteinander das Schicksal unserer Kinder beweinen.

Walther. Freund Howe, mich sendet die Gemeinde der Quäker. Ihre Bitte hab' ich Dir vorgetragen; gib mir eine gute Antwort, und laß mich ziehen.

General. Wie mag ich in diesem Augenblicke Dir eine gute Antwort geben? ich bin Vater.

Walther. Ich auch.

General. Verweile noch in jenem Cabinette. Ich will mich sammeln.

Walther (indem er geht). Ich bin gesammelt. Gott ist mir gnädig!

## Sechste Scene.

Der General allein. Mich nennen die Schmeichler einen Helden, weil ich mit kaltem Blute 20,000 Bajonette zum Würgen commandire; doch wer ist hier der Held? — Nicht auf dem Bette der Ehre ist mein Sohn gefallen — strafbar muß ich ihn nennen — und dennoch kann ich den blutigen Groll gegen seinen Mörder nicht bekämpfen. Hingegen dieser Quäker, dieser schlichte Landmann, der sein einziges Kind durch meines Sohnes böse That verliert, und dennoch seinen Feind segnet — wahrlich! er ist der Held! was brüsten wir uns denn mit Philosophie, wenn in der Prüfung nur der Glaube besteht? —

## Siebente Scene.

Der General. Der Adjutant athemlos.

Adjutant. Herr General — Ihr Sohn — er lebt — verwundet zwar, doch nicht gefährlich.

General (außer sich). Um Gottes willen! täuschen Sie mich nicht!

Adjutant. Wie dürft' ich wagen? ich hab' ihn gesehn.

General. Er ist hier?

Adjutant. Eben als ich vom Profos komme, zu dem ich den Gefangenen geführt, seh' ich von ferne die Straße herauf ein Menschengewühl sich wälzen, in dessen Mitte ein blasser junger Mann, auf einem Pferde sich mühsam haltend, hervorragte. Ich trete näher und höre mit Entzücken von tausend Stimmen den Freudenruf wiederholen: willkommen! willkommen! der Sohn unsers wackern Generals! Ich dränge mich durch bis zu dem Rosse. Nun werd' ich erst gewahr, daß ein junges Mädchen es beim Zügel führt, und sittsam um sich schaut, und freundlich bittet ihr Platz zu machen. Ich helfe ihr aus dem Getümmel. Ihr Sohn erkennt mich. Es standen Thränen in seinen Augen. Er ist in der rechten Seite verwundet. Viel Blut hat er verloren, doch seinem Leben droht keine Gefahr. Ich selber habe

ihn vom Pferde gehoben. Er bittet um Erlaubniß, vor seinem Vater erscheinen zu dürfen.

General. O warum fliegt er nicht in meine Arme? warum ihn erst melden? — Doch Sie hatten Recht. Ihn erinnerte sein Gewissen, daß er seines Vaters Zorn verschuldete. Er soll kommen. Er soll keinen weichherzigen Thoren an mir finden.

Adjutant. Da ist er schon.

## Achte Scene.

William Howe. Die Vorigen.

General (ihm mit offenen Armen entgegen stürzend). Ha! William! Du lebst! — (sich plötzlich besinnend). Ihr Diener, Herr Lieutenant. Wo haben Sie Ihren Degen?

William. Mein Vater!

General. Ich bin General.

William. Wenn der Vater mich verstößt, wie soll ich vor dem General bestehen?

General. Rapport, Herr Lieutenant.

William. Ich verdiene ihren Zorn — aber ich ertrage ihn nicht! (er wankt).

Adjutant (ihn unterstützend). Schonung dem Verwundeten.

General. William, Du wankst? — Du wirst noch bleicher? — setze Dich—nun ja, ich bin Dein Vater noch. Verdiene meine Nachsicht durch Aufrichtigkeit. Verheele mir nichts.

William. Ihren Auftrag hatte ich erfüllt, keinen Feind getroffen. Wir kehrten im Dunkeln heim. Hunger und Durst peinigte die murrenden Soldaten. Wir kamen gegen Morgen an zerstreute Hütten. Meine Leute klopften an eine derselben, um Brod und Wein zu fordern. Ein junges, schönes Mädchen that auf. Sie und eine alte Muhme waren die einzigen Bewohnerinnen des kleinen Hauses. Sie gab was sie hatte, und mehr als sie hätte geben sollen; denn der Wein berauschte die Soldaten. Sie achteten der wehrlosen Weiber nicht, und fingen an zu plündern.

General. Aber Du?

William. Ach mein Vater! nicht der Wein, aber des Mädchens Schönheit hatte mich berauscht. Während meine Leute die Schränke und Kasten aufschlugen, verfolgte ich die Weinende in ihre Kammer. Sie riß das Fenster auf und schrie mit der Stimme der Verzweiflung, dann fiel sie betend auf ihre Kniee.

General. Bösewicht!

William. Ihr Engel wachte. Ein Jüngling stürzte herein, unbewaffnet, aber mit Löwenstärke riß er mir den Degen von der Seite. Ich griff nach meiner Pistole. Doch mein guter Genius verhütete, daß ich nicht zum Mörder wurde. Ein Stoß in die Seite streckte mich nieder. Ich blieb ohnmächtig in meinem Blute liegen.

General. Und wenn Du nie erwacht wärest, welch' ein schimpflicher Tod!

William. Als ich wieder zu mir kam, lag ich auf einem Bette. Meine Wunde war verbunden, und dasselbe Mädchen saß neben mir, mich sorgsam pflegend.

General William! was empfandest Du da?

William. Eine Schaam, die mir glühende Thränen aus den Augen preßte.

General. Gott sei Dank!

William. Ich fühlte bald, daß meine Wunde nicht gefährlich sei; allein die guten Menschen, die sich um mich sammelten, wollten mir nicht gestatten, früher als in einigen Tagen aufzubrechen. Ich wäre gern geblieben, doch meine Wohlthäterin, die zuvor so heiter lächelte, sah ich plötzlich in den tiefsten Kummer versunken. Ich forschte nach der Ursach, und erfuhr, daß ihr Verlobter, ihr Retter, von meinen Leuten gefangen worden. Mehr noch als sie kannte ich die Gefahr, die über seinem Haupte schwebte. Mein Vater wußte nicht, was diesen Jüngling gegen uns bewaffnet hatte; mein Vater konnte ein rasches Urtheil sprechen. Der Gedanke erregte mir Schaudern — ich hatte keine Ruhe mehr. Nun bestand ich darauf, sogleich ins Lager gebracht zu

werden. Ich, der einzige Strafbare, wollte mich vor meinen Richter stellen, ehe ein Unschuldiger um meinetwillen blutete. Des Mädchens Angst gab meinen Bitten Kraft. Zu Fuße den weiten Weg zurückzulegen, vermochte ich nicht. Aber sie sattelte mit eigenen Händen ihr Roß, und bereitete mir einen bequemen Sitz, und führte es sanft am Zügel und ermüdete nicht. So bin ich nun hier durch dieses Engels Beistand, und umfasse meines Vaters Kniee, und begehre Gnade für den wackern Jüngling, dessen Verbrechen nur auf meinem schuldigen Haupte lastet.

General. Geh' — doch ohne Degen — führ' ihn her — und dann — so bald Du von Deiner Wunde genesen — nimm seinen Platz im Gefängniß ein.

William. Gern unterwerfe ich mich der strengsten Züchtigung, wenn ich meines Vaters Herz nur nicht verloren habe. (ab).

General. Herr Adjutant, ich will das Mädchen sehen. (Adjutant ab).

General allein. Ist mirs doch als sollt' ich meine Tochter empfangen. — Auch sie gehört zu jener wundersamen Gemeinde. Laß sehn, ob jener fromme Heldengeist auch in eines Mädchens Busen wohnt.

## Neunte Scene.

Der General. Marie (ganz grau gekleidet, mit einem weißen Mützchen auf dem Kopfe. Sie nähert sich schüchtern und steht mit gesenktem Haupte).

General. Wie nennst Du Dich?

Marie. Marie Milford.

General. Hast Du noch Eltern?

Marie. Ich bin eine Waise.

General. Unter wessen Schutze?

Marie. Unter dem Schutze Gottes und der Gemeinde.

General. Wovon lebst Du?

Marie. Von einem kleinen Acker.

General. Den baust Du selber

Marie. Die Nachbarn helfen mir.

General. Vermuthlich Deine Verwandten?

Marie. Nicht durch das Blut, aber durch den Glauben. Sie sind alle meine Brüder.

General. Und helfen einer solchen Schwester gern?

Marie. Gern.

General. Die Schönheit findet überall dienstbares Mitleid.

Marie. Wie meinst Du das?

General (bei Seite lächelnd). Seltsame Frage. (laut) Kleiden alle Deine Schwestern sich wie Du?

Marie. Alle.

General. Die Kleidung ist eben nicht die vortheilhafteste.

Marie. O gewiß! bequem und warm und anständig.

General. Aber nicht erhebend.

Marie. Wie meinst Du das?

General. Für die Schönheit.

Marie. Nur das Gute ist schön.

General. Kennt man in Eurer Gemeinde die Liebe nicht?

Marie. Ei wohl! unsere Gemeinde ist ja nur auf Liebe gegründet.

General. Ich meine jenes süße Gefühl, das den Jüngling zu dem Mädchen zieht.

Marie. Du meinst die Ehe?

General. Nun ja, wenn Du willst.

Marie. Sie ist Gott wohlgefällig.

General. Und Liebe stiftet Eure Ehen?

Marie. Liebe bis in den Tod.

General. Hast Du schon einen Gatten gewählt?

Marie. Ich bin Eduard Mifflins verlobte Braut.

General. Dann bedaure ich Dich, denn er muß sterben.

Marie. O nein. Du wirst kein unschuldiges Blut vergießen.

General. Unschuldig? er ist ein Rebell.

Marie. Das ist er nicht.

General. Er hat meinen Sohn verwundet.

Marie. Ich habe Deinen Sohn geheilt.

General. Dafür dank' ich Dir.

Marie. Und Eduards Mutter.

General. Warum der?

Marie. Meine Hütte hatten Deine Soldaten geplündert. Ich konnte Deinem Sohne keine Bequemlichkeit verschaffen, keine Erquickung, aber meine gute Nachbarin, Eduards Mutter —

General. Die half?

Marie. Die brachte was sie hatte.

General. Und wußte was geschehen war?

Marie. Das wußte sie.

General. Und sah in meinem Sohne keinen Feind?

Marie. Wir haben keine Feinde, wir haben nur Brüder.

General (bei Seite). Sollen auch diese Weiber mich beschämen?

Marie. Freund, gib mir meinen Verlobten zurück.

General. Der Vater darf verzeihn, der General muß strenge richten.

Marie. Gott ist ein gnädiger Richter.

General. Mit den Waffen in der Hand wurde er ergriffen.

Marie. Nur zu meinem Schutze hatte er sich bewaffnet.

General. Standest Du nicht in Gottes Schutz?

Marie. Ja.

General. Warum verzweifelte er an diesem mitten unter Euch Starkgläubigen?

Marie. Das war sein Unrecht.

General. Dafür muß er büßen.

Marie. Die Gemeinde wird ihn strafen.

General. In einer Stunde leidet er den Tod.

Marie. Sei barmherzig!

General. Ich darf nicht.

Marie. O daß mich Gott einer Begeisterung würdigte! daß ich reden könnte mit seinen Zungen!

General. Wolltest Du mein Gewissen beschwatzen?

Marie. Wäre Gnade gegen Dein Gewissen?

General. Allerdings.

Marie. Dann muß ich schweigen. Auch das Gewissen unserer fremden Brüder ist uns heilig. Gott sei seiner Seele gnädig!

General. Du schenkst ihm keine Thräne?

Marie. Ich will für ihn beten.

General. Ist Deine Liebe so kühl?

Marie. Freund, spotte meiner nicht.

General. Was wird nun aus Dir?

Marie. Ich werde ihn nicht überleben.

General. Du willst Dich umbringen?

Marie (schaudernd). Bewahre mich Gott vor solchen Gedanken!—Nein, bitten will ich ihn kindlich, daß er seine Magd zu sich rufe, dorthin, wo Eduards Stimme mit der meinen zu seinem Lobe sich vereinigen wird. (mit Innigkeit und steigender Angst).

O verzweifle nicht hienieden,
Wenn der Stab der Hoffnung bricht!
Jenen süßen Himmelsfrieden
Rauben dir die Menschen nicht!
Nur das Leben mögen sie rauben;
Deiner Unschuld sei bewußt,
O so tilgt den festen Glauben
Nicht der Tod aus deiner Brust!
Ade! du meines Lebens Leben!
Friede schweb' um deine Gruft!
Frieden wolle Gott mir geben,
Bis auch mich sein Engel ruft!

General (gerührt). Mädchen, halte mich für keinen Unmenschen. Nur prüfen wollt' ich Deine Standhaftigkeit. Eduard Mifflin lebt und wird für Dich leben.

Marie (überrascht, will in freudiges Entzücken ausbrechen, doch ihre stille Frömmigkeit gewinnt die Oberhand, sie kreuzt die Arme über der Brust, neigt das Haupt und spricht leise):

Gott ist groß! Gott ist gut
Wenn über dir in Leidenstagen
Schon die Wellen zusammenschlagen,

Halt' am Glauben! fasse Muth!
Gott ist groß! Gott ist gut!

General. Frommes Mädchen, sieh da ist er

Marie (bleibt in ihrer Stellung).

## Zehnte Scene.

William. Eduard. Die Vorigen.

General. Komm, junger Mann, Dir ist verziehen, und hier steht Deine fromme Marie.

William. Mein Vater, vergönnen Sie mir — ich habe das edle Paar getrennt, durch mich soll es wieder vereinigt werden.—Marie! Wohlthäterin Deines Feindes! Du hast mir verziehen, als ich noch keinen Dank Dir stammeln konnte; empfang' ihn jetzt, und aus meiner Hand Deinen Verlobten zurück.

Eduard. Marie!

Marie (ihm verschämt die Hand reichend). Gott grüße Dich, Eduard!

Eduard. Ich habe mich schwer an Dir versündigt.

General (lächelnd). Er hat sein Leben für sie gewagt.

Marie. Nicht an mir, Eduard, aber an Gott und an der Gemeinde.

Eduard. Reue versöhnt.

Marie. Ja, Eduard.

Eduard. Halte mich Deiner nicht unwerth.

Marie. Ich habe Dir vergeben.

General. Welche Menschen! unsere Jünglinge würden stolz sein auf eine solche That, und unsere Mädchen auf eine solche Liebe. (in das Cabinet rufend): Komm, Walther Mifflin!

## Eilfte Scene.

Walther Mifflin. Die Vorigen.

General. Der Sturm ist vorüber, die Sonne scheint; da stehen unsere Kinder.

Walther. Dein Sohn lebt?

General. Er lebt.

Walther. Gott sei gedanket! Die Blutschuld wird geringer.

General. Dieses fromme Mädchen, das er beleidigte, hat ihn gerettet.

Walther. Sie hat ihre Pflicht gethan.

General. Und Dein Weib hat ihn erquickt.

Walther. Sie hat dem Evangelium gehorcht.

General. Ich schenke Deinem Sohne das Leben.

Walther. Freund, Du thust Recht.

General. Deiner Gemeinde verkünde, sie solle hinfort ungekränkt bleiben.

Walther. Freund, das bringt Dir Ehre.

General. Auch in der Freude diese Fühllosigkeit?

Walther. Mein Herz jauchzt, aber im Stillen.

General. Laute Fröhlichkeit ist herzerhebend

Walther. Wir stören sie nicht und freuen doch uns still.

General. So ziehe hin in Frieden.

Walther. Komm, meine Tochter.

Eduard. Vater, darf ich Dir folgen?

Walther. Nein, Eduard Mifflin, Du gehst in die Einöde, bis Gott und die Gemeinde Dir verziehen haben.

Eduard. Marie, bitte für mich.

Marie. Mit blutigen Thränen.

Eduard. Ich will büßen, aber laß mich hoffen—

Walther. Hoffe, mein Sohn. (zum General). Freund, lebe wohl.

General. Sage der Gemeinde, daß auch ich für Deinen Sohn bitte.

Walther. Ich will es sagen.

General. Und daß ich väterlich für ihn sorgen werde, bis er zurückkehren darf.

Walther. Ich will es sagen.

General. Werden Deine eigenen Bitten meine Worte unterstützen?

Walther. Nein.

General. Starker Mann. Reiche mir Deine Hand.

Walther. Hier hast Du meine Hand.

General. Könntest Du mit diesem Händedruck mir auch Deinen Glauben einflößen!

Walther. Wollte Gott, mein Bruder! Dann stündest Du fest in Leid und Freuden. Es gehe Dir wohl! und kommst Du in die Grafschaft Kent, so besuche Walther Mifflin.

General. Gott geleite Dich!

Walther. Das thu Er. Komm, Marie. (Beide ab).

General. Ha! welche Menschen! könnt' ich diesen Welttheil erobern, würde ich so glücklich sein als Walther Mifflin?

---

## 44.

### Der Peter in der Fremde.

Der Peter will nicht länger bleiben,
Er will durchaus fort in die Welt.
Dies Wagestück zu hintertreiben
Der Mutter immer schwerer fällt.
Was willst du, spricht sie, draußen machen?
Du kennst ja fremde Menschen nicht;
Dir nimmt vielleicht all' deine Sachen
Der erste beste Bösewicht.

Der Peter lacht nur ihrer Sorgen,
Wenn er die Mutter weinen sieht,
Und wiederholt an jedem Morgen
Sein längst gesung'nes Reiselied.
Er meint, die Fremde nur macht Leute;
Nicht in der Nähe wohnt das Glück;
Drum sucht er's gleich recht in der Weite,
Doch kehrt er mit der Zeit zurück.

Zu Hülfe ruft man alle Basen,
Und jede giebt dazu ihr Wort;

Doch Peter läßt nicht mit sich spaßen,
Der Tollkopf will nun einmal fort.
Da sprach die Mutter, voller Kummer:
„So sieh doch nur den Vater an;
Der reis'te nie und ist nicht dummer,
Als mancher weit gereiste Mann."

Doch Peter läßt sich nicht bewegen,
So daß zuletzt der Vater spricht:
„Nun gut, ich wünsch' dir Glück und Segen;
Fort sollst du, doch nun säum' auch nicht."
Nun geht es an ein Emballiren
Vom Fuß hinauf bis an den Kopf;
Man wickelt, daß auch Nichts kann frieren,
Das dickste Band um seinen Zopf.

Jetzt endlich ist der Tag gekommen;
Gleich nach dem Essen geht er heut.
Voraus ist Abschied schon genommen,
Und Alles schwimmt in Traurigkeit.
Die Eltern das Geleit ihm geben
Bis auf das nächste Dorf hinaus,
Und weil dort ist ein Wirthshaus eben,
Hält man noch einen Abschiedsschmaus.

Ein Fläschchen Wein wird vorgenommen,
Doch still wird Peter, mäuschenstill.
Man trinkt auf glücklich Wiederkommen,
Und Peter seufzt: „nun, wie Gott will!"
Er muß die Augen öfters reiben,
Nimmt Abschied noch einmal recht schön
Und sagt, man solle sitzen bleiben,
Denn weiter lass' er Keinen gehn.

Und endlich schwankt er fort, der Peter,
Obgleich es ihn beinahe reut;
Allein nach hundert Schritten steht er

Und denkt: wie ist die Welt so weit!
Das Wetter will ihn auch nicht freuen,
Es weht der Wind so rauh und kalt;
Er glaubt, es könne heut' noch schneien,
Und schneit's nicht heut', so schneit's doch bald.

Jetzt schaut er bang' zurück, jetzt geht er
Und sinnt, wie weit er heut' noch reis't;
Jetzt kömmt ein Kreuzweg, ach, da steht er,
Und Niemand, der zurecht ihn weis't.
„Ach seufzt er, so was zu erleben
Gedacht' ich nicht! Daß Gott erbarm!
Hätt' ich der Mutter nachgegeben,
So säß ich jetzt noch weich und warm.

Wie konnt' ich so mein Glück verscherzen!
Ich war doch wirklich toll und dumm.
Wie würde mich die Mutter herzen,
Kehrt' ich an diesem Kreuzweg' um!"
Und rasch beschließt er sich zu drehen,
Wie wenn man was vergessen hat,
Und rennt — ich hätt' ihn mögen sehen —
Zurück zur lieben Vaterstadt.

Die Eltern saßen unterdessen
Im Wirthshaus noch in guter Ruh,
Bekämpften ihren Gram durch Essen
Und tranken, tief gerührt, dazu.
Der Peter ließ sie gern beim Schmause,
Ihn reizte nur der Heimath Glück;
Drum läuft er sporenstreichs nach Hause
Auf einem Seitenweg' zurück.

Und froh, daß in der Näh' und Ferne
Sein Fuß sich nicht verirret hat,
Gelangt er vor dem Abendsterne
Incognito noch in die Stadt.

Doch ist er kaum erst heimgekommen,
So schallt Gelächter durch das Haus;
Das hätt' er übel fast genommen,
Allein er machte sich Nichts d'raus.

Man scherzt: „du mußt mit Meilenschuhen
Gewandert sein; drum setz' dich auch
Nun hintern Ofen, um zu ruhen,
Und pfleg' am Brodschrank deinen Bauch."
Er thut's. Jetzt treten seine Alten
Zur Stubenthür, betrübt, herein;
Die Mutter seufzt mit Händefalten:
„Ach, Gott, wo mag nun Peter sein?"

Da kriecht der Peter vor und schmunzelt:
„Was klagt ihr denn? Hier bin ich ja!"
Die Mutter jauchzt, der Vater runzelt
Die Stirn' und spricht: „schon wieder da?
Nun, wie ich's dachte, ist's geschehen;
Die Mutter war nur, wie verwirrt.
Ich hab's dem Burschen angesehen,
Wie weit die Reise gehen wird."

Die Mutter jubelte, durchdrungen
Vom frommen Dank': „'s ist besser so;
Nun hab' ich wieder meinen Jungen
Gesund daheim, deß bin ich froh!"
Doch Peter sagte ganz beklommen:
„Hätt' ich nur nicht geglaubt, es schneit',
Und wär' der Kreuzweg nicht gekommen,
So wär' ich jetzt, wer weiß, wie weit!"

---

## 45.

### Die Tabackspfeife.

Gott grüß' euch, Alter! Schmeckt das Pfeifchen?
Weist her! — Ein Blumentopf

Von rothem Thon' mit goldnen Reifchen.—
Was wollt ihr für den Kopf?

„O Herr, den Kopf kann ich nicht laffen!
Er kommt vom bravften Mann',
Der ihn, Gott weiß es, welchem Baffen,
Bei Belgrad abgewann.

Da, Herr, da gab es rechte Beute!
Es lebe Prinz Eugen!
Wie Grummet, fah man unfre Leute
Der Türken Glieder mähn."

Ein ander Mal von euren Thaten;
Hier, Alter feid kein Tropf,
Nehmt diefen doppelten Ducaten
Für euren Pfeifenkopf.

„Ich bin ein armer Kerl und lebe
Von meinem Gnadenfold';
Doch, Herr, den Pfeifenkopf, den gäbe
Ich nicht um alles Gold.

Hört nur! Einft jagten wir Hufaren
Den Feind nach Herzensluft;
Da fchoß ein Hund von Janitfcharen
Den Hauptmann in die Bruft.

Ich hob ihn flugs auf meinen Schimmel, —
Er hätt' es auch gethan,—
Und trug ihn fort aus dem Getümmel
Zu einem Edelmann'.

Ich pflegte fein. Vor feinem Ende
Gab er mir all' fein Geld
Und diefen Kopf, drückt' mir die Hände
Und blieb im Tod' noch Held.

Das Geld mußt du dem Wirthe fchenken,
Der drei Mal Plündrung litt,

So dacht' ich, und zum Angedenken
Nahm ich die Pfeife mit.

Ich trug auf allen meinen Zügen
Sie, wie ein Heiligthum,
Wir mochten weichen, oder siegen,
Im Stiefel mit herum.

Vor Prag verlor ich auf der Streife
Das Bein durch einen Schuß,
Da griff ich erst nach meiner Pfeife
Und dann nach meinem Fuß'."

Ihr rühret, Freund, mich bis zu Zähren;
O, sagt, wie hieß der Mann?
Damit auch mein Herz ihn verehren
Und ihn bewundern kann.

„Man hieß ihn nur den tapfern Walter;
Dort lag sein Gut am Rhein'."
Das war mein Ahnherr, lieber Alter,
Und jenes Gut ist mein.

Kommt, Freund, ihr sollt bei mir nun leben,
Vergesset eure Noth;
Kommt, trinkt mit mir von Walter's Reben
Und eßt von Walter's Brod.

„Nun topp! Ihr seid sein wack'rer Erbe!
Ich ziehe morgen ein,
Und euer Dank soll, wenn ich sterbe,
Die Türkenpfeife sein."

---

## 46.

### Das Kind der Sorge.

Einst saß am murmelden Strome
Die Sorge nieder und sann,

Da bildet im Traum' der Gedanken
Ihr Finger ein leimernes Bild.

„Was hast du, sinnende Göttin?"
Spricht Zeus, der eben ihr nah't.
„Ein Bild, von Thone gebildet;
Beleb's, ich bitte dich, Gott."

„Wohlan, ich will es!—Es lebe!
Doch mein sei dieses Geschöpf."—
Dagegen redet die Sorge:
„Nein, laß es, laß es mir, Herr!

Mein Finger hat es gebildet" —
„Und ich gab Leben dem Thon'," —
Sprach Jupiter. Als sie so sprachen
Da trat auch Tellus hinan.

„Mein ist's, sie hat mir genommen
Von meinem Schooße das Kind."
„Wohlan," sprach Jupiter, „harret;
Dort kommt ein Entscheider, Saturn."

Saturn sprach: „habet es alle!
So will's das hohe Geschick.
Du, der das Leben ihm schenkte,
Nimm, wenn es stirbet, den Geist;

Du, Tellus, seine Gebeine
Denn mehr gehöret dir nicht
Dir, seiner Mutter, o Sorge
Wird es im Leben geschenkt."

Des Schicksals Spruch ist erfüllet,
Und Mensch heißt dieses Geschöpf;
Im Leben gehört es der Sorge,
Der Erd' im Sterben und Gott.

# VOCABULARY.

## 1.

### Das Rothkehlchen.

| | |
|---|---|
| Das, *n.* | the |
| Rothkehlchen, *n.* | red breast |
| roth | red |
| Kehle, *f.* | throat |
| chen, *Aff.* | *sign of dimin.* |
| ein | a, one |
| kommen | to come |
| der, *f. Dat.* | the, to the |
| Strenge, *f.* | severity |
| Winter, *m.* | winter |
| des, *Gen. m. & n.* | of the |
| an | to |
| Fenster, *n.* | window |
| eines, *Gen. m. & n.* | of a, of one |
| fromm | pious |
| Landmann, *m.* | countryman |
| als | as, when |
| ob | if, whether |
| es | it |
| gern | willingly, with pleasure |
| gern mögen | to like |
| kommen | *understood* |
| hinein | into |
| hin | along, towards |
| da | then, there |
| öffnen | to open |
| sein | his |
| und | and |
| nehmen | to take |
| zutraulich | confiding |
| trauen | to trust |
| Thier, n. | animal |
| freundlich | friendly |
| Wohnung, *f.* | dwelling |
| wohnen | to dwell, reside, live |



| | |
|---|---|
| nun | now, well |
| picken | to pick |
| die, *pl.* | the |
| Brosamen, *pl.* | scraps |
| Krume, *f.* | crum |
| auf | up, upon, on |
| die, *rel. pron. pl.* | which |
| von | of, from |
| Tisch, *m.* | table |
| fallen | to fall |
| auch | also |
| Kind, *n.* | child |
| Vogel, *m.* | bird |
| lein | *sign of dimin.* |
| lieb halten | to love |
| werth halten | to esteem, cherish |
| halten | to hold |
| aber | but |
| der, *Nom. m.* | the |
| Frühling, *m.* | spring |
| wieder | again, *Pref.* re |
| Gebüsch, *coll. N.* | bushes, copse |
| ge | *a Pref. showing a mass of things* |
| Busch, *m.* | bush |
| sich | himself, herself, itself, themselves |
| belauben | to cover with foliage |
| Laub, *n.* | foliage |
| klein | small |
| Gast, *m.* | guest |
| entfliegen | to fly away |
| ent, *Pref.* | away, up, forward, un.... |

den, *Acc. m.* the
nahe near
Wald, *m.* forest
bauen to build
singen to sing
fröhlich merry
froh glad, cheerful
Lied, *n.* song, hymn
sehen to see, to look
kehren to turn
abermals -gain
Weibchen, Weib, *n.* nate, female, wife
mit with
bringen to bring
haben to have
sammt together with
freuen to enjoy, rejoice
sehr very, much
beide both
wie how, as, like
aus out, out of
klar clear
Auge, *n.* eye
Aeuglein, *n. dim.* small eye
umher around, about
schauen to look
uns us
ansehen to look at
an, *Prep. & Pref.* at, to, by
wollen to wish, want, be willing
etwas something, anything.
antworten to answer
Antwort, *f.* answer
Vater, *m.* father
wenn if, when
sie they, them, she, her
reden to speak
Rede, *f.* speech
können to be able, can
würden would, should, *sign of the cond.*
sagen to say
Zutrauen, *n.* confidence
erwecken to awake
Liebe, *f.* love
lieben, to love
erzeugen to engender, beget
gegen, *Prep. & Pref.* counter, against, return

---

## 2.

## Die kleine Wohlthäterin.

Wohlthäterin, *f.* benefactress
Wohl, *n.* good, *adv.* well, perhaps
That, *f.* deed
Thäter, *m.* doer, actor
in, inn, *Aff.* *to form fem. nouns*
thätig doing, active
sein to be
war was
kalt cold
sammeln to gather
einzig only
Tochter, *f.* daughter
Aeltern, Eltern, *pl.* parents
übrig over
bleiben to remain, stay
bewahren to preserve, keep
dann then
gehen to go
hinaus out
zwei two
Mal, *n.* time
Tag, *m.* day
Hof, *m.* yard, court, farm
streuen to strew
herbei up
her here, hither, *indicat. mot. towards the speaker*

| | |
|---|---|
| dem, *Dat. n. & m.* | to the |
| Mädchen, *n.* | girl, maid |
| zittern | to tremble |
| vor | with, before |
| Kälte, *f.* | cold |
| belauschen | to watch, listen |
| be, *Pref.* | be *in besmear, gives greater activity to the verb* |
| lieblich | lovely |
| lich, *Aff.* | ly, ous, able, like |
| Anblick, *m.* | sight |
| Blick, *m.* | look |
| anblicken | to look at |
| sprechen | to speak |
| warum | wherefore |
| um | for, about |
| thun | to do |
| du | thou |
| das, *dem. pron.* | that |
| ist | is |
| ja | indeed, yes |
| es ist ja | is it not? |
| Schnee, *m.* | snow |
| Eis, *n.* | ice |
| bedecken | to cover |
| daß, *conj.* | that |
| nichts | nothing |
| arm | poor |
| darum | therefore |
| dar, *inst. of* da | there |
| ich | I |
| füttern | to feed |
| so | so |
| reich | rich |
| Mensch, *m.* | man, human being |
| unterstützen | to assist |
| unter | under |
| Stütze, *f.* | prop |
| ernähren | feed, support |
| doch | yet, however |
| nicht | not |
| versorgen | to supply, provide |
| sorgen | to care |
| ver, *Pref.* | for, before, away, astray |
| denn | then, for |
| ganz | whole |
| Welt, *f.* | world |
| Leute, *pl.* | people |
| verpflegen, pflegen | to support, to nurse |
| Mutter, *f.* | mother |
| heilig | holy |
| Magd, *f.* | servant, maid |
| Einfalt, *f.* | simplicity |

## 3.

## Die Canarienvögelchen.

| | |
|---|---|
| Canarien | canary |
| Name, *m.* | name |
| allerliebst | most lovely |
| von | of, from |
| früh | early |
| Morgen, *m.* | morning |
| bis | till |
| Abend, *m.* | evening |
| schön | beautiful |
| gelb | yellow |
| mit | with |
| schwarz | black |
| Häubchen, *n.* | tuft |
| Haube, *f.* | cap |
| geben | to give |
| ihm | to him (it) |
| zu | to |
| essen | to eat |
| Samen, *m.* | seed |
| kühlen | to cool |
| Kraut, *n.* | herb |
| zuweilen | sometimes |
| Stück, *n.* | piece |
| Zucker, *m.* | sugar |
| frisch | fresh |
| Wasser, *n.* | water |

| | |
|---|---|
| plötzlich | suddenly |
| trauern | to grieve |
| liegen | to lie |
| todt | dead |
| Käfig, *m.* | cage |
| erheben | to raise, lift up |
| laut | aloud |
| Wehklagen, *n.* | lamentation, *v.n.* to lament |
| Klage, *f.* | complaint, lament |
| Weh, *n.* | woe |
| weinen | to weep |
| um | for, about, around |
| kaufen | to buy |
| ander | other |
| noch | yet, still |
| Farbe, *f.* | color, dye, paint |
| eben so | just so |
| jener, jene, jenes | that |
| thun | to put, to do |
| allein | but, alone |
| neu | new |
| sich wundern | to wonder |
| lieb | dear |
| du bist | thou art |
| betrübt | sad |
| betrüben | to afflict |
| dein | thy |
| Thräne, *f.* | tear |
| rufen | to call |
| werden | to become, *sign of the Future Tense*, shall, will; *sign of the Passive Voice*, to be, to be being |
| sterben | to die |
| Leben, *n.* | life |
| schlecht, schlechter | bad, worse |
| ach | oh |
| handeln | to act |
| unrecht | wrong |
| un, *Pref.* | un, not |
| was | what |
| sollen | to be obliged, should |
| sein, seiner, *Gen.* | of it, of him |
| sorgfältig | carefully |
| nein | no |
| erwiedern | to reply |
| kurz | short, -ly |
| Tod, *m.* | death |
| mir, *Dat.* | to me |
| für | for |
| dasselbe | the same |
| sondern | but |
| selbst | myself, yourself, &c. |
| Herz, *n.* | heart |
| lächeln | to smile |
| über | at, over |
| erkennen | to recognize |
| wohl | indeed, well |
| verehren | to honor |
| Ehre, *f.* | honor |
| Stimme, *f.* | voice |
| mögen | may |
| zu Muthe sein | to feel |
| Muth, *m.* | courage, mind |
| dankbar | grateful |
| bar, *Aff.* | productive of, able |
| Grab, *n.* | grave |

---

## 4.

## Der Morgentraum.

| | |
|---|---|
| Traum, *m.* | dream |
| Knabe, *m.* | boy |
| nieder | down, nether |
| Schlaf, *m.* | sleep |
| Kammer, *n.* | chamber |
| also | so |
| bitterlich | bitter |
| hell | clear, bright |
| Wange, *f.* | cheek |
| laufen | to run |
| treten | to step |
| bestürzt | perplexed |

| | |
|---|---|
| meinen | to think, to mean |
| es sei | there was |
| begegnen | to meet |
| groß | great, large, big |
| Uebel, *n.* | evil |
| oder | or |
| es sei | it was, it were |
| krank | sick |
| empfinden | to feel |
| heftig | violent |
| Schmerz, *m.* | pain |
| schmerzen | to pain, smart |
| Reißen, *n.* | tearing, *v. a.* to tear |
| Haupt, *n.* | head, chief |
| Glied, *n.* | limb |
| fragen | to ask |
| fehlen | to ail, miss, fail, lack |
| wer, *int. pron.* | who |
| zu Leide thun | to do harm |
| aufthun | to open |
| Mund, *m.* | mouth |
| vorher | before |
| zwölf | twelve |
| niedlich | pretty |
| weiß | white |
| Schaf, *n.* | sheep |
| lecken | to lick |
| sitzen | to sit |
| unter | among, under |
| ihnen, *Dat. of* sie | to them, them |
| Hirte, *m.* | shepherd |
| Stab, *m.* | staff |
| fort | away, forth |
| wissen | to know |
| wo | where |
| er | he |
| dieser, diese, dieses | this |
| merken | to perceive, to notice |
| Noth, *f.* | distress, need |
| gewesen war | had been |
| heimlich | secretly |
| wir | we |
| Seufzer, *m.* | sigh |
| Unmuth, *m.* | gloom |
| oft | often |
| wünschen | to wish, –*n.* wishing |
| verlangen | to demand, – *n.* longing, demand |
| gleichen | to resemble |
| gleich | alike |
| immer | always |
| berathschlagen | to consult |
| ernstlich | seriously |
| suchen | to look for, to seek |
| Lamm, *n.* | lamb |
| stellen | to place, to put |
| erfreut | rejoiced |
| herzen | to caress |
| aussehen | to look, – out |
| eilf | eleven |
| begehren | to demand |
| Genügsamkeit, *f.* | contentment |
| genug | enough |
| bescheiden | modest |
| Freude, *f.* | joy |
| wenig | little |
| ähnlich | like, resembling |

---

## 5.

## Die sieben Kindlein.

| | |
|---|---|
| sieben | seven |
| Dämmerung, *f.* | dawn |
| dämmern | to dawn |
| aufgehen | to rise |
| Hausvater, *m.* | father of a family |
| nächtlich | nightly |
| Nacht, *f.* | night |
| Lager, *n.* | couch, camp |
| danken | to thank |
| stärken | to strengthen |
| Stärkung, *f.* | strengthening |
| Stärke, *f.* | strength |

| | |
|---|---|
| Gott, *m.* | god |
| Schlummer, *m.* | slumber |
| strahlen | to beam |
| Bett, *n.* | bed |
| schlafen | to sleep |
| Reihe, *f.* | turn, line |
| nach der Reihe | one after the other |
| ihrer, *Gen.* | of them |
| Zahl, *f.* | number |
| hart | hard, difficult |
| Theurung, *f.* | famine, dearth |
| theuer | dear |
| allzumal | all together |
| fließen | to flow |
| erscheinen | to appear |
| blühen | to bloom |
| zeugen | to prove, witness, testify |
| der, die, das, *rel. pron.* | who, which |
| machen | to make |
| getreu | faithful |
| ohne | without |
| Wandel, *m.* | change, walking, doing, acting |
| stehen | to stand |
| Thür, *f.* | door |
| vierzehn | fourteen |
| je-zwei | each two |
| ein jegliches | each |
| viel | much, many |
| rund | round, |
| munter | lovely |
| Fuß, *m.* | foot |
| empfangen | to receive |
| sich ängsten | to fret |
| Angst, *f.* | anxiety, terror |
| Hülle, *f.* | covering, shell |
| Vertrauen, *n.* | confidence |
| kem.... der | to him, to the one.... who |
| vermögen | to be able to do |
| mehr | more |
| verstehen | to understand |
| Sonne, *f.* | sun |
| wohlan | well then |
| lassen | to let, leave |
| Lauf, *m.* | course |
| sie, *f.* | she, her |
| Antlitz, *n.* | countenance |
| wirken | to be active, to act |
| segnen | to bless |
| Arbeit, *f.* | work, labor |
| Glaube, *m.* | faith, belief |
| Muth, *m.* | courage |
| gewähren | to grant, bestow |

---

## 6.

## Die Pfirsiche.

| | |
|---|---|
| Pfirsiche, *f.* | peach |
| Stadt, *f.* | town, city |
| fünf | five |
| man | one |
| Frucht, *f.* | fruit |
| erst | first |
| deshalb | therefore |
| Apfel, *m.* | apple |
| röthlich | reddish |
| Backe, *f.* | cheek |
| zart | tender, delicate |
| Flaum, *m.* | down |
| vertheilen | to distribute, divide |
| Theil, *m.* | share, part |
| vier | four |
| erhalten | to obtain, to receive, to preserve |
| euch | you, to you |
| schmecken | to taste |
| herrlich, | glorious, -ly |
| alt | old |
| ältest | eldest |
| säuerlich | tart |
| sauer | sour |
| sanft | soft, mild |

| | |
|---|---|
| Geschmack, *m.* | taste |
| Stein, *m.* | stone |
| Baum, *m.* | tree |
| sam, *Aff.* | some, full |
| sorgsam | carefully |
| erziehen | to bring up, to educate |
| brav | bravo, good |
| das heißt gesorgt für.... | that may be called, to take care of.... |
| heißen | to be called, command |
| halten | to hold, to keep |
| haushälterisch | economically |
| Zukunft, *f.* | future |
| geziemen | to behoove |
| Meinige, der, die, das | mine |
| sogleich | immediately |
| jung | young |
| werfen | to throw |
| fort | away |
| ihrige, der, die, das | hers, theirs, yours |
| Hälfte, *f.* | half |
| süß | sweet |
| schmelzen | to melt |
| zer, *Pref.* | to pieces, *indicating separation.* |
| zwar | it is true, indeed |
| klug | shrewd, clever |
| heit, *Aff.* | *corresponds with* ness, head, hood |
| Weise, *f.* | manner |
| Raum, *m.* | room |
| Sohn, *m.* | son |
| aufklopfen | to open |
| auf, *adv. & Pref.* | open, up, upon, on |
| Kern, *m.* | kernel |
| Nuß, *f.* | nut |
| verkaufen | to sell |
| Geld, *n.* | money |
| nach | to, after |
| schütteln | to shake |
| Kopf, *m.* | head |
| wenigstens | at least |
| wenig | little (*quantity*) |
| Natur, *f.* | nature |
| Himmel, *m.* | heaven |
| Kaufmann, *m.* | merchant |
| Mann, *m.* | man (vir) |
| befangen | embarrased |
| offen | open, -ly |
| Nachbar, *m.* | neighbor |
| Fieber, *n.* | fever |
| legen | to put, place |
| hinweg, weg | away |
| Gebrauch, *m.* | use, custom |
| drei | three |
| Bruder, *m.* | brother |
| schweigen | to be silent |
| umarmen | to embrace |
| Arm, *m.* | arm |

---

## 7.

## Das Angebinde.

| | |
|---|---|
| Angebinde, *n.* | keepsake |
| anbinden | to bind, attach |
| Geburt, *f.* | birth |
| Blume, *f.* | flower |
| flechten | to twist, twine |
| Kranz, *m.* | wreath |
| zuthun | to shut, close |
| erwachen | to awake |
| wachen | to be awake, to watch |
| bloß | bare, merely |
| hören | to hear |
| tragen | to bear, carry |
| leise | softly |
| Engel, *m.* | angel |
| bekränzen | to cover with wreaths |
| küssen | to kiss |
| Kuß, *m.* | kiss |
| voll | full |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bote, *m.* | messenger | Fremde, *f.* | foreign parts |
| Faß, *n.* | cask, barrel | lesen | to read |
| Reif, *m.* | hoop | wahr | true |
| Wein, *m.* | wine | fertigen | to prepare, make |
| Hochheim | *name of a place* Hock | fertig | ready |
| | | Bube, *m.* | boy, lad, knave |
| tanzen | to dance | drücken | to press |
| Gesang | song, hymn | gedenken | to think, remember |
| Blatt, *n.* | leaf, sheet of paper | denken | to think |
| heim | home | Gabe, *f.* | gift |
| aus der Fremde | from abroad | gering | trifling |

## 8.

## Der hungrige Araber.

| | | | |
|---|---|---|---|
| hungrig | hungry | anfühlen | to feel |
| sich verirren | to stray, to lose one's self | glauben | to believe |
| | | Dattel, *f.* | date |
| Wüste, *f.* | desert | erquicken | to refresh |
| Gefahr, *f.* | danger | laben | to comfort |
| endlich | at last | Hoffnung, *f.* | hope |
| Grube, *f.* | pit | hoffen | to hope, to wish |
| antreffen | to find, meet | enthalten | to contain, held, to keep from |
| Reisende, *m.* | traveller | | |
| tränken | to give to drink | voll | full (of) |
| ledern | leather, of leather | Traurigkeit, *f.* | sadness |
| loben | to praise | keit, *Aff.* | ness |
| aufheben | to lift up | Perle, *f.* | pearl |

## 9.

## Die vier Jahreszeiten.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Jahreszeit, *f.* | season | Schreibtafel, *m.* | pocket book, tablet |
| Jahr, *n.* | year | | |
| Zeit, *f.* | time | ver, *Pref.* | away |
| Ach | oh, alas | Beet, *n.* | bed (in a garden) |
| wenn's | *contrac.* if it | Blumenbeet, *n.* | flowerbed |
| Schlitten, *m.* | sleigh | außer | out of, beside |
| er möchte | that he should | bald | soon |
| Wunsch, *m.* | wish, desire | einige, *pl.* | some |
| schreiben | to write | Gespiele, *m.* | play fellow |

| | |
|---|---|
| nächst | next |
| Dorf, *n.* | village |
| daselbst | there |
| grün | green |
| Saat, *f.* | cornfield, seed |
| Wiese, *f.* | meadow |
| tausend | thousand |
| fältig | fold, *adj.* |
| schmücken | to adorn |
| Aue, *f.* | pasture |
| muthwillig | playful, wanton |
| Füllen, *n.* | colt, foal |
| Sprung, *m.* | spring, gambol |
| Kirsche, *f.* | cherry |
| Obst, *n.* | fruit |
| sich es wohl sein lassen | to make one's self comfortable |
| recht | very, right |
| zurück | back |
| müssen | to be obliged, must |
| Herbst, *m.* | autumn, fall |
| zubringen | to spend |
| heiß | hot |
| heiter | serene, cheerful |
| Weinstock, *m.* | vine |
| Stock, *m.* | stick |
| reif | ripe |
| Traube, *f.* | grape |
| Mist, *m.* | manure |
| Mistbeet, *n.* | hot-bed |
| Zweig, *m.* | branch, bough |
| niederziehen | to bend |
| ziehen | to draw, march, move |
| erst | only, not till now |
| Fest, *n.* | feast, festival |
| lieber | rather, dearer |
| lieber essen | to prefer to eat |
| vorüber | past, over |
| treiben | to drive |
| vertreiben | to drive away, to expel |
| wirklich | really |
| kennen | to know |
| fortfahren | to continue |
| Tasche, *f.* | pocket |
| Seite, *f.* | page, side |
| sonderbar | singular |
| nachdenken | to reflect |
| folgen | to follow |
| mannigfaltig | manifold |
| einrichten | to arrange |
| richten | to right, judge |

## 10.

## Die Rose und die Lilie.

| | |
|---|---|
| Lilie, *f.* | lily |
| Strauch, *m.* | bush |
| blenden | to blind, dazzle |
| Strahl, *m.* | beam |
| duften | to spread odor |
| Kelch, *m.* | cup, calix |
| aufblühen | to blow, to open |
| kräftig | strong |
| Kraft, *f.* | strength |
| Schimmer, *m.* | glimmer, faint light |
| Silber, *n.* | silver |
| Duft, *m.* | odor |
| welch, -er, -e, -es | which, what |
| Bund, *m.* | union, alliance |
| neigen | to incline |
| hinab | down |
| Unschuld, *f.* | innocence |
| Schuld, *f.* | guilt, debt, fault |
| schuldig | guilty, indebted |
| indeß | in the meantime |
| Geliebte, *m. & f.* | beloved, love |
| Hauch, *m.* | breath |
| Glanz, *m.* | resplendence, splendor |
| Sprache, *f.* | language |
| hinzusetzen | to add |
| setzen | to put |

## 11.

## Die Katze, die alte und die junge Maus.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Katze, *f.* | cat | ehrlich | honest, –ly |
| Maus, *f.* | mouse | Ehre, *f.* | honor |
| gut sein | to be fond of | Gesicht, *n.* | face |
| gar | entirely | Narr, *m.* | fool |
| zu | too | helfen | to help |
| rathen | to advise | würgen | to choke, throttle |
| dir, *Dat.* | to thee | garstig | ugly, horrid |
| komm doch | do come | spät | late |
| doch | *an explet. like* do *in* do come | Glück, *n.* | fortune, luck |
| | | schon | already |
| dich | thee | betreffen | to befall |
| dein | thine | treffen | to hit, meet |
| Brod, *n.* | bread | Hülfe, *f.* | help |
| Sache, *f.* | thing | | |

## 12.

## Die Biene.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Biene, *f.* | bee | Süßigkeit, *f.* | sweetness |
| emsig | busily | Gärtner, *m.* | gardener |
| hin und her | to and fro | manche | many, –a |
| saugen | to suck | Gift, *n.* | poison |

## 13.

## An den Mond.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Mond, *m.* | moon | ab, *Pref.* | off, away |
| dort | there | kein | no |
| Licht, *n.* | light | Ort, *m.* | place, spot |
| wiegen | to rock | je | ever |
| Pappel, *f.* | poplar | nie | never |
| Fichte, *f.* | pine | gewiß | certain, –ly |
| schlank | slender, well shaped | führen | to lead, to take |
| | | gütig | kind |
| Ast, *m.* | bough | weise | wise |
| lehren | to teach | Wesen, *n.* | being, essence |
| abgemessen | measured | leuchten | to shine |
| messen | to measure | Böse, *m.* | evildoer, devil |

| | |
|---|---|
| erkenntlich | grateful |
| allein | alone, but, however |
| geschehen | to happen |
| huldreich | gracious |
| Neid, *m.* | envy |
| Haß, *m.* | hatred |
| Rache, *f.* | revenge |
| sinnen | to ponder, think |
| List, *f.* | stratagem, cunning |
| Beispiel, *n.* | example |
| Milde *f.* | mildness, *adj.* mild |
| durch | through, by |
| beschämen | to shame, to make ashamed |
| den, der | him who |
| friedlich | peaceful |
| Friede, *m.* | peace |
| fördern | to promote |
| Ruhe, *f.* | rest, repose, tranquillity |
| ruhig | quiet |
| oben | above, up stairs |
| hold | kind, sweet, lovely |
| Schöpfer, *m.* | Creator |

---

## 14.

## Die Versuchung.

| | |
|---|---|
| ung | *fem. term. of nouns expressing the result of an action* |
| versuchen | to tempt, try |
| Schornstein, *m.* | chimney |
| fegen | to sweep |
| Junge, *m.* | boy |
| müssen | to be obliged |
| Schloß, *n.* | castle, lock |
| reinigen | to clean |
| Kamin | flue, chimney |
| Zimmer, *n.* | room |
| bis | as far as, until |
| hinab | down |
| steigen | to ascend |
| hinabsteigen | to descend |
| leer | empty |
| daher | therefore |
| Weile, *f.* | while |
| um.... zu | in order to |
| ergötzen | to amuse |
| am meisten | most |
| gefallen | to please |
| besetzen | to set, ornament |
| Uhr, *f.* | watch, clock |
| sich enthalten | to refrain from, to restrain |
| solche | such |
| pfui | fie |
| Dieb, *m.* | thief |
| niemand | nobody |
| Augenblick, *m.* | moment |
| Geräusch, *n.* | noise |
| neben | near, alongside, next, adjoining |
| geschwind | quickly |
| schwinden | to vanish |
| eilen | to hasten |
| vergessen | to forget |
| Gedanke, *m.* | thought |
| los werden | to get rid of |
| umsonst | in vain, gratis |
| Gewalt, *f.* | power, force |
| beschließen | to resolve |
| schließen | to lock, conclude |
| ankommen | to arrive |
| gar nicht | not at all |
| zweifeln | to doubt |
| schüchtern | shy |
| schwach | weak |
| strecken | to stretch |
| Kostbarkeiten, *pl.* | valuables, jewels |
| kostbar | costly |
| Ohr, *n.* | ear |
| Armband, *n.* | bracelet |
| Band, *n.* | ribbon, tie |

| | |
|---|---|
| erblicken | to perceive |
| indem | whilst |
| abscheulich | horrid, abominable |
| frei | freely, free |
| Kleid, *n.* | dress, garment |
| kleiden | to dress, to become |
| vollauf | plenty |
| entdecken | to discover |
| wenn ich würde, *pass.* | if I were |
| keiner | no one |
| zugegen | present |
| beten | to pray |
| Diebstahl, *m.* | theft |
| begehen | to commit |
| Wort, *n.* | word |
| Schauder, *m.* | shudder |
| Gewissen, *n.* | conscience |
| Bösewicht, *m.* | evildoer |
| Wicht, *m.* | wight |
| Weg, *m.* | way, road |
| deren | whose |
| Gemach, *n.* | appartment |
| anhören | to listen to |
| erkennen | to recognize |
| gestern | yesterday |
| jemanden zu sich kommen lassen | to send for a person |
| widerstehen | to resist |
| wider | against |
| sich bemühen | to exert one's self |
| ferner | further |
| erhalten | to preserve |
| Tugend, *f.* | virtue |
| nähren | to feed, support |
| ordentlich | properly |
| unterrichten | to instruct |
| damit | so that |
| künftig | in future |
| einfallen | to occur, to fall into |
| stürzen | to rush |
| schluchzen | to sob |
| versprechen | to promise |
| geschickt | skilful, clever |
| wachsen | to grow |

---

## 15.

## Adam und der Cherub des Paradieses.

| | |
|---|---|
| Blut, *n.* | blood |
| erschlagen | to slay |
| schlagen | to strike |
| Geschlecht, *n.* | race, sex, gender |
| Stirne, *f.* | brow |
| ernst | serious, earnest |
| Bild, *n.* | image, picture, emblem, figure |
| entsprießen | to spring up from |
| vergießen | to pour out, to shed |
| gießen | to pour |
| Erde, *f.* | earth |
| beflecken | to stain |
| Fleck, Flecken, *m.* | stain, patch, borough |
| schrecklich | horrible |
| benennen | to name |
| himmlisch | heavenly |
| Krieg, *m.* | war |
| Edle, *m.* | the noble |
| edel | noble, *adj.* |
| gerecht | just |
| verstummen | to become silent |
| stumm | dumb |
| Jammer, *m.* | misery, lamentation |
| gen *inst. of* gegen | towards |
| verschwinden | to disappear |
| unter | down |
| Stern, *m.* | star |
| breiten | to spread |
| breit | broad |
| empor | up, upwards |
| Wagen, *m.* | wagon (*a constellation*) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| glänzen | to shine | jenseits | yonder |
| Wächter, *m.* | guardian, watch-er | ringsumher | round about |
| Thor, *n.* | gate | anbeten | to adore |
| wandeln | to travel, move | leben | to live |
| dürfen | to be allowed, dare, may | trösten | to comfort |
| | | von dannen | thence |
| sterblich | mortal | Seele, *f.* | soul |
| Laut, *m.* | sound | Wehmuth, *f.* | soft melancholy |
| vernehmen | to hear, learn | | |

## 16.

## Cains Klagen.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Morgen, *m.* | east, morning | Bach, *m.* | brook |
| Terebinthe, *f.* | turpentine tree | schweben | to hover |
| stützen | to support | Odem, *m.* | breath |
| Säugling, *m.* | babe | zürnen | to be angry with |
| erschrecken | to start with fright, to startle | Donner, *m.* | thunder |
| | | überall | everywhere |
| Sünde, *f.* | sin | fließen | to flow, float |
| vergeben | to forgive | um | around |
| senken | to sink, to drop | umfahen | to envelope |
| hohl | hollow | düster | dark |
| Herr, *m.* | Lord, Master, Sir | Reich, *n.* | realm |
| barmherzig | merciful | Todte, *m.* | dead |
| Zunge, *f.* | tongue | umschließen | to surround |
| Stachel, *m.* | sting | Mittag, *m.* | noon, mid-day |
| bohren | to bore, pierce | Stunde, *f.* | hour |
| ferne | far | Scheitel, *m.* | top of the head |
| erndten | to harvest | Schweiß, *m* | sweat, perspiration |
| Erndte, *f.* | the harvest | | |
| gnädig | gracious | sengen | to scorch |
| mildiglich | mildly | umgeben | to surround |
| unterbrechen | to interrupt | Euter, *n.* | udder |
| brechen | to break | Milch, *f.* | milk |
| hauen | to cultivate, build | Hürde, *f.* | hurdle, pen |
| Acker, *m.* | acre, land | hüpfen | to skip |
| Furche, *f.* | furrow | stier | fixed, staring |
| Thau, *m.* | dew | blöken | to bleat, –, *n.* bleating |
| Halm, *m.* | blade of grass, &c | | |
| Tropfen, *m.* | drop | gehören | to belong |
| hinter | behind | denn | but |
| Schatten, *m.* | shaddow, shade | reichen | to hand, to hold out |
| rieseln | to purl, drizzle, murmur | lehnen | to lean |

## 17.

## Die Reise um die Welt.

| | |
|---|---|
| Reise, *f.* | journey, voyage |
| jemand | anybody, somebody |
| erzählen, verzählen | to relate |
| Hut, *m.* | hat |
| wählen | to choose |
| weit | far |
| Sinn, *m.* | mind, sense, signification |
| Grönland, *n.* | Greenland |
| Thran, *m.* | whale-oil |
| Krug, *m.* | jar, jug, mug |
| den, *dem. pron.* | that one, it |
| träge | idle |
| schelten | to scold |
| Kloß, *m.* | clod, dumpling, blockhead |
| kriegen | to get, obtain |
| Schlag, *m.* | blow |
| Schläge, *pl.* | thrashing |
| sich über etwas (her) machen | to go about a thing |
| flugs | quickly |
| Meer, *n.* | sea |
| Tubus, *m.* | spy-glass, telescope |
| die Kreuz und Quer | in all directions |
| Kreuz, *n.* | cross |
| Quer, *f.* | cross |
| in die Quer | athward |
| Stroh, *n.* | straw |
| 'nen *for* einen | a |
| trügen | to deceive |
| Kost, *f.* | food, board |
| Kieler *adj. of* Kiel | *name of a town, famous for smoked fish* |
| Sprott, *m.* | sprat |
| Kuchen, *m.* | cake |
| über Maßen | excessively, beyond measure |
| an etwas sein | to be at a thing, to do |
| Zahn, *m.* | tooth |
| ausziehen | to extract |
| Pein, *f.* | ache, pain |
| Größe, *f.* | greatness, size, magnitude |
| nächstens | shortly |
| so | thus, without, [that |
| Wirth, *m.* | landlord |
| bezahlen | to pay |
| minder | less |
| Gelegenheit, *f.* | occasion, opportunity |
| Menschenkind, *n.* | human being |
| überall | every where |
| Sparren, *m.* | folly, whim, a screw loose |
| grade, gerade | exactly, straight |

---

## 18.

## Die Witwe und ihre beiden Töchter.

| | |
|---|---|
| Witwe, *f.* | widow |
| Frau, *f.* | woman, wife |
| sich nahen | to approach |
| Mühe, *f.* | trouble, pain |
| liebenswürdig | amiable |
| würdig | worthy |
| schleppen | to drag |
| ausruhen | to rest |
| befehlen | to command |
| Stuhl, *m.* | chair |
| zugleich | at the same time |
| bedienen | to serve, wait upon |
| indessen | in the meantime |

| | |
|---|---|
| Pflaume, *f.* | plum |
| pflücken | to pluck |
| pflanzen | to plant |
| gehorchen | to obey |
| gutwillig | willingly |
| murren | to grumble |
| Fresser, *m.* | glutton |
| wagen | to dare |
| verweigern | to refuse |
| jedoch | however |
| jetzt | now, at present |
| Dame, *f.* | lady |
| Huhn, *n.* | fowl, chicken |
| Ei, *n.* | egg |
| Vergnügen, *n.* | pleasure |
| abwarten | to wait for |
| holen | to go for, fetch |
| übergeben | to deliver |
| Stelle, *f.* | place, spot |
| belohnen | to reward |
| verdienen | to deserve, merit |
| Pächter, *m.* | farmer |
| berühren | to touch |
| Wand, *f.* | wall |
| Platz, *m.* | room, place |
| Pachtwohnung, *f.* | farm |
| zu Theil werden | to fall to the share of |
| am liebsten | best, dearest, most |
| stets | always |
| Fee, *f.* | fairy |
| sich entfernen | to go away |
| versteinern | to petrify |
| herrschen | to prevail |
| Reinlichkeit, *f.* | cleanliness |
| zwar | it is true, indeed |
| Holz, *n.* | wood |
| sich spiegeln | to see one's self |
| Linnen, *n.* | linen |
| überziehen | to cover, draw over |
| weiß | white |
| Stall, *m.* | stable |
| sich befinden | to be, to find one's self, to do |
| zwanzig | twenty |
| Hammel, *m.* | ram |
| Kuh, *f.* | cow |
| Ochse, *m.* | ox |
| Ente, *f.* | duck |
| Taube, *f.* | pigeon |
| Geflügel, *n.* | fowl |
| Küche, *f.* | kitchen |
| betrachten | to look at |
| schenken | to present |
| König, *m.* | king |
| vorüber | by |
| überaus | extremely |
| Gemahl, *m.* | husband |
| Gemahlin, *f.* | wife |
| heirathen | to marry |
| gewöhnt | accustomed |
| fühlen | to feel |
| zufrieden | satisfied |
| hindurch | through |
| zumachen | to shut |
| Monat, *m.* | month |
| beschäftigen | to occupy |
| Ball, *m.* | ball |
| sich gewöhnen an | to accustom one's self to |
| unterhalten | to entertain |
| im Gegentheil | on the contrary |
| Ueberdruß, *m.* | satiety |
| Langeweile, *f.* | ennui |
| erweisen | to show, to do |
| Achtung, *f.* | respect |
| nieder | low |
| Gesinnung, *f.* | sentiment, manner of thinking |
| nachdenklich | thoughtful |
| bereits | already |
| erkalten | to cool |
| Menge, *f.* | multitude, quantity |
| kaum | scarcely |
| Ehrfurcht, *f.* | respect, reverence |
| besitzen | to possess |
| Kummer, *m.* | grief |
| mittheilen | to communicate |
| Mode, *f.* | fashion |
| Vortheil, *m.* | advantage, profit |
| verrathen | to betray |
| verbergen | to conceal |
| Lüge, *f.* | lie |
| vorbereiten | to prepare |
| Zwang, *m.* | constraint, compulsion |

| | |
|---|---|
| verlassen | to leave |
| Arzt, *m.* | physician |
| untersuchen | to examine |
| Salz, *n.* | salt |
| Suppe, *f.* | soup |
| verbieten | to forbid |
| spazieren gehen | to go a walking |
| widersprechen | to contradict |
| verkehrt | wrong, upside-down |
| im Stande | able, in a state |
| Stand, *m.* | state, rank, profession |
| abhelfen | to remedy |
| fast | almost |
| abmagern | to grow lean |
| Mitleid, *n.* | compassion |
| seit | since |
| Besuch, *m.* | visit |
| entehren | to dishonor |
| schwermüthig | melancholy |
| beschließen | to determine, conclude |
| Erholung, *f.* | recreation |
| sich erholen | to recover |
| Erlaubniß ertheilen | to grant permission |
| los | rid, loose |
| gelangen | to reach, come to |
| Schäfer, *m.* | shepherd |
| tanzen | to dance |
| sobald | as soon as |
| stark | stout, strong |
| Vermögen, *n.* | fortune, capital, capacity |
| erinnern | to remember, remind |
| verdanken | to owe |
| Gefälligkeit, *f.* | complacency, favor |
| bezeigen | to show, to do |
| Knecht, *m.* | servant-man |
| Magd, *f.* | servant-maid |
| Dienst, *m.* | service |
| behandeln | to treat |
| unterlassen | to omit |
| einen Beweis ablegen | to give a proof |
| niemals | never |
| brauchen | to want, require |
| Gut, *n.* | farm, estate |
| Getraide, *n.* | grain, corn |
| Oel, *n.* | oil |
| hervor | forth |
| liefern | to furnish with |
| Käse, *m.* | cheese |
| Wolle, *f.* | wool |
| verfertigen | to make, manufacture |
| gesund | healthy, wholesome |
| heiter | cheerful |
| Krone, *f.* | crown |
| prächtig | splendid |
| Pallast, *m.* | palace |
| Beschäftigung, *f.* | occupation |
| Leib, *m.* | body |
| Gemüth, *n.* | mind |
| erfrischen | to refresh |
| erheben | to raise |
| bestrafen | to punish |
| Nöthige, *n.* | needful |
| Verlangen tragen | to wish for |
| hohe, *of* hoch | high |
| sich rächen | to revenge one's self |
| endigen | to finish, terminate |
| Leiden, *n.* | suffering |
| Gattin, *f.* | wife |
| sich vermählen | to betroth one's self, to get married |
| Abgesandte, *m.* | ambassador |
| fortan | henceforth |
| theilen | to share |
| Genuß, *m.* | enjoyment |

## 19.

## Die Stricknadeln.

| | |
|---|---|
| stricken | to knit |
| Nadel, *f.* | needle, pin |
| betteln | to beg |
| dennoch | yet |
| zur Arbeit anhalten | to accustom to work |
| acht | eight |
| Anzahl, *f.* | number |
| Reis, *n.* | branch |
| Kienapfel, *m.* | pine-top |
| dürre | dry |
| kochen | to cook |
| Korb, *m.* | basket |
| Zaun, *m.* | hedge, fence |
| ringen | to wrestle |
| verschmachten | to famish |
| Durst, *m.* | thirst |
| möglich | possible |
| umkommen | to die, perish |
| stecken | to put, stick |
| Schürze, *f.* | apron |
| aufgeben | to give as a task |
| jauchzen | to shout with joy |
| entgegen | towards, to meet |
| pflegen | to be in the habit |
| Kleinigkeit, *f.* | trifle |
| Beere, *f.* | berry |
| Erdbeere *f.* | strawberry |
| Heidelbeere, *f.* | bilberry |
| Holzbirne, *f.* | wild pear |
| heute | to-day |
| entstehen | to arise, spring up |
| Streit, *m.* | strife, argument, dispute |
| vollends | fully, entirely |
| Schade, *m.* | injury, damage |
| anfassen | to take hold of |
| voraus | beforehand |
| Hannchen | Jane, Jenny |
| Kissen, *n.* | pillow |
| Winkel, *m.* | corner, angle |
| sich lagern | to lie down, encamp |
| streicheln | to stroke |
| Napf, *n.* | bowl, cup |
| sich aufrichten | to rise, sit up |
| fressen | to eat, devour, (used of animals) |
| lustig | merry |
| erstaunen | to be astonished |
| anfangen | to begin |
| aufnehmen | to receive, take in |
| eingedenk sein | to remember |
| versorgen | to provide |
| irgend jemand | any one |
| entdecken | to disclose |
| putzen | to dress well |
| überreichen | to hand, reach |
| schuldig sein | to owe, to be guilty |
| mitleidig | compassionate |
| Geschenk, *n.* | present |
| im Begriff | on the point |
| ärgerlich | annoyed, angry |
| behalten | to keep |
| fleißig | industrious, -ly |
| Strumpf, *m.* | stocking |
| sich besinnen | to recollect |
| bewegen | to move |
| Lust, *f.* | pleasure, inclination |
| währen | to last |
| Viertel, *n.* | quarter |
| zierlich | pretty |
| aufhören | to cease |
| Seide, *f.* | silk |
| Baumwolle, *f.* | cotton |
| erwerben | to acquire, earn |
| eigen | own |
| Rechnung, *f.* | account |
| zugehen | to happen, to come |
| es geht zu | it happens |
| Reichthum, *m.* | riches |
| wirthschaftlich | economical |
| Wirthschaft, *f.* | household, management, public-house |
| Ordnung, *f.* | order |
| übermüthig | arrogant |
| stolz | proud |

| | | | |
|---|---|---|---|
| es jemandem zuvor thun | to surpass a person | karg | niggardly, scarce |
| obgleich | though | Nothleidende, *m.* | sufferer |
| unnütz | useless | verderblich | ruinous |
| verschwenden | to waste, dissipate | Betrübniß, *f.* | sadness, affliction |
| zeigen | to show | baar | ready, cash |
| | | Vorrath, *m.* | stock |

## 20.

## Der Apfel.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Oberkämmerer, *m.* | highchamberlain | satt | satisfied |
| Purpur, *m.* | purple | Pracht, *f.* | splendor |
| Leinewand, *f.* | linen | weit und breit | far and near |
| anstellen | to give, appoint | rühmen | to praise |
| Gastmahl, *n.* | feast | preisen | to praise, esteem |
| laden | to unite | gülden | golden |
| Speise, *f.* | food | außen | outside |
| Gefäß, *n.* | vessel, dish | Gestalt, *f.* | form |
| Salbe, *f.* | ointment, salve | Fremdling, *m.* | stranger |
| allerlei | all sorts | schneiden | to cut |
| Art, *f.* | kind, manner | Mitte, *f.* | middle, centre |
| guter Dinge sein | to be of good cheer | Wurm, *m.* | worm |

## 21.

## Die Schafschur.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Schafschur, *f.* | sheep-shearing | nackend | naked |
| grausam | cruel | gebären | to bear, to bring forth |
| quälen | to torment | | |
| verordnen | to ordain, to prescribe | frieren | to freeze |

## 22.

## Die goldene Spindel.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Spindel, *f.* | spindle | Gegend, *f.* | part of the country |
| reizend | charming | Riese, *m.* | giant |
| reizen | to charm, entice, excite | Gebirge, *n.* | chain of mountains |

| | |
|---|---|
| Eingezogenheit, *f.* | retirement |
| säumen | to delay |
| Faden, *m.* | thread of wool, silk, cotton, &c. |
| drehen | to turn |
| hinlangen | to suffice |
| Nothdürftigste, *n.* | the most necessary |
| zu Herzen gehen | to trouble |
| schnurren | to hum, whiz, to rattle |
| Rad, *n.* | wheel |
| Rath, *m.* | advice, help |
| vergebens | in vain |
| guten Muthes | in good spirits |
| Trost, *m.* | consolation |
| ablassen | to cease, leave off |
| offenbaren | to reveal |
| sich begeben | to take place |
| Garn, *n.* | yarn, worsted |
| Gewinn, *m.* | gain, profit |
| artig | pretty, nice |
| übertreten | to overflow, step over, disobey (a law) |
| Frühjahr, *n.* | spring |
| anschwellen | to swell |
| eng | narrow |
| Ufer, *n.* | shore |
| Straße, *f.* | street, road |
| Fußsteig, *m.* | foot-path |
| unzugänglich | inaccessible |
| Berg, *m.* | mountain |
| Strom, *m.* | stream |
| schreiten | to step |
| vorbringen | to advance |
| brausen | to rush, roar |
| muthig | courageously |
| genau | exactly |
| Brücke, *f.* | bridge |
| zumalen | particularly |
| rauschen | to rush, gush |
| Fluß, *m.* | river |
| Fluth, *f.* | waves, flood, tide |
| emporragen | to project |
| wohlgemuth | cheerful |
| vorkommen | to appear, happen |
| Welle, *f.* | wave |
| netzen | to wet |
| schwindeln | to become giddy |
| beherzt | courageously |
| Athem, *m.* | breath |
| Thor, *n.* | gate |
| unterweges | on the way |
| los, *Aff.* | less |
| vor sich hinstarren | to stare before one |
| rauben | to deprive, to rob |
| betäuben | to stun |
| Stufe, *f.* | step |
| Gebäude, *n.* | building, edifice |
| bedauern | pity |
| spötteln | to mock |
| Ursache, *f.* | cause, motive, reason |
| dahin sein | to be gone |
| sich scheuen | to shun |
| bitten | to supplicate, request |
| beachten | to observe, notice |
| Bursche, *m.* | lad |
| funkeln | to sparkle |
| kühn | bold, -ly |
| Augenbraunen, *pl.* | eyebrows |
| pfeifen | to whistle, pipe |
| sich über etwas lustig machen | to make fun of a thing |
| nachlässig | careless, -ly |
| Schulter, *f.* | shoulder |
| blank | bright |
| Flinte, *f.* | gun |
| Säule, *f.* | pillar |
| bunt | variegated, many-colored |
| treiben | to do, act, drive |
| Orden, *m.* | order |
| feucht | moist |
| beredt | eloquent |
| erbarmen | to take pity |
| unwillig | displeased |
| Tagedieb, *m.* | idler |
| längst | a long time since |
| vornehm | proud, -ly, aristocratical, -ly |
| erröthen | to blush |
| Zeuge, *m.* | witness |
| Verwirrung, *f.* | confusion |

| | |
|---|---|
| fassen | to seize, comprehend |
| beugen | to bend |
| harren | to wait |
| bedürfen | to require |
| Verlust, *m.* | loss |
| ersetzen | to make up for, to supply |
| sich begeben | to betake one's self |
| verfolgen | to pursue, follow, prosecute |
| hervor | over, forth |
| sich einer Sache erwehren | to refrain from, to defend one's self against |
| Grauen, *n.* | terror |
| verdrießlich | vexed, annoyed |
| bang | timid, fearful |
| Fläche, *f.* | plain |
| hallen | to resound |
| dumpf | hollow, deep |
| öde | void, desert, waste |
| vorsichtig | prudently |
| Spur, *f.* | trace, track |
| Kahn, *m.* | boat |
| zwischen | between |
| necken | to teaze |
| bedenklich | doubtful, critical |
| Zauber, *m.* | enchantment, magic |
| Kreis, *m.* | circle |
| Hinderniß, *n.* | obstacle |
| hindern | to prevent, hinder |
| Nebel, *m.* | fog, mist |
| unübersteiglich | insurmountable |
| übersteigen | to climb over |
| unwillkürlich | involuntarily |
| unsäglich | infinite, -ly |
| Haar, *n.* | hair |
| sich sträuben | to struggle, to stand on end |
| beklemmen | to oppress |
| gewahren | to perceive |
| unterscheiden | to discern |
| ängstigen | to terrify, fret |
| thöricht | foolish |
| Thor, *m.* | fool |
| Steg, *m.* | plank, bridge |
| fordern | to demand |
| abstehen von | to desist from |
| Vorhaben, *n.* | purpose, object |
| entgegnen | to reply |
| flehen | to pray, to implore |
| sich grämen | to fret |
| wehe thun | to hurt |
| behüten | to protect |
| blitzen | to flash, lighten |
| im Nu | in a second, -jiffy |
| Rasen, *m.* | turf, green-sward |
| Führer, *m.* | guide |
| deutlich | plain, distinctly |
| bekannt | known, acquainted |
| reiben | to rub, grate |
| schwer | heavy, difficult |
| Wirklichkeit, *f.* | reality |
| schieben | to push, put |
| flüchtig | hurriedly, hastily |
| eitel | pure, vain |
| unzählig | innumerable |
| schlingen | to wind, twist |
| retten | to save, deliver |
| Rübezahl, *m.* | *name of a mountain spirit* |
| Geist, *m.* | spirit, ghost |
| Geschichte, *f.* | history, story, tale |
| meiden | to avoid |
| Nähe, *f.* | vicinity |
| Thal, *n.* | valley, dale |
| Tadel, *m.* | blame |
| Uebermuth, *m.* | arrogance |
| Fleiß, *m.* | industry |
| sich forterben | to descend by inheritance |

## 23.

## Geschichte von dem blinden Abdalla.

| | |
|---|---|
| zusammen | together |
| nach und nach | by degrees |
| in den Stand setzen | to enable |
| Kameel, *n.* | camel |
| vermiethen | to let out |
| beladen lassen | to cause to be loaded |
| verschieden | different |
| Handel, *m.* | commerce |
| bedeutend | considerable |
| Ladung, *f.* | cargo, load |
| einsam | solitary |
| Weide, *f.* | pasture |
| ausruhen | to rest |
| Mahl, *n.* | meal, feast |
| auspacken | to unpack |
| Derwisch, *m.* | dervise |
| gegenseitig | mutually |
| grüßen, begrüßen | to greet, salute |
| mancherlei | many kinds |
| gleichgültig | indifferent |
| Eingang, *m.* | entrance |
| Last, *f.* | burden |
| Schatz, *m.* | treasure |
| verbergen | to conceal |
| werth | worth |
| habsüchtig | greedy, avaricious |
| Hals, *m.* | neck, throat |
| beschwören | to conjure |
| aufschließen | to open, unlock |
| sich kümmern | to trouble one's self |
| Eures Gleichen | the like of you |
| Abgeschiedenheit, *f.* | seclusion |
| Gebet, *n.* | prayer |
| nützen | to profit, be of use |
| zudem | besides |
| achtzig | eighty |
| auswählen | to select |
| gelassen | composedly |
| es geht nicht an | it will not do |
| ablassen | to let have, abate |
| brauchen | to require |
| Vorschlag, *m.* | proposition |
| gemeinschaftlich | in common |
| Loos, *n.* | lot |
| bekommen | to get, obtain |
| Auskommen, *n.* | living, sufficiency |
| auskommen | to get out, to get along with |
| anschaffen | to procure, purchase |
| bestehen aus | to consist of |
| bestehen auf | to insist upon |
| überlassen | to abandon |
| bedenken | to consider |
| lauter | nothing but, pure |
| erreichen | to reach |
| innen | inside |
| sich erweitern | to widen |
| Runde, *f.* | circumference, round |
| Felsen, *m.* | rock |
| senkrecht | perpendicular |
| zusammenstoßen | to push together, to meet |
| bilden | to form |
| glatt | smooth |
| glätten | to smooth |
| Feuerzeug, *n.* | tinderbox |
| anzünden | to light, set fire to |
| flackern | to flare |
| Korn, *n.* | grain, corn |
| Rauchpulver, *n.* | incense |
| verbreiten | to spread |
| Rauch, *m.* | smoke |
| Thorflügel, *m.* | folding-door |
| Flügel, *m.* | wing |
| Anstrengung, *f.* | effort, exertion |
| sich anstrengen | to exert one's self |
| Druck, *m.* | pressure |
| neugierig | inquisitive, curious |
| Treppe, *f.* | stairs |
| Marmor, *m.* | marble |
| Nische, *f.* | niche |

| | |
|---|---|
| sich hinziehen | to run along, to be delayed |
| Stange, *f.* | bar |
| zugreifen | to help one's self, to grasp at |
| gierig | greedy |
| nach Herzenslust | to your heart's delight |
| winken | to nod |
| Raub, *m.* | prey |
| schütten | to pour (any thing dry) |
| Rücken, *m.* | back |
| weidlich | soundly, thoroughly |
| beinahe | nearly, almost |
| schleichen | to steal along, creep |
| Eilfertigkeit, *f.* | haste |
| Kapsel, *f.* | case |
| unscheinbar | unseemly |
| Büchse, *f.* | case, box, rifle |
| achten | to attend, esteem |
| verglimmen | to die (of fire) |
| glimmen | to smoulder |
| dunkel | dark |
| dicht | close, dense |
| Wolke, *f.* | cloud |
| kahl | bald |
| steil | steep |
| Freie, *n.* | open air, open country |
| Haufe, *m.* | heap, crowd |
| Abschied, *m.* | leave |
| einschlagen | to take (a road), to knock in |
| Strecke, *f.* | distance |
| sich regen | to stir |
| etliche | some |
| unerschöpflich | inexhaustible |
| Ersatz, *m.* | amends, compensation |
| gottselig | godly |
| Umgang, *m.* | connection, intercourse |
| schlimm | bad |
| Vieh, *n.* | cattle |
| bändigen | to subdue, manage |
| Besorgniß, *f.* | care, fear |
| Geschäft, *n.* | business |
| freilich | indeed |
| Noth, *f.* | trouble, need |
| sich begnügen | to be contented |
| sich wenden | to turn |
| Eigennutz, *m.* | selfishness, interest |
| einwilligen | to consent |
| vollständig | complete |
| Schuldner, *m.* | debtor |
| ewig | eternal |
| mit saurem Schweiß | by hard labor |
| beständig | constant |
| Zug, *m.* | expedition, procession, draught |
| Mühseligkeit, *f.* | trouble |
| Kloster, *n.* | convent |
| Verzicht leisten | to renounce |
| geloben | to vow, promise |
| es liegt mir daran | it is of consequence to me |
| meinetwegen | for my part, as far as I am concerned |
| Besitz, *m.* | possession |
| außerordentlich | extraordinarily |
| besonders | particular |
| anwenden | to apply |
| um....willen | for the sake of |
| Gelegenheit, *f.* | opportunity |
| beweisen | to prove |
| Mitmensch, *m.* | fellow-creature |
| Habgier, *f.* | greediness, avarice |
| Eigensucht, *f.* | selfishness |
| Gier, *f.* | greediness |
| Sucht, *f.* | sickly longing, sickness |
| Elend, *n.* | misery |
| überlegen | to reflect |
| bestimmt | positively |
| einfallen | to occur, to recur |
| beneiden | to envy |
| einholen | to overtake |
| Gefallen, *m.* | favor, pleasure |
| trennen | to separate |
| Seltenheit, *f.* | curiosity |
| ungläubig | incredibly, unbelieving |

| | |
|---|---|
| glauben | to believe |
| überzeugen | to convince |
| Gebrauch, *m.* | use |
| Wirkung, *f.* | effect |
| allerdings | of course |
| linke | left |
| streichen | to smear, rub |
| erblinden | to become blind |
| inständig | fervently, urgently |
| bereit | ready |
| Gang, *m.* | passage, walk |
| unterirdisch | subterraneous |
| irdisch | earthly, terrestrial |
| zufrieden stellen | to satisfy |
| abschlagen | to refuse |
| vielleicht | perhaps |
| schädlich | injurious |
| drohen | to threaten |
| erweisen | to show, to do |
| dringen | to press, push |
| zuschreiben | to ascribe |
| sich widersetzen | to resist |
| beharren | to insist upon |
| hastig | hasty, -ily |
| Augendeckel, *m.* | eyelid |
| Finsterniß, *f.* | darkness |
| Faust, *f.* | fist |
| zerraufen | to tear |
| verfluchen | to curse |
| gutmüthig | kind, good natured |
| Gesicht, *n.* | sight |
| entrüsten | to vex |
| Geheimniß, *n.* | secret |
| Mittel, *n.* | means |
| bescheren | to provide with |
| fortsetzen | to continue |
| verleiten | to mislead |
| sich an etwas kehren | to mind a thing |
| Huftritt, *m.* | tread of the hoof |
| quälen | to torment |
| Verzweiflung, *f.* | despair |
| ertönen | to resound |
| sich erkundigen | to make inquiries |
| Kunde, *f.* | knowledge |
| Unterhalt, *m.* | support |
| wohlhabend | wealthy |
| Almosen, *m.* | alms |
| sich erbarmen | to take pity |
| sich um etwas bringen | to deprive one's self of something |
| Streich, *m.* | slap, box, trick |
| verweigern | to refuse |
| Maaß, *n.* | measure, quart |
| sich weigern | to refuse |
| mißhandeln | to illtreat |
| hartnäckig | obstinately |
| sich aufhalten | to delay |
| Beherrscher, *m.* | ruler |
| beherrschen, *m.* | to govern |
| Kühnheit, *f.* | boldness |
| Schrecken, *m.* | terror |
| Vergehen, *n.* | offence, crime |
| Verkleidung, *f.* | disguise |
| Umgegend, *f.* | environs |
| Unterthan, *m.* | subject |
| beitragen | to contribute |
| veranlassen | to induce |
| gebieten | to command |
| büßen | to atone for |
| Buße, *f.* | atonement |
| anrufen | to implore |
| stören | to disturb, mar |
| Schatzmeister, *m.* | treasurer |
| Drachme, *f.* | dram |
| Gnade, *f.* | mercy |
| Reue, *f.* | repentance |
| ergeben, *adj.* | devoted |

## 24.

## Das Bäumchen.

| | | | |
|---|---|---|---|
| gemeinschaftlich | in common | Bedeutung, *f.* | signification |
| scheitern | to be wrecked | wohin | where, whither |
| begraben | to bury | einmüthiglich | unanimously |
| Knospe, *f.* | bud | Sehnsucht, *f.* | longing |
| Verstorbene, *m.* | deceased | sich sehnen | to long for |

## 25.

## Tod und Schlaf.

| | | | |
|---|---|---|---|
| umschlingen | to embrace, to wind round | umfangen | to surround, embrace |
| Hügel, *m.* | hill | ländlich | rural |
| Glocke, *f.* | bell | Hütte, *f.* | hut |
| walten | to prevail | Greis, *m.* | old man |
| Menschheit, *f.* | humanity, human race | Wiege, *f.* | cradle |
| traulich | cordial | Armuth, *f.* | poverty |
| bemoost | mossy | Beruf, *m.* | calling, vocation |
| Moos, *n.* | moss | zärtlich | tenderly, affectionately |
| müde | tired | Störer, *m.* | one who mars, disturber |
| sichtbar | visible | Freudenstörer, *m.* | a mar-joy |

## 26.

## Der arme Lazarus.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Schwelle, *f.* | threshold | entlegen | distant |
| Hund, *m.* | dog | Schilf, *n.* | rushes |
| Wunde, *f.* | wound | Dach, *n.* | roof |
| Taglöhner, *m.* | day-laborer | willkommen heißen | to bid welcome |
| Geschwür, *n.* | ulcer, sore | geleiten | to lead |
| ihn jammerte seiner | he pitied him | Ehe, *f.* | matrimony |
| auf daß | so that | Ehefrau, *f.* | wife |
| versagen | to refuse, fail, miss | Schale, *f.* | bowl |
| ersehen | to select | wehen | to blow, fan |
| versüßen | to sweeten | Gluth, *f.* | heat, glow |
| | | Quelle, *f.* | source, well |

| | |
|---|---|
| Oelzweig, *m.* | olive-branch |
| wehren | to prevent, drive away |
| Fliege, *f.* | fly |
| genesen | to recover |
| genießen | to enjoy |
| träumen | to dream |
| selig | blessed, happy |
| entschlafen | to fall asleep, to die |
| Gefühl, *n.* | feeling |
| Schutz, *m.* | protection |
| Schutzengel, *m.* | Genius, Guardian Angel |
| verscheiden | to expire |
| säuseln | to rustle, sough |
| üben | to practice |
| Becher, *m.* | cup, beaker |
| empfahen, *inst. of* empfangen | to receive |

## 27.

## Der Traum des Sokrates.

| | |
|---|---|
| Jünger, *m.* | disciple |
| Dulder, *m.* | sufferer |
| Traumgesicht, *n.* | phantom, vision |
| sogar | even |
| verfließen | to pass over |
| weihen | to consecrate, to dedicate |
| rühren | to move, affect |
| bejahen | to answer in the affirmative |
| Charitinnen, *pl.* | the graces |
| Halbkugel, *f.* | hemisphere |
| Kugel, *f.* | ball, globe |
| verkünden | to announce |
| Liebling, *m.* | favorite |
| Zwillingsbruder, *m.* | twin-brother |
| Ebenbild, *n.* | image |
| Vorbote, *m.* | harbinger |
| verklären | to glorify |
| Verklärung, *f.* | transfiguration |
| ausbleiben | to fail, stay away |
| erwarten | to expect |
| Kerker, *m.* | prison, dungeon |
| erhellen | to enlighten |
| Jüngling, *m.* | youth, young man |
| brennen | to burn |
| Fackel, *f.* | torch |
| je....um desto | the....the |
| trübselig | sad |
| allmählig | gradually |
| löschen | to extinguish |
| verzehren | to consume |
| erfüllen | to fulfil |
| Meister, *m.* | master |

## 28.

## Der Erlkönig.

| | |
|---|---|
| Erlkönig, *m.* | *an evil spirit* |
| reiten | to ride |
| sicher | securely |
| bergen | to conceal |
| Schweif, *m.* | tail, train |
| Streif, *m.* | streak |
| Gewand, *n.* | garment |
| Reihen, *m.* | dance |
| einwiegen | to rock a sleep |
| Weide, *f.* | willow |
| grau | gray |
| ein Leid thun | to do an injury |
| grausen | to shudder |
| ächzen | to groan, moan |
| erreichen | to reach |

## 29.

## Das Mädchen aus der Fremde.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Lerche, *f.* | lark | Vertraulichkeit, *f.* | familiarity, cordiality |
| schwirren | to whir, flutter | | |
| beseligen | to make happy | Flur, *f.* | fields, plain |
| weit werden | to expand | austheilen | to distribute |
| Würde, *f.* | dignity | beschenken | to present with |
| Höhe, *f.* | loftiness, height | Paar, *n.* | pair, couple |

## 30.

## Der blinde König.

| | | | |
|---|---|---|---|
| nordisch | northern | Mark, *n.* | marrow |
| Schaar, *f.* | host | Klinge, *f.* | blade |
| Fechter, *m.* | combatant, fencer | Skalde, *m.* | *old Scandinavian poet* |
| Harm, *m.* | grief | verschlingen | to devour |
| wiedertönen | to resound | schäumen | to foam |
| Verließ, *n.* | dungeon, keep | Schaum, *m.* | the foam |
| Schande, *f.* | disgrace | Nachen, *m.* | boat, skiff |
| Kluft, *f.* | cleft | lauschen | to listen |
| Räuber, *m.* | robber | Schall, *m.* | sound |
| Hüne, *m. in comp.* | giant | Toben, *n.* | uproar |
| Schwert, *n.* | sword | toben | to storm, rage |
| Schild, *m.* | shield | Wiederhall, *m.* | echo |
| Wächter, *m.* | guard, warden | erschauen | to perceive |
| kämpfen | to combat | Lohn, *m.* | reward, wages |
| Kampf, *m.* | the combat | Held, *m.* | héro |
| vergönnen | to allow | rudern | to row, pull |
| Riese, *m.* | giant | wonnig | delightful |
| Stand halten | to stand, not to yield | befreien | to free, deliver |

## 31.

## Die Freundschaft.

| | | | |
|---|---|---|---|
| schaft, *Aff.* | ship | streben | to strive |
| inner | inside, inward | Eiche, *f.* | oak |
| Epheu, *m.* | ivy | Staub, *m.* | dust |
| ranken | to twine | Stamm, *m.* | trunk, race |

| | |
|---|---|
| veredeln | to enoble |
| nervig | brawny |
| Winzer, *m.* | vintner |
| Rebe, *f.* | vine |
| Ulmbaum, *m.* | elm-tree |
| Verein, *m.* | union |
| geschmeidig | pliant |
| stiften | to found, establish |
| Ziel, *n.* | aim, object |
| ersticken | to suffocate, stifle |
| bürgerlich | civic, citizen-like |
| Gemeinschaft, *f.* | community |
| Gewächs, *n.* | vegetable, plant, excrescence |
| Wurzel, *f.* | root |
| gemeinsam | together |
| überwältigen | to overcome |

---

## 32.

## Hassan Alhabbal, der Seiler.

### Erstes Kapitel.

| | |
|---|---|
| Seiler, *m.* | rope-maker |
| vertieft | lost, absorbed |
| Gespräch, *n.* | conversation |
| Zufall, *m.* | accident |
| mäßig | moderate |
| sich einrichten | to settle one's self |
| gehörig | properly |
| anwenden | to apply |
| behaupten | to insist upon |
| gerathen | to get, to succeed |
| Unglücksfall, *m.* | misfortune |
| günstig | favorable |
| Wohlstand, *m.* | fortune, prosperity |
| eingreifen in | to interfere with |
| erleben | to experience |
| augenscheinlich | evidently |
| widerlegen | to refute |
| sich bewähren | to prove true |
| Probe, *f.* | trial, test, proof |
| eifrig | zealous, -ly |
| Schnur, *f.* | line, string, cord |
| Umstand, *m.* | circumstance |
| dürftig | needy |
| Händler, *m.* | dealer |
| Tropf, *m.* | ninny |
| ein armer Tropf | a poor devil |
| Woche, *f.* | week |
| benöthigt sein | to be in need of |
| Handwerk, *n.* | trade, craft |
| gesprächig | loquacious |
| Nachricht, *f.* | news, intelligence |
| Sprichwort, *n.* | proverb |
| Boden, *m.* | bottom |
| beisammen | together |
| Hanf, *m.* | hemp |
| zu Rathe halten | to be careful of |
| kümmerlich | needy, poorly |
| ersparen | to save |
| Kleidungsstück, *n.* | garment, piece of clothing |
| entbehren | to dispense with |
| flicken | to patch |
| bald....bald | now....then |
| kostspielig | expensive |
| Sparpfennig, *m.* | money saved |
| versetzen | to remove, misplace, to reply |
| Gewerbe, *n.* | profession, trade |
| bestätigen | to confirm |
| Erfahrung, *f.* | experience |
| erfahren | to learn, to experience |
| Beutel, *m.* | bag, purse |
| einnehmen | to collect |
| betragen | to amount to |
| Gutdünken, *n.* | opinion, notion |
| Unwürdige, *m. & f.* | the unworthy one |
| ausschlagen | to turn out, refuse |
| Ueberraschung, *f.* | surprise |
| wohlfeil | cheap |

| | |
|---|---|
| Einkauf, *m.* | purchase |
| Bedarf, *m.* | the want |
| Schrank, *m.* | press, closet, cupboard |
| Lade, *f.* | trunk, box |
| in die Augen fallen | to strike a person |
| Verwahrung, *f.* | safe-keeping |
| feil rufen | to cry out for sale |
| brauchbar | useful, serviceable |
| unentbehrlich | indispensable |
| anliegen | to implore, –, *n.* the request |
| einig werden | to agree |
| einig | united, agreed |
| Auslage, *f.* | outlay |
| Gesell, *m.* | journeyman |
| Mangel, *m.* | want |
| sich behelfen | to put up with, to make shift |
| standhaft | firm |
| ausbessern | to mend |
| begehren | to demand |
| Zwirn, *m.* | thread |
| Stube, *f.* | room |
| nähen | to sew |
| klingen | to sound |
| Verdienst, *m.* | earnings |
| genießen | to enjoy |
| Fleisch, *n.* | meat, flesh |
| Fleischbank, *f.* | shambles |
| im Voraus | in advance |
| Braten, *m.* | roast, roast meat |
| schießen | to shoot, pounce, fire |
| packen | to seize, pack |
| Kralle, *f.* | claw |
| Geier, *m.* | vulture, hawk |
| abwehren | to prevent |
| Flügel, *m.* | wing |
| Schnabel, *m.* | bill, beak |
| ausweichen | to avoid |
| rückwärts | backward |
| starr | fixed, rigid |
| sich geberden | to make gestures, to behave |
| Unsinnige, *m.* & *f.* | madman, mad woman |
| sich stellen | to pretend |
| sich anstellen | to behave |
| kläglich | miserably, pitifully |
| Münze, *f.* | coin |
| vernünftig | reasonable |
| Gedränge, *n.* | crowd |
| Verdruß, *m.* | vexation, annoyance |
| Vorsehung, *f.* | providence |
| beruhigen | to quiet |
| Unfall, *m.* | mishap |
| verschmerzen | to overcome one's grief, to get over |

## Zweites Kapitel.

| | |
|---|---|
| ungefähr | about |
| verstreichen | to pass away |
| Begebenheit, *f.* | event |
| seitdem | since |
| gründen | to found |
| Absicht, *f.* | intention |
| Neugierde, *f.* | curiosity |
| unterdrücken | to suppress |
| verderben | to spoil, ruin |
| irren | to mistake, stray, wander |
| schnell | quick |
| drehen | to twist, turn |
| voreilig | precipitant, rash overhasty |
| Urtheil, *n.* | judgment, sentence |
| zunehmen | to increase |
| zu Glücke schlagen | to turn out well |
| zerlumpt | ragged |
| leider | alas |
| um etwas kommen | to be deprived of a thing |
| unwillig | angrily |
| gestehen | to confess |
| hinzufügen | to add |
| fügen | to join |
| sich berufen auf | to refer to |
| Zeugniß, *n.* | testimony, evidence |

| | |
|---|---|
| einstimmig | unanimous |
| stimmen | to agree, tune |
| Versicherung, *f.* | assurance, insurance |
| versichern | to assure |
| Gerechtigkeit wiederfahren lassen | to do justice |
| dünken | to appear |
| Mährchen, *n.* | fairy tale, story |
| Nahrung, *f.* | food |
| Anfang, *m.* | beginning |
| wahrscheinlich | probable |
| erhaschen | to catch |
| Aussage, *f.* | confession, evidence |
| übrigens | otherwise, moreover |
| übereinstimmen | to agree |
| ermahnen, vermahnen | to admonish |
| Geräthe, *n.* | utensils, tools |
| knüpfen | to knot |
| Tuch, *n.* | cloth, handkerchief |
| Topf, *m.* | pot |
| Kleie, *f.* | bran |
| aufwühlen | to root up, stir, grub |
| Kaufgewölbe, *n.* | store, shop |
| Gewölbe, *n.* | vault |
| besorgen | to attend to, procure |
| Mahl, *n.* | meal, repast |
| Seifenerde, *f.* | soap-earth |
| Seife, *f.* | soap |
| Gesetz, *n.* | law |
| vorschreiben | to prescribe |
| bestimmen | to fix, determine |
| Esel, *m.* | ass, donkey |
| Gasse, *f.* | street |
| Futter, *n.* | fodder, feed |
| lachen | to laugh |
| zerspringen | to burst, crack |
| Heller, *m.* | *a small coin* |
| sauber | nice, neat |
| heulen | to howl |
| Dreck, *m.* | dirt |
| leugnen | to deny |
| schmunzeln | to grin |
| Vorwurf, *m.* | reproach |
| vorwerfen | to reproach |
| Unfriede, *m.* | discord |

## Drittes Kapitel.

| | |
|---|---|
| vorschlagen | to propose |
| Betrüger, *m.* | cheat, deceiver |
| prellen | to cheat, humbug |
| verdenken | to think ill of, to take amiss |
| Lügner, *m.* | liar |
| Wahrheit, *f.* | truth |
| verübeln | to take amiss |
| widerstreben | to resist |
| Ergebung, *f.* | resignation |
| sich bücken | to stoop |
| Blei, *n.* | lead |
| aufheben | to keep, lift up |
| gleichgültig | indifferently |
| Aerger, *m.* | vexation |
| ausfallen | to turn out |
| Feierabend machen | to stop working |
| Fensterbank, *f.* | window-sill |
| gießen (Blei) | to run (lead) |
| Netz, *n.* | net |
| Anzahl, *f.* | number |
| zurichten | to prepare. |
| Fischfang, *m.* | fishery. |
| fangen | to catch. |
| verständig | sensible. |
| einsehen | to see, perceive. |
| sich entschließen | to make up one's mind |
| es liegt viel daran | it is of much consequence |
| Schleier, *m.* | veil. |
| verächtlich | contemptuously. |
| überflüssig | superfluous. |
| vergeblich | in vain. |
| mißmüthig | dejected. |
| Jude, *m.* | Jew. |
| ansprechen um | to solicit |
| befestigen | to fasten, fortify |
| heftig | violent |
| Fensterladen, *m.* | shutter |
| was giebt's? | what is the matter? |
| Lump, *m.* | wretch, pauper |
| Zug, *m.* | draught, catch |
| Bart, *m.* | beard |

## Viertes Kapitel.

| | |
|---|---|
| Hecht, *m.* | pike |
| Erkenntlichkeit, *f.* | gratitude |
| völlig | complete |
| schwören | to swear |
| Schwur, *m.* | oath |
| sieden | to boil, seethe |
| braten | to roast, fry |
| schuppen | to scale |
| Magen, *m.* | stomach |
| schleifen | to polish, sharpen, grind |
| durchsichtig | transparent |
| Gedärme, *pl.* | entrails, intestines |
| trippeln | to trip |
| drängen | to press |
| gucken | to look |
| zanken | to fight, quarrel |
| sich vertragen | to agree, to make up a quarrel |
| Eintracht, *f.* | concord, unity |
| einträchtig | peaceful |
| Gejubel, *n.* | shout of joy |
| frohlocken | to exult |
| Herd, *m.* | hearth |
| Johanniswurm, *m.* | glow-worm |
| Fläche, *f.* | plain, surface |

## Fünftes Kapitel.

| | |
|---|---|
| Gezerr, *n.* | dragging |
| verschlucken | to swallow |
| weisen | to show |
| Brett, *n.* | board |
| Spielzeug, *n.* | plaything, toy |
| Eifer, *m.* | zeal |
| beschneiden | to clip, to trim |
| Gewicht, *n.* | weight |
| schließen auf | to judge of, conclude |
| Zustimmung, *f.* | consent |
| Kleinod, *n.* | jewel |
| Spottgeld, *n.* | very low price, a mere song |
| Gebot, *n.* | offer |
| Bude, *f.* | booth |
| ächt | real |
| einschlagen | to strike a bargain |
| schachern | to chaffer, barter |
| auslösen | to redeem |

## Sechsstes Kapitel.

| | |
|---|---|
| im Gegentheil | on the contrary |
| einstimmen | to join in with |
| plagen | to plague, trouble |
| Bauch, *m.* | belly, stomach |
| wegen | on account of, for the sake of |
| von Gott und Rechtswegen | according to the laws of God and man |
| Vortheil, *m.* | advantage, profit |
| zustellen | to hand, remit |
| verzehren | to consume |
| Eingeweide, *n.* | entrails |
| vorbehalten | to reserve |
| Pfennig, *m.* | penny |
| geschweige | much less, not to mention |
| sich zu etwas verstehen | to agree to a thing |
| anlegen | to apply, invest |
| vorstrecken | to advance |
| Bedingung, *f.* | condition |
| sich verabreden | to agree |
| Tau, *n.* | rope |
| billig | reasonable |
| Vorrathshaus, *n.* | warehouse, magazine |
| miethen | to hire, rent |
| Aufseher, *m.* | overseer |
| anstellen | to appoint |
| Rechnung führen | to keep an account |
| wohlfeil | cheap |
| ansehnlich | considerable |
| Waarenlager, *n.* | warehouse, stock |
| Gebäude, *n.* | building |
| aufführen | to erect |
| Handlung, *f.* | business, action, commerce |

| | |
|---|---|
| Gehülfe, *m.* | assistant |
| Aufsicht, *f.* | superintendence |
| Durchsicht, *f.* | examination |
| Landgut, *n.* | country-seat |
| Geschmeide, *n.* | jewels, ornaments |
| Hauswesen, *n.* | household |
| vernachlässigen | to neglect |

## Siebentes Kapitel.

| | |
|---|---|
| geraume | considerable |
| verändern | to alter |
| Anschein, *m.* | appearance |
| erdichten | to invent |
| sich dünken | to imagine one's self |
| Verdacht, *m.* | suspicion |
| schlechtweg | plainly |
| Quadrat, *n.* | square |
| es verlohnt sich der Mühe | it is worth while |
| vergleichen | to compare |
| aufregen | to stir up |
| sich melden lassen | to send in one's name |
| Saum, *m.* | hem, seam |
| nöthigen | to invite, oblige |
| gegenüber | opposite |
| betheuern | to affirm, assert |
| Ereigniß, *n.* | event |
| sich ereignen | to take place |
| Anlage, *f.* | improvement |
| in allen Stücken | in every thing |
| Schenktisch, *m.* | sideboard, bar |
| schenken | to pour out, to tap |
| anweisen | to point out |
| erklingen | to resound |
| antreten | to enter upon |
| bequem | comfortable |
| Teppich, *m.* | carpet |
| geschmackvoll | tasteful |
| Bootsknecht, *m.* | sailor, boatman |
| Aussicht, *f.* | view, prospect |
| Landschaft, *f.* | landscape |
| Schiff, *n.* | vessel, ship |
| Pomeranze, *f.* | orange |
| abwechseln | to vary |
| Laube, *f.* | arbor |
| Springbrunnen, *m.* | fountain |
| lustwandeln | to promenade |
| Heer, *n.* | host, multitude |
| entzückt | delighted |
| begrenzen | to border |
| Kunst, *f.* | art |
| geräumig | roomy |
| Bogen, *m.* | arch, bow |
| ausheben | to take out |
| klettern | to climb |
| rutschen | to slide, glide |
| nämlich | same |
| es ergiebt sich daraus | this proves |
| aufwickeln | to untwist, undo |
| verflechten | to entwine |
| heften | to stitch, fix |
| zugeben | to admit |
| herrühren | to proceed |
| Saal, *m.* | saloon, hall |
| Auftrag, *m.* | order, commission |
| auftragen | to order |
| benutzen | to use, to profit by |
| Rappe, *m.* | horse, steed |
| Roß, *n.* | horse |
| verschnaufen | to rest, blow |
| Trab, *m.* | tröt |
| absteigen | to dismount |
| Schale, *f.* | bowl, cup |
| erhandeln | to purchase |
| verstecken | to conceal |
| verwandeln | to transform |
| zugestehen | to grant, admit |
| Sieg, *m.* | victory |
| Schrift, *f.* | writing, document |

## 33.

## Religiöser Heroismus.

| | |
|---|---|
| zerstreuen | to scatter |
| verläugnen | to deny |
| Christenthum, *n.* | Christianity |
| wanken | to totter |
| Heide, *m.* | heathen |
| entsagen | to renounce |
| verblenden [*m.* | to dazzle |
| Scheiterhaufen, | funeral pile |
| Haufe, Haufen, *m.* | pile, heap |
| Pflicht, *f.* | duty |
| Trotz, *m.* | defiance, insolence |
| Pfahl, *m.* | pillar, stake |
| Stoß, *m.* | pile |
| lodern | to flare |
| sprühen | to sparkle, scatter |
| Heldenmuth, *m.* | heroism |

---

## 34.

## Die zwei Brüder.

| | |
|---|---|
| Besen, *m.* | broom |
| redlich | honest [fro |
| ab und zu | in and out, to and |
| manchmal | sometimes |
| Abfall, *m.* | offal |
| sich zutragen | to happen |
| Reisig, *n.* | brushwood |
| eitel | pure |
| Birke, *f.* | birch |
| hauen | to hew, chop |
| listig | cunning |
| gewöhnlich | common |
| Leber, *f.* | liver |
| zurecht machen | to prepare |
| Spieß, *m.* | spit, spear |
| Pfanne, *f.* | pan |
| Bischen, *n.* | bit, morcel |
| vermissen | to miss |
| schlachten | to kill, butcher |
| gar | done, cooked |
| greifen | to seize, to put out the hand, to snatch |
| mit dem Bösen im Spiel sein | to have dealings with the devil |
| Jägerei, *f.* | woodcraft, house of the forester |
| nöthig haben | to be in want of |
| heranwachsen | to grow up |
| Pflegevater, *m.* | foster father |
| Schuß, *m.* | shot |
| freisprechen | to declare free |
| Anstand, *m.* | stand, decency, lurking place |
| Wild, *n.* | game |
| Kette, *f.* | chain |
| Eck, *n.*, Ecke, *f.* | corner |
| Dreieck, *n.* | triangle |
| vollbringen | to accomplish |
| Ziffer, *f.* | figure, number |
| gelingen | to succeed |
| rathschlagen | to consult |
| ausziehen | to depart |
| wohlergehen | to fare well |
| Messer, *n.* | knife |
| scheiden | to separate, part |
| abwesend | absent |
| rosten | to get rusty |
| laden | to load |
| anlegen | to present, aim |
| Hase, *m.* | hare |
| auf dem Fuße | at his heels |
| tödten | to kill |
| Fuchs, *m.* | fox |
| Löwe, *m.* | lion |
| zielen | to aim |
| stillen | to gratify, to silence |

| | |
|---|---|
| stillen (das Blut) | to stanch |
| schleichen | to sneak, steal, creep |
| verschlagen | cunning, smart |
| Bescheid wissen | to be well acquainted |
| zurecht weisen | to show the way |
| Osten, *m.* | east |
| Flor, *m.* | crape |
| herbergen | to lodge |
| Loch, *n.* | hole |
| kriechen | to creep |
| Kohl, *m.* | cabbage |
| verwüsten | to devastate |
| Ritter, *m.* | knight |
| einbüßen | to lose |
| besiegen | to conquer |
| erben | to inherit |
| Erbe, *m.* | heir |
| Kirche, *f.* | church |
| vergraben | to bury |
| graben | to dig |
| Graben, *m.* | ditch |
| Gebraus, *n.* | rushing |
| athmen | to breathe |
| zu schaffen haben | to have to do |
| Rachen, *m.* | jaws, throat |
| Dampf, *m.* | smoke |
| Wuth *f.* | rage |
| wüthen | to rage |
| zucken | to draw, quiver |
| Unthier, *n.* | monster |
| matt | weak |
| los | loose, at |
| los gehen auf | to rush at |
| aufschlagen | to open, strike |
| erlösen | to deliver |
| Halsband, *n.* | necklace |
| wickeln | to wrap |
| überfallen | to surprise |
| fest | profound, firm, -ly, fast |
| wo, *inst. of* wenn | if |
| zwingen | to compel |
| sich vorbehalten | to reserve |
| Hummel, *f.* | humble-bee |
| Nase, *f.* | nose |
| wischen | to wipe |
| Pfote, *f.* | paw |
| stechen | to sting, prick |

| | |
|---|---|
| brüllen | to roar |
| umbringen | to kill, murder |
| heilen | to heal, cure |
| traurig | sad |
| widerfahren | to happen |
| Fehler, *m.* | fault, error |
| Verlauf, *m.* | course, expiration |
| Scharlach, *m.* | scarlet |
| feiern | to celebrate, to rest from work |
| Hochzeit, *f.* | wedding |
| dran setzen | to bet, risk |
| Wette, *f.* | bet, wager |
| sich auf die Beine machen, *id.* | to start, to get under way |
| Bein, *n.* | leg |
| Metzger, *m.* | butcher |
| hinter mir drein | behind me |
| Fell, *n.* | hide, skin |
| ihm das Fell flikken, *id.* | to bite him, tear him |
| gewahr werden | to perceive |
| Schilderhaus, *n.* | sentrybox |
| schildern | *v. n.* to stand sentry, *v. a.* to depict, describe |
| hast du nicht gesehen, *id.* | helter-skelter |
| Spaß, *m.* | joke |
| Kolben, *m.* | butt-end of a gun |
| die Luft ist rein, *id.* | the coast is clear |
| kratzen | to scratch |
| irre machen | to confuse, put out |
| Schooß, *m.* | lap, bosom |
| Schlich, *m.* | by-way |
| Schüssel, *f.* | dish |
| Zugemüse, *n.* | vegetable |
| Zuckerwerk, *n.* | sweets |
| traben | to trot |
| Tatze, *f.* | paw |
| Wache, *f.* | guard |
| Ohrfeige, *f.* | box on the ear |
| Feige, *f.* | fig |
| brummen | to growl, grumble |
| Werk, *n.* | work |
| Rausch, *m.* | intoxication |

| | |
|---|---|
| sich einen Rausch trinken | to get tipsy |
| sperren | to bar, obstruct |
| Mundschenk, *m.* | cup-bearer, butler |
| zapfen | to draw, tap |
| schlucken | to swallow |
| schief | askance, crooked |
| Keller, *m.* | cellar |
| Flasche | bottle, flask |
| schwanken | to waver, stagger |
| lieb haben | to be fond of |
| Bräutigam, *m.* | affianced, bridegroom |
| Tafel, *f.* | table, dinner-table |
| aufwärten | to wait upon |
| abholen | to call for, to send for |
| bleich | pale |
| Wahrzeichen, *n.* | sign, symbol |
| passen | to fit, become |
| sticken | to embroider |
| vorgeben | to pretend |
| Betrug, *m.* | deception |
| Zuthun, *n.* | doing, interference |
| Rathsherr, *m.* | counsellor |
| richten | to execute, condemn, judge |
| Statthalter, *m.* | governor |
| nicht geheuer | haunted |
| Begleitung, *f.* | suite, company |
| Hirschkuh, *f.* | hind, deer |
| Hirsch, *m.* | stag |
| schußrecht | within reach of the gun |
| einbrechen | to commence, to break in |
| es däucht mich, mir | it appears to me |
| jammern | to lament |
| in einem fort | incessantly |
| Hexe, *f.* | witch |
| Ruthe, *f.* | rod, switch |
| zustoßen | to happen |
| sich ausgeben für | to pass one's self off for |
| erretten | to save |
| erforschen | to find out, search into |
| ergehen | to happen |
| beißen | to bite |
| sich fürchten | to be afraid |
| fest gegen Kugeln sein | to be ball-proof |
| Knopf, *m.* | button |
| Rock, *m.* | coat |
| gellen | yell |
| losdrücken | to fire |
| Geschrei, *n.* | scream |
| Meerkatze, *f.* | long-tailed monkey |
| Geschöpf, *n.* | creature |
| lebendig | alive |
| verbrennen | to burn |
| Schicksal, *n.* | fate |
| anlangen | to arrive |

## 35.

## Der gute Reiche.

| | |
|---|---|
| winden | to wind, twine |
| Strauß, *m.* | nosegay, bouquet |
| Gram, *m.* | grief |
| ertrinken | to be drowning *or* drowned |
| Waise, *f.* | orphan |
| sich abweinen | to cry one's eyes out |

## 36.

## Lied eines Armen.

| | | | |
|---|---|---|---|
| fruchtbar | fertile, fruitful | Chor, *m.* | choir |
| weilen | to tarry | Chorgesang, *m.* | choral song |
| ergießen | to pour out | Glocke, *f* | bell |
| himmelher | from heaven | Feier, *f.* | festivity, celebration |
| Orgel, *f.* | organ | | |

## 37.

## Aesop.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Kerl, *m.* | fellow | he! | ho! |
| erfragen | to learn by questioning | betroffen | astonished, struck |
| | | Ausspruch, *m.* | sentence, decision |

## 38.

## Die Milchfrau.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Stübchen, *n.* | gallon | eintauschen | to obtain by barter |
| Groschen, *m.* | *a coin* | | |
| brüten | to brood | mästen | to fatten |
| Küchen, Küchelchen, *n.* | chicken | Kalb, *n.* | calf |
| | | Scherben, *pl.* | potsherds, |
| letzen | to comfort | Geberde, *f.* | grimace gesture |
| Schwein, *n.* | pig | Qual, *f.* | torment |

## 39.

## Frühlingslied.

| | | | |
|---|---|---|---|
| vorbei | over, passed | Veilchen, *n.* | violet |
| Flocke, *f.* | flake | trocknen | to dry |
| weichen | to yield, to give way | Hain, *m.* | grove |
| Gänseblümchen, *n.* | daisy | | |

## 40.

## Die Namen Gottes.

| | | | |
|---|---|---|---|
| jeglich | each | Priester, *m.* | priest |
| überwinden | to overcome | verneigen | to bow |
| versammeln | to assemble | eigen | peculiar, particular |

| | | | |
|---|---|---|---|
| fortan | henceforth | Gestirn, *n.* | star, constellation |
| ob, *inst. of* über | at, over | | |
| ändern | to alter | Scham, *f.* | shame, disgrace |
| anheben | to begin | gebrauchen | to use |

## 41.

## Der Fischer.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Angel, *f.* | angle, fishing rod | sich einstellen | to make one's appearance |
| zappeln | to writhe, sprawl | | |
| Bissen, *m.* | bit | sich darstellen | to present one's self |
| Frist, *f.* | respite, delay | | |

## 42.

## Des Knaben Berglied.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Eigenthum, *n.* | property | Sturmglocke, *f.* | tocsin |
| Süd, Süden, *m.* | south | Feuer, *n.* | beacon, fire |
| überschallen | to sound above, to drown (a noise) | wallen | to travel, wave, move |
| | | Glied, *n.* | rank, limb, member |

## 43.

## Die Quäker.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Schauplatz, *m.* | scene | Ursprung, *m.* | origin |
| Hauptquartier, *n.* | headquarters | Fluch, *m.* | curse |
| daranstoßend | adjoining | Herrschaft, *f.* | dominion, government |
| die Achseln zucken | to shrug the shoulders | aufbringen | to provoke |
| ahnden | to forebode | Paß, *m.* | passport |
| Feind, *m.* | enemy | Spott, *m.* | scorn |
| sich erbitten | to ask for, request | Gelassenheit, *f.* | calmness |
| Geduld, *f.* | patience | verhöhnen | to deride |
| fouragiren | to forage | Hohn, *m.* | derision |
| ausgelassen | wild | bekennen | to confess, acknowledge |
| Verbrecher, *m.* | criminal | | |
| Leidenschaft, *f.* | passion | unverschämt | impudent |
| Entschuldigung, *f.* | excuse | duzen | to thou, *to use the second person singular* |
| dumm | stupid | | |
| besudeln | to soil | | |
| ur, *Pref.* | original | Gegenwart, *f.* | presence |

| | |
|---|---|
| mein Lebenlang | all my life |
| beleidigen | to offend |
| Sitte, *f.* | manner, custom |
| weß | of what |
| Grafschaft, *f.* | county |
| Bauer, *m.* | peasant, farmer |
| Gemeinde, *f.* | community |
| mischen | to mix, meddle |
| Waffen, *pl.* | weapons, arms |
| während | during, whilst |
| Ordonnanz, *m.* | orderly (sergeant) |
| flüstern | to whisper |
| bestürzt | confounded |
| mit nichten | by no means |
| Obrigkeit, *f.* | government |
| verleihen | to bestow, invest with |
| bescheiden | to assign |
| anheim stellen | to commit to |
| Eigensinn, *m.* | obstinacy |
| Grundsatz, *m.* | principle |
| billigen | to approve of |
| verschmähen | to reject, despise |
| bürgen | to give security |
| Soldat, *m.* | soldier |
| bei Lebensstrafe | on pain of death |
| untersagen | to forbid |
| begeistern | to inspire |
| Heide, *m.* | heathen |
| Spion, *m.* | spy |
| Staat, *m.* | state |
| verwegen | bold, -ly |
| prüfen | to try, test |
| bestehen | to pass |
| Botschaft, *f.* | message, intelligence |
| die Vorigen | the preceding (persons) |
| Vorrede, *f.* | preface, introduction |
| bleiben (auf dem Schlachtfelde) | to fall |
| verüben | to commit |
| Mitglied, *n.* | member |
| entscheiden | to decide |
| Gefangene, *m. & f.* | prisoner [for |
| heischen | to demand, call |
| Degen, *m.* | sword |
| Gekreisch, *n.* | screaming, screeching |
| auffahren | to start up |
| Braut, *f.* | affianced, bride, betrothed |
| sprengen | to burst |
| abdrücken | to fire |
| niederstoßen | to strike to the ground by stabbing |
| gewachsen sein | to be equal to |
| feige | cowardly |
| fliehen | to flee |
| Hitze, *f.* | heat, excitement |
| gesetzt | supposed |
| verzeihen | to pardon |
| Lehren, *pl.* | doctrines |
| Werkzeug, *n.* | instrument, tool |
| Strafe, *f.* | punishment |
| vollziehen | to execute |
| umfassen | to clasp, embrace |
| lindern | to mitigate |
| stutzen | to start |
| Gleichmuth, *m.* | equanimity |
| züchtigen | to chastise |
| versöhnen | to make one's peace, to reconcile |
| verdammen | to condemn |
| deuten | to point |
| erschüttern | to shake |
| verschulden | to be guilty, to incur |
| Gräuel, *m.* | horror |
| bewundern | to admire |
| vortragen | to lay before, recite |
| verweilen | to tarry |
| schmeicheln | to flatter |
| würgen | to murder, throttle |
| Groll, *m.* | grudge, hatred |
| schlicht | plain |
| sich brüsten | to strut |
| Brust, *f.* | breast, chest |
| täuschen | to deceive |
| Profos, *m.* | provost |
| Gewühl, *n.* | swarm, crowd |
| sich wälzen | to roll |
| blaß | pale |
| Zügel, *m.* | bridle |
| sittsam | modest, -ly |
| Getümmel, *n.* | tumult, turmoil |

| | |
|---|---|
| Zorn, *m.* | anger |
| schonen | to spare |
| Nachsicht, *f.* | indulgence |
| Aufrichtigkeit, *f.* | sincerity |
| verhehlen | to conceal |
| Muhme, *f.* | aunt |
| verhüten | to prevent |
| ohnmächtig | fainting |
| schimpflich | disgraceful |
| gestatten | to allow |
| aufbrechen | to set out |
| forschen | search |
| Verlobte, *m.* & *f.* | betrothed |
| erregen | to cause, stir up |
| Beistand, *m.* | assistance |
| schüchtern | shy, diffident |
| Verwandte, *m.* & *f.* | relation |
| beschwatzen | to bribe, persuade |
| heilig | sacred, holy |
| Innigkeit, *f.* | fervency |
| hienieden | here below |
| bewußt | conscious |
| tilgen | to destroy, efface |
| ade | adieu |
| Gruft, *f.* | grave, vault |
| stammeln | to stammer, lisp |
| Blutschuld, *f.* | capital crime |
| Evangelium, *n.* | gospel |
| kränken | to hurt, molest |
| Einöde, *f.* | solitude |
| einflößen | to inspire with |
| erobern | to conquer |

## 44.

## Der Peter in der Fremde.

| | |
|---|---|
| durchaus | absolutely |
| Wagestück, *n.* | risk, hazardous, enterprise |
| wiederholen | to repeat |
| Weite, *f.* | distance |
| Base, *f.* | aunt, cousin |
| emballiren *or* einballiren | to pack up |
| Zopf, *m.* | cue |
| Geleit, *n.* | safe-conduct |
| das Geleit geben | to accompany |
| Schmaus, *m.* | feast |
| schneien | to snow |
| so was | such a think |
| nachgeben | to yield |
| weich | soft |
| verscherzen | to trifle away |
| scherzen | to joke |
| herzen | to caress |
| bekämpfen | to battle with, conquer |
| Heimath, *f.* | home |
| spornstreichs | without drawing bridle, full speed |
| Sporn, *m.* | spur |
| Gelächter, *n.* | laughter |
| übel nehmen | to take amiss |
| sich nichts aus einer Sache machen | to care nothing about a thing |
| Ofen, *m.* | oven, stove |
| runzeln | to wrinkle |
| jubeln | to shout with joy |
| durchdringen | to penetrate |
| beklommen | oppressed, depressed |

## 45.

## Die Tabackspfeife.

| | |
|---|---|
| Taback, *f.* | tobacco |
| Pfeife, *f.* | pipe, whistle |
| Thon, *m.* | clay |
| Pfeifenkopf, *m.* | bowl of a pipe |
| Basse, *m.* | bashaw |
| Beute, *f.* | booty |

| | | | |
|---|---|---|---|
| es lebe | long life to, long live | Schimmel, *m.* | a white horse |
| | | Heiligthum, *n.* | relic |
| Grummet, *f.* | after-grass | Stiefel, *m.* | boot |
| mähen | to mow | Streife, *f.* | skirmish |
| Gnadensold, *m.* | pension | Zähre, *f.* | tear |
| Janitschar, *m.* | Janizary | topp! | done! |
| Hauptmann, *m.* | captain | einziehen | to move in |

---

## 46.

## Das Kind der Sorge.

| | | | |
|---|---|---|---|
| murmeln | to purl, murmur | Geschick, *n.* | fate, destiny |
| leimern | of clay, of glue | Geist, *m.* | spirit, genius, mind, ghost |
| beleben | to animate, to vivify | Gebeine, *pl.* | bones |

# PRONUNCIATION.

## A.

**Table of English long and short Sounds.**

| *long* | *short* | *long* | *short* | *long* | *short* | *long* | *short* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| babe | ebb | glebe | glib | | | | |
| laid | lead | bead | bid | awed | odd | rude | pud-ding |
| safe | ef-fort | reef | rif | laugh | off | roof | |
| plague | egg | league | rig | | | | sug-ar |
| rake | wreck | leak | lick | stalk | stock | luke | look |
| ale | ell | feel | fill | pall | doll | pool | pull |
| flame | phlegm | deam | dim | | | tomb | wom-an |
| pane | pen | dean | din | fawn'd | fond | boon | |
| caped | kept | deap | dip | | | hoop | |
| tare | ter-ror | spear | spir-it | | | poor | |
| lace | less | least | list | naught | not | loose | puss |
| late | let | heat | hit | | | boot | but-cher |

The above table contains all the sounds in the English language, which can be properly classified as long and short. The reason why the number is not larger, is, that only three of the vowels, *a*, *e*, and *o*, can be properly called vowels, *i* and *u* being diphthongs.

In the following comparative tables, the long close sound of *e* at the end of syllables has been indicated by *ey*, as in *obey*, *survey*, *convey*; but I have intentionally omitted the column for the long and close *e* before a consonant, as I had no characters to describe this sound, except *ey* in *purveyor*, *surveyor*, and as too many persons, Walker included, do not distinguish between the sounds of *ey* in *purveyor*, and *ay* in *Mayor*. The French *é* is the long and close sound, the French *è*, the long and open sound. In the pronouncing part of the Reader the difference has been marked, where it could be done without creating confusion. The student, who has no teacher, should not be over-anxious on this subject, as there are but few words in which this slight difference can lead to a misunderstanding.

## COMPARATIVE TABLES OF GERMAN AND ENGLISH SOUNDS.

# B 1.

**A, a, long, marked: âh, short: â.**

| Long termin. a syllable, as in the words: *ah! father.* | | Long before a consonant, as in the words: *calm, aunt, car.* | | | | Short before a consonant, as in: *cart, laugh, calf, castle.* (*see Pron. Page* 3.) | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Pron. | | | | Pron. | | | |
| ba | bâh | aab | aḃb | aḃ § | âhp | aḃ | aḃḃ | âp |
| da | dâh | aad | aḋd | aḋ | âht | aḋ | aḋḋ | ât |
| fa | fâh | aaf | aḟf | | âhf | af | aff | âf |
| ga | gâh | aag | aġg | ag | âhꝯ | ag | agg | âꝯ |
| ha | hâh | | | | | | | |
| ja | yâh | | | | | | | |
| ka | kâh | aak | aḳk | | âhk | ak | ack | âck |
| la | lâh | aal | aḷl | | âhl | al | all | âl |
| ma | mâh | aam | aṁm | am | âhm | am | amm | âm |
| na | nâh | aan | aṅn | | âhn | an | ann | ân |
| pa | pâh | aap | aṗp | | âhp | ap | app | âp |
| qua | quâh | | | | | | | |
| ra | râh | aar | aṙr | | âhr | ar | arr | ârr |
| sa | zâh | aas | aṡs | as | âhss | as | aß | âss |
| ßa | sâh | aaß | aṡß | | âhss | aß | | âss |
| sta | stâh | aast | aṡt | | âhst | ast | | âst |
| ta | tâh | aat | aṫt* | | âht | at | att | ât |
| va | fâh | aav | aṽv | | âhf | av | | âf |
| wa | vâh | aaw | aẇw | | âhv | aw | | âv |
| za | tsâh | aaz | aẓz | | âhts | az | atz | âts |
| cha | ꝯâh | aach | aḥch | | âhꝯ | ach | | âꝯ |
| scha | shâh | aasch | aṡsch | | âhsh | asch | | âsh |
| pfa | pfâh | aapf | aṗpf | | âhpf | apf | | âpf |

* also atḥ

§ before the soft consonants the vowel is sometimes long, and sometimes short.

# B 2.

**E, e, long and open marked: *ai;* long and close: *ey;* short: *e.***

| Long termin. a syllable, as in the words: *obey, convey.* | | | Long and open, before a consonant, as in: *bake, vein, ale, aim, pain, tare, mace, bait, baste;* and long and close, as in: *surveyor.* | | | | Short before a consonant, as in the words: *beck, when, ell, hem, pen, terror, mess, bet, best.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Pron. | | | | Pron. | | | Pron. |
| be* | beh | bey | eeb | ehb | eb | aip | eb | ebb | ep |
| de | deh | dey | eed | ehd | ed | aid | ed | edd | et |
| fe | feh | fey | eef | ehf | | aif | ef | eff | ef |
| ge | geh | ghey | eeg | ehg | eg | aiɣ | eg | egg | eɣ |
| he | heh | hey | | | | | | | |
| je | jeh | yey | | | | | | | |
| ke | keh | key§ | eek | ehk | | aik | ek | ekk | eck |
| le | leh | ley§ | eel | ehl | | ail | el | ell | ell |
| me | meh | mey | eem | ehm | | aim | em | emm | em |
| ne | neh | ney | een | ehn | | ain | en | enn | en |
| pe | peh | pey | eep | ehp | | aip | ep | epp | ep |
| que | queh | quey | | | | | | | |
| re | reh | rey | eer | ehr | er | air | er | err | err |
| se | seh | zey | ees | ehs | es | aice | es | ess | ess |
| ße | ßeh | sey | eeß | ehß | | aice | eß | | ess |
| ste | steh | stey | eest | ehst | | aist | est | | est |
| te | teh | tey | eet | eht | | ait | et | ett | et |
| ve | veh | fey | eev | ehv | | aif | ev | | ef |
| we | weh | vey | eew | ehw | | aiv | ew | | ew |
| ze | zeh | tsey | eez | ehz | | aits | ez | etz | ets |
| che | cheh | ɣey | eech | ehch | | aiɣ | ech | | eɣ |
| sche | scheh | shey | eesch | ehsch | | aish | esch | | esh |
| pfe | pfeh | pfey | eepf | ehpf | | aipf | epf | | epf |

* also bee, &c.

§ not as in the words *key* and *ley*, but to rhyme with obey.

# B 3.

J, i, long, marked: *ee, e;* short: *i* and I.

| Long termin. a syllable, as in the words: *bee, key, pea, dee, lea, sea, he, me, tea, knee.* | | | Long before a consonant, as in the words: *beet, peak, steal, deem, dean, deep, spear, niece, least, feat, leave.* | | | | Short before a consonant, as in the words: *bit, pick, still, dim, din, dip, spirit, kiss, list, fit, live.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Pron. | | | | Pron. | | | Pron. |
| bi | bie | bee | ieb | ihb | ib | eep | ib | ibb | ip |
| di | die | dee | ied | ihd | id | eet | id | idd | it |
| fi | fie | fee |ief | ihf | | eef | if | iff | if |
| gi | gie | ghee | ieg | ihg | ig | eeɥ | ig | igg | iɥ |
| hi | hie | hee | | | | | | | |
| ji | jie | yee | | | | | | | |
| ki | kie | kee | iek | ihk | | eek | ik | ick | ick |
| li | lie | lee | iel | ihl | | eel | il | ill | ill |
| mi | mie | mee | iem | ihm | | eem | im | imm | im |
| ni | nie | nee | ien | ihn | | een | in | inn | in |
| pi | pie | pee | iep | ihp | | eep | ip | ipp | ip |
| qui | quie | quee | | | | | | | |
| ri | rie | ree | ier | ihr | | eer | ir | irr | irr |
| si | sie | zee | ies | ihs | is | eess | is | iß | iss |
| ßi | ßie | see | ieß | ihß | | eess | iß | | iss |
| sti | stie | stee | iest | ihst | | eest | ist | | ist |
| ti | tie | tee | iet | iht | | eet | it | itt | it |
| vi | vie | fee | iev | ihv | | eef | iv | | if |
| wi | wie | vee | iew | ihw | | eev | iw | | iv |
| zi | zie | tsee | iez | ihz | | eets | iz | itz | its |
| chi | chie | ɥee | iech | | | eeɥ | ich | | iɥ |
| schi | schie | shee | iesch | | | eesh | isch | | ish |
| pfi | pfie | pfee | iepf | ihpf | | eepf | ipf | | ipf |

# B 4.

**O, o, long, marked:** *o, oa, o-e*; **short:** *o*.

| Long termin. a syllable, as in the words: *beau, hoe, so, doe, lo, toe, foe, no, stow, go, roe, show.* | | Long before a consonant, as in the words: *loaf, soak, dole, tome, tone, hope, oar, dose, toast, goat.* | | | | Short before a consonant, *nearly*, as in the words: (*see Pron. Page* 3.) *off, sock, doll, Tom on, hop, or, loss, tost, got.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Pron. | | | | Pron. | | | Pron. |
| bo | bo | oob | obb | ob | ope | ob | obb | op |
| do | do | ood | obd | od | oat | od | odd | ot |
| fo | fo | oof | obf | | oaf | of | off | off |
| go | go | oog | obg | og | oaɣ | og | ogg | oɣ |
| ho | ho | | | | | | | |
| jo | yo | | | | | | | |
| ko | ko | ook | obk | | oak | ok | ock | ock |
| lo | lo | ool | obl | | oal | ol | oll | ol |
| mo | mo | oom | obm | | oam | om | omm | om |
| no | no | oon | obn | | oan | on | onn | on |
| po | po | oop | obp | | ope | op | opp | op |
| quo | quo | | | | | | | |
| ro | ro | oor | obr | | ore | or | orr | or |
| so | zo | oos | obs | os | oass | os | oss | oss |
| ß o | so | oos | obs | | oass | os | | oss |
| sto | sto | oost | obst | | oast | ost | | ost |
| to | toe | oot | obt* | | oat | ot | ott | ot |
| vo | fo | oov | obv | | oaf | ov | | off |
| wo | vo | oow | obw | | oave | ow | | ov |
| zo | tso | ooz | obz | | oats | oz | ots | ots |
| cho | ɣo | ooch | obch | | oaɣ | och | | oɣ |
| scho | sho | oosch | obsch | | oash | osch | | osh |
| pfo | pfo | oopf | obpf | | oapf | opf | | opf |

* also obth.

# B 5.

**U, u, long, marked: *oo, oo′;* short: *oo, ŏŏ.***

| Long termin. a syllable, as in the words: *do, loo, rue, shoe, too, you.* | | | Long before a consonant, as in the words: *roof, rook, fool, room, noon, hoop, moose, moot.* | | | Short before a consonant, as in the words: *cuckoo, bull, woman, worsted, bush, foot.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Pron. | | | Pron. | | | Pron. |
| bu | buh | boo | uhb | ub | oop* | ub | ubb | ŏŏp |
| du | duh | doo | uhd | ud | oot | ud | udd | ŏŏt |
| fu | fuh | foo | uhf | | oof | uf | uff | ŏŏf |
| gu | guh | goo | uhg | ug | ooʒ | ug | ugg | ŏŏʒ |
| hu | huh | hoo | | | | | | |
| ju | juh | yoo | | | | | | |
| ku | kuh | koo | uhk | | ook | uk | uck | ŏŏk |
| lu | luh | loo | uhl | | ool | ul | ull | ŏŏl |
| mu | muh | moo | uhm | | oom | um | umm | ŏŏm |
| nu | nuh | noo | uhn | | oon | un | unn | ŏŏn |
| pu | puh | poo | uhp | | oop | up | upp | ŏŏp |
| ru | ruh | roo | uhr | ur | oor | ur | urr | ŏŏr |
| su | suh | zoo | uhs | us | ooss | us | uß | ŏŏss |
| ßu | ßuh | soo | uhß | uhß | ooss | uß | | ŏŏss |
| stu | stuh | stoo | uhst | | oost | ust | | ŏŏst |
| tu | tuh | too | uht§ | | oot | ut | utt | ŏŏt |
| vu | vuh | foo | uhv | | oof | uv | | ŏŏf |
| wu | wuh | voo | uhw | | oov | uw | | ŏŏv |
| zu | zuh | tsoo | uhz | | oots | uz | utz | ŏŏts |
| chu | chuh | ʒoo | uhch | uch | ooʒ | uch | | ŏŏʒ |
| schu | schuh | shoo | uhsch | | oosh | usch | | ŏŏsh |
| pfu | pfuh | pfoo | uhpf | | oopf | upf | | ŏŏpf |

* or oo'p, &c.

§ also uth.

# B 6.

**Ä, ä, long, marked: *ay, ai;* short: *e.***

| Long termin. a syllable, as in the words: *bay, day, gay, hay, lay, may, nay, ray, say, stay.* | | | Long before a consonant, as in the words: *safe, bake, veil, aim, pain, ape, tare, mace, baste.* | | | Short before a consonant, as in the words: *left, beck, ell, hem, pen, step, terror, mess, best.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Pron. | | | Pron. | | | Pron. |
| bä | bäh | bay | ähb | äb | aip | äb | äbb | ep |
| dä | däh | day | ähd | äd | aid | äd | ädd | et |
| fä | fäh | fay | ähf | | aif | äf | äff | ef |
| gä | gäh | gay | ähg | äg | aiɣ | äg | ägg | eɣ |
| hä | häh | hay | | | | | | |
| jä | jäh | yay | | | | | | |
| kä | käh | kay | ähk | | aik | äk | äck | eck |
| lä | läh | lay | ähl | | ail | äl | äll | ell |
| mä | mäh | may | ähm | | aim | äm | ämm | em |
| nä | näh | nay | ähn | | ain | än | änn | en |
| pä | päh | pay | ähp | | aip | äp | äpp | ep |
| quä | quäh | quai | | | | | | |
| rä | räh | ray | ähr | | air | är | ärr | err |
| sä | säh | zay | ähs | äs | ace | äs | äß | ess |
| ßä | ßäh | say | ähß | | ace | äß | | ess |
| stä | stäh | stay | ähst | | aist | äst | | est |
| tä | täh | tay | äht | | ait | ät | att | et |
| vä | väh | fay | ähv | | aif | äv | | ef |
| wä | wäh | vay | ähw | | aive | äw | | ev |
| zä | zäh | tsay | ähz | | aits | äz | äts | ets |
| ch̃ä | ch̃äh | ɣay | ähch̃ | | aiɣ | äch̃ | | eɣ |
| schä | schäh | shay | ähsch | | aish | äsch | | esh |
| pfä | pfäh | pfay | ähpf | | aipf | äpf | | epf |

# B.

| 7. | | | 8. | | | 9. | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ö, ö, long, marked: *ö, ö'*; short: *ö*. (no parallel in Engl.) *see Pron. Page 3.* | | | Ü, ü, long, marked: *ü, ü'*; short: *ü*. (no parallel in Engl.) *see Pron. Page 3.* | | | Ei, ei, marked: *i, y, i'* or *i-e*. | | | |
| Long termin. a syllable. | Long before a consonant. | Short before a consonant. | Long termin. a syllable. | Long before a consonant. | Short before a consonant. | Long termin. a syllable, as in the words: *die, fie, guy, high, my, pie.* | | Long before a consonant, as in the words: *life, like, lime, line, ripe, mire.* | |
| | | | | | | | Pron. | | Pron. |
| bö[1] | öhb[2] | öb[3] | bü[4] | ühb[5] | üb[6] | bei | by | eib | ipe |
| dö | öhd | öd | dü | ühd | üd | dei | dy | eid | ite |
| fö | öhf | öf | fü | ühf | üf | fei | fy | eif | ife |
| gö | öhg | ög | gü | ühg | üg | gei | guy | eig | i'y |
| hö | | | hü | | | hei | hy | | |
| jö | | | jü | | | jei | yi | | |
| kö | öhk | ök | kü | ühk | ük | kei | ky | eik | ike |
| lö | öhl | öl | lü | ühl | ül | lei | ly | eil | ile |
| mö | öhm | öm | mü | ühm | üm | mei | my | eim | ime |
| nö | öhn | ön | nü | ühn | ün | nei | ny | ein | ine |
| pö | öhp | öp | pü | ühp | üp | pei | py | eip | ipe |
| rö | öhr | ör | rü | ühr | ür | rei | ry | eir | ire |
| sö | öhs | ös | sü | ühs | üs | sei | zy | eis | ice |
| ßö | öhß | öß | ßü | ühß | üß | ßei | sy | eiß | ice |
| stö | öhst | öst | stü | ühst | üst | stei | sty | eist | i'st |
| tö | öht | öt | tü | üht | üt | tei | ty | eit | ite |
| vö | öhv | öv | vü | ühv | üv | vei | fy | eiv | ife |
| wö | öhw | öw | wü | ühw | üw | wei | vy | eiw | ive |
| zö | öhz | öz | zü | ühz | üz | zei | tsy | eiz | i'ts |
| chö | öhch | öch | chü | ühch | üch | chei | y | eich | i'y |
| schö | öhsch | ösch | schü | ühsch | üsch | schei | shy | eisch | i'sh |
| pfö | öhpf | öpf | pfü | ühpf | üpf | pfei | pfy | eipf | i'pf |

[1] also böh, böh, föh ꝛc. [2] also öb, öd, ög, ös. [3] also öbb, öbd, öff ꝛc.
[4] also büh, büh, füh ꝛc. [5] also üb, üd, üg, üs. [6] also übb, übd, üff ꝛc.

# B.

| 10. | | | | 11. | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Au, au, marked: *ou & ow.* | | | | Äu, äu; Eu, eu, marked: *oi & oy.* | | | | | |
| termin. a syllable, as in: *cow, how, now, row, sow.* | | before a consonant, as in: *owl, noun, towel, house, out.* | | termin. a syllable, as in: *boy, coy, joy.* | | | before a consonant, as in: *oil, coin, oyster.* | | |
| | Pron. | | Pron. | | | Pron. | | | Pron. |
| bau | bou | aub | oup | bäu | beu | boy | äub | eub | oip |
| dau | dou | aud | out | däu | deu | doy | äud | eud | oit |
| fau | fou | auf | ouf | fäu | feu | foy | äuf | euf | oif |
| gau | gou | aug | ouꝯ | gäu | geu | goy | äug | eug | oiꝯ |
| hau | hou | | | häu | heu | hoy | | | |
| jau | you | | | jäu | jeu | yoy | | | |
| kau | cou | auk | ouk | käu | keu | koy | äuk | euk | oik |
| lau | lou | aul | oul | läu | leu | loy | äul | eul | oil |
| mau | mou | aum | oum | mäu | meu | moy | äum | eum | oim |
| nau | nou | aun | oun | näu | neu | noy | äun | eun | oin |
| pau | pou | aup | oup | päu | peu | poy | äup | eup | oip |
| rau | rou | aur | our | räu | reu | roy | äur | eur | oir |
| ſau | zou | aus | ouse | ſäu | ſeu | zoy | äus | eus | oice |
| ß au | sou | auß | ouse | ßäu | ßeu | soy | äuß | euß | oice |
| ſtau | stou | auſt | oust | ſtäu | ſteu | stoy | äuſt | euſt | oist |
| tau | tou | aut | out | täu | teu | toy | äut | eut | oit |
| vau | fou | auv | ouf | väu | veu | foi | äuv | euv | oif |
| wau | vou | auw | ouv | wäu | weu | voy | äuw | euw | oive |
| zau | tsou | auz | outs | zäu | zeu | tsoy | äuz | euz | oits |
| ch au | ꝯou | auch | ouꝯ | ch äu | ch eu | ꝯoy | äuch | euch | oiꝯ |
| ſch au | sh ou | auſch | oush | ſch äu | ſch eu | shoi | äuſch | euſch | oish |
| pf au | pf ou | aupf | oupf | pf äu | pf eu | pfoi | äupf | eupf | oipf |

# AUXILIARY VERBS.

## 1. Haben, to have.

| Infinitive. | Pres. Partic. | Past Partic. | Imperative. |
|---|---|---|---|
| haben, to have. | habend, having. | gehabt, had. | habe, habt, have. |

| Indicative. | | Subjunctive. | |
|---|---|---|---|
| *Present.* | | | |
| ich habe | I have | ich habe | I have |
| du hast | thou hast | du habest | thou have |
| er, sie, es hat | he, she, it has | er habe | he have |
| wir haben | we have | wir haben | we have |
| ihr habet | you have | ihr habet | you have |
| sie haben | they have | sie haben | they have |
| *Imperfect.* | | | |
| ich hatte | I had | ich hätte | I had |
| du hattest | thou hadst | du hättest | thou hadst |
| er hatte | he had | er hätte | he had |
| wir hatten | we had | wir hätten | we had |
| ihr hattet | you had | ihr hättet | you had |
| sie hatten | they had | sie hätten | they had |

## 2. Sein, to be.

| Infinitive. | Pres. Partic. | Past Partic. | Imperative. |
|---|---|---|---|
| sein, to be. | seiend, being. | gewesen, been. | sei, seid, be. |

| Indicative. | | Subjunctive. | |
|---|---|---|---|
| *Present.* | | | |
| ich bin | I am | ich sei | I be |
| du bist | thou art | du seiest | thou be |
| er ist | he is | er sei | he be |
| wir sind | we are | wir seien | we be |
| ihr seid | you are | ihr seid | you be |
| sie sind | they are | sie seien | they be |
| *Imperfect.* | | | |
| ich war | I was | ich wäre | I were |
| du warst | thou wast | du wärest | thou wert |
| er war | he was | er wäre | he were |
| wir waren | we were | wir wären | we were |
| ihr waret | you were | ihr wäret | you were |
| sie waren | they were | sie wären | they were |

### 3. Werden, to become, to be being, shall, will.

| Infinitive. | Pres. Partic. | Past Partic. | Imperative. |
|---|---|---|---|
| werden, to become. | werdend, becoming. | geworden, worden, become. | werde, werdet, become. |

| Indicative. | | Subjunctive. | |
|---|---|---|---|
| *Present.* | | | |
| ich werde | I become | ich werde | I become |
| du wirst | thou becomest | du werdest | thou become |
| er wird | he becomes | er werde | he become |
| wir werden | we become | wir werden | we become |
| ihr werdet | you become | ihr werdet | you become |
| sie werden | they become | sie werden | they become |
| *Imperfect.* | | | |
| ich wurde * | I became | ich würde | I became |
| du wurdest | thou becamest | du würdest | thou became |
| er wurde | he became | er würde | he became |
| wir wurden | we became | wir würden | we became |
| ihr wurdet | you became | ihr würdet | you became |
| sie wurden | they became | sie würden | they became |

## REGULAR VERB.

### Lieben, to love.

| Infinitive. | Pres. Partic. | Past Partic. | Imperative. |
|---|---|---|---|
| lieben, to love. | liebend, loving. | geliebt, loved. | liebe, liebt, love. |

| Indicative. | | Subjunctive. | |
|---|---|---|---|
| *Present.* | | | |
| ich liebe | I love | ich liebe | I love |
| du liebst | thou lovest | du liebest | thou love |
| er liebt | he loves | er liebe | he love |
| wir lieben | we love | wir lieben | we love |
| ihr liebet | you love | ihr liebet | you love |
| sie lieben | they love | sie lieben | they love |
| *Imperfect.* | | | |
| ich liebte | I loved | ich liebte | I loved |
| du liebtest | thou lovedst | du liebtest | thou loved |
| er liebte | he loved | er liebte | he loved |
| wir liebten | we loved | wir liebten | we loved |
| ihr liebtet | you loved | ihr liebtet | you loved |
| sie liebten | they loved | sie liebten | they loved |

* or ich ward, du wardst, er ward.

# C.

## TABLE OF IRREGULAR VERBS.

As the first person of the present tense of the Verb is almost always regular, the third person, which is frequently irregular, has been substituted; the second person takes st, and has the vowel like the third. The verbs dürfen, können, mögen, müssen, wollen, wissen are the only ones, which have the first person of the present tense irregular, and the third like the first.

(The verbs marked with a * are also used regularly.)

| Infinitive. | Present Indicative. | Imperfect. Indicative. | Imperfect. Subjunct. | Imperat. | Participle. |
|---|---|---|---|---|---|
| Backen | er bäckt | ich buk * | ich bücke * | backe | gebacken * |
| Bedingen | er bedingt | ich bedung * | ich bedünge * | bedinge | bedungen |
| Befehlen | er befiehlt | ich befahl | ich beföhle | befiehl | befohlen |
| Befleißen | er befleißt | ich beflißt | ich beflisse | befleiß | beflissen |
| Beginnen | er beginnt | ich begann | ich begänne | beginne | begonnen |
| Beißen | er beißt | ich biß | ich bisse | beiße | gebissen |
| Bergen | er birgt | ich barg * | ich bärge | birg | geborgen |
| Bersten | er berstet | ich borst * | ich bärste | birst * | geborsten * |
| Besinnen | er besinnt | ich besann | ich besänne | besinne | besonnen |
| Besitzen | er besitzt | ich besaß | ich besäße | besitze | besessen |
| Betrügen | er betrügt | ich betrog | ich betröge | betrüge | betrogen |
| Bewegen | er bewegt | ich bewog | ich bewöge * | bewege | bewogen * |
| Biegen | er biegt | ich bog | ich böge | biege | gebogen |
| Bieten | er bietet | ich bot | ich böte | biete | geboten |
| Binden | er bindet | ich band | ich bände | binde | gebunden |
| Bitten | er bittet | ich bat | ich bäte | bitte | gebeten |
| Blasen | er bläst | ich blies | ich bliese | blase | geblasen |
| Bleiben | er bleibt | ich blieb | ich bliebe | bleibe | geblieben |
| Bleichen | er bleicht | ich blich | ich bliche | bleiche | geblichen |
| Braten | er bratet | ich briet | ich bratete | brate | gebraten * |
| Brechen | er bricht | ich brach | ich bräche | brich | gebrochen |
| Brennen | er brennt | ich brannte * | ich brennete | brenne | gebrannt * |
| Bringen | er bringt | ich brachte | ich brächte | bringe | gebracht |
| Denken | er denkt | ich dachte | ich dächte | denke | gedacht |
| Dingen | er dingt | ich dung * | ich dünge * | dinge | gedungen * |
| Dreschen | er drischt | ich drosch * | ich dröschе | drisch | gedroschen * |
| Dringen | er dringt | ich drang | ich dränge | dringe | gedrungen |
| Dürfen | ich darf | ich durfte | ich dürfte | — | gedurft |
| Empfangen | er empfängt | ich empfing | ich empfinge | empfange | empfangen |
| Empfehlen | er empfiehlt | ich empfahl | ich empfähle | empfiehl | empfohlen |
| Empfinden | er empfindet | ich empfand | ich empfände | empfinde | empfunden |
| Erlöschen | wird conjug. | wie | Ver- | löschen | |
| Ersaufen | er ersäuft | ich ersoff | ich ersöffe | ersaufe | ersoffen |
| Erschallen | er erschallt | ich erscholl * | ich erschölle * | erschalle | erschollen |
| Erschrecken | er erschrickt | ich erschrak * | ich erschräke * | erschrick * | erschrocken * |
| Essen | er ißt | ich aß | ich äße | iß | gegessen |
| Fahren | er fährt | ich fuhr | ich führe | fahre | gefahren |
| Fallen | er fällt | ich fiel | ich fiele | falle | gefallen |
| Fangen | er fängt | ich fing | ich finge | fange | gefangen |

| Infinitive. | Present Indicative. | Imperfect. Indicative. | Imperfect. Subjunct. | Imperat. | Participle. |
|---|---|---|---|---|---|
| Fechten | er ficht | ich focht | ich föchte | ficht * | gefochten |
| Finden | er findet | ich fand | ich fände | finde | gefunden |
| Flechten | er flicht | ich flocht | ich flöchte | flicht * | geflochten |
| Fliegen | er fliegt | ich flog | ich flöge | fliege | geflogen |
| Fliehen | er flieht | ich floh | ich flöhe | fliehe | geflohen |
| Fließen | er fließt | ich floß | ich flöße | fließe | geflossen |
| Fragen | er frägt | ich frug * | ich früge * | frage | gefragt |
| Fressen | er frißt | ich fraß | ich fräße | friß | gefressen |
| Frieren | er friert | ich fror | ich fröre | friere | gefroren |
| Gähren | er gährt | ich gohr * | ich göhre * | gähre | gegohren |
| Gebären | er gebärt | ich gebar | ich gebäre | gebäre (gebier) | geboren |
| Geben | er giebt | ich gab | ich gäbe | gieb | gegeben |
| Gebieten | er gebietet | ich gebot | ich geböte | gebiete | geboten |
| Gedeihen | er gedeiht | ich gedieh | ich gediehe | gedeih | gediehen |
| Gehen | er geht | ich ging | ich ginge | gehe | gegangen |
| Gelingen | es gelingt | es gelang | es gelänge | gelinge | gelungen |
| Gelten | er gilt | ich galt | ich gälte | gilt | gegolten |
| Genesen | er geneset | ich genas | ich genäse | genese | genesen * |
| Genießen | er genießt | ich genoß | ich genöße | genieße | genossen |
| Gerathen | er geräth | ich gerieth | ich geriethe | gerathe | gerathen |
| Geschehen | es geschieht | es geschah | es geschähe | geschehe | geschehen |
| Gewinnen | er gewinnt | ich gewann | ich gewänne | gewinne | gewonnen |
| Gießen | er gießt | ich goß | ich göße | gieße | gegossen |
| Gleichen | er gleicht | ich glich | ich gliche | gleiche | geglichen |
| Gleiten | er gleitet | ich glitt * | ich glitte * | gleite | geglitten |
| Glimmen | er glimmt | ich glomm * | ich glömme * | glimme | geglommen * |
| Graben | er gräbt | ich grub | ich grübe | grabe | gegraben |
| Greifen | er greift | ich griff | ich griffe | greife | gegriffen |
| Haben | er hat | ich hatte | ich hätte | habe | gehabt |
| Halten | er hält | ich hielt | ich hielte | halte | gehalten |
| Hangen | er hängt | ich hing | ich hinge | hange | gehangen |
| Hauen | er haut | ich hieb * | ich hiebe * | haue | gehauen |
| Heben | er hebt | ich hob | ich höbe | hebe | gehoben |
| Heißen | er heißt | ich hieß | ich hieße | heiße | geheißen |
| Helfen | er hilft | ich half | ich hülfe | hilf | geholfen |
| Keifen | er keift | ich kiff * | ich kiffe * | keife | gekiffen |
| Kennen | er kennt | ich kannte | ich kennete | kenne | gekannt |
| Klieben | er kliebt | ich klob | ich klöbe | kliebe | gekloben |
| Klimmen | er klimmt | ich klomm * | ich klömme * | klimme | geklommen |
| Klingen | er klingt | ich klang | ich klänge | klinge | geklungen |
| Kneifen | er kneift | ich kniff | ich kniffe | kneife | gekniffen |
| Kommen | er kommt | ich kam | ich käme | komm | gekommen |
| Können | ich kann | ich konnte | ich könnte | — | gekonnt |
| Kriechen | er kriecht | ich kroch | ich kröche | kriece | gekrochen |
| Kühren | er kührt | ich kohr | ich köhre | kühre | gekohren |
| Laden | er ladet | ich lud * | ich lüde * | lade | geladen |
| Lassen | er läßt | ich ließ | ich ließe | lasse | gelassen |
| Laufen | er läuft | ich lief | ich liefe | laufe | gelaufen |
| Leiden | er leidet | ich litt | ich litte | leide | gelitten |
| Leihen | er leiht | ich lieh | ich liehe | leihe | geliehen |
| Lesen | er liest | ich las | ich läse | lies | gelesen |
| Liegen | er liegt | ich lag | ich läge | liege | gelegen |
| Lügen | er lügt | ich log | ich löge | lüge | gelogen |
| Mahlen | er mahlt | ich mahlte | ich mahlete | mahle | gemahlen |
| Meiden | er meidet | ich mied | ich miede | meide | gemieden |
| Melken | er melkt | ich molk * | ich mölke * | melke | gemolken |
| Messen | er mißt | ich maß | ich mäße | miß | gemessen |
| Mögen | ich mag | ich mochte | ich möchte | — | gemocht |
| Müssen | ich muß | ich mußte | ich müßte | — | gemußt |
| Nehmen | er nimmt | ich nahm | ich nähme | nimm | genommen |
| Nennen | er nennt | ich nannte | ich nennete | nenne | genannt |
| Pfeifen | er pfeift | ich pfiff | ich pfiffe | pfeife | gepfiffen |
| Pflegen | er pflegt | ich pflog | ich pflöge * | pflege * | gepflogen * |

| Infinitive. | Present Indicative. | Imperfect. Indicative. | Imperfect. Subjunct. | Imperat. | Participle. |
|---|---|---|---|---|---|
| Preisen | er preist | ich pries * | ich priese * | preise | gepriesen |
| Quellen | er quillt | ich quoll | ich quölle | quelle | gequollen |
| Rächen | er rächt | ich rächte | ich rächte | räche | gerochen * |
| Rathen | er räth | ich rieth | ich riethe | rathe | gerathen |
| Reiben | er reibt | ich rieb | ich riebe | reibe | gerieben |
| Reißen | er reißt | ich riß | ich risse | reiße | gerissen |
| Reiten | er reitet | ich ritt | ich ritte | reite | geritten |
| Rennen | er rennt | ich rannte | ich rennete | renne | gerannt |
| Riechen | er riecht | ich roch | ich röche | riche | gerochen |
| Ringen | er ringt | ich rang | ich ränge | ringe | gerungen |
| Rinnen | er rinnt | ich rann | ich ränne | rinne | geronnen |
| Rufen | er ruft | ich rief | ich riefe | rufe | gerufen |
| Salzen | er salzt | ich salzte | ich salzete | salze | gesalzen |
| Saufen | er säuft | ich soff | ich säffe | saufe | gesoffen |
| Saugen | er saugt | ich sog | ich söge | sauge | gesogen |
| Schaffen | er schafft | ich schuf | ich schüfe | schaffe | geschaffen |
| Scheiden | er scheidet | ich schied | ich schiede | scheide | geschieden |
| Scheinen | er scheint | ich schien | ich schiene | scheine | geschienen |
| Schelten | er schilt | ich schalt | ich schälte | schilt | gescholten |
| Scheren | er schiert | ich schor | ich schöre | schere | geschoren |
| Schieben | er schiebt | ich schob | ich schöbe | schiebe | geschoben |
| Schießen | er schießt | ich schoß | ich schösse | schieße | geschossen |
| Schinden | er schindet | ich schund | ich schünde | schinde | geschunden |
| Schlafen | er schläft | ich schlief | ich schliefe | schlafe | geschlafen |
| Schlagen | er schlägt | ich schlug | ich schlüge | schlage | geschlagen |
| Schleichen | er schleicht | ich schlich | ich schliche | schleiche | geschlichen |
| Schleifen | er schleift | ich schliff | ich schliffe | schleife | geschliffen |
| Schleißen | er schleißt | ich schliß | ich schlisse | schleiße | geschlissen |
| Schließen | er schließt | ich schloß | ich schlösse | schließe | geschlossen |
| Schlingen | er schlingt | ich schlang | ich schlänge | schlinge | geschlungen |
| Schmeißen | er schmeißt | ich schmiß | ich schmisse | schmeiße | geschmissen |
| Schmelzen | er schmelzt (schmilzt) | ich schmolz | ich schmölze | schmilz | geschmolzen |
| Schnauben | er schnaubt | ich schnob * | ich schnöbe * | schnaube | geschnaubt |
| Schneiden | er schneidet | ich schnitt | ich schnitte | schneide | geschnitten |
| Schrauben | er schraubt | ich schrob * | ich schröbe * | schraube | geschroben * |
| Schreiben | er schreibt | ich schrieb | ich schriebe | schreibe | geschrieben |
| Schreien | er schreit | ich schrie | ich schrie | schreie | geschrieen |
| Schreiten | er schreitet | ich schritt | ich schritte | schreite | geschritten |
| Schweigen | er schweigt | ich schwieg | ich schwiege | schweige | geschwiegen |
| Schwellen | er schwillt | ich schwoll | ich schwölle | schwelle | geschwollen |
| Schwimmen | er schwimmt | ich schwamm | ich schwämme | schwimme | geschwommen |
| Schwinden | er schwindet | ich schwand | ich schwände | schwinde | geschwunden |
| Schwingen | er schwingt | ich schwang | ich schwänge | schwinge | geschwungen |
| Schwören | er schwört | ich schwor (schwur) | ich schwöre (schwüre) | schwöre | geschworen |
| Sehen | er sieht | ich sah | ich sähe | siehe | gesehen |
| Sein | ich bin | ich war | ich wäre | sei | gewesen |
| Senden | er sendet | ich sandte * | ich sendete | sende | gesandt * |
| Sieden | er siedet | ich sott | ich sötte | siede | gesotten |
| Singen | er singt | ich sang | ich sänge | singe | gesungen |
| Sinken | er sinkt | ich sank | ich sänke | sinke | gesunken |
| Sinnen | er sinnt | ich sann | ich sänne | sinne | gesonnen |
| Sitzen | er sitzt | ich saß | ich säße | sitze | gesessen |
| Sollen | ich soll | ich sollte | ich sollte | | gesollt |
| Spalten | er spaltet | ich spaltete | ich spaltete | spalte | gespalten |
| Speien | er speit | ich spie | ich spie | speie | gespieen |
| Spinnen | er spinnt | ich spann | ich spänne | spinne | gesponnen |
| Spleißen | er spleißt | ich spliß | ich splisse | spleiße | gesplissen |
| Sprechen | er spricht | ich sprach | ich spräche | sprich | gesprochen |
| Sprießen | er sprießt | ich sproß | ich sprösse | sprieße | gesprossen |
| Springen | er springt | ich sprang | ich spränge | springe | gesprungen |
| Stechen | er sticht | ich stach | ich stäche | stich | gestochen |

| Infinitive. | Present Indicative. | Imperfect. Indicative. | Imperfect. Subjunct. | Imperat. | Participle. |
|---|---|---|---|---|---|
| Stecken | er steckt | ich stak* | ich stäke* | stecke | gesteckt |
| Stehen | er steht | ich stand | ich stände | steh | gestanden |
| Stehlen | er stiehlt | ich stahl | ich stähle | stiehl | gestohlen |
| Steigen | er steigt | ich stieg | ich stiege | steige | gestiegen |
| Sterben | er stirbt | ich starb | ich stürbe | stirb | gestorben |
| Stieben | er stiebt | ich stob | ich stöbe | stiebe | gestoben |
| Stinken | er stinkt | ich stank | ich stänke | stinke | gestunken |
| Stoßen | er stößt | ich stieß | ich stieße | stoße | gestoßen |
| Streichen | er streicht | ich strich | ich striche | streiche | gestrichen |
| Streiten | er streitet | ich stritt | ich stritte | streite | gestritten |
| Thun | er thut | ich that | ich thäte | thue | gethan |
| Tragen | er trägt | ich trug | ich trüge | trage | getragen |
| Treffen | er trifft | ich traf | ich träfe | triff | getroffen |
| Treiben | er treibt | ich trieb | ich triebe | treibe | getrieben |
| Treten | er tritt | ich trat | ich träte | tritt | getreten |
| Triefen | er treuft | ich troff* | ich tröffe* | treuf | getrieft |
| Trinken | er trinkt | ich trank | ich tränke | trinke | getrunken |
| Trügen | er trügt | ich trog | ich tröge | trüge | getrogen |
| Verbergen | er verbirgt | ich verbarg | ich verbärge | verbirg | verborgen |
| Verbieten | er verbietet | ich verbot | ich verböte | verbiete | verboten |
| Verderben | er verdirbt | ich verdarb | ich verdärbe (verdürbe) | verdirb | verdorben |
| Verdrießen | es verdrießt | es verdroß | es verdrösse | verdrieße | verdrossen |
| Vergessen | er vergißt | ich vergaß | ich vergäße | vergiß | vergessen |
| Verhehlen | er verhehlt | ich verhehlte | ich verhehlete | verhehle | verhehlt |
| Verlieren | er verliert | ich verlor | ich verlöre | verliere | verloren |
| Verlöschen | er verlöscht ob. verlischt | ich verlosch* | ich verlösche* | verlösche oder verlisch | verloschen |
| Verwirren | er verwirrt | ich verwirrte | ich verwirrete | verwirre | verworren* |
| Verzeihen | er verzeiht | ich verzieh | ich verziehe | verzeihe | verzieheu |
| Wachsen | er wächst | ich wuchs | ich wüchse | wachse | gewachsen |
| Wägen oder Wiegen | er wägt oder wiegt | ich wog* | ich wöge* | wäge ob. wiege | gewogen* |
| Waschen | er wäscht | ich wusch* | ich wüsche* | wasche | gewaschen* |
| Weben | er webt | ich wob* | ich wöbe* | webe | gewoben* |
| Weichen | er weicht | ich wich | ich wiche | weiche | gewichen |
| Weisen | er weist | ich wies | ich wiese | weise | gewiesen |
| Wenden | er wendet | ich wandte* | ich wendete | wende | gewandt* |
| Werben | er wirbt | ich warb | ich wärbe | wirb | geworben |
| Werden | er wird | ich ward oder wurde | ich würde | werde | geworden |
| Werfen | er wirft | ich warf | ich würfe | wirf | geworfen |
| Winden | er windet | ich wand | ich wände | winde | gewunden |
| Wissen | ich weiß | ich wußte | ich wüßte | wisse | gewußt |
| Wollen | ich will | ich wollte | ich wollte | | gewollt |
| Zeihen | er zeiht | ich zieh | ich ziehe | zeihe | geziehen |
| Ziehen | er zieht | ich zog | ich zöge | ziehe | gezogen |
| Zwingen | er zwingt | ich zwang | ich zwänge | zwinge | gezwungen |

THE

# PRACTICAL GERMAN GRAMMAR;

OR, A NATURAL METHOD OF

## LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK

## THE GERMAN LANGUAGE.

BY CHARLES EICHHORN.

One volume, 12mo. $1.

"The plan of this work consists in teaching the pupil by what is called the natural mode, in opposition to the Grammatical method. A child is taught to speak its native tongue by learning the words and the construction of sentences, without the assistance of rules. We have seen Grammars in other languages formed on this system, but this is the first systematic attempt to introduce the plan into the study of the German. We have no doubt the author has succeeded in producing an excellent text-book. One of the features which deserves praise, is the arrangement and construction of the sentences or examples in such a way as to take advantage of the analogies between the English and German, and thus facilitate the progress of the student. The new and poetic selections at the end of the grammar, are intended as an introduction to the works of the best German authors."—*Prot. Churchman*

---

# A PRONOUNCING GERMAN READER.

To which is added, METHOD OF LEARNING TO READ AND UNDERSTAND THE GERMAN LANGUAGE, WITH OR WITHOUT A TEACHER.

*By* JAMES C. OEHLSCHLAGER, *Professor of Modern Languages in Philadelphia*

One volume, 12mo. $1.

---

# A PROGRESSIVE GERMAN READER,

PREPARED WITH REFERENCE TO

## OLLENDORFF'S GERMAN GRAMMAR.

WITH COPIOUS NOTES AND A VOCABULARY.

BY G. J. ADLER,

*Professor of the German Language and Literature in the University of the City of N. Y.*

One volume, 12mo. $1.

The favorable reception which Ollendorff's German Grammar has received from the American public, has induced the Publishers and the Editor to comply with the very general demand for a *German Reader*.

The plan of this Reader is as follows, viz:

1. The pieces are both prose and poetry, selected from the best authors, and are so arranged as to present sufficient variety to keep alive the interest of the scholar.
2. It is progressive in its nature, the pieces being at first very short and easy, and increasing in difficulty and length as the learner advances.
3. At the bottom of the page constant references to the Grammar are made; the difficult passages are explained and rendered. To encourage the first attempt of the learner as much as possible, the twenty-one pieces of the first section are analyzed, and all the necessary words given at the bottom of the page. The notes, which at first are very abundant, diminish as the learner advances.
4. It contains *five* sections. The *first* contains easy pieces, chiefly in prose, with all the words necessary for translating them; the *second*, short pieces in prose and poetry alternately, with copious notes and renderings; the *third*, short popular tales of GRIMM and others; the *fourth*, select ballads and other poems from BURGER, GOETHE, SCHILLER, UHLAND, SCHWEGLER, CHAMISSO, &c.; the *fifth*, prose extracts from the first classics.
5. At the end is added a VOCABULARY of all the words occurring in the book.

OF

# OLLENDORFF'S NEW METHOD
OF
## LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK
# THE FRENCH LANGUAGE,

**With an Appendix, containing the Cardinal and Ordinal Numbers, and full Paradigms of the Regular and Irregular, Auxiliary, Reflective, and Impersonal Verbs**

BY J. L. JEWETT. One volume, 12mo. $1.

'NEW METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE.—This grammar must supersede others now used for instruction in the French language. Its conception and arrangement are admirable,—the work evidently of a mind familiar with the deficiencies of the systems, the place of which it is designed to supply. In all the works of the kind that have fallen under our notice, there has been so much left unexplained or obscure, and so many things have been omitted—trifles, perhaps, in the estimation of the author, but the cause of great embarrassment to the learner—that they have been comparatively valueless as self-instructors. The student deceived by their specious pretensions, has not proceeded far before he has felt himself in a condition similar to that of a mariner who should put out to sea without a compass to direct him. He has encountered difficulty after difficulty, to which his grammar afforded no clue; when, disappointed and discouraged, he has either abandoned the study in disgust, or if his means permitted, has resorted to a teacher to accomplish what it was not in his power to effect by the aid of his 'self-instructor.'

"Ollendorff has passed his roller over the whole field of French instruction, and the rugged inequalities formerly to be encountered, no longer discourage the learner. What were the difficulties of the language, are here mastered in succession; and the only surprise of the student, as he passes from lesson to lesson, is, that he meets none of these 'lions in the way.'

"The value of the work has been greatly enhanced by a careful revision, and the addition of an appendix containing matter essential to its compeleteness either as a book for the use of teachers or for self-instruction."—*New-York Commercial Advertiser.*

---

VALUE'S IMPROVED EDITION OF
# OLLENDORFF'S NEW METHOD
OF
## LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK
# THE FRENCH LANGUAGE.

**With the Lessons divided into Sections of a Proper Length for Daily Tasks, and numerous Corrections, Additions, and Improvements, suitable for this country, by V. VALUE; to which is added Value's System of French Pronunciation; his Grammatical Synopsis; a New Index, and Short Models of Commercial Correspondence.**

One volume, 12mo. Price $1.

"Mr. Value has taught practically Ollendorff's system for many years, and has bestowed much thought and labor on the improvement of this edition. The longer lessons have been judiciously subdivided; much attention has been bestowed upon the arrangement of the exercises relating to the subjunctive mood: besides the system of pronunciation, we have an excellent grammatical synopsis, which appears to us, on a brief examination, very happily constructed, and of great *value.* In his preface the author mentions several minute corrections made in this edition, which show the care and accuracy bestowed upon it."—*Churchman.*

---

MESSRS. D. APPLETON & Co.

*Gentlemen,*

I have carefully perused your new edition of Ollendorff by Mr. Value, and find it contains all the improvements the original work so much required. It is evidently the result of long research, time and labor, founded upon experience and a thorough knowledge of the system, and in my estimation far superior to any work of the kind which I have yet met with. I intend adopting the use of it in my classes. Yours, respectfully,

J. ROEMER,

*Professor of the French Language in the N. Y. Free Academy.*

*** *Keys to the Exercises of the above Grammars in separate vols.* 75 *cts. each.*

## COMPANION TO
## OLLENDORFF'S NEW METHOD
OF
## LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK
# THE FRENCH LANGUAGE.

**BY GEORGE W. GREENE,**

*Instructor in Modern Languages in Brown University.*

One volume, 12mo. 75 cts.

"We commend this volume as a *Vade-mecum* to all young students of the French tongue. The dialogues are simple in construction—yet they embrace a wide range of subjects. The idiomatic hints supply a desideratum that has been long needed by the student, as those who have attempted to render French colloquy according to grammatical rules, know too well. The vocabulary preceding each conversation is a convenience, if not a novelty; it precludes the necessity of frequent reference to a more ponderous work."—*Literary Union.*

"Mr. Greene is Instructor in Modern languages in Brown University, R. I. He has successfully prosecuted the system of teaching practised by Ollendorff; and is the author of Ollendorff's First Lessons in French. The 'Companion' consists of Dialogues and a Vocabulary. The study of it is begun as soon as the scholar has learned enough about French verbs to enable him to translate. The dialogues have each prefixed to them a special vocabulary of the new words which occur in the lesson. These special vocabularies are to be committed to memory, as also the general vocabulary at the end of the series of lessons. When this is learned, the student will know all the words which are needed to enable him to speak with propriety on any subject, and may read the French of any author with but an occasional resort to a larger Lexicon. Mr. Greene is right in enforcing the committing of words to memory: a language cannot be *learned* without such study. He truthfully remarks: 'Learning words by heart is very dull work, and yet it is the price every body who wishes to learn a language, must sooner or later pay. Do it in the beginning, and the rest of your progress will be easy and pleasant. Put it off—and you will never do it at all.'"—*S. W. Baptist Chronicle.*

"The present work, as its name imports, forms a very appropriate companion to the new edition of OLLENDORFF by M. VALUE, noticed by us a few days since. It comprises a series of ninety-two dialogues, carefully selected, so as to familiarize the student with an extensive range of subjects, and to enable him to converse upon them with ease and fluency.

"The dialogues are followed by a valuable chapter on differences of idioms, in which those peculiarities of the language, which cannot be classified under general rules, are clearly exhibited, accompanied by grammatical hints and useful suggestions.

"Nearly one-half of the book is taken up with a vocabulary of words arranged according to subjects, presenting at a single glance all the principal terms relating to any particular art, profession, or branch of science. Among other improvements, we notice the French names of all the principal countries, cities, towns, islands, seas, rivers, mountains, &c., in the world—names of the principal nations and races of men, and the proper names of men and women. These tables are indispensable to the French student, and alone are worth the price of the book.

"In Mr. GREENE's reputation as Professor of Modern Languages in Brown University, we have a sufficient guaranty of the accuracy of the work."—*Buffalo Genl. Adv.*

---

## OLLENDORFF'S
# FIRST LESSONS IN FRENCH,
OR
## ELEMENTARY FRENCH GRAMMAR,
**INTRODUCTORY TO OLLENDORFF'S LARGER GRAMMAR.**

**BY GEORGE W. GREENE,**

*Instructor of Modern Languages in Brown University.*

One volume, 16mo. 38 cts.; with a Key, 50 cts.

This volume is intended as an introduction to "OLLENDORFF'S COMPLETE FRENCH METHOD," and is published in accordance with a very general demand made for a more elementary work than the larger Grammar.

'It is believed that the student who shall take the pains to go carefully through this volume, in the manner suggested in the Directions for studying it, will come to the study of the 'Complete Method' with a degree of preparation which will render his subsequent progress easy and rapid."

THE

# STANDARD PRONOUNCING DICTIONARY

OF THE

# FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES.

IN TWO PARTS.

PART I. FRENCH AND ENGLISH. | PART II. ENGLISH AND FRENCH.

The FIRST PART comprehending words in common use—Terms connected with Science and arts belonging to the Fine Arts—4000 Historical Names—4000 Geographical Names—1100 terms lately published, with the PRONUNCIATION OF EVERY WORD, according to the French Academy and the most eminent Lexicographers and Grammarians; together with 750 *Critical Remarks*, in which the various methods of pronouncing employed by different authors are investigated and compared with each other.

The SECOND PART containing a copious vocabulary of English words and expressions, with the pronunciation according to Walker.

THE WHOLE PRECEDED BY

## A Practical and Comprehensive System of French Pronunciation.

BY GABRIEL SURENNE, F. A. S. E.,

*French Teacher in Edinburgh; Corresponding Member of the French Grammatical Society of Paris, &c., &c.*

Reprinted from a duplicate cast of the stereotype plates of the last Edinburgh edition.
One stout volume, 12mo., of nearly 900 pages. Price $1.50

A FEW CRITICISMS ON ITS MERITS.

*Kinderhook Academy.*

Surenne's French Dictionary is in many respects superior to those of "Meadow" and "Boyer." The Proper Names at the bottom of each page, and the method of explaining the pronunciation, (by the French sounds of the vowels, with which the pupil has become familiar,) are in my opinion distinguishing excellencies.

SILAS METCALF.

*Princeton, N. J.*

We use habitually the admirable Dictionary of Surenne.

LYMAN COLEMAN.

*National Magazine.*

"This work must have been one of very great labor, as it is evidently of deep research. We have given it a careful examination, and are perfectly safe in saying, we have never before seen any thing of the kind at all to compare with it. Our space will not permit us to give more than this general testimony to its value. Long as the title is, and much as it promises, our examination of the work proves that all the promises are fulfilled, and we think that no student of the French language should, for a moment, hesitate to possess himself of it. Nor, indeed, will it be found less useful to the accomplished French scholar, who will find in it a fund of information which can no where be met with in any one book. Such a work has for a long time been greatly needed, and Mr. Surenne has supplied the deficiency in a masterly style. We repeat, therefore our well digested opinion, that no one in search of a knowledge of the niceties of the French language should be without it."

*New-York Observer.*

"Every student of the French language, and every person of taste who is fond of reading French, and wishes to become proficient in that tongue, should possess this comprehensive but complete dictionary. It embraces all the words in common use, and those in science and the fine arts, historical and geographical names, etc., with the pronunciation of every word according to the French Academy, together with such critical remarks as will be useful to every learner. It is published in a form of extreme condensation, and yet contains so full a compilation of words, definitions, etc., as scarcely to leave any thing to be desired."

*Boston Courier.*

"This is, we believe, the first French pronouncing dictionary that has appeared in the English field of French education, and the compiler, Mr. Surenne, may well felicitate himself on the decided success which has attended his efforts to furnish us with this long expected desideratum. Mr. S. has rendered precise what was before uncertain, clear what had hitherto been obscure, in short, put into the hands of both teachers and scholars, an authority in philology and pronunciation, as good, as correct, as authoritative as Johnson, Walker, or Webster, in the English tongue. The method adopted for representing the sounds of words, is for the English or American eye and ear, so that faultless pronunciation may be depended upon. The phraseology is often that of the French Academy, consequently of the highest authority, and is both copious and practical. The English pronunciation is precisely after the plan of Webster, imitated or followed with the most scrupulous accuracy, thus giving two extraordinary advantages in one work, viz., a dictionary of French pronunciation, with words and meanings, and a standard of English pronunciation. We exhort, we entreat teachers, parents, guardians, all interested in the education of youth, to look at this splendid work of industry and ingenuity, and they will see and recognize its superiority at a glance

## NEW DRAMATIC FRENCH READER.

# CHEFS-D'ŒUVRES DRAMATIQUES

DE LA

## LANGUE FRANCAISE.

Mis en Ordre Progressif, et Annotés, pour en faciliter L'Intelligence.

**PAR A. G. COLLOT,**

*Professor de Langues et de Litterature.*

One Volume, 12mo. of 520 pages. Price $1.

We have examined this book with great interest, and can confidently recommend it to students and teachers of the French language, as better adapted to the purposes of a reading book than any other with which we are acquainted. It is made up of fourteen complete dramas, taken from the works of the best and purest writers, among which are the great names of Corneille, Racine, Moliere, and Piron. The pieces are systematically arranged in progressive order, and the idiomatical difficulties of the language are fully and clearly explained in the notes. To those who are desirous of speaking French this book is invaluable, as the conversational and idiomatic phrases, so indispensable to this accomplishment, are met with on every page; and to those who wish to cultivate their taste, and to obtain a knowledge, not only of the French language, but of the writings of its most eminent dramatists, this volume will supply the place of voluminous collections not easy to be obtained. Its typographical accuracy and appearance has seldom been equalled in any French book that has heretofore issued from the press of this country.—*Courier and Enquirer.*

This book is made up of pieces of progressive difficulty, as exercises in the study of French. We have first a Proverb or two in the simplest style, with foot-notes explanatory of idiomatic phrases; then a couple of Berquin's pieces, intended for learners; then some half dozen of Scribe's popular dramas, full of action, and exhibiting many peculiarities of French manners and language; Moliere's Misanthrope; Voltaire's Mérope; Racine's Athalie; and, lastly, the Cinna of Corneille—*all entire;* which is, certainly, an improvement on all other French reading books, the fragmentary style of which has often vexed us. The whole appears to us admirably adapted for its purpose.—*Christian Examiner.*

---

## NEW MODERN FRENCH READER.

# MORCEAUX CHOISIES DES AUTEURS MODERNES,

A LA USAGE DE LA JEUNESSE.

**With a Vocabulary of the New and Difficult Words and Idiomatic Phrases adopted in Modern French Literature.**

**By F. ROWAN.**

**Edited by J. L. Jewett, Editor of Ollendorff's French Method.**

**One volume, 12mo. 75 cents.**

The chief object of the present volume is to offer the means of making the youth acquainted with the French Language, as it is spoken in the present day, and as it is presented in the works of the modern authors of France, without the risk of sullying the mind of the young reader, by an introduction to such scenes and principles, as but too often disgrace the pages of writers who would be an honor to humanity, were their moral qualities but equal to their genius.

The second is to facilitate the task of the teacher, by endeavoring to render the work attractive in the eyes of the pupil; and such selections have therefore been made, as will, it is hoped, be interesting and entertaining to the young reader, while, at the same time, they will prove worthy specimens of the peculiar style of their respective authors, and sufficiently demonstrate the great idiomatic revolution which has taken place in the French Language within the last quarter of a century.

The American edition of the work is rendered still more valuable and interesting by the addition of extracts from the writings of Sismondi and Mignet, modern historians of distinguished merit. The vocabulary of new and difficult words and idiomatic phrases is also more conveniently arranged for reference, and considerably enlarged; while the whole has undergone thorough revision, with a view to accuracy in every particular; and the orthography has been made to conform to that of the Dictionary of the Academy and the usage of modern writers.

*List of Authors.*—Alex. Dumas, Alex. de Tocqueville, Alfred de Vigney, Alph. Karr, Aug Thierry, Bignon, Capetigue, De Balzac, De Lamartine, E. Souvestre, Eugène Sue, F. Soulié Guizot, Gust. de Beaumont, Jules Janin, Leon Goslan, D'Aubigné, Mérimée, Michelet, Salvandy, Lavallée, Thiers, Victor Hugo, Villemain, Sismondi, Mignet.

# THE CLASSIC FRENCH READER.

## FOR ADVANCED STUDENTS;

OR,

## BEAUTIES OF THE FRENCH WRITERS, ANCIENT AND MODERN

BY ALAIN DE FIVAS.

With a Vocabulary, French and English, of all the Words and Idioms contained in the Work. By J. L. JEWETT.

One Volume, 12mo. of 390 pages. Price $1.

"This work embraces selections from the writings of all the literary periods, and specim of the various styles of the most distinguished writers. It is a well-digested book, convenient a manual for students, since it unites the advantages of a reading book, lexicon, and gramma

"The 'Classic French Reader' consists of selections from the standard prose and poet al writers of France. Each selection forms a complete subject, and is of sufficient length for a single lesson. The choice of pieces is made from every period of the French literary history; so that the student has an opportunity of forming an acquaintance with every species of French composition. The selections are suitable for a reading book,—from Molière, Saint Pierre, Montesquieu, Chateaubriand, Madame de Staël, Rousseau, Fénélon, Voltaire, Bossuet, and others, in prose; in poetry, from La Fontaine, Florian, Béranger, J. B. Rousseau, Racine, and other eminent writers. Short sketches of the life of each are given, which are not without their use. The vocabulary 'embraces and defines every word used in the book, not only in its particular acceptation, but in its primary significance [signification].' The idiomatic phrases are noticed. Occasionally foot-notes are added by way of explanation. Any one who will make himself familiar with all the pieces in the book, will be prepared to read works in every department of French literature."

---

AN

# INTRODUCTION TO THE FRENCH LANGUAGE:

CONTAINING

## Fables, Select Tales, Remarkable Facts, Amusing Anecdotes, etc.

WITH

## A DICTIONARY

OF ALL THE WORDS TRANSLATED INTO ENGLISH.

By ALAIN DE FIVAS, Member of several Literary Societies.

One neat volume, 12mo. Price 50 cents.

This work has passed through several editions in England, and rapidly found its way as a class-book into the most eminent public and private seminaries.

The pieces contained in this volume comprehend a great variety of subjects, and are generally of a lively and familiar style, the phrases will serve as elements of conversation, and enable the student to read with facility other French books.

In the Dictionary at the end, is given the meaning of every word contained in the book.

The explanatory words are placed at the end of the book, instead of at the foot of the page; by this method learners will derive considerable benefit.

Though this work is designedly for the use of schools, the author has borne in mind, that many of the learners of French are adults, therefore, while it is adapted for youthful students, an endeavor has also been made to make it acceptable to those of more advanced age.

---

IN PREPARATION.

# A NEW DICTIONARY

OF THE

# FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES.

PART I. FRENCH AND ENGLISH. | PART II. ENGLISH AND FRENCH.

Based on the recent Dictionary of A. SPIERS, with many valuable Additions and Improvements.

One volume, large 8vo. Uniform with "Adler's German Lexicon."

## OLLENDORFF'S NEW METHOD

OF

LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK

# THE ITALIAN LANGUAGE.

With Additions and Corrections by FELIX FORESTI, Prof. of the Italian Language in Columbia College, New-York City. One volume, 12mo. $1 50.

## KEY TO THE EXERCISES.

One vol. 12mo. 75 cts

"OLLENDORFF'S ITALIAN GRAMMAR.—The system of learning and teaching the living languages by Ollendorff is so superior to all other modes, that in England and on the continent of Europe, scarcely any other is in use, in well-directed academies and other institutions of learning. To those who feel disposed to cultivate an acquaintance with Italian literature, this work will prove invaluable, abridging, by an immense deal, the period commonly employed in studying the language."

---

## ACCOMPANIMENT TO OLLENDORFF'S ITALIAN GRAMMAR.

# CRESTOMAZIA ITALIANA:

A COLLECTION OF

## SELECTED PIECES IN ITALIAN PROSE,

DESIGNED AS A

## CLASS READING BOOK FOR BEGINNERS

IN THE STUDY OF

# THE ITALIAN LANGUAGE.

**BY E. FELIX FORESTI, LL. D.,**

PROFESSOR OF THE ITALIAN LANGUAGE AND LITERATURE IN COLUMBIA COLLEGE AND IN THE UNIVERSITY OF THE CITY OF NEW-YORK.

One volume, 12mo. Price $1.

"The *Italian Reader* is compiled by Mr. Foresti, Professor of the Italian Language in the Columbia College and the University of New-York. It appears to be designed to follow the study of Ollendorff's Italian Grammar, on which work many correct judges have pronounced that no important improvement can well be made. In making selections for the book before us, Mr. Foresti has preferred modern Italian writers to the old school of novelists, historians, and poets. In this he has done a good thing; for the Italian Reader contains the modern language. True, there are some innovations, some changes which many would deem a departure from original purity, but nevertheless it is *the* language which one finds and hears spoken in Italy. These changes have gone on under the eye and against the stern authority of the Academy *della Crusca*, and in their magnificent new dictionary, now in process of publication, they have found themselves compelled to insert many words which are the growth not only of modern necessity, but of caprice.

"The selections in the Italian Reader are from popular authors, such as Botta, Manzoni, Machiavelli, Villani, and others. They are so made as not to constitute mere exercises, but contain distinct relations so complete as to gratify the reader and engage his attention while they instruct. This is a marked improvement on that old system which exacted much labor without enlisting the sympathies of the student. The selections from Manzoni, for example, are from the "*Promessi Sposi*," one of the noblest works of fiction ever issued from the press—a work so popular as to have gone through an incredible number of editions in Italy, while it has been translated into every language of Europe. There have been, we believe, no less than three distinct English translations made, two of which were done in this country. The Reader contains six extracts from this novel, among which are the beautiful episodes of Father Cristoforo and the Nun of Monza, and a description of the famine and plague of Milan in the year 1630. The account of the plague rivals the celebrated one of Boccacio in his Decameron. The idioms that occur in the selections are explained by a glossary appended to each. The Italian Reader can with confidence be recommended to students in the language as a safe and sure guide. After mastering it, the Italian poets and other classicists may be approached with confidence."—*Savannah Republican*

# OLLENDORFF'S NEW METHOD
OF
## LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK
# THE SPANISH LANGUAGE,

With an Appendix, containing a brief, but comprehensive Recapitulation of the Rules as well as of all the Verbs, both Regular and Irregular, so as to render their use easy and familiar to the most ordinary capacity.

TOGETHER WITH

**PRACTICAL RULES FOR SPANISH PRONUNCIATION, AND MODELS OF SOCIAL AND COMMERCIAL CORRESPONDENCE.**

The whole designed for young learners and persons who are their own instructors.

By M. VELAZQUEZ and T. SIMONNE, Professors of the Spanish and French Languages

One volume, 12mo. of 560 pages. Price $1 50.

A KEY TO THE SAME IN A SEPARATE VOLUME, 75 CTS.

"OLLENDORFF'S SPANISH GRAMMAR.—This is another number of the admirable series of elementary books of instruction in the language of Modern Europe, for which the public is indebted to the Appletons. Ollendorff's method of teaching languages, especially living languages, is now in universal use, and enjoys a very decided pre-eminence over any other now in use, inasmuch as it combines the merits, and avoids the faults of all others, and has, besides, many very marked and admirable peculiarities. No other books are now in general use, and his elementary treatises have won a unanimous favor not often accorded to any work in any department of human knowledge. Their chief peculiarity consists in this, that they lead the learner, by gradual steps, each perfectly simple and easy, from the first elements even to the nicest idioms of the various languages, comprehending, in the process, a complete mastery of Grammatical rules and colloquial phrases. They are in common use, not only in this country, but throughout Europe, and are likely to supersede, every where, all similar books.

"This method of learning SPANISH, which has just been issued, is likely to be even more widely useful, especially in this country, than those which have preceded it, since recent events have rendered a knowledge of Spanish more than usually important to all classes of our people. The editors of the work are widely known as accomplished scholars and distinguished teachers, and the book derives still higher authority from their connection with it. We commend it with great confidence to all who desire to become acquainted with the Castilian tongue."—*New-York Courier and Enquirer.*

---

## New Grammar for Spaniards to learn English.

# GRAMMATICA INGLESA
SEGUN
# EL SISTEMA DE OLLENDORFF,

Acompañado de un Appéndice que comprende en compendio las reglas contenidas en el cuerpo principal de la obra: un Tratado sobre la pronunciacion, division y formacion de las palabras inglesas; una lista de los verbos regulares é irregulares, consus conjugaciones y las distintas preposiciones que rigen: modelos de correspondencia, &c., &c., todo al alcance de la capacidad mas mediana.

POR

**RAMON PALENZUELA,**

*Abogado, Doctor en Derecho Civil de la Universidad de Caracas (Venezuela) y Profesor de lenguas en Nueva-York.*

One vol. 12mo.

# A NEW SPANISH READER.

CONSISTING OF

PASSAGES FROM THE MOST APPROVED AUTHORS, IN PROSE AND VERSE

ARRANGED IN PROGRESSIVE ORDER;

*For the use of those who wish to obtain easily, a Practical Knowledge of the Castilian Language; with Plain Rules, for its Pronunciation, Notes Explanatory of the Idioms and difficult Constructions, and a Copious Vocabulary.*

BEING A SEQUEL TO OLLENDORFF'S METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE SPANISH LANGUAGE.

**BY MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA,**

Editor of Ollendorff's Spanish Grammar. One volume. 12mo. Price $1.25.

This book being particularly intended for the use of beginners, has been prepared with three objects in view, namely; to furnish the learner with pleasing and easy lessons, progressively developing the beauties and difficulties of the Spanish language; secondly, to enrich their minds with select instruction; and thirdly, to form their character, by instilling correct principles into their hearts. In order, therefore, to obtain the desired effect, the extracts have been carefully selected from such classic Spanish writers, both ancient and modern whose style is generally admitted to be a pattern of elegance, combined with idiomatic purity and sound morality.—*Extract from Preface.*

---

## A NEW SPANISH PHRASE BOOK.

## AN EASY INTRODUCTION

TO

# SPANISH CONVERSATION.

*Containing all that is necessary to make a rapid progress in it.*

PARTICULARLY DESIGNED FOR PERSONS WHO HAVE LITTLE TIME TO STUDY OR ARE THEIR OWN INSTRUCTORS.

BY MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA.

One volume. 18mo. 100 pages. 38 cents.

"The author of this little volume has long been favorably known as a teacher of the Spanish language. He has supplied, in this volume, one of the best and most useful books for learners of Spanish we have yet seen. It will prove a very efficient help to conversation in Spanish; and there is much more information in it than the size of the book would lead one to expect."—*Commercial Advertiser.*

---

*In preparation,*

## A DICTIONARY

OF THE

# SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES.

IN TWO PARTS: I. SPANISH AND ENGLISH. II. ENGLISH AND SPANISH

BY MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA,

Editor of Ollendorff's Spanish Grammar, and

M. SEOANE, M. D.

In one large 8vo. volume, uniform with "Adler's German Lexicon."

# A MANUAL OF ANCIENT AND MODERN HISTORY,

COMPRISING:

I. ANCIENT HISTORY, containing the Political History, Geographical Position, and Social State of the Principal Nations of Antiquity, carefully digested from the Ancient Writers, and illustrated by the discoveries of Modern Travellers and Scholars.

II. MODERN HISTORY, containing the Rise and Progress of the principal European Nations, their Political History, and the changes in their Social Condition: with a History of the Colonies Founded by Europeans. By W. COOKE TAYLOR, LL.D., of Trinity College, Dublin. Revised, with Additions on American History, by C. S. Henry, D. D., Professor of History in the University of N. Y., and Questions adapted for the Use of Schools and Colleges. One handsome vol., 8vo, of 800 pages, $2,25; Ancient History in 1 vol. $1,25, Modern History in 1 vol., $1,50.

The ANCIENT HISTORY division comprises Eighteen Chapters, which include the general outlines of the History of Egypt—the Ethiopians—Babylonia and Assyria—Western Asia—Palestine—the Empire of the Medes and Persians—Phœnician Colonies in Northern Africa—Foundation and History of the Grecian States—Greece—the Macedonian Kingdom and Empire—the States that arose from the dismemberment of the Macedonian Kingdom and Empire—Ancient Italy—Sicily—the Roman Republic—Geographical and Political Condition of the Roman Empire—History of the Roman Empire—and India—with an Appendix of important illustrative articles.

This portion is one of the best Compends of Ancient History that ever yet has appeared. It contains a complete text for the collegiate lecturer; and is an essential hand-book for the student who is desirous to become acquainted with all that is memorable in general secular archæology.

The MODERN HISTORY portion is divided into Fourteen Chapters, on the following general subjects:—Consequences of the Fall of the Western Empire—Rise and Establishment of the Saracenic Power—Restoration of the Western Empire—Growth of the Papal Power—Revival of Literature—Progress of Civilization and Invention—Reformation, and Commencement of the States System in Europe—Augustan Ages of England and France—Mercantile and Colonial System—Age of Revolutions—French Empire—History of the Peace—Colonization—China—the Jews—with Chronological and Historical Tables and other Indexes. Dr. Henry has appended a new chapter on the History of the United States.

This Manual of Modern History, by Mr. Taylor, is the most valuable and instructive work concerning the general subjects which it comprehends, that can be found in the whole department of historical literature. Mr. Taylor's book is fast superseding all other compends, and is already adopted as a text-book in Harvard, Columbia, Yale, New-York, Pennsylvania and Brown Universities, and several leading Academies.

---

# LECTURES

ON

# MODERN HISTORY.

**By THOMAS ARNOLD, D.D.,**

***Regius Professor of Modern History in the University of Oxford, and Head Master of Rugby School.***

**EDITED, WITH A PREFACE AND NOTES,**

**By HENRY REED, LL.D.,**

***Professor of English Literature in the University of Pa.***

**One volume, 12mo. $1,25.**

***Extract from the American Editor's Preface.***

In preparing this edition, I have had in view its use, not only for the general reader, but also as a text-book in education, especially in our college course of study. * * * * The introduction of this work as a text-book I regard as important, because, as far as my information entitles me to speak, there is no book better calculated to inspire an interest in historical study. That it has this power over the minds of students I can say from experience, which enables me also to add, that I have found it excellently suited to a course of college instruction. By intelligent and enterprising members of a class especially, it is studied as a text-book with zeal and animation.

# THE SHAKSPEARIAN READER;

A COLLECTION OF THE MOST APPROVED PLAYS OF

## SHAKSPEARE.

Carefully Revised, with Introductory and Explanatory Notes, and a Memoir of the Author. Prepared expressly for the use of Classes, and the Family Reading Circle.

BY JOHN W. S. HOWS,

*Professor of Elocution in Columbia College.*

——The MAN, whom *Nature's* self hath made
To mock herself, and TRUTH to imitate.—*Spenser.*

One Volume, 12mo, $1 25.

At a period when the fame of Shakspeare is "striding the world like a colossus," and editions of his works are multiplied with a profusion that testifies the desire awakened in all classes of society to read and study his imperishable compositions,—there needs, perhaps, but little apology for the following selection of his works, prepared expressly to render them unexceptionable for the use of Schools, and acceptable for Family reading. Apart from the fact, that Shakspeare is the "well-spring" from which may be traced the origin of the purest poetry in our language,—a long course of professional experience has satisfied me that a necessity exists for the addition of a work like the present, to our stock of Educational Literature. His writings are peculiarly adapted for the purposes of Elocutionary exercise, when the system of instruction pursued by the Teacher is based upon the true principle of the art, viz.—a careful analysis of the structure and meaning of language, rather than a servile adherence to the arbitrary and mechanical rules of Elocution.

To impress upon the mind of the pupil that words are the exposition of thought, and that in reading, or speaking, every shade of thought and feeling has its appropriate shade of modulated tone, ought to be the especial aim of every Teacher; and an author like Shakspeare, whose every line embodies a volume of meaning, should surely form one of our Elocutionary Text Books. * * * Still, in preparing a selection of his works for the express purpose contemplated in my design, I have not hesitated to exercise a severe revision of his language, beyond that adopted in any similar undertaking—"Bowdler's Family Shakspeare" not even excepted;—and simply, because I practically know the impossibility of introducing Shakspeare as a Class Book, or as a satisfactory Reading Book for Families without this precautionary revision.—*Extract from the Preface.*

---

# HISTORY AND GEOGRAPHY

OF

# THE MIDDLE AGES

(CHIEFLY FROM THE FRENCH.)

BY G. W. GREENE,

*Instructor in Brown University.*

PART I: HISTORY. One volume, 12mo. $1.

*Extract from Preface.*

"This volume, as the title indicates, is chiefly taken from a popular French work, which has rapidly passed through several editions, and received the sanction of the University. It will be found to contain a clear and satisfactory exposition of the Revolution of the Middle Ages, with such general views of literature, society, and manners, as are required to explain the passage from ancient to modern history. At the head of each chapter there is an analytical summary, which will be found of great assistance in examination or in review. Instead of a single list of sovereigns, I have preferred giving full genealogical tables, which are much clearer and infinitely more satisfactory."

# MANUAL

OF

# MODERN GEOGRAPHY AND HISTORY.

**BY WILHELM PÜTZ,**

*Author of Manuals of "Ancient Geography and History," "Mediæval Geography and History," &c.*

TRANSLATED FROM THE GERMAN. REVISED AND CORRECTED.

One volume, 12mo. $1.

"*Preface.*—The present volume completes the series of Professor Pütz's Handbooks of Ancient, Mediæval, and Modern Geography and History. Its adaptation to the wants of the student will be found to be no less complete than was to be expected from the former Parts, which have been highly approved by the public, and have been translated into several languages besides the English. The difficulty of compressing within the limits of a single volume the vast amount of historical material furnished by the progress of modern states and nations in power, wealth, science, and literature, will be evident to all on reflection; and they will find occasion to admire the skill and perspicacity of the Author of this Handbook, not only in the arrangement, but also in the facts and statements which he has adopted.

"In the American edition several improvements have been made; the sections relating to America and the United States have been almost entirely re-written, and materially enlarged and improved, as seemed on every account necessary and proper in a work intended for general use in this country; on several occasions it has been thought advisable to make certain verbal corrections and emendations; the facts and dates have been verified, and a number of explanatory notes have been introduced. It is hoped that the improvements alluded to will be found to add to the value of the present Manual."

---

# FIRST LESSONS IN COMPOSITION,

IN WHICH THE PRINCIPLES OF THE ART ARE DEVELOPED IN CONNECTION WITH THE PRINCIPLES OF GRAMMAR;

**Embracing full Directions on the subject of Punctuation: with copious Exercises.**

**BY. G. P. QUACKENBOS, A.M.**

*Rector of the Henry Street Grammar School, N. Y.*

One volume, 12mo. 45 cts.

EXTRACT FROM PREFACE.

'A county superintendent of common schools, speaking of the important branch of composition, uses the following language: 'For a long time I have noticed with regret the almost entire neglect of the art of original composition in our common schools, and the want of a proper text book upon this essential branch of education. Hundreds graduate from our common schools with no well-defined ideas of the construction of our language.' The writer might have gone further, and said that multitudes graduate, not only from common schools, but from some of our best private institutions, utterly destitute of all practical acquaintance with the subject: that to many such the composition of a single letter is an irksome, to some an almost impossible task. Yet the reflecting mind must admit that it is only this practical application of grammar that renders that art useful—that parsing is secondary to composing, and the analysis of our language almost unimportant when compared with its synthesis.

"One great reason of the neglect noticed above, has, no doubt, been the want of a suitable text-book on the subject. During the years of the Author's experience as a teacher, he has examined, and practically tested the various works on composition with which he has met; the result has been a conviction that, while there are several publications well calculated to advance pupils at the age of fifteen or sixteen, there is not one suited to the comprehension of those between nine and twelve; at which time it is his decided opinion that this branch should be taken up. Heretofore, the teacher has been obliged either to make the scholar labor through a work entirely too difficult for him, to give him exercises not founded on any regular system, or to abandon the branch altogether—and the disadvantages of either of these courses are at once apparent.

"It is this conviction, founded on the experience not only of the Author, but of many other teachers with whom he has consulted, that has led to the production of the work now offered to the public. It claims to be a first-book in composition, and is intended to initiate the beginner, by easy and pleasant steps, into that all important, but hitherto generally neglected, art."

# MANUAL

OF

# ANCIENT GEOGRAPHY AND HISTORY.

BY WILHELM PÜTZ,

PRINCIPAL TUTOR IN THE GYMNASIUM OF DUREN

Translated from the German.

EDITED BY THE REV. THOMAS K. ARNOLD, A. M.,

AUTHOR OF A SERIES OF "GREEK AND LATIN TEXT-BOOKS."

One volume, 12mo. $1.

"At no period has History presented such strong claims upon the attention of the learned as at the present day; and to no people were its lessons of such value as to those of the United States. With no past of our own to revert to, the great masses of our better educated are tempted to overlook a science, which comprehends all others in its grasp. To prepare a text-book, which shall present a full, clear, and accurate view of the ancient world, its geography, its political, civil, social, religious state, must be the result only of vast industry and learning. Our examination of the present volume leads us to believe, that as a text-book on Ancient History, for Colleges and Academies, it is the best compend yet published. It bears marks in its methodical arrangement, and condensation of materials, of the untiring patience of German scholarship; and in its progress through the English and American press, has been adapted for acceptable use in our best institutions. A noticeable feature of the book, is its pretty complete list of 'sources of information' upon the nations which it describes. This will be an invaluable aid to the student in his future course of reading."

"Wilhelm Pütz, the author of this 'Manual of Ancient Geography and History,' is Principal Tutor (*Oberleher*) in the Gymnasium of Duren, Germany. His book exhibits the advantages of the German method of treating History, in its arrangement, its classification, and its rigid analysis. The Manual is what it purports to be, 'a clear and definite outline of the history of the principal nations of antiquity,' into which is incorporated a concise geography of each country. The work is a text-book; to be *studied*, and not merely *read* It is to form the groundwork of subsequent historical investigation,—the materials of which are pointed out, at the proper places, in the Manual, in careful references to the works which treat of the subject directly under consideration. The list of references (especially as regards earlier works) is quite complete,—thus supplying that desideratum in Ancient History and Geography, which has been supplied so fully by Dr. J. C. L Gieseler in Ecclesiastical History.

"The nations whose history is considered in the Manual, are: in *Asia*, the Israelites, the Indians, the Babylonians, the Assyrians, the Medes, the Persians, the Phœnicians, the States of Asia Minor; in *Africa*, the Ethiopians, the Egyptians, the Carthaginians; in *Europe*, the Greeks, the Macedonians, the Kingdoms which arose out of the Macedonian Monarchy, the Romans. The order in which the history of each is treated, is admirable. To the whole are appended a 'Chronological Table,' and a well-prepared series of 'Questions.' The pronunciation of proper names is indicated,—an excellent feature. The accents are given with remarkable correctness. The typographical execution of the American edition is most excellent."—*S. W. Baptist Chronicle*

"Like every thing which proceeds from the editorship of that eminent Instructor, T. K. Arnold, this Manual appears to be well suited to the design with which it was prepared, and will, undoubtedly, secure for itself a place among the text-books of schools and academies thoughout the country. It presents an outline of the history of the ancient nations, from the earliest ages to the fall of the Western Empire in the sixth century, the events being arranged in the order of an accurate chronology, and explained by accompanying treatises on the geography of the several countries in which they transpired. The chief feature of this work, and this is a very important one, is, that it sets forth ancient history and ancient geography in their connection with each other.

"It was orignally prepared by Wilhelm Pütz, an eminent German scholar, and translated and edited in England by Rev. T. K. Arnold, and is now revised and introduced to the American public in a well written preface, by Mr George W. Greene, Teacher of Modern Languages in Brown University."—*Prov. Journal.*

# HAND BOOK

OF

# MEDIÆVAL GEOGRAPHY AND HISTORY.

BY

## WILHELM PUTZ,

PRINCIPAL TUTOR IN THE GYMNASIUM OF DUREN.

Translated from the German by

REV. R. B. PAUL, M. A.,

*Vicar of St. Augustine's, Bristol, and late Fellow of Exeter College, Oxford.*

1 volume, 12mo. 75 cts.

HEADS OF CONTENTS.

I. Germany before the Migrations.
II. The Migrations.

THE MIDDLE AGES.

FIRST PERIOD.—From the Dissolution of the Western Empire to the Accession of the Carlovingians and Abbasides.

SECOND PERIOD.—From the Accession of the Carlovingians and Abbasides to the first Crusade.

THIRD PERIOD.—Age of the Crusades.

FOURTH PERIOD.—From the Termination of the Crusades to the Discovery of America.

"The characteristics of this volume are: precision, condensation, and luminous arrangement. It is precisely what it pretends to be—a manual, a sure and conscientious guide for the student through the crooks and tangles of Mediæval history. * * * * All the great principles of the extensive Period are carefully laid down, and the most important facts skilfully grouped around them. There is no period of History for which it is more difficult to prepare a work like this, and none for which it is so much needed. The leading facts are well established, but they are scattered over an immense space; the principles are ascertained, but their development was slow, unequal, and interrupted. There is a general breaking up of a great body, and a parcelling of it out among small tribes, concerning whom we have only a few general data, and are left to analogy and conjecture for the details. Then come successive attempts at organization, each more or less independent, and all very imperfect. At last, modern Europe begins slowly to emerge from the chaos, but still under forms which the most diligent historian cannot always comprehend. To reduce such materials to a clear and definite form is a task of no small difficulty, and in which partial success deserves great praise. It is not too much to say that it has never been so well done within a compass so easily mastered, as in the little volume which is now offered to the public."—*Extract from American Preface.*

"This translation of a foreign school-book embraces a succinct and well arranged body of facts concerning European and Asiatic history and geography during the middle ages. It is furnished with printed questions, and it seems to be well adapted to its purpose, in all respects. The mediæval period is one of the most interesting in the annals of the world, and a knowledge of its great men, and of its progress in arts, arms, government and religion, is particularly important, since this period is the basis of our own social polity."—*Commercial Advertiser.*

"This is an immense amount of research condensed into a moderately sized volume, in a way which no one has patience to do but a German scholar. The beauty of the work is its luminous arrangement. It is a guide to the student amidst the intricacy of Mediæval History, the most difficult period of the world to understand, when the Roman Empire was breaking up and parcelling out into smaller kingdoms, and every thing was in a transition state. It was a period of chaos from which modern Europe was at length to arise.

The author has briefly taken up the principal political and social influences which were acting on society, and shown their bearing from the time previous to the migrations of the Northern nations, down through the middle ages to the sixteenth century. The notes on the crusades are particularly valuable, and the range of observation embraces not only Europe but the East. To the student it will be a most valuable Hand-book, saving him a world of trouble in hunting up authorities and facts."—*Rev. Dr. Kip, in Albany State Register.*

# A MANUAL

OF

# GRECIAN AND ROMAN ANTIQUITIES.

BY DR. E. F. BOJESEN,

**Professor of the Greek Language and Literature in the University of Soro.**

*Translated from the German.*

EDITED, WITH NOTES AND A COMPLETE SERIES OF QUESTIONS, BY THE

**REV. THOMAS K. ARNOLD, M. A.**

REVISED WITH ADDITIONS AND CORRECTIONS.

One neat volume, 12mo. Price $1.

The present Manual of Greek and Roman Antiquities is far superior to any thing on the same topics as yet offered to the American public. A principal Review of Germany says:—"Small as the compass of it is, we may confidently affirm that it is a great improvement on all preceding works of the kind. We no longer meet with the wretched old method, in which subjects essentially distinct are herded together, and connected subjects disconnected, but have a simple, systematic arrangement, by which the reader easily receives a clear representation of Roman life. We no longer stumble against countless errors in detail, which though long ago assailed and extirpated by Niebuhr and others, have found their last place of refuge in our Manuals. The recent investigations of philologists and jurists have been extensively, but carefully and circumspectly used. The conciseness and precision which the author has every where prescribed to himself, prevents the superficial observer from perceiving the essential superiority of the book to its predecessors, but whoever subjects it to a careful examination will discover this on every page."

*The Editor says:*—"I fully believe that the pupil will receive from these little works a correct and tolerably complete picture of Grecian and Roman life; what I may call the POLITICAL portions—the account of the national constitutions and their effects—appear to me to be of great value; and the very moderate extent of each volume admits of its being thoroughly mastered—of its being GOT UP and RETAINED."

"A work long needed in our schools and colleges. The manuals of Rennet, Adam, Potter, and Robinson, with the more recent and valuable translation of Eschenburg, were entirely too voluminous. Here is neither too much, nor too little. The arrangement is admirable—every subject is treated of in its proper place. We have the general Geography, a succinct historical view of the general subject; the chirography, history, laws, manners, customs, and religion of each State, as well as the points of union for all, beautifully arranged. We regard the work as the very best adjunct to classical study for youth that we have seen, and sincerely hope that teachers may be brought to regard it in the same light. The whole is copiously digested into appropriate questions."—*S. Lit. Gazette.*

*From Professor Lincoln, of Brown University.*

"I found on my table after a short absence from home, your edition of Bojesen's Greek and Roman Antiquities. Pray accept my acknowledgments for it. I am agreeably surprised to find on examining it, that within so very narrow a compass for so comprehensive a subject, the book contains so much valuable matter; and, indeed, so far as I see, omits noticing no topics essential. It will be a very useful book in Schools and Colleges, and it is far superior to any thing that I know of the same kind. Besides being cheap and accessible to all students, it has the great merit of discussing its topics in a consecutive and connected manner."

*Extract of a letter from Professor Tyler, of Amherst College.*

"I have never found time till lately to look over Bojesen's Antiquities, of which you were kind enough to send me a copy. I think it an excellent book; learned, accurate, concise, and perspicuous; well adapted for use in the Academy or the College, and comprehending in a small compass, more that is valuable on the subject than many extended treatises."

# COURSE OF MATHEMATICAL WORKS,

BY GEORGE R. PERKINS, A. M.,

*Professor of Mathematics and Principal of the State Normal School*

## I. PRIMARY ARITHMETIC. Price 21 cts.

A want, with young pupils, of rapidity and accuracy in performing operations upon written numbers; an imperfect knowledge of Numeration; inadequate conceptions of the nature and relations of Fractions, and a lack of familiarity with the principles of Decimals, have induced the author to prepare the PRIMARY ARITHMETIC.

The first part is devoted to MENTAL EXERCISES and the second to *Exercises on the Slate and Blackboard.*

While the minds of young pupils are disciplined by mental exercises (if not wearisomely prolonged), they fail, in general, in trusting to "head-work" for their calculations; and in resorting to written operations to solve their difficulties, are often slow and inaccurate from a want of early familiarity with such processes: these considerations have induced the Author to devote part of his book to *primary written exercises.*

It has been received with more popularity than any Arithmetic heretofore issued.

## II. ELEMENTARY ARITHMETIC. Price 42 cts.

Has recently been carefully revised and enlarged. It will be found concise, yet lucid. It reaches the radical relations of numbers, and presents fundamental principles in analysis and examples It leaves nothing obscure, yet it does not embarrass by multiplied processes, nor enfeeble by minute details.

In this work *all of the examples or problems are strictly practical,* made up as they are in a great measure of important statistics and valuable facts in history and philosophy, which are thus unconsciously learned in acquiring a knowledge of the Arithmetic.

Fractions are placed immediately after Division; Federal Money is treated as and with Decimal Fractions; Proportion is placed before Fellowship, Alligation, and such rules as require its application in their solution. Every rule is marked with verity and simplicity. The answers to all of the examples are given.

The work will be found to be an improvement on most, if not all, previous elementary Arithmetics in the treatment of Fractions, Denominate Numbers, Rule of Three, Interest, Equation of Payments, Extraction of Roots, and many other subjects.

Wherever this work is presented, the publishers have heard but one opinion in regard to its merits, and that most favorable.

## III. HIGHER ARITHMETIC. Price 84 cts.

The present edition has been revised, many subjects rewritten, and much new matter added; and contains an APPENDIX of about 60 pages, in which the philosophy of the more difficult operations and interesting properties of numbers are fully discussed. The work is what its name purports, a *Higher Arithmetic,* and will be found to contain many entirely new principles which have never before appeared in any Arithmetic. It has received the strongest recommendations from hundreds of the best teachers the country affords.

## IV. ELEMENTS OF ALGEBRA. Price 84 cts.

This work is an introduction to the Author's "Treatise on Algebra," and is designed especially for the use of Common Schools, and universally pronounced "admirably adapted to the purpose."

## V. TREATISE ON ALGEBRA. Price $1 50.

This work contains the higher parts of Algebra usually taught in Colleges; a new method of cubic and higher equations as well as the THEOREM OF STURM, by which we may at once determine the number of real roots of any Algebraic Equation, with much more ease than by previously discovered method.

In the present *revised edition,* one entire chapter on the subject of CONTINUED FRACTIONS has been added.

## VI. ELEMENTS OF GEOMETRY, WITH PRACTICAL APPLICATIONS. $1

The author has added throughout the entire Work, PRACTICAL APPLICATIONS, which, in the estimation of Teachers, is an important consideration.

An eminent Professor of Mathematics, in speaking of this work, says: "We have adopted it, because it follows more closely the best model of pure geometrical reasoning, which ever has been, and perhaps ever will be exhibited; and because the Author has *condensed* some of the important principles of the great master of Geometricians, and more especially has shown that his *theorems* are not mere *theory,* by many *practical applications:* a quality in a text book of this science no less uncommon than it is important."

# PROF. MANDEVILLE'S READING BOOKS.

I. PRIMARY, OR FIRST READER. Price 10 cents.

II. SECOND READER. Price 16 cents.

These two Readers are formed substantially on the same plan; and the second is a continuation of the first. The design of both is to combine a knowledge of the meaning and pronunciation of words, with a knowledge of their grammatical functions. The parts of speech are introduced successively, beginning with the articles; these are followed by the demonstrative pronouns; and these again by others, class after class, until all that are requisite to form a sentence have been separately considered; when the common reading lessons begin.

The Second Reader reviews the ground passed over in the Primary, but adds largely to the amount of information. The child is here also taught to read writing as well as printed matter; and in the reading lessons, attention is constantly directed to the different ways in which sentences are formed and connected, and of the peculiar manner in which each of them is delivered. All who have examined these books, have pronounced them a decided and important advance on every other of the same class in use.

III. THIRD READER. Price 25 cents.

IV. FOURTH READER. Price 38 cents.

In the first two Readers, the main object is to make the pupil acquainted with the meaning and functions of words, and to impart facility in pronouncing them in sentential connection; the leading design of these, is to form a natural, flexible, and varied delivery. Accordingly, the Third Reader opens with a series of exercises on articulation and modulation, containing numerous examples for practice on the elementary sounds (including errors to be corrected) and on the different movements of the voice, produced by sentential structure, by emphasis, and by the passions. The habits formed by these exercises, which should be thoroughly, as they can be easily mastered, under intelligent instruction, find scope for improvement and confirmation in the reading lessons which follow, in the same book and that which succeeds.

These lessons have been selected with special reference to the following peculiarities; 1st. Colloquial character; 2d, Variety of sentential structure; 3d, Variety of subject matter; 4th, Adaptation to the progressive development of the pupil's mind; and as far as possible, 5th, Tendency to excite moral and religious emotions. Great pains have been taken to make the books in these respects, which are, in fact, characteristic of the whole series, superior to any others in use; with what success a brief comparison will readily show.

V. THE FIFTH READER; OR, COURSE OF READING. Price 75 cents.

VI. THE ELEMENTS OF READING AND ORATORY. Price $1.

These books are designed to cultivate the literary taste, as well as the understanding and vocal powers, of the pupil.

THE COURSE OF READING comprises three parts; the *first part* containing a more elaborate description of elementary sounds and the parts of speech grammatically considered than was deemed necessary in the preceding works; here indispensable: *part second*, a complete classification and description of every sentence to be found in the English, or any other language; examples of which in every degree of expansion, from a few words to the half of an octavo page in length are adduced, and arranged to be read; and as each species has its peculiar delivery as well as structure, both are learned at the same time; *part third*, paragraphs; or sentences in their connection unfolding general thoughts, as in the common reading books. It may be observed that the selections of sentences in part second, and of paragraphs in part third, comprise some of the finest gems in the language: distinguished alike for beauty of thought and facility of diction. If not found in a school book, they might be appropriately called "elegant extracts."

THE ELEMENTS OF READING AND ORATORY closes the series with an exhibition of the whole theory and art of Elocution exclusive of gesture. It contains, besides the classification of sentences already referred to, but here presented with fuller statement and illustration, the laws of punctuation and delivery deduced from it: the whole followed by carefully selected pieces for sentential analysis and vocal practice.

THE RESULT.—The student who acquaints himself thoroughly with the contents of this book, will, as numerous experiments have proved; 1st, Acquire complete knowledge of the structure of the language; 2d, Be able to designate any sentence of any book by name at a glance; 3d, Be able to declare with equal rapidity its proper punctuation; 4th, Be able to declare, and with sufficient practice to give its proper delivery. Such are a few of the general characteristics of the series of school books which the publishers now offer to the friends and patrons of a sound common school and academic education. For more particular information, reference is respectfully made to the "Hints," which may be found at the beginning of each volume.

N. B The punctuation in all these books conforms, in the main, to the sense and proper delivery of every sentence, and is a guide to both. When a departure from the proper punctuation occurs, the proper delivery is indicated. As reading books are usually punctuated, it is a matter of surprise that children should learn to read at all.

* * The above series of Reading Books are already very extensively introduced and commended by the most experienced Teachers in the country. "Prof. Mandeville's system is eminently original, scientific and practical, and destined wherever it is introduced to supersede at once all others."

# ARNOLD'S CLASSICAL SERIES

I.

## A FIRST AND SECOND LATIN BOOK

AND PRACTICAL GRAMMAR. By THOMAS K. ARNOLD, A. M. Revised and carefull Corrected, by J. A. Spencer, A. M. One vol. 12mo., 75 cts.

II.

## LATIN PROSE COMPOSITION:

A Practical Introduction to Latin Prose Composition. By THOMAS K. ARNOLD, A. M. Revised and Corrected by J. A. Spencer, A. M. 12mo., $1.

III.

## FIRST GREEK BOOK;

With Easy Exercises and Vocabulary. By THOMAS K. ARNOLD, A. M. Revised and Corrected by J. A. Spencer, A. M. 12mo., 75 cts.

IV.

## GREEK PROSE COMPOSITION:

A Practical Introduction to Greek Prose Composition. By THOMAS K. ARNOLD, A. M. Revised and Corrected by J. A. Spencer, A. M. One vol. 12mo., 75 cts.

V.

## GREEK READING BOOK,

For the Use of Schools; containing the substance of the Practical Introduction to Greek Construing, and a Treatise on the Greek Particles, by the Rev. THOMAS K. ARNOLD, A. M., and also a Copious Selection from Greek Authors, with English Notes, Critical and Explanatory, and a Lexicon, by J. A. Spencer, A. M. 12mo., $1 25

VI.

## CORNELIUS NEPOS;

With Practical Questions and Answers, and an Imitative Exercise on each Chapter. By THOMAS K. ARNOLD, A. M. Revised, with Additional Notes, by Prof. Johnson, Professor of the Latin Language in the University of the City of New-York. 12mo. A new, enlarged edition, with Lexicon, Index, &c., $1.

"ARNOLD'S GREEK AND LATIN SERIES.—The publication of this valuable collection of classical school books may be regarded as the presage of better things in respect to the mode of teaching and acquiring languages. Heretofore boys have been condemned to the drudgery of poring over Latin and Greek Grammar without the remotest conception of the value of what they were learning, and every day becoming more and more disgusted with the dry and unmeaning task; but now, by Mr. Arnold's admirable method—substantially the same with that of Ollendorff—the moment they take up the study of Latin or Greek, they begin to learn sentences, to acquire ideas, to see how the Romans and Greeks expressed themselves, how their mode of expression differed from ours, and by degrees they lay up a stock of knowledge which is utterly astonishing to those who have dragged on month after month in the old-fashioned, dry, and tedious way of learning languages.

"Mr. Arnold, in fact, has had the good sense to adopt the system of nature. A child learns his own language by *imitating* what he hears, and constantly *repeating* it till it is fastened in the memory; in the same way Mr. A. puts the pupil immediately to work at Exercises in Latin and Greek, involving the elementary principles of the language—words are supplied—the mode of putting them together is told the pupil—he is shown how the ancients expressed their ideas, and then, by repeating these things again and again—*iterum iterumque*—the docile pupil has them indelibly impressed upon his memory and rooted in his understanding.

"The American Editor is a thorough classical scholar, and has been a practical teacher for years in this city. He has devoted the utmost care to a complete revision of Mr. Arnold's works, has corrected several errors of inadvertence or otherwise, has rearranged and improved various matters in the early volumes of the series, and has attended most diligently to the accurate printing and mechanical execution of the whole. We anticipate most confidently the speedy adoption of these works in our schools and colleges."

* * Arnold's Series of Classical Works has attained a circulation almost unparalleled, being introduced into nearly all the Colleges and leading Educational Institutions in the United States

Quäle nie ein Thier aus Scherz
Denn es fühlt wie du den Schmerz

[illegible] Logik
[illegible] differentiation [illegible] difficu[illegible]

[illegible]

[illegible] Lilie [illegible] nätürlich

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DUE OCT 28 1916